叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000001

2. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000002

3. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000003

4. 希望的朝圣者与社会主义者的歌(the Pilgrims Of Hope And Chants For) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs]
Transcribed **from** **the** **1915** **Longmans** **,** **Green** **and** **Company** **edition** **by** **David** **Price**
转录 从 这 - 朗文 , 绿色的 和 公司 版 经过 大卫 价格
, ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
, email ccx074 @ pglaf . org
, 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1915年朗文出版社（Longmans, Green and Company）的版本，由大卫·普莱斯（David Price）转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [hoʊp]
THE **PILGRIMS** **OF** **HOPE**
这 朝圣者 的 希望

希望的朝圣者

[ænd; ənd]
AND
和

和

['tʃænts] [fɔːr; fər] ['səuʃəlists]
CHANTS **FOR** **SOCIALISTS**
吟唱 为了 社会主义者

支持社会主义者的口号

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['mɔːrɪs]
WILLIAM **MORRIS**
威廉 莫里斯

威廉·莫里斯

['lɔːŋmənz] , [griːn] & ['kʌmpəni]
LONGMANS **,** **GREEN** **&** **COMPANY**
朗文 , 绿色的 & 公司

朗文出版社

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən]
39 **PATERNOSTER** **ROW** **,** **LONDON**
- 回旋曲 排 , 伦敦

伦敦帕特诺斯特街39号

[fɔːrθ] ['ævənuː] & 30TH [striːt] , [nuː] [jɔːk]
FOURTH **AVENUE** **&** **30TH** **STREET** **,** **NEW** **YORK**
第四 大街 & 30TH 街道 , 新的 约克

纽约第四大道和第30街

[bɑːm'beɪ] , [kæl'kʌtə] , [ænd; ənd] MADRAS1915
BOMBAY **,** **CALCUTTA** **,** **AND** **MADRAS1915**
孟买 , 加尔各答 , 和 MADRAS1915

孟买、加尔各答和马德拉斯 1915

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[piː] . [viː]
p **.** **v**
p . v

副

[ˈfɔːrwərd]
FORWARD
向前

向前

“ [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [hoʊp] ” [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːmənˌwiːl] [bɪˈtwiːn] [mɑːrtʃ] - [ænd; ənd]
“ **The** **Pilgrims** **of** **Hope** **”** **appeared** **in** **The** **Commonweal** **between** **March** **1885** **and**
“ 这 朝圣者 的 希望 ” 出现 在 这 公理 之间 行进 - 和
[dʒʊˈlaɪ] - ,
July **1886** **,**
七月 - ,

《希望的朝圣者》一文于1885年3月至1886年7月在《共同体》杂志上连载。

[ɪts] [ˈtaɪt(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt] .
its **title** **being** **decided** **on** **with** **the** **publication** **of** **the** **second** **part** **.**
它是 标题 存在 决定 在 和 这 发布 的 这 第二 部分 .

其标题是在第二部分出版时确定的。

[ˈsekʃnz] [aɪ] , [ˌaɪ ˈviː] ,
Sections **I** **,** **IV** **,**
部分 我 , 第四 ,

第一部分、第四部分

[ænd; ənd] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ˈpoʊəmz] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [əˈbændənd]
and **VIII** **were** **included** **in** **Poems** **by** **the** **Way** **after** **the** **author** **abandoned**
和 八 是 包括 在 诗歌 经过 这 方式 后 这 作者 弃
[hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [riˈvaizɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .
his **intention** **of** **revising** **it** **as** **a** **whole** **.**
他的 意图 的 修改 它 作为 一个 所有的 .

作者放弃了对整部作品进行修订的打算，因此第八首诗被收录在《路边诗集》中。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈkluːdid] ” [stændz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ɪnˈstɔːlmənt] .
“ **To** **be** **concluded** **”** **stands** **at** **the** **bottom** **of** **the** **last** **instalment** **.**
“ 到 是 结束 ” 站立 在 这 底部 的 这 最后的 分期付款 .

最后一期末尾写着“未完待续”。

“ [ˈtʃænts] [fɔːr; fər] [ˈsəuʃəlists] ,
“ **Chants** **for** **Socialists** **,**
“ 圣歌 为了 社会主义者 ,

“社会主义者的口号，

” [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈpoʊəmz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [əˈkeiʒənz] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd]
” **consisting** **of** **songs** **and** **poems** **written** **for** **various** **occasions** **and** **collected**
” 由 的 歌曲 和 诗歌 书面 为了 各种各样的 场合 和 集
[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpeni] [ˈpæmflət] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [liːg] [ɪn] - ,
into **a** **penny** **pamphlet** **published** **by** **the** **Socialist** **League** **in** **1885** **,**
进入 一个 一分钱 小册子 已发布 经过 这 社会主义 联盟 在 - ,

“由为各种场合创作的歌曲和诗歌组成，并收集成一本由社会主义联盟于1885年出版的廉价小册子。”

[ɪz] [hɪr] ['prɪntɪd] [ɪn'taɪər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪnd]
is **here** **printed** **entire** **(** **with** **the** **exception** **of** **“** **The** **Message** **of** **the** **March** **Wind**
是 这里 打印 全部的 (和 这 例外 的 “ 这 信息 的 这 行进 风
,
,
,

此处全文印刷（除"三月之风的讯息"外），

” [pi:'pi:] . [θri:] – [sɪks]) , [ɔ:l'ðoʊ] “ [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ”
” **pp** **.** **3** **–** **6** **)** **,** **although** **“** **The** **Day** **is** **Coming** **,** **”**
” pp . 3 – 6), 虽然 “ 这 天 是 未来 , ”

"（第 3-6 页），尽管"那一天即将到来"，

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
“ **The** **Voice** **of** **Toil** **,**
“ 这 嗓音 的 辛劳 ,

"劳动之声，

” [ænd; ənd] “ [ɔ:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , ” [wɜ:r; wər][ɪn'klu:dɪd][ɪn]['poʊəmz][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
” **and** **“** **All** **for** **the** **Cause** **,** **”** **were** **included** **in** **Poems** **by** **the** **Way** **.**
” 和 “ 全部 为了 这 原因 , ” 是 包括 在 诗歌 经过 这 方式 .

《》和《一切为了事业》被收录在《诗集》中。

“ [ə; eɪ] [deθ] [sɔ:ŋ] , ” [wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl]
“ **A** **Death** **Song** **,** **”** **which** **also** **appears** **there** **,** **was** **written** **for** **the** **funeral**
“ 一个 死亡 歌曲 , ” 哪个 还 出现 那里 , 曾是 书面 为了 这 葬礼
[ʌv; əv] ['ælfred] ['lɪnəl] ,
of **Alfred** **Linnell** **,**
的 阿尔弗雷德 林内尔 ,

收录其中的《死亡之歌》是为阿尔弗雷德·林内尔的葬礼而作。

[hu:] [daɪd][frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɪn][trə'fælgər] [skwer] [ɑ:n]
who **died** **from** **injuries** **received** **at** **a** **Demonstration** **in** **Trafalgar** **Square** **on**
WHO 死亡 从 受伤 已收到 在 一个 示范 在 特拉法加 正方形 在
[noʊ'vembər] - , - .
November **20** **,** **1887** **.**
十一月 - , - .

他在 1887 年 11 月 20 日特拉法加广场的示威活动中受伤身亡。

[ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mju:zɪk(ə)l] ['setɪŋ] [baɪ]['mælkəm] ['lɔ:sn] .
It **first** **appeared** **in** **pamphlet** **form** **,** **with** **a** **musical** **setting** **by** **Malcolm** **Lawson** **.**
它 第一的 出现 在 小册子 形式 , 和 一个 音乐 环境 经过 马尔科姆 劳森 .

它最初以小册子的形式出现，并由马尔科姆·劳森谱曲。

“ [meɪ] [deɪ] ” [-] [ænd; ənd] “ [meɪ] [deɪ] , - , ” [ə'pɪrd] [ɪn]['dʒʌstɪs] .
“ **May** **Day** **”** **[** **1892** **]** **and** **“** **May** **Day** **,** **1894** **,** **”** **appeared** **in** **Justice** **.**
“ 可能 天 ” [-] 和 “ 可能 天 , - , ” 出现 在 正义 .

《五一节》（1892 年）和《五一节，1894 年》出现在《正义》杂志上。

[pi:] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
p **.** **vii**
p . 七

第 vii 页

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [hoʊp] :
PILGRIMS **OF** **HOPE** **:**
朝圣者 的 希望 :

希望的朝圣者:

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] Wind3
The **Message** **of** **the** **March** **Wind3**
这 信息 的 这 行进 Wind3

三月之风的讯息3

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] Street7
The **Bridge** **and** **the** **Street7**
这 桥 和 这 Street7

桥与街7

['sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] War11
Sending **to** **the** **War11**
发送 到 这 War11

派往战争11

['mʌðər] [ænd; ənd] Son15
Mother **and** **Son15**
母亲 和 Son15

母亲和儿子15

[nuː] Birth19
New **Birth19**
新的 Birth19

新生儿19

[ðə; ði] [nuː] Proletarian24
The **New** **Proletarian24**
这 新的 Proletarian24

新无产阶级24

[ɪn] ['prɪzn] — [ænd; ənd] [æt; ət] Home30
In **Prison** **—** **and** **at** **Home30**
在 监狱 — 和 在 Home30

在监狱里——以及在家里30

[ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [laɪf] Gone35
The **Half** **of** **Life** **Gone35**
这 一半 的 生活 Gone35

逝去的一半人生35

[ə; eɪ] [nuː] Friend39
A **New** **Friend39**
一个 新的 Friend39

新朋友39

['redi] [tuː; tə] Depart43
Ready **to** **Depart43**
准备好 到 Depart43

准备出发43

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] Day47
A **Glimpse** **of** **the** **Coming** **Day47**
一个 一瞥 的 这 未来 Day47

未来之日一瞥47

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] - Machine51
Meeting **The** **War** **-** **Machine51**
会议 这 战争 - Machine51

会见战争机器51

[ðə; ðiː] ['stɔriːz] Ending54

The	Story's	Ending54
这	故事的	Ending54

故事的结局54

['tʃænts] [fɔːr; fər] ['səuʃəlists] :

CHANTS	FOR	SOCIALISTS	:
吟唱	为了	社会主义者	:

支持社会主义者的口号:

[ðə; ðiː] [deɪ] [ɪz] Coming61

The	Day	is	Coming61
这	天	是	Coming61

那一天即将到来61

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] Toil65

The	Voice	of	Toil65
这	嗓音	的	Toil65

Toil65之声

[nəʊ] Master67

No	Master67
不	Master67

没有 Master67

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] Cause68

All	for	the	Cause68
全部	为了	这	Cause68

一切为了事业68

[ðə; ðiː] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] Workers70

The	March	of	the	Workers70
这	行进	的	这	Workers70

工人进军70

[daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðiː] [ded] Men73

Down	Among	the	Dead	Men73
向下	之中	这	死的	Men73

死者之中73

[ə; eɪ] [deθ] Song75

A	Death	Song75
一个	死亡	Song75

死亡之歌75

[meɪ] [deɪ] [-] -

May	Day	[	1892	]	77
可能	天	[	-	]	-

五一节 [1892]77

[meɪ] [deɪ] , -

May	Day	,	189480
可能	天	,	-

1894年5月80日

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [hoʊp]

THE	PILGRIMS	OF	HOPE
这	朝圣者	的	希望

希望的朝圣者

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd]

THE	MESSAGE	OF	THE	MARCH	WIND
这	信息	的	这	行进	风

三月之风的讯息

[fer] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['spriŋtaid] , [naʊ] [ɜːrθ] [laɪz] [bɪ'hoʊldɪŋ]

Fair	now	is	the	springtide	,	now	earth	lies	beholding
公平的	现在	是	这	春潮	,	现在	地球	谎言	凝视

春潮正盛，大地静静伫立。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

With	the	eyes	of	a	lover	the	face	of	the	sun	;
和	这	眼睛	的	一个	情人	这	脸	的	这	太阳	;

用恋人的眼神，凝视着太阳的脸庞；

[lɔːŋ] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][hoʊp][ɪz] [en'fəʊldɪŋ]

Long	lasteth	the	daylight	,	and	hope	is	enfolding
长的	lasteth	这	日光	,	和	希望	是	包含

白昼漫长，希望环绕。

[ðə; ði] [griːn] - ['groʊɪŋ] ['eikəs][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːs] [bɪ'gʌn] .

The	green	-	growing	acres	with	increase	begun	.
这	绿色的	-	生长	英亩	和	增加	开始	.

绿地面积开始增加。

[naʊ] [swiːt] , [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði][lænd][tuː; tə][biː; bi] [streiŋ]

Now	sweet	,	sweet	it	is	through	the	land	to	be	straying
现在	甜的	,	甜的	它	是	通过	这	土地	到	是	迷途

如今，漫游这片土地是多么甜蜜啊

[mɪd][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

Mid	the	birds	and	the	blossoms	and	the	beasts	of	the	field	;
中	这	鸟类	和	这	花朵	和	这	野兽	的	这	场地	;

在鸟兽花草之间；

[lʌv] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][noʊ]['iːv(ə)l][ɪz] ['weɪɪŋ]

Love	mingles	with	love	,	and	no	evil	is	weighing
爱	混合	和	爱	,	和	不	邪恶的	是	称重

爱与爱交融，没有邪恶的干扰。

[ɑːn][ðaɪ] [hɑːrt] [ɔːr][maɪn] , [wer] [ɔːl] ['sɑːroʊ] [ɪz] [hiːld] .

On	thy	heart	or	mine	,	where	all	sorrow	is	healed	.
在	你的	心	或者	矿	,	在哪里	全部	悲哀	是	已治愈	.

在你我心中，所有的悲伤都将得到治愈。

[frʌm; frəm] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] ['taʊnʃɪp] , [ɔː(r)] [daʊn] [ænd; ənd][baɪ] ['tɪlɪdʒ]

From	township	to	township	,	o'er	down	and	by	tillage
从	乡	到	乡	,	超过	向下	和	经过	耕作

从一个乡镇到另一个乡镇，翻山越岭，耕作

[fɑːr] , [fɑːr][hæv; həv][wiː; wi] ['wɔndəd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ,

Far	,	far	have	we	wandered	and	long	was	the	day	,
远的	,	远的	有	我们	漫步	和	长的	曾是	这	天	,

我们跋涉了很远很远的路，白昼漫长。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌmɪθ] [iːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

But	now	cometh	eve	at	the	end	of	the	village	,
但	现在	到来	前夕	在	这	结尾	的	这	村庄	,

但现在，村庄尽头已是黄昏。

[wer] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['raɪzɛθ] [greɪ] .

Where	over	the	grey	wall	the	church	riseth	grey	.
在哪里	超过	这	灰色的	墙	这	教会	崛起	灰色的	.

教堂耸立在灰色的墙外，也是灰色的。

[ðer; ðər][ɪz][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['twaɪlaɪt] ; [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

There	is	wind	in	the	twilight	;	in	the	white	road	before	us
那里	是	风	在	这	暮	;	在	这	白色的	路	前	我们

暮色中，风吹拂着前方白色的道路。

[ðə; ði] [strɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːks] - [jɑːrd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] ;

The	straw	from	the	ox	-	yard	is	blowing	about	;
这	稻草	从	这	牛	-	院子	是	吹	关于	;

牛栏里的稻草随风飘扬;

[ðə; ði] ['muːnz] [rɪm][ɪz]['raɪzɪŋ] , [ə; eɪ][stɑːr] ['glɪtəz] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,

The	moon's	rim	is	rising	,	a	star	glitters	o'er	us	,
这	月亮的	轮缘	是	上升	,	一个	星星	闪光	超过	我们	,

月亮边缘升起，一颗星星在我们头顶闪耀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði]['spaɪər] - [tɑːp][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [daʊt] .

And	the	vane	on	the	spire	-	top	is	swinging	in	doubt	.
和	这	叶片	在	这	尖塔	-	顶部	是	摇摆	在	怀疑	.

尖顶上的风向标摇摇欲坠，似乎在犹豫不决。

[daʊn] [ðer; ðər][dɪps][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər]

Down	there	dips	the	highway	,	toward	the	bridge	crossing	over
向下	那里	蘸酱	这	公路	,	朝向	这	桥	过境	超过

高速公路在那边向下倾斜，朝着跨越桥梁的方向延伸。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [temz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

The	brook	that	runs	on	to	the	Thames	and	the	sea	.
这	溪	那	跑步	在	到	这	泰晤士河	和	这	海	.

流入泰晤士河和大海的小溪。

[drɔː] ['kloʊzər] , [maɪ] [swiːt] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['lʌvər] [ænd; ənd]['lʌvər] ;

Draw	closer	,	my	sweet	,	we	are	lover	and	lover	;
画	更近	,	我的	甜的	,	我们	是	情人	和	情人	;

靠近些，我的爱人，我们是恋人;

[ðɪs] [iːv] [ɑːrt] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['glædnəs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

This	eve	art	thou	given	to	gladness	and	me	.
这	前夕	艺术	你	给定	到	欢乐	和	我	.

今晚，你赐予我快乐。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][glæd]['ɔːlweɪz] ?

Shall	we	be	glad	always	?
将	我们	是	高兴的	总是	?

我们是否应该永远感到快乐?

[kʌm] ['kloʊzər][ænd; ənd] ['hɑːrkən] :

Come	closer	and	hearken	:
来	更近	和	倾听	:

靠近些，仔细听：

[θriː] [fiːldz] ['fɜːrðər] [ɑːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Three	fields	further	on	,	as	they	told	me	down	there	,
三	字段	更远	在	,	作为	他们	讲述	我	向下	那里	,

他们告诉我，再往前走三个田地，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz][set] , [ɪf] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd]['dɑːrkən] ,

When	the	young	moon	has	set	,	if	the	March	sky	should	darken	,
什么时候	这	年轻的	月亮	有	放	,	如果	这	行进	天空	应该	变暗	,

当新月落下，三月的天空变暗时，

[wiː; wi] [maɪt] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiːz] [gler] .

We	might	see	from	the	hill	-	top	the	great	city's	glare	.
我们	可能	看	从	这	爬坡道	-	顶部	这	伟大的	城市的	强光	.

我们或许能从山顶看到这座大城市的耀眼灯光。

[hɑːrk] , [ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði][elm] - [baʊz] !

Hark	,	the	wind	in	the	elm	-	boughs	!
听着	,	这	风	在	这	榆树	-	树枝	!

听，榆树枝间的风声！

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [ˌaɪ 'tiː] [blɑːwɛθ] ,

From	London	it	bloweth	,
从	伦敦	它	吹	,

风从伦敦吹来，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] [ʌn'rest] ;

And	telling	of	gold	,	and	of	hope	and	unrest	;
和	讲述	的	金子	,	和	的	希望	和	动荡	;

讲述黄金、希望和动荡；

[ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] ['hɛlps][nɑːt] ; [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ðæt] ['noʊɪθ] ,

Of	power	that	helps	not	;	of	wisdom	that	knoweth	,
的	力量	那	帮助	不是	;	的	智慧	那	知道	,

无益的权力；无知的智慧，

[bʌt; bət] ['tiːtʃɪθ] [nɑːt] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði][best] .

But	teacheth	not	aught	of	the	worst	and	the	best	.
但	教导	不是	零	的	这	最差	和	这	最好的	.

但它对最坏的情况和最好的情况都一无所知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [men][ˌaɪ 'tiː] [tɛləθ] , [ænd; ənd][streɪndʒ][ɪz][ðə; ði]['stɔːri]

Of	the	rich	men	it	telleth	,	and	strange	is	the	story
的	这	富有的	男人	它	特尔特	,	和	奇怪的	是	这	故事

它讲述的是富人的故事，故事很奇特。

[haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hæŋkər] , [ænd; ənd][grɪp][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;

How	they	have	,	and	they	hanker	,	and	grip	far	and	wide	;
如何	他们	有	,	和	他们	渴望	,	和	紧握	远的	和	宽的	;

他们拥有、渴望、并且紧紧抓住；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts]['glɔːri]

And	they	live	and	they	die	,	and	the	earth	and	its	glory
和	他们	居住	和	他们	死	,	和	这	地球	和	它是	荣耀

他们生，他们死，地球及其荣耀

[hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] [ðeɪ] [skers] [maɪt] [ə'baɪd] .

Has	been	but	a	burden	they	scarce	might	abide	.
有	到过	但	一个	负担	他们	稀少	可能	遵守	.

只不过是他们难以忍受的负担而已。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd] [ə'gen] [ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɪz] ['telɪŋ] ;
the **March** **wind** **again** **of** **a** **people** **is** **telling** **;**
这 行进 风 再次 的 一个 人们 是 讲述 ;

三月的风再次诉说着一个民族的故事;

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] , [soʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][grɪm] ,
Of **the** **life** **that** **they** **live** **there** **,** **so** **haggard** **and** **grim** **,**
的 这 生活 那 他们 居住 那里 , 所以 枯槁 和 严峻 ,

他们在那里过着多么憔悴、多么凄凉的生活啊!

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'mɪdst][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['dwelɪŋ]
That **if** **we** **and** **our** **love** **amidst** **them** **had** **been** **dwelling**
那 如果 我们 和 我们的 爱 在……之中 他们 有 到过 住宅

如果我们和我们的爱一直生活在他们中间

[maɪ] ['fɑːndnəs] [hæd; həd] ['fɔːltəd] , [ðaɪ] ['bjuːti] [groʊn] [dɪm] .
My **fondness** **had** **faltered** **,** **thy** **beauty** **grown** **dim** **.**
我的 喜爱 有 犹豫不决 , 你的 美丽 生长 暗淡 .

我的爱慕之情已然消退，你的美貌也已黯淡。

[ðɪs] [lænd][wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['liːʒər]
This **land** **we** **have** **loved** **in** **our** **love** **and** **our** **leisure**
这 土地 我们 有 喜爱 在 我们的 爱 和 我们的 闲暇

这片土地，我们曾深深地爱着，也曾在这里享受悠闲时光。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hæŋz] [ɪn]['hev(ə)n] , [haɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [riːtʃ] ;
For **them** **hangs** **in** **heaven** **,** **high** **out** **of** **their** **reach** **;**
为了 他们 悬挂 在 天堂 , 高的 出去 的 他们的 抵达 ;

对他们来说，它悬在天上，高不可攀;

[ðə; ði][waɪd] [hɪlz] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] - [pleɪn][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] ,
The **wide** **hills** **o'er** **the** **sea** **-** **plain** **for** **them** **have** **no** **pleasure** **,**
这 宽的 丘陵 超过 这 海 - 清楚的 为了 他们 有 不 乐趣 ,

他们并不觉得海平原上的广袤山丘有什么乐趣。

[ðə; ði] [greɪ] ['hoʊmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [noʊ]['stɔːri][tuː; tə] [tiːtʃ] .
The **grey** **homes** **of** **their** **fathers** **no** **story** **to** **teach** **.**
这 灰色的 房屋 的 他们的 父亲们 不 故事 到 教 .

他们父辈灰色的家，没有什么故事可讲。

[ðə; ði] ['sɪŋərz] [hæv; həv] [sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldərz] [hæv; həv] ['bildid] ,
The **singers** **have** **sung** **and** **the** **builders** **have** **builded** **,**
这 歌手 有 唱 和 这 建筑商 有 已建成 ,

歌手们歌唱了，建造者们建造了。

[ðə; ði] ['peɪntəz] [hæv; həv] ['fæʃnd] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
The **painters** **have** **fashioned** **their** **tales** **of** **delight** **;**
这 画家 有 造型 他们的 故事 的 喜 ;

画家们精心描绘了他们的欢乐故事;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hæθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [bʊk] [bɪn] ['gɪldɪd] ,
For **what** **and** **for** **whom** **hath** **the** **world's** **book** **been** **gilded** **,**
为了 什么 和 为了 谁 有 这 世界的 书 到过 镀金 ,

世界之书究竟为何、为谁镀上了金?

[wen] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər] [ðiːz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ?
When **all** **is** **for** **these** **but** **the** **blackness** **of** **night** **?**
什么时候全部 是 为了 这些 但 这 黑 的 夜晚 ?

当一切都只剩下黑夜?

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [ə'baɪdɪŋ] ?

How	**long**	**and**	**for**	**what**	**is**	**their**	**patience**	**abiding**	**?**
如何	长的	和	为了	什么	是	他们的	耐心	遵守	?

他们的耐心能持续多久？为了什么目的?

[haʊ] [ɔːft][ænd; ənd] [haʊ] [ɔːft][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['stɔːri][biː; bi][toʊld] ,

How	**oft**	**and**	**how**	**oft**	**shall**	**their**	**story**	**be**	**told**	**,**
如何	经常	和	如何	经常	将	他们的	故事	是	讲述	,

他们的故事要被讲述多少遍?

[waɪl] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nʌn] ['siːkɪθ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪz]['haɪdɪŋ]

While	**the**	**hope**	**that**	**none**	**seeketh**	**in**	**darkness**	**is**	**hiding**
尽管	这	希望	那	没有任何	寻求	在	黑暗	是	隐藏

黑暗中无人寻求的希望正隐藏着。

[ænd; ənd][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['groʊɛθ] [oʊld] ?

And	**in**	**grief**	**and**	**in**	**sorrow**	**the**	**world**	**groweth**	**old**	**?**
和	在	悲伤	和	在	悲哀	这	世界	生长	老的	?

世界在悲伤和痛苦中衰老吗?

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

Come	**back**	**to**	**the**	**inn**	**,**	**love**	**,**	**and**	**the**	**lights**	**and**	**the**	**fire**	**,**
来	后退	到	这	客栈	,	爱	,	和	这	灯	和	这	火	,

亲爱的，回到客栈吧，回到灯光和炉火旁。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz][oʊld] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ;

And	**the**	**fiddler's**	**old**	**tune**	**and**	**the**	**shuffling**	**of**	**feet**	**;**
和	这	小提琴手的	老的	调	和	这	洗牌	的	脚	;

还有提琴手的古老曲调和脚步声;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][rest][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

For	**there**	**in**	**a**	**while**	**shall**	**be**	**rest**	**and**	**desire**	**,**
为了	那里	在	一个	尽管	将	是	休息	和	欲望	,

因为过不了多久，就会有安息和欲望，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [biː; bi] [swiːt] .

And	**there**	**shall**	**the**	**morrow's**	**uprising**	**be**	**sweet**	**.**
和	那里	将	这	明天	起义	是	甜的	.

而明天的起义将会是甜蜜的。

[jet] , [lʌv] , [æz; əz][wiː; wi] [wend] [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

Yet	**,**	**love**	**,**	**as**	**we**	**wend**	**the**	**wind**	**bloweth**	**behind**	**us**
然而	,	爱	,	作为	我们	温德	这	风	吹	在后面	我们

然而，爱啊，当我们前行时，风在我们身后吹拂。

[ænd; ənd] ['bɛrəθ] [ðə; ði][læst] [teɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tɛləθ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

And	**beareth**	**the**	**last**	**tale**	**it**	**telleth**	**to**	**-**	**night**	**,**
和	怀雷斯	这	最后的	故事	它	特尔特	到	-	夜晚	,

今晚，它将讲述最后一个故事。

[haʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] ;

How	**here**	**in**	**the**	**spring**	**-**	**tide**	**the**	**message**	**shall**	**find**	**us**	**;**
如何	这里	在	这	春天	-	潮	这	信息	将	寻找	我们	;

在这春潮涌动之际，这信息将如何传到我们耳中呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [nʌn] ['siːkɪθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] .

For	**the**	**hope**	**that**	**none**	**seeketh**	**is**	**coming**	**to**	**light**	**.**
为了	这	希望	那	没有任何	寻求	是	未来	到	光	.

那无人寻求的希望即将到来。

[laɪk] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] [ˌmɪd'wɪntər] , [ʌn'hiːdɪd] , [ˌʌn'pɛɹɪʃt] ,
Like the seed of midwinter , unheeded , unperished ,
喜欢 这 种子 的 隆冬 , 无人理会 , 不朽 ,

如同隆冬的种子，无人理会，却永不凋零。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] - [soʊn] [wiːt] - [niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [griːn] ,
Like the autumn - sown wheat ' neath the snow lying green ,
喜欢 这 秋天 - 播种 小麦 - 下方 这 雪 说谎 绿色的 ,

就像雪下掩埋的秋播小麦，依然绿意盎然。

[laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] - [ˌjuː 'es] , [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃɛrɪʃt] ,
Like the love that o'ertook us , unawares and uncherished ,
喜欢 这 爱 那 - 我们 , 不知情 和 不被珍惜的 ,

就像那份悄无声息、不经意间降临到我们身上的爱情，我们当时并不懂得珍惜。

[laɪk] [ðə; ði] [beɪb] - [niːθ] [ðaɪ] ['gɜːrdl] [ðæt] ['groʊɛθ] [ˌʌn'siːn] ,
Like the babe ' neath thy girdle that groweth unseen ,
喜欢 这 宝贝 - 下方 你的 腰带 那 生长 看不见 ,

就像你腰间那个悄无声息地成长的婴儿，

[soʊ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] - [ænd; ənd] ['groʊɛθ] —
So the hope of the people now buddeth and groweth —
所以 这 希望 的 这 人们 现在 - 和 生长 —

因此，人民的希望正在萌芽、成长——

[rest] [fədɪθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɪr] ;
Rest fadeth before it , and blindness and fear ;
休息 费德斯 前 它 , 和 失明 和 害怕 ;

安宁在它面前黯然失色，盲目和恐惧也随之消散；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪdɪθ] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] ;
It biddeth us learn all the wisdom it knoweth ;
它 比德斯 我们 学习 全部 这 智慧 它 知道 ;

它教导我们学习它所知道的一切智慧；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [held] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bɪdɪθ] [ˌjuː 'es] [hɪr] :
It hath found us and held us , and biddeth us hear :
它 有 成立 我们 和 握住 我们 , 和 比德斯 我们 听到 :

它找到了我们，抓住了我们，并命令我们倾听：

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛrəθ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] : " [raɪz] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ]
For it beareth the message : " Rise up on the morrow
为了 它 怀雷斯 这 信息 : " 上升 向上 在 这 明天

因为它传递的信息是："明天要起来。"

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [weɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] ;
And go on your ways toward the doubt and the strife ;
和 去 在 你的 方式 朝向 这 怀疑 和 这 冲突 ;

继续你们的怀疑和纷争之路吧；

[dʒɔɪn] [hoʊp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ænd; ənd] [blend] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,
Join hope to our hope and blend sorrow with sorrow ,
加入 希望 到 我们的 希望 和 混合 悲哀 和 悲哀 ,

将希望与希望交融，将悲伤与悲伤相伴。

[ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər] [menz] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [deɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
And seek for men's love in the short days of life .
和 寻找 为了 男士 爱 在 这 短的 天 的 生活 .

在短暂的人生中寻求男人的爱。

" [piː] . [sɪks]
" p . 6
" p . 6

[bʌt; bət][loʊ] , [ðə; ði][oʊld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

But	lo	,	the	old	inn	,	and	the	lights	and	the	fire	,
但	洛	,	这	老的	客栈	,	和	这	灯	和	这	火	,

但是，瞧，那家老旅馆，还有灯光和炉火!

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪdəlɚz, 'fɪdlɚz][oʊld] [tuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ;

And	the	fiddler's	old	tune	and	the	shuffling	of	feet	;
和	这	小提琴手的	老的	调	和	这	洗牌	的	脚	;

还有提琴手的古老曲调和脚步声;

[suːn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd][rest][ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,

Soon	for	us	shall	be	quiet	and	rest	and	desire	,
很快	为了	我们	将	是	安静的	和	休息	和	欲望	,

不久之后，我们将迎来宁静、安宁和渴望。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ʌpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [diːdz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [swiːt] .

And	to	-	morrow's	uprising	to	deeds	shall	be	sweet	.
和	到	-	明天	起义	到	契约	将	是	甜的	.

而明天奋起反抗的行动将会是甜蜜的。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[iː]

II

三

二

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt]

THE	BRIDGE	AND	THE	STREET
这	桥	和	这	街道

桥梁与街道

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər][wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndɚd]

In	the	midst	of	the	bridge	there	we	stopped	and	we	wondered
在	这	中间	的	这	桥	那里	我们	停止	和	我们	想知道

我们在桥中央停了下来，不禁思索起来。

[ɪn] ['lʌndən] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['goʊɪŋ] [daʊn] ,

In	London	at	last	,	and	the	moon	going	down	,
在	伦敦	在	最后的	,	和	这	月亮	去	向下	,

终于到了伦敦，月亮正在西沉。

[ɔːl] ['sʌliːd] [ænd; ənd] [red] [wer] [ðə; ði][mæst] - [wʊd] [wʌz; wəz] ['sʌndərd]

All	sullied	and	red	where	the	mast	-	wood	was	sundered
全部	污秽	和	红色的	在哪里	这	桅杆	-	木头	曾是	分离

桅杆断裂处，到处都沾满了污秽和鲜红的痕迹。

[baɪ][ðə; ði][vɔɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [mɪst] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

By	the	void	of	the	night	-	mist	,	the	breath	of	the	town	.
经过	这	空白	的	这	夜晚	-	薄雾	,	这	气息	的	这	镇	.

在夜雾的虚空中，城镇的呼吸。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [temz] [ræn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː]

On	each	side	lay	the	City	,	and	Thames	ran	between	it
在	每个	边	躺	这	城市	,	和	泰晤士河	跑	之间	它

城市在城市两侧，泰晤士河从中间流过。

[dɑːrk] , ['strʌglɪŋ] , [ʌn'hɜːrd] - [niːθ] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] .

Dark	,	struggling	,	unheard	'	neath	the	wheels	and	the	feet	.
黑暗的	,	挣扎	,	闻所未闻	-	下方	这	车轮	和	这	脚	.

黑暗、挣扎、无声地在车轮和脚步下。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈevər] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

A	strange	dream	it	was	that	we	ever	had	seen	it	,
一个	奇怪的	梦	它	曾是	那	我们	曾经	有	已见	它	,

那真是一场奇怪的梦，我们竟然做过这样的梦。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊp] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [miːt] .

And	strange	was	the	hope	we	had	wandered	to	meet	.
和	奇怪的	曾是	这	希望	我们	有	漫步	到	见面	.

我们跋涉而来，却怀着如此奇特的希望去相遇。

[wʌz; wəz] [ɔːl] [nɔːt] [bʌt; bət] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ?

Was	all	nought	but	confusion	?
曾是	全部	零	但	困惑	?

难道一切都只是混乱吗?

[wʌt] [mæn] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmæstər]

What	man	and	what	master
什么	男人	和	什么	掌握

什么人，什么主人

[hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [ˈheɪsnd] [əˈlɔːŋ] ?

Had	each	of	these	people	that	hastened	along	?
有	每个	的	这些	人们	那	加快	沿着	?

这些人中，有没有人加快脚步?

[laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [floʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˈfæstər] [ænd; ənd] [ˈfæstər]

Like	a	flood	flowed	the	faces	,	and	faster	and	faster
喜欢	一个	洪水	流动	这	面孔	,	和	快点	和	快点

如同洪水般涌动，脸庞越来越快。

[went] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌrɪŋ] [θrɔːŋ] .

Went	the	drift	of	the	feet	of	the	hurrying	throng	.
去	这	漂移	的	这	脚	的	这	匆忙	人群	.

匆匆而过的人群的脚步声渐渐远去。

[tɪl] [ɔːl] [ðiːz] [siːmd] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tweɪn] [əˈnʌðər] ,

Till	all	these	seemed	but	one	thing	,	and	we	twain	another	,
直到	全部	这些	似乎	但	一	事物	,	和	我们	马克·吐温	其他	,

直到这一切都变成一件事，而我们俩又是另一件事，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [freɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn] ;

A	thing	frail	and	feeble	and	young	and	unknown	;
一个	事物	脆弱	和	微弱	和	年轻的	和	未知	;

脆弱、虚弱、年轻、不知名的事物;

[wʌt] [saɪn] [mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [tel] [ˈfoʊmən] [frʌm; frəm] [ˈbrʌðər] ?

What	sign	mid	all	these	to	tell	foeman	from	brother	?
什么	符号	中	全部	这些	到	告诉	敌人	从	兄弟	?

在这一切之中，有什么迹象可以区分敌友?

[wʌt] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊp] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] ?

What	sign	of	the	hope	in	our	hearts	that	had	grown	?
什么	符号	的	这	希望	在	我们的	心	那	有	生长	?

我们心中萌生的希望，究竟有什么迹象?

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] [əˈfɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

We	went	to	our	lodging	afar	from	the	river	,
我们	去	到	我们的	住宿	远方	从	这	河	,

我们去了离河边很远的住处，

[ænd; ənd] [slept] [ænd; ənd] [fərˈgɑːt] — [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ɪn] [driːmz] ;

And	slept	and	forgot	—	and	remembered	in	dreams	;
和	睡着了	和	忘了	—	和	记得	在	梦境	;

然后睡着了，忘记了——然后在梦中记起了;

[ænd; ənd] [frendz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

And	friends	that	I	knew	not	I	strove	to	deliver
和	朋友们	那	我	知道	不是	我	努力	到	递送

而对于那些我并不认识的朋友，我也努力为他们提供帮助。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [swept] [ɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn] ['meʒərləs] [striːmz] ,

From	a	crowd	that	swept	o'er	us	in	measureless	streams	,
从	一个	人群	那	扫荡	超过	我们	在	无量	溪流	,

从如无尽洪流般席卷而来的人群中，

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[wendɪŋ] ['wɪðər] [aɪ] [nuː] [nɑːt] : [tɪl] [mɪ'siːmd] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ]

Wending	whither	I	knew	not	:	till	meseemed	I	was	waking
结束	往哪里去	我	知道	不是	:	直到	似乎	我	曾是	醒来

不知何去何从，直到我仿佛正在醒来

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [leɪ] [baɪ][maɪ] [lʌv] ,

To	the	first	night	in	London	,	and	lay	by	my	love	,
到	这	第一的	夜晚	在	伦敦	,	和	躺	经过	我的	爱	,

在伦敦的第一个夜晚，躺在我爱人身边，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɔːrn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][maɪ] ['veri] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ]

And	she	worn	and	changed	,	and	my	very	heart	aching
和	她	磨损	和	已更改	,	和	我的	非常	心	疼痛

她渐渐褪色，容貌改变，我的心也随之痛楚不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][soʊl] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] .

With	a	terror	of	soul	that	forbade	me	to	move	.
和	一个	恐怖	的	灵魂	那	禁止	我	到	移动	.

内心深处的恐惧让我动弹不得。

[tɪl] [aɪ] [woʊk] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Till	I	woke	,	in	good	sooth	,	and	she	lay	there	beside	me	,
直到	我	觉醒	,	在	好的	舒缓	,	和	她	躺	那里	旁	我	,

直到我醒来，睡得很香，她就躺在我身边。

[freʃ] , ['lʌvli] [ɪn] [sliːp] ; [bʌt; bət] [ə'waɪl] [jet] [aɪ] [leɪ] ,

Fresh	,	lovely	in	sleep	;	but	awhile	yet	I	lay	,
新鲜的	,	迷人的	在	睡觉	;	但	一会儿	然而	我	躺	,

睡得香甜，神清气爽；但我还要躺一会儿，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [taɪd] [jet] [siːmd] [tuː; tə][ə'baɪd][ˌem 'iː]

For	the	fear	of	the	dream	-	tide	yet	seemed	to	abide	me
为了	这	害怕	的	这	梦	-	潮	然而	似乎	到	遵守	我

对梦境之潮的恐惧似乎依然萦绕着我。

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][sæd][taɪm] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

In	the	cold	and	sad	time	ere	the	dawn	of	the	day	.
在	这	寒冷的	和	伤心	时间	埃雷	这	黎明	的	这	天	.

在黎明破晓前那寒冷而悲伤的时刻。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː]

Then	I	went	to	the	window	,	and	saw	down	below	me
然后	我	去	到	这	窗户	,	和	锯	向下	以下	我

然后我走到窗边，向下望去。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [weɪn] [wendɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði][dɪm] [striːt] ,

The	market	-	wains	wending	adown	the	dim	street	,
这	市场	-	车辆	结束	向下	这	暗淡	街道	,

市场货车沿着昏暗的街道蜿蜒而下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrb] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem ˈiː] ,

And	the	scent	of	the	hay	and	the	herbs	seemed	to	know	me	,
和	这	香味	的	这	干草	和	这	草药	似乎	到	知道	我	,

干草和香草的香味似乎认识我。

[ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dɔnz] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [miːt] .

And	seek	out	my	heart	the	dawn's	sorrow	to	meet	.
和	寻找	出去	我的	心	这	黎明	悲哀	到	见面	.

去探寻我内心深处的悲伤，去迎接黎明的哀愁。

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] [deɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiləs] ['feɪsɪz]

They	passed	,	and	day	grew	,	and	with	pitiless	faces
他们	通过了	,	和	天	生长	,	和	和	无情	面孔

他们走了，天色渐亮，他们面带无情的表情

[ðə; ði] [dʌl] ['haʊzɪz] [stɛərd][ɑːn][ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] ;

The	dull	houses	stared	on	the	prey	they	had	trapped	;
这	乏味的	房屋	凝视	在	这	猎物	他们	有	被困	;

那些黯淡无光的房屋凝视着它们捕获的猎物；

- [twʌz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fer] ['mɔːrnɪŋ] ['pleɪsɪz]

'	Twas	as	though	they	had	slain	all	the	fair	morning	places
-	那是	作为	尽管	他们	有	被杀	全部	这	公平的	早晨	地方

仿佛他们已经屠戮了所有美丽的晨曦之地。

[wer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn] ['liːʒər] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɔɪəns] [hæd; həd] [hæpt] .

Where	in	love	and	in	leisure	our	joyance	had	happed	.
在哪里	在	爱	和	在	闲暇	我们的	欢乐	有	发生了	.

我们的快乐源于爱情和闲暇。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] ; [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , “ [wɒts] [ðɪs] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ]

My	heart	sank	;	I	murmured	,	“	What's	this	we	are	doing
我的	心	沉没	;	我	低声说道	,	“	是什么	这	我们	是	正在做

我心头一沉，喃喃自语道：“我们这是在干什么？”

[ɪn] [ðɪs] [grɪm] [net] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ðɪs] ['prɪzn] [bɪlt] [stɑːrk]

In	this	grim	net	of	London	,	this	prison	built	stark
在	这	严峻	网	的	伦敦	,	这	监狱	建造	斯塔克

在伦敦这张阴森的网中，这座监狱显得格外简陋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] [pər'sʊ]

With	the	greed	of	the	ages	,	our	young	lives	pursuing
和	这	贪婪	的	这	年龄	,	我们的	年轻的	生活	追求

伴随着时代的贪婪，我们年轻的生命在追逐

[ə; eɪ] ['fæntəm] [ðæt] [liːdz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ?

A	phantom	that	leads	but	to	death	in	the	dark	?
一个	幻影	那	线索	但	到	死亡	在	这	黑暗的	?

一个只会引向黑暗死亡的幽灵？

” [deɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [dʌsk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['straɪvɪŋ] ,

”	Day	grew	,	and	no	longer	was	dusk	with	it	striving	,
”	天	生长	,	和	不	更长	曾是	黄昏	和	它	努力	,

“白昼渐长，暮色不再与它争相追逐。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [went] [baɪ] .

And	now	here	and	there	a	few	people	went	by	.
和	现在	这里	和	那里	一个	很少	人们	去	经过	.

这时，零星几个人从这里经过。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['iːgər] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ]

As	an	image	of	what	was	once	eager	and	living
作为	一个	图像	的	什么	曾是	一次	渴望的	和	活的

仿佛看到了曾经充满活力和热情的景象

[siːmd] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hæd; həd][led][ˌjuː 'es][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə][daɪ] .

Seemed	the	hope	that	had	led	us	to	live	or	to	die	.
似乎	这	希望	那	有	引领	我们	到	居住	或者	到	死	.

似乎是那指引我们生死存亡的希望。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[jet] [nɔːt] [els] [siːmd] ['hæpi] ; [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪts] ['pleʒər]

Yet	nought	else	seemed	happy	;	the	past	and	its	pleasure
然而	零	别的	似乎	快乐的	;	这	过去的	和	它是	乐趣

然而，除此之外，似乎别无快乐；唯有过去及其带来的快乐。

[wʌz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Was	light	,	and	unworthy	,	had	been	and	was	gone	;
曾是	光	,	和	不配	,	有	到过	和	曾是	已消失	;

轻盈，却不值得，曾经存在，如今已逝去；

[ɪf] [hoʊp][hæd; həd] [di'siːvd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] [hɪd][wɜːr; wər][ɪts] ['treʒər] ,

If	hope	had	deceived	us	,	if	hid	were	its	treasure	,
如果	希望	有	受骗	我们	,	如果	隐藏	是	它是	宝藏	,

如果希望欺骗了我们，如果它的宝藏被隐藏起来，

[nɔːt] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][left][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɔːl][laɪf][hæd; həd][wʌn] .

Nought	now	would	be	left	us	of	all	life	had	won	.
零	现在	会	是	左边	我们	的	全部	生活	有	韩元	.

如今，生命曾经赢得的一切都将不复存在。

[oʊ] [lʌv] , [stænd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp'rɪzən]

O	love	,	stand	beside	me	;	the	sun	is	uprisen
哦	爱	,	站立	旁	我	;	这	太阳	是	起义

哦，爱人，请站在我身边；太阳已经升起。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæθ] [bɪn] [hɪr] .

On	the	first	day	of	London	;	and	shame	hath	been	here	.
在	这	第一的	天	的	伦敦	;	和	耻辱	有	到过	这里	.

伦敦建城第一天，耻辱降临于此。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [laɪf][laɪk][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

For	I	saw	our	new	life	like	the	bars	of	a	prison	,
为了	我	锯	我们的	新的	生活	喜欢	这	酒吧	的	一个	监狱	,

因为我看到我们的新生活就像监狱的铁栏杆，

[ænd; ənd][hoʊp] [gruː] [ə; eɪ] - [koʊld] , [ænd; ənd][aɪ] ['pɑːlɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

And	hope	grew	a	-	cold	,	and	I	parleyed	with	fear	.
和	希望	生长	一个	-	寒冷的	,	和	我	谈判	和	害怕	.

希望渐渐冷却，我开始与恐惧对话。

[ɑː] ! [aɪ]['sæd(ə)n][ðaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðaɪ] [greɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [tʃaɪdɪŋ] !

Ah	!	I	sadden	thy	face	,	and	thy	grey	eyes	are	chiding	!
啊	!	我	悲伤	你的	脸	,	和	你的	灰色的	眼睛	是	责备	!

啊！我让你的脸色悲伤，你灰色的眼睛在责备你！

[jeɪ] , [bʌt; bət][laɪf][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æz; əz] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;

Yea	,	but	life	is	no	longer	as	stories	of	yore	;
是的	,	但	生活	是	不	更长	作为	故事	的	昔时	;

是啊，但生活已不再像过去的故事那样了；

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [noʊ] [fer] [wɜːrdz][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['haɪdɪŋ]

From	us	from	henceforth	no	fair	words	shall	be	hiding
从	我们	从	今后	不	公平的	字	将	是	隐藏

从今以后，我们绝不再隐瞒任何美言。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

The	nights	of	the	wretched	,	the	days	of	the	poor	.
这	夜晚	的	这	可怜	,	这	天	的	这	贫穷的	.

苦难者的夜晚，穷人的白昼。

[taɪm] [wʌz; wəz][wi:; wi][hæv; həv] [gri:vd] , [wi:; wi][hæv; həv] [fɪrd] , [wi:; wi][hæv; həv] ['fɔ:ltəd] ,

Time	was	we	have	grieved	,	we	have	feared	,	we	have	faltered	,
时间	曾是	我们	有	伤心	,	我们	有	害怕	,	我们	有	犹豫不决	,

过去我们曾悲伤，我们曾恐惧，我们曾动摇，

[fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] , [waɪl] [jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tweɪn] ;

For	ourselves	,	for	each	other	,	while	yet	we	were	twain	;
为了	我们自己	,	为了	每个	其他	,	尽管	然而	我们	是	马克·吐温	;

为了我们自己，为了彼此，在我们还是两个人的时候；

[ænd; ənd][noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] ,

And	no	whit	of	the	world	by	our	sorrow	was	altered	,
和	不	白色	的	这	世界	经过	我们的	悲哀	曾是	已修改	,

我们的悲伤丝毫没有改变世间万物。

['aʊər; ɑ:r] ['feɪntnəs] [gri:vd] ['nʌθɪŋ] , ['aʊər; ɑ:r] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] .

Our	faintness	grieved	nothing	,	our	fear	was	in	vain	.
我们的	模糊	伤心	没有什么	,	我们的	害怕	曾是	在	徒劳	.

我们的虚弱无力，我们的恐惧毫无意义。

[naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [fɪr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['feɪntnəs] , ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] , ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] ,

Now	our	fear	and	our	faintness	,	our	sorrow	,	our	passion	,
现在	我们的	害怕	和	我们的	模糊	,	我们的	悲哀	,	我们的	热情	,

如今我们的恐惧和怯懦，我们的悲伤，我们的激情，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ɔ:l] [ˌhens'fɔ:rθ] [æz; əz][wi:; wi][felt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌer'hwaɪl] ;

We	shall	feel	all	henceforth	as	we	felt	it	erewhile	;
我们	将	感觉	全部	今后	作为	我们	毛毡	它	以前	;

从今以后，我们将像以前一样感受这一切；

[bʌt; bət] [naʊ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [du:] [di:dz] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['fæʃ(ə)n]

But	now	from	all	this	the	due	deeds	we	shall	fashion
但	现在	从	全部	这	这	到期的	契约	我们	将	时尚

但现在，我们将从这一切中塑造出应有的行为。

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] ['blaɪndnəs] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðaʊt] [gaɪl] .

Of	the	eyes	without	blindness	,	the	heart	without	guile	.
的	这	眼睛	没有	失明	,	这	心	没有	诡计	.

拥有不盲目的双眼，没有诡诈的心灵。

[let] [ˌju: 'es] [gri:v] [ðen] — [ænd; ənd][help] ['evri] [soʊl][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] ;

Let	us	grieve	then	—	and	help	every	soul	in	our	sorrow	;
让	我们	悲伤	然后	—	和	帮助	每一个	灵魂	在	我们的	悲哀	;

让我们一同哀悼，并在悲伤中帮助每一个灵魂；

[let] [ˌju: 'es] [fɪr] — [ænd; ənd] [pres] ['fɔ:rwərd] [wer] [fju:] [der] [tu:; tə][goʊ] ;

Let	us	fear	—	and	press	forward	where	few	dare	to	go	;
让	我们	害怕	—	和	按	向前	在哪里	很少	敢	到	去	;

让我们心怀恐惧，勇往直前，去往鲜有人敢去的地方；

[let] [ˌju: 'es]['fɔ:ltər][ɪn][hoʊp] — [ænd; ənd][plæn] [di:dz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

Let	us	falter	in	hope	—	and	plan	deeds	for	the	morrow	,
让	我们	犹豫不决	在	希望	—	和	计划	契约	为了	这	明天	,

让我们怀抱希望，为明天做好计划。

[ðə; ði][wɜ:rld] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] , [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] .

The	world	crowned	with	freedom	,	the	fall	of	the	foe	.
这	世界	加冕	和	自由	,	这	落下	的	这	敌人	.

世界因自由而加冕，敌人覆灭。

[piː] . -

p . 10

p . -

[æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [huː] [goʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] [ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] ,

As	the	soldier	who	goes	from	his	homestead	a	-	weeping	,
作为	这	士兵	WHO	去	从	他的	家园	一个	-	哭泣	,

就像那个哭着离开家乡的士兵一样，

[ænd; ənd] [huːz] [maʊθ] [jet] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [ɪm'breɪs] ,

And	whose	mouth	yet	remembers	his	sweetheart's	embrace	,
和	谁	嘴	然而	记得	他的	甜心的	拥抱	,

谁的嘴唇还能记得爱人的拥抱?

[waɪl] [ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðə; ði]['bulits][ɑːr; ər] ['swiːpɪŋ] ,

While	all	round	about	him	the	bullets	are	sweeping	,
尽管	全部	圆形的	关于	他	这	子弹	是	扫荡	,

子弹在他周围呼啸而过。

[bʌt; bət][stɜːrn][ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] [daɪz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

But	stern	and	stout	-	hearted	dies	there	in	his	place	;
但	船尾	和	肥硕	-	心地	死亡	那里	在	他的	地方	;

但一位意志坚定、胆识过人的男子却代替他死在了那里;

[jeɪ] , [soʊ][let]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][biː; bi] !

Yea	,	so	let	our	lives	be	!
是的	,	所以	让	我们的	生活	是	!

是啊，那就让我们的生活顺其自然吧!

[iːn] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] ,

e'en	such	that	hereafter	,
e'en	这样的	那	此后	,

即使如此，此后，

[wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɪz][toʊld] ,

When	the	battle	is	won	and	the	story	is	told	,
什么时候	这	战斗	是	韩元	和	这	故事	是	讲述	,

当战斗胜利，故事被讲述之后，

['aʊər; ɑːr][peɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] ,

Our	pain	shall	be	hid	,	and	remembered	our	laughter	,
我们的	疼痛	将	是	隐藏	,	和	记得	我们的	笑声	,

我们的痛苦将被掩埋，我们的欢笑将被铭记。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊld] .

And	our	names	shall	be	those	of	the	bright	and	the	bold	.
和	我们的	姓名	将	是	那些	的	这	明亮的	和	这	大胆的	.

我们的名字将与光明和勇敢的名字联系在一起。

[noʊt] . — [ðɪs] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənˌwiːl] .

Note	.	—	This	section	had	the	following	note	in	The	Commonweal	.
笔记	.	—	这	部分	有	这	下列的	笔记	在	这	公理	.

注：本节内容在《联邦报》中有如下注释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvəz] [huː]

It	is	the	intention	of	the	author	to	follow	the	fortunes	of	the	lovers	who
它	是	这	意图	的	这	作者	到	跟随	这	财富	的	这	恋人	WHO

[ɪn][ðə; ði] “ ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrtʃ] [wɪnd] ” [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

in	the	“	Message	of	the	March	Wind	”	were	already	touched	by	sympathy	with
在	这	“	信息	的	这	行进	风	”	是	已经	感动	经过	同情	和

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	cause	of	the	people	.
这	原因	的	这	人们	.

作者意在追踪这对恋人的命运，他们在《三月之风的讯息》中已经对人民的事业产生了同情。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

['sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr]

SENDING	TO	THE	WAR
发送	到	这	战争

派往战场

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][fɑːr] - [ɔːf] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [bɪ'gʌn] ,

It	was	down	in	our	far	-	off	village	that	we	heard	of	the	war	begun	,
它	曾是	向下	在	我们的	远的	-	离开	村庄	那	我们	听到	的	这	战争	开始	,

我们是在遥远的村庄里听说战争爆发的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðə; ði]['skwaɪərz] [θɪk] - [lɪpt] [sʌn] ,

But	none	of	the	neighbours	were	in	it	save	the	squire's	thick	-	lipped	son	,
但	没有任何	的	这	邻居	是	在	它	节省	这	乡绅的	厚的	-	嘴唇	儿子	,

但除了乡绅那嘴唇厚的儿子之外，其他邻居都不在里面。

[ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

A	youth	and	a	fool	and	a	captain	,	who	came	and	went	away	,
一个	青年	和	一个	傻子	和	一个	队长	,	WHO	来了	和	去	离开	,

一个年轻人，一个傻瓜，还有一个船长，他们来了又走了。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

And	left	me	glad	of	his	going	.
和	左边	我	高兴的	的	他的	去	.

他的离开让我很高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪ]

There	was	little	for	us	to	say
那里	曾是	小的	为了	我们	到	说

我们没什么可说的。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɪts] [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] — [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n]

Of	the	war	and	its	why	and	wherefore	—	and	we	said	it	often
的	这	战争	和	它是为什么		和	因此	—	和	我们	说	它	经常

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

关于战争及其原因和缘由——我们已经说过很多次了；

[ðə; ði]['pepərz] [geɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr]['wɪzdəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [rʌf] .

The	papers	gave	us	our	wisdom	,	and	we	used	it	up	in	the	rough	.
这	文件	给予	我们	我们的	智慧	,	和	我们	用过的	它	向上	在	这	粗糙的	.

报纸赋予我们智慧，而我们在艰苦的生活中却把它用光了。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ; [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv][men] ,

But	I	held	my	peace	and	wondered	;	for	I	thought	of	the	folly	of	men	,
但	我	握住	我的	和平	和	想知道	;	为了	我	想法	的	这	蠢事	的	男人	,

但我保持沉默，心中疑惑；因为我想到了人类的愚蠢，

[ðə; ði] [fer] [laɪvz; lɪvz] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]['broʊkən] [ðæt] [nɛə] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɛndɪd] [ə'gen] ;

The	fair	lives	ruined	and	broken	that	ne'er	could	be	mended	again	;
这	公平的	生活	毁坏	和	破碎的	那	从未	可以	是	已修复	再次	;

美丽的生命被摧毁，破碎不堪，再也无法弥补；

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [baɪ][laɪz] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃuːz] ;

And	the	tale	by	lies	bewildered	,	and	no	cause	for	a	man	to	choose	;
和	这	故事	经过	谎言	困惑	,	和	不	原因	为了	一个	男人	到	选择	;

谎言迷惑人心，使人无从选择；

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ɔːr][tuː; tə] [bles] — [dʒʌst][ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə][wɪn][ɔːr][tuː; tə] [luːz] .

Nothing	to	curse	or	to	bless	—	just	a	game	to	win	or	to	lose	.
没有什么	到	诅咒	或者	到	保佑	—	只是	一个	游戏	到	赢	或者	到	失去	.

没有什么值得诅咒或祝福的——只是一场有输有赢的游戏。

[bʌt; bət] [hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] — [straɪf] ['stɔːkɪŋ] [waɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

But	here	were	the	streets	of	London	—	strife	stalking	wide	in	the	world	;
但	这里	是	这	街道	的	伦敦	—	冲突	跟踪	宽的	在	这	世界	;

但这里是伦敦的街道——战乱在世界各地蔓延；

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [briːz] [ʌn'fəːld] .

And	the	flag	of	an	ancient	people	to	the	battle	-	breeze	unfurled	.
和	这	旗帜	的	一个	古老的	人们	到	这	战斗	-	微风	展开	.

一面古老民族的旗帜迎着战风缓缓展开。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ɔːr] ['hiːdɪŋ] ?

And	who	was	helping	or	heeding	?
和	WHO	曾是	帮助	或者	听从	?

谁在帮忙或听取意见?

[ðə; ði] ['gɔːdi] [ʃɑːps] [dɪ'spleɪd]

The	gaudy	shops	displayed
这	艳丽的	商店	显示

那些俗艳的商店

[ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [menz]['fɑːli] , [baɪ]['blaɪndɪd] ['leɪbər] [meɪd] ;

The	toys	of	rich	men's	folly	,	by	blinded	labour	made	;
这	玩具	的	富有的	男士	蠢事	,	经过	失明	劳动	制成	;

富人愚昧的玩具，由盲目的劳动制造而成；

[ænd; ənd] [stɪl] [frʌm; frəm] [nɔːt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] - [skɪnd] ['hɔːrsɪz] [druː]

And	still	from	naught	to	nothing	the	bright	-	skinned	horses	drew
和	仍然	从	零	到	没有什么	这	明亮的	-	去皮	马匹	画

然而，那些皮毛亮白的马儿依然从无到有地走了出来。

[dʌl] [men][ænd; ənd] [sliːk] - [feɪst] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][duː] ;

Dull	men	and	sleek	-	faced	women	with	never	a	deed	to	do	;
乏味的	男人	和	光滑	-	面对	女性	和	绝不	一个	契据	到	做	;

沉闷的男人和面容油滑的女人，他们从不做任何事；

[waɪl] [ɔːl][ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [striːt] - [flʌd] [ebd] [ænd; ənd] [floʊd] ,

While	all	about	and	around	them	the	street	-	flood	ebbed	and	flowed	,
尽管	全部	关于	和	大约	他们	这	街道	-	洪水	退潮	和	流动	,

当周围的街道洪水时而退去时而退去时，

[wɔːrn] [fiːt] , [greɪ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] , [greɪ] [bæks] [boʊd] - [niːθ] [ðə; ði][loʊd] .

Worn	feet	,	grey	anxious	faces	,	grey	backs	bowed	'	neath	the	load	.
磨损	脚	,	灰色的	焦虑的	面孔	,	灰色的	背部	鞠躬	-	下方	这	加载	.

磨损的双脚，灰白焦虑的脸庞，灰白的背脊在重压下弯曲。

[loʊ][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] !

Lo	the	sons	of	an	ancient	people	!
洛	这	儿子们	的	一个	古老的	人们	!

看哪，古人的子孙!

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [fɔːt] [ænd; ənd] [fel]

And	for	this	they	fought	and	fell
和	为了	这	他们	战斗	和	跌倒

为此，他们奋战到底，最终倒下。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [baɪ] [feɪm] [meɪd] ['glɔːriəs] , [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['sɪŋərz] [tel] .

In	the	days	by	fame	made	glorious	,	in	the	tale	that	singers	tell	.
在	这	天	经过	名声	制成	辉煌	,	在	这	故事	那	歌手	告诉	.

在名声辉煌的年代，在歌手们讲述的故事里。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wiː; wi] [tuː] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] ,

We	two	we	stood	in	the	street	in	the	midst	of	a	mighty	crowd	,
我们	二	我们	站立	在	这	街道	在	这	中间	的	一个	强大的	人群	,

我们俩站在街上，周围是熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['miŋgld] ['mɜːrmər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [laʊd] ,

The	sound	of	its	mingled	murmur	in	the	heavens	above	was	loud	,
这	声音	的	它是	混合	低语	在	这	天	多于	曾是	大声	,

天空中此起彼伏的低语声十分响亮。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['skwɑːlər] — [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] ,

And	earth	was	foul	with	its	squalor	—	that	stream	of	every	day	,
和	地球	曾是	犯规	和	它是	肮脏不堪	—	那	溪流	的	每一个	天	,

大地污秽不堪——每天都是如此污秽不堪。

[ðə; ði] ['hʌriŋ] [fiːt] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɔːrn] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	hurrying	feet	of	labour	,	the	faces	worn	and	grey	,
这	匆忙	脚	的	劳动	,	这	面孔	磨损	和	灰色的	,

匆匆的劳动脚步声，疲惫灰白的脸庞，

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] [ænd; ənd] ['griːvəs] [saɪt] , [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hæd; həd][aɪ] [siːn]

Were	a	sore	and	grievous	sight	,	and	enough	and	to	spare	had	I	seen
是	一个	疮	和	严重的	视线	,	和	足够的	和	到	空闲的	有	我	已见

那景象令人痛心疾首，而且我已目睹得足够多了。

[ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [wɑːnt] [mɪdst] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [fiːldz] [ænd; ənd] [griːn] ;

Of	hard	and	pinching	want	midst	our	quiet	fields	and	green	;
的	难的	和	捏	想	中间	我们的	安静的	字段	和	绿色的	;

在我们宁静的田野和绿地中，却充满了难以忍受的匮乏感;

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['hɑːlədeɪ] [θrɔːŋ] .

But	all	was	nothing	to	this	,	the	London	holiday	throng	.
但	全部	曾是	没有什么	到	这	,	这	伦敦	假期	人群	.

但这一切与伦敦假日的熙熙攘攘的人群相比，都显得微不足道。

[dʌl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hæŋ] - [dɔːg][geɪt] [ðeɪ] [stʊd] [ɔːr] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] ,

Dull	and	with	hang	-	dog	gait	they	stood	or	shuffled	along	,
乏味的	和	和	悬挂	-	狗	步态	他们	站立	或者	洗牌	沿着	,

他们神情呆滞，步履蹒跚地站着或拖着脚步走着。

[waɪl] [ðə; ði] [stentʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ler] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ɪn][læst] [naɪt] [went] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

While	the	stench	from	the	lairs	they	had	lain	in	last	night	went	up	in	the
尽管	这	恶臭	从	这	巢穴	他们	有	莱恩	在	最后的	夜晚	去	向上	在	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

当它们昨晚藏身之处散发出的恶臭随风飘散时，

[ænd; ənd] ['pɔɪznd] [ðə; ði][sʌn] - [lɪt] [sprɪŋ] : [noʊ]['stɔːri][men][kæn; kən][faɪnd]

And	poisoned	the	sun	-	lit	spring	:	no	story	men	can	find
和	中毒	这	太阳	-	点燃	春天	:	不	故事	男人	能	寻找

毒害了阳光普照的泉水：这是人们找不到的故事。

[ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [noʊ][wɜːrd] [ðæt] [mæn] [hæθ] [meɪd]

Is	fit	for	the	tale	of	their	lives	;	no	word	that	man	hath	made
是	合身	为了	这	故事	的	他们的	生活	;	不	单词	那	男人	有	制成

足以讲述他们的人生故事；世间任何言语都无法与之媲美。

[kæn; kən] [tel] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɔːr][ðer; ðər][rægz][baɪ] [fɪlθ] [ɔː(r)] - [leɪd] :

Can	tell	the	hue	of	their	faces	,	or	their	rags	by	filth	o'er	-	laid	:
能	告诉	这	色调	的	他们的	面孔	,	或者	他们的	破布	经过	污秽	超过	-	铺设	:

能分辨出他们脸色的深浅，也能从他们身上的污垢辨认出他们破烂的衣服：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæθ] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [ɪn'ventɪd] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] ,

For	this	hath	our	age	invented	—	these	are	the	sons	of	the	free	,
为了	这	有	我们的	年龄	发明	—	这些	是	这	儿子们	的	这	自由的	,

因为我们这个时代创造了这样一种理念——这些人是自由的子民，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ber] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [traɪ'ʌmfənt] [ɔː(r)] ['evri] [lænd][ænd; ənd] [siː] .

Who	shall	bear	our	name	triumphant	o'er	every	land	and	sea	.
WHO	将	熊	我们的	姓名	凯	超过	每一个	土地	和	海	.

谁将使我们的名字响彻每一寸土地和海洋?

[riːd] [jiː; ji][ðer; ðər][soʊlz][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][help][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Read	ye	their	souls	in	their	faces	,	and	what	shall	help	you	there	?
读	是的	他们的	灵魂	在	他们的	面孔	,	和	什么	将	帮助	你	那里	?

从他们的脸上读懂他们的灵魂，什么才能帮助你?

['dʒɔɪləs] , ['hoʊpləs] , ['ʃeɪmləs] , ['æŋgərləs] , [set][ɪz][ðer; ðər] [ster] :

Joyless	,	hopeless	,	shameless	,	angerless	,	set	is	their	stare	:
悁	,	绝望	,	不要脸	,	无怒	,	放	是	他们的	盯	:

他们的目光冷漠、绝望、无耻、冷酷无情：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][help][juː 'es] [naʊ] ,

This	is	the	thing	we	have	made	,	and	what	shall	help	us	now	,
这	是	这	事物	我们	有	制成	,	和	什么	将	帮助	我们	现在	,

这就是我们所制造的东西，也是现在能帮助我们的东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] [hæθ] [bɪn] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [tild] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən]

For	the	field	hath	been	laboured	and	tilled	and	the	teeth	of	the	dragon
为了	这	场地	有	到过	辛勤劳作	和	平铺	和	这	牙齿	的	这	龙

[ʃæl; ʃəl] [groʊ] .

shall	grow	.
将	生长	.

田地已被耕耘，巨龙的牙齿终将长出。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] ?

But	why	are	they	gathered	together	?
但	为什么	是	他们	聚集	一起	?

但他们为何聚集在一起?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
what is this crowd in the street ?
什么 是 这 人群 在 这 街道 ?

街上的这些人是什么人?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [miːt]
This is a holiday morning , though here and there we meet
这 是 一个 假期 早晨 , 尽管 这里 和 那里 我们 见面

这是一个假日早晨，不过我们偶尔也会遇到一些人。

[ðə; ði] ['hʌrɪŋ] ['treɪdzmənz] ['brɔːdˌklɔːθ] , [ɔːr][ðə; ði] ['wɜ˞ːkmənz] ['bæskɪt][ʌv; əv] [tuːlz] .
The hurrying tradesman's broadcloth , or the workman's basket of tools .
这 匆忙 工匠的 府绸 , 或者 这 工人的 篮子 的 工具 .

匆忙的商人的粗呢布，或是工人的工具篮。

[men] [seɪ] [ðæt] [æt; ət][læst][wiː; wi][ɑːr; ər] ['rendɪŋ] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [neɪvz] [ænd; ənd] [fuːlz] ;
Men say that at last we are rending the snares of knaves and fools ;
男人 说 那 在 最后的 我们 是 渲染 这 陷阱 的 无赖 和 傻瓜 ;

人们说，我们终于要撕开恶棍和傻瓜设下的陷阱了;

[ðæt] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ][ɪz] [həːld] ,
That a cry from the heart of the nation against the foe is hurled ,
那 一个 哭 从 这 心 的 这 国家 反对 这 敌人 是 投掷 ,

举国上下向敌人发出呐喊,

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [briːz] [ʌn'fəːld] .
And the flag of an ancient people to the battle - breeze unfurled .
和 这 旗帜 的 一个 古老的 人们 到 这 战斗 - 微风 展开 .

一面古老民族的旗帜迎着战风缓缓展开。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪt] ,
The soldiers are off to the war , we are here to see the sight ,
这 士兵 是 离开 到 这 战争 , 我们 是 这里 到 看 这 视线 ,

士兵们奔赴战场，我们留在这里观赏战况。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [griːfs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz]
And all our griefs shall be hidden by the thought of our country's
和 全部 我们的 悲伤 将 是 隐 经过 这 想法 的 我们的 该国的
[maɪt] .
might .
可能 .

想到我们国家的强大，所有的悲伤都将烟消云散。

- [tɪz][ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['æŋgər][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
' Tis the ordered anger of England and her hope for the good of the
- 的 这 订购 愤怒 的 英格兰 和 她 希望 为了 这 好的 的 这
[ɜːrθ]
Earth
地球

这是英格兰有序的愤怒，也是她对地球福祉的希望。

[ðæt] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər] ['spiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [wɜːrθ]
That we to - day are speeding , and many a gift of worth
那 我们 到 - 天 是 超速 , 和 许多 一个 礼物 的 值得

我们今天都在加速前进，并且拥有许多有价值的礼物。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][brænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ræθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [kɜːrs]

Shall	follow	the	brand	and	the	bullet	,	and	our	wrath	shall	be	no	curse
将	跟随	这	品牌	和	这	子弹	,	和	我们的	愤怒	将	是	不	诅咒

,

,

,

我们将追随烙印和子弹，我们的愤怒不会成为诅咒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] — [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər]['laɪəz][ænd; ənd] [wɜːrs]

But	a	blessing	of	life	to	the	helpless	—	unless	we	are	liars	and	worse
但	一个	祝福	的	生活	到	这	无助	—	除非	我们	是	说谎者	和	更糟

—

—

—

但对于无助者而言，生命是一种恩赐——除非我们是骗子，甚至更糟——

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sendəz] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [spiːd]

And	these	that	we	see	are	the	senders	;	these	are	they	that	speed
和	这些	那	我们	看	是	这	发件人	;	这些	是	他们	那	速度

我们看到的这些就是发送者；这些就是速度最快的发送者。

[ðə; ði] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə][help][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ɪts] [niːd] .

The	dread	and	the	blessing	of	England	to	help	the	world	at	its	need	.
这	恐惧	和	这	祝福	的	英格兰	到	帮助	这	世界	在	它是	需要	.

英国在世界需要帮助时伸出援手，这既令人畏惧，又令人欣慰。

[sɪk] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] [wʌz; wəz][maɪ][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][maɪ] [dɪr] ,

Sick	unto	death	was	my	hope	,	and	I	turned	and	looked	on	my	dear	,
生病的	到	死亡	曾是	我的	希望	,	和	我	转向	和	看起来	在	我的	亲爱的	,

我病入膏肓，生不如死，我转身望向我亲爱的.....

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] ['wʌndər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [griːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

And	beheld	her	frightened	wonder	,	and	her	grief	without	a	tear	,
和	观看	她	害怕	想知道	,	和	她	悲伤	没有	一个	撕	,

我看见她惊恐的神情，以及她无泪的悲伤。

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][maɪn] — [wen] , [hɑːrk] !

And	knew	how	her	thought	was	mine	—	when	,	hark	!
和	知道	如何	她	想法	曾是	矿	—	什么时候	,	听着	!

并且知道她的想法和我的想法一样——听！

[ɔː(r)][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

o'er	the	hubbub	and	noise	,
超过	这	尘嚣	和	噪音	,

抛开喧嚣和噪音，

[feɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ðə; ði]['mjuːzɪks] ['meʒərd] [vɔɪs] ,

Faint	and	a	long	way	off	,	the	music's	measured	voice	,
头晕的	和	一个	长的	方式	离开	,	这	音乐的	测量	嗓音	,

音乐的声音微弱而遥远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [nuː] [nɑːt]

And	the	crowd	was	swaying	and	swaying	,	and	somehow	,	I	knew	not
和	这	人群	曾是	摇晃	和	摇晃	,	和	不知何故	,	我	知道	不是

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

人群不停地摇晃，但我不知道为什么。

[ə; eɪ] [driːm] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['drɔːɪŋ] [æ'naɪ] .

A	dream	came	into	my	heart	of	deliverance	drawing	anigh	.
一个	梦	来了	进入	我的	心	的	解救	绘画	近	.

我心中浮现出一个梦境，梦见解脱即将到来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][roʊl][ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [drʌmz] [gruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk]['laʊdər][ænd; ənd][laʊd] ,

Then	with	roll	and	thunder	of	drums	grew	the	music	louder	and	loud	,
然后	和	卷	和	雷	的	鼓	生长	这	音乐	更大声	和	大声	,

随后，随着隆隆的鼓声，音乐越来越响亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [striːt] ['tʌmbld] [ænd; ənd]['sɝːdʒd] , [ænd; ənd][kleft][wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]

And	the	whole	street	tumbled	and	surged	,	and	cleft	was	the	holiday
和	这	所有的	街道	翻滚	和	激增	,	和	裂	曾是	这	假期

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

整条街人潮涌动，熙熙攘攘，节日的人群四散开来。

[tɪl] [tuː] [wɔːlz] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][rægz][laɪnd] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

Till	two	walls	of	faces	and	rags	lined	either	side	of	the	way	.
直到	二	墙壁	的	面孔	和	破布	衬里	任何一个	边	的	这	方式	.

直到道路两旁布满了人脸和破布，形成了两堵墙。

[ðen] ['klæmər] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [roʊz] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [geɪ]

Then	clamour	of	shouts	rose	upward	,	as	bright	and	glittering	gay
然后	叫嚣	的	喊叫	玫瑰	向上	,	作为	明亮的	和	闪闪发光	同性恋

随后，一阵喧闹的喊叫声响彻云霄，如同明亮闪耀的欢乐景象。

[keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsfəl] [bræs] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [biːt] [fæst][ænd; ənd][fæst] ,

Came	the	voiceful	brass	of	the	band	,	and	my	heart	beat	fast	and	fast	,
来	这	声音洪亮	黄铜	的	这	乐队	,	和	我的	心	打	快速地	和	快速地	,

乐队嘹亮的铜管乐声响起，我的心跳也随之加速。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [stiːl] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [pæst]

For	the	river	of	steel	came	on	,	and	the	wrath	of	England	passed
为了	这	河	的	钢	来了	在	,	和	这	愤怒	的	英格兰	通过了

钢铁之河奔涌而来，英格兰的怒火也随之消散。

[θruː] [ðə; ði][wɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði][woʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][streɪndʒ][ænd; ənd][waɪld]

Through	the	want	and	the	woe	of	the	town	,	and	strange	and	wild
通过	这	想	和	这	悲哀	的	这	镇	,	和	奇怪的	和	荒野

[wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] ,

was	my	thought	,
曾是	我的	想法	,

透过小镇的贫困和悲伤，我的思绪变得奇异而狂野。

[ænd; ənd][maɪ] [klentʃt] [hændz] ['wɔndəd] [ə'baʊt][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wepən] [ðeɪ] [sɔːt] .

And	my	clenched	hands	wandered	about	as	though	a	weapon	they	sought	.
和	我的	紧握	双手	漫步	关于	作为	尽管	一个	武器	他们	寻求	.

我的双手紧握，四处游移，仿佛在寻找某种武器。

['hʌbʌb] [ænd; ənd][dɪn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] ['hægərd] [θrɔːŋ] ,

Hubbub	and	din	was	behind	them	,	and	the	shuffling	haggard	throng	,
尘嚣	和	din	曾是	在后面	他们	,	和	这	洗牌	枯槁	人群	,

身后是喧闹嘈杂的声音，以及步履蹒跚、疲惫不堪的人群。

['wɑːndərɪŋ] ['eɪmləs] [ə'baʊt] , ['tæŋg(ə)ld][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

Wandering	aimless	about	,	tangled	the	street	for	long	;
漫游	漫无目的	关于	,	纠缠不清	这	街道	为了	长的	;

漫无目的地闲逛，在错综复杂的街道上徘徊了很久；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [nɔɪz] [wiː; wi] [stɪl] [hɜːrd] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

But	the	shouts	and	the	rhythmic	noise	we	still	heard	far	away	,
但	这	喊叫	和	这	节奏	噪音	我们	仍然	听到	远的	离开	,

但我们仍然能听到远处传来的喊叫声和有节奏的噪音，

[ænd; ənd][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

And	my	dream	was	become	a	picture	of	the	deeds	of	another	day	.
和	我的	梦	曾是	变得	一个	图片	的	这	契约	的	其他	天	.

我的梦境变成了另一天所发生之事的画面。

[fɑːr][ænd; ənd][fɑːr][wʌz; wəz][aɪ] [bɔːrn] , [ə'weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Far	and	far	was	I	borne	,	away	o'er	the	years	to	come	,
远的	和	远的	曾是	我	出生	,	离开	超过	这	年	到	来	,

在随后的岁月里，我被带到了遥远的地方，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːrdərd] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

And	again	was	the	ordered	march	,	and	the	thunder	of	the	drum	,
和	再次	曾是	这	订购	行进	,	和	这	雷	的	这	鼓	,

于是，整齐的行军声再次响起，鼓声也再次隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪkərɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt]

And	the	bickering	points	of	steel	,	and	the	horses	shifting	about
和	这	争吵	积分	的	钢	,	和	这	马匹	转变	关于

还有那些相互争吵的钢铁尖头，以及四处挪动的马匹

- [niːθ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] — [ðen] [ðə; ði]['saɪləns]['æftər][ðə; ði] [ʃaʊt] —

' Neath	the	flashing	swords	of	the	captains	—	then	the	silence	after	the	shout	—
- 尼斯	这	闪烁	剑	的	这	队长	—	然后	这	沉默	后	这	喊	—

在队长们闪烁的刀光之下——然后是呐喊之后的寂静——

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [fə'mɪliər] [θɪŋz] [meɪd] [klɪr] ,

Sun	and	wind	in	the	street	,	familiar	things	made	clear	,
太阳	和	风	在	这	街道	,	熟悉的	事物	制成	清除	,

阳光和微风吹拂着街道，熟悉的事物变得清晰起来。

[meɪd] [streɪndʒ] [baɪ][ðə; ði] ['breθləs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [ə'nɪr] .

Made	strange	by	the	breathless	waiting	for	the	deeds	that	are	drawing	anear	.
制成	奇怪的	经过	这	喘不过气	等待	为了	这	契约	那	是	绘画	靠近	.

焦急地等待着即将发生的事情，这种感觉变得很奇怪。

[fɔːr; fər][woʊ][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː] [wɪl] , [ænd; ənd] [ræθ] [wʌz; wəz] ['bɛrd] [ʌv; əv][ɪts] [ʃiːθ] ,

For	woe	had	grown	into	will	,	and	wrath	was	bared	of	its	sheath	,
为了	悲哀	有	生长	进入	将要	,	和	愤怒	曾是	裸露	的	它是	鞘	,

因为悲伤已化作意志，愤怒也已展露无遗。

[ænd; ənd][stɑːrk][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [stʊd] [ðə; ði][krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz] [tiːθ] .

And	stark	in	the	streets	of	London	stood	the	crop	of	the	dragon's	teeth	.
和	斯塔克	在	这	街道	的	伦敦	站立	这	庄稼	的	这	龙的	牙齿	.

伦敦街头，龙牙的残骸赫然耸立。

[wer] [ðen] [ɪn][maɪ] [driːm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv]['feɪsɪz][wɑːn] ?

Where	then	in	my	dream	were	the	poor	and	the	wall	of	faces	wan	?
在哪里	然后	在	我的	梦	是	这	贫穷的	和	这	墙	的	面孔	万	?

那么，在我的梦中，那些穷人和面色苍白的面孔又在哪里呢?

[hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][mæn] ,

Here	and	here	by	my	side	,	shoulder	to	shoulder	of	man	,
这里	和	这里	经过	我的	边	,	肩膀	到	肩膀	的	男人	,

这里，就在我身边，肩并肩，

[hoʊp] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][foʊk] , [hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] ,

Hope	in	the	simple	folk	,	hope	in	the	hearts	of	the	wise	,
希望	在	这	简单的	民间	,	希望	在	这	心	的	这	明智的	,

希望寄托于淳朴的人民，希望寄托于智者的心中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [laɪf][tuː; tə]['fɑːloʊ] , [ɔːr] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv][laɪz] ,

For	the	happy	life	to	follow	,	or	death	and	the	ending	of	lies	,
为了	这	快乐的	生活	到	跟随	,	或者	死亡	和	这	结束	的	谎言	,

为了随之而来的幸福生活，或是死亡和谎言的终结，

[hoʊp] [ɪz] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] ['æŋgərləs] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

Hope	is	awake	in	the	faces	angerless	now	no	more	,
希望	是	醒	在	这	面孔	无怒	现在	不	更多的	,

希望之光已在人们的脸上苏醒，不再有愤怒。

[tɪl] [ðə; ði] [nuː] [piːs] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːpəlz] [wɔːr] .

Till	the	new	peace	dawn	on	the	world	,	the	fruit	of	the	people's	war	.
直到	这	新的	和平	黎明	在	这	世界	,	这	水果	的	这	人们的	战争	.

直到世界迎来新的和平曙光，这是人民战争的成果。

[wɔːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'brɔːd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [liːgz] [ə'weɪ] ,

War	in	the	world	abroad	a	thousand	leagues	away	,
战争	在	这	世界	国外	一个	千	联赛	离开	,

远在千里之外的国外战火纷飞，

[waɪl] ['kʌstəmz] [wiːl] [goʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [deɪ] [dɪvaʊrɪθ] [deɪ] .

While	custom's	wheel	goes	round	and	day	devoureth	day	.
尽管	海关	车轮	去	圆形的	和	天	吞噬	天	.

当命运之轮不停转动，时光飞逝。

[piːs] [æt; ət][hoʊm] ! — [wʌt] [piːs] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] [mɪl] [ɪz] [straɪf] ,

Peace	at	home	!	—	what	peace	,	while	the	rich	man's	mill	is	strife	,
和平	在	家	!	—	什么	和平	,	尽管	这	富有的	男人的	磨	是	冲突	,

家中安宁！——哪来的安宁？富人的工厂里却纷争不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ɪz][ðə; ði][grɪst] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd][laɪf] [dɪvaʊrɪθ] [laɪf] ?

And	the	poor	is	the	grist	that	he	grindeth	,	and	life	devoureth	life	?
和	这	贫穷的	是	这	磨粉	那	他	grindeth	,	和	生活	吞噬	生活	?

穷人是他碾磨的谷物，生命吞噬生命？

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn]

MOTHER	AND	SON
母亲	和	儿子

母子

[naʊ] [sliːps] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ded] [naɪt] [hoʊldz][ðə; ði] [striːt] ,

Now	sleeps	the	land	of	houses	,	and	dead	night	holds	the	street	,
现在	睡觉	这	土地	的	房屋	,	和	死的	夜晚	持有	这	街道	,

如今，房屋林立的大地沉睡，街道被死寂的夜所笼罩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðaʊ] [laɪ] , [maɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [sliːp] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ;

And	there	thou	liest	,	my	baby	,	and	sleepest	soft	and	sweet	;
和	那里	你	谎言	,	我的	婴儿	,	和	最睡	柔软的	和	甜的	;

我的宝贝，你就躺在那里，睡得香甜安稳；

[maɪ][mæn][ɪz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [seɪf] [ænd; ənd][ə'loʊn][wiː; wi][laɪ] ;

My	man	is	away	for	awhile	,	but	safe	and	alone	we	lie	;
我的	男人	是	离开	为了	一会儿	,	但	安全的	和	独自的	我们	说谎	;

我的男人暂时不在家，但我们安全地独自躺着；

[ænd; ənd] [nʌn] ['hɪrɪθ] [ðaɪ] [breθ] [bʌt; bət] [ðaɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

And	none	heareth	thy	breath	but	thy	mother	,	and	the	moon	looking	down
和	没有任何	听到	你的	气息	但	你的	母亲	,	和	这	月亮	寻找	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ]

from	the	sky
从	这	天空

除了你的母亲和从天上俯瞰的月亮，没有人能听到你的呼吸。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wɪri] [weɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] - [edʒd] [roʊd]

On	the	weary	waste	of	the	town	,	as	it	looked	on	the	grass	-	edged	road
在	这	厌倦	浪费	的	这	镇	,	作为	它	看起来	在	这	草	-	边缘	路

从绿草茵茵的道路望去，可以看到小镇荒凉的景象。

[stɪl] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [sʌn] , [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [oʊld] [ə'boʊd] ,

Still	warm	with	yesterday's	sun	,	when	I	left	my	old	abode	,
仍然	温暖的	和	昨天的	太阳	,	什么时候	我	左边	我的	老的	住所	,

离开旧居时，屋里还残留着昨日的阳光温暖。

[hænd] [ɪn] [hænd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lʌv] , [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] ;

Hand	in	hand	with	my	love	,	that	night	of	all	nights	in	the	year	;
手	在	手	和	我的	爱	,	那	夜晚	的	全部	夜晚	在	这	年	;

与我的爱人手牵手，在那一年中最特别的夜晚；

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [lʌv] - [ænd; ənd] [draʊnd] [ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

When	the	river	of	love	o'erflowed	-	and	drowned	all	doubt	and	fear	,
什么时候	这	河	的	爱	-	-	和	溺水	全部	怀疑	和	害怕	,

当爱的河流奔涌而出，淹没了所有的怀疑和恐惧时，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wʌns] , [ɪf] ['nevər] [ə'gen] ,

And	we	two	were	alone	in	the	world	,	and	once	,	if	never	again	,
和	我们	二	是	独自的	在	这	世界	,	和	一次	,	如果	绝不	再次	,

我们俩孤身一人，在这个世界上，只有我们两个人，而且只有这一次，或许再也不会有了。

[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪts] ['leɪbər] [ænd; ənd] [peɪn] .

We	knew	of	the	secret	of	earth	and	the	tale	of	its	labour	and	pain	.
我们	知道	的	这	秘密	的	地球	和	这	故事	的	它是	劳动	和	疼痛	.

我们了解地球的秘密，以及它辛勤劳作和承受苦难的故事。

[loʊ] [ə'mɪdst] ['lʌndən] [aɪ] [lɪft] [ðiː] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] [ðaʊ] [ɑːrt] ,

Lo	amidst	London	I	lift	thee	,	and	how	little	and	light	thou	art	,
洛	在……之中	伦敦	我	举起	你	,	和	如何	小的	和	光	你	艺术	,

看哪，我在伦敦城中高举你，你是多么渺小轻盈啊！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ɔːr] [fɪr] , [ðaʊ] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !

And	thou	without	hope	or	fear	,	thou	fear	and	hope	of	my	heart	!
和	你	没有	希望	或者	害怕	,	你	害怕	和	希望	的	我的	心	!

你既无所畏惧，又无所盼望，你却是我心中的恐惧与希望！

[loʊ] [hɪr] [ðaɪ] ['baːdi] [bɪ'gɪnɪŋ] , [oʊ] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪf] ;

Lo	here	thy	body	beginning	,	O	son	,	and	thy	soul	and	thy	life	;
洛	这里	你的	身体	开始	,	哦	儿子	,	和	你的	灵魂	和	你的	生活	;

看哪，你的身体，我的儿啊，你的灵魂和生命，都由此开始；

[bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪf] [ðaʊ] ['laɪvɪst] , [ænd; ənd] ['entə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [straɪf] ,

But	how	will	it	be	if	thou	livest	,	and	enterest	into	the	strife	,
但	如何	将要	它	是	如果	你	活的	,	和	进入	进入	这	冲突	,

但如果你活了下来，并卷入这场纷争，结果又会如何呢？

[ænd; ənd] [ɪn] [lʌv] [wiː; wi] [dwel] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [groʊn] [ɪn] [ðiː] ,

And	in	love	we	dwell	together	when	the	man	is	grown	in	thee	,
和	在	爱	我们	住	一起	什么时候	这	男人	是	生长	在	你	,

当男人在你里面成长，我们就在爱中同住。

[wen] [ðaɪ] [swiːt] [spiːtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɑːrkən] , [ænd; ənd] [jet] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

When	thy	sweet	speech	I	shall	hearken	,	and	yet	-	twixt	thee	and	me
什么时候	你的	甜的	演讲	我	将	倾听	,	和	然而	-	中间	你	和	我

当我聆听你甜美的言语，我仍将你我分隔。

[ʃæl; ʃəl][raɪz] [ðæt] [wɔːl][ʌv; əv] ['dɪstəns] , [ðæt] [raʊnd] [iːtʃ] [wʌn][dʌθ; dəθ] [groʊ] ,

Shall	rise	that	wall	of	distance	,	that	round	each	one	doth	grow	,
将	上升	那	墙	的	距离	,	那	圆形的	每个	一	确实	生长	,

那道隔阂之墙将会拔地而起，环绕着每一个人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪθ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ?

And	maketh	it	hard	and	bitter	each	other's	thought	to	know	?
和	制造	它	难的	和	苦的	每个	其他的	想法	到	知道	?

这使得彼此的想法变得艰难而痛苦?

[naʊ] , ['ðerfɔːr] , [waɪl] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hæst][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ,

Now	,	therefore	,	while	yet	thou	art	little	and	hast	no	thought	of	thine	own	,
现在	,	所以	,	尽管	然而	你	艺术	小的	和	哈斯特	不	想法	的	你的	自己的	,

所以，现在你还小，还没有自己的想法，

[aɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [wens] [ðaʊ] [hæst] [groʊn] ,

I	will	tell	thee	a	word	of	the	world	,	of	the	hope	whence	thou	hast	grown	,
我	将要	告诉	你	一个	单词	的	这	世界	,	的	这	希望	何处	你	哈斯特	生长	,

我将告诉你一个关于世界的词，一个关于你所怀抱的希望的词。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌns][biˈ^æt] [ðiː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæθ] [meɪd]

Of	the	love	that	once	begat	thee	,	of	the	sorrow	that	hath	made
的	这	爱	那	一次	生育	你	,	的	这	悲哀	那	有	制成

那曾孕育你的爱，那造就你的悲伤

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hændz][ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] [leɪd] .

Thy	little	heart	of	hunger	,	and	thy	hands	on	my	bosom	laid	.
你的	小的	心	的	饥饿	,	和	你的	双手	在	我的	怀	铺设	.

你那颗渴望的小小心灵，以及你放在我胸前的双手。

[ðen] [meist] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ˌhɪr'æftər] , [æz; əz] [waɪlz] [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ]

Then	mayst	thou	remember	hereafter	,	as	whiles	when	people	say
然后	五月	你	记住	此后	,	作为	当	什么时候	人们	说

那么，愿你今后在人们说的时候，都能记得

[ɔːl] [ðɪs] [hæθ] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] ;

All	this	hath	happened	before	in	the	life	of	another	day	;
全部	这	有	发生	前	在	这	生活	的	其他	天	;

这一切，在过去的日子里都曾发生过;

[soʊ] [meist] [ðaʊ] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

So	mayst	thou	dimly	remember	this	tale	of	thy	mother's	voice	,
所以	五月	你	依稀	记住	这	故事	的	你的	母亲的	嗓音	,

愿你依稀记得母亲的声音所讲述的故事。

[æz; əz][ɔːft][ɪn][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][bɜːrdz][rɪ'dʒɔɪs] ,

As	oft	in	the	calm	of	dawning	I	have	heard	the	birds	rejoice	,
作为	经常	在	这	冷静的	的	黎明	我	有	听到	这	鸟类	麾	,

如同我常在黎明的宁静中听到的鸟儿欢唱一般，

[æz; əz][ɔːft][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði][stɔːrm] - [wɪnd][goʊ] ['məʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

As	oft	I	have	heard	the	storm	-	wind	go	moaning	through	the	wood	,
作为	经常	我	有	听到	这	风暴	-	风	去	呻吟	通过	这	木头	,

我常常听到暴风雨在树林中呜咽。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] .

And	I	knew	that	earth	was	speaking	,	and	the	mother's	voice	was	good	.
和	我	知道	那	地球	曾是	请讲	,	和	这	母亲的	嗓音	曾是	好的	.

我知道大地在说话，母亲的声音很美好。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðiː] [ə'loʊn] [wɪl] [aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['bɑːdi][ɪz] [fer] ,

Now	,	to	thee	alone	will	I	tell	it	that	thy	mother's	body	is	fair	,
现在	,	到	你	独自的	将要	我	告诉	它	那	你的	母亲的	身体	是	公平的	,

现在，我只会告诉你，你母亲的身材很美。

[ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['meidnz] [huː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

In	the	guise	of	the	country	maidens	who	play	with	the	sun	and	the	air	,
在	这	伪装	的	这	国家	少女们	WHO	玩	和	这	太阳	和	这	空气	,

她们装扮成在阳光和空气中嬉戏的乡村少女，

[huː] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːpəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [ˌæftər'nuːn] ,

Who	have	stood	in	the	row	of	the	reapers	in	the	August	afternoon	,
WHO	有	站立	在	这	排	的	这	收割者	在	这	八月	下午	,

八月午后，谁曾站在收割者的队伍中?

[huː] [hæv; həv][sæt][baɪ][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['haidei] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

Who	have	sat	by	the	frozen	water	in	the	highday	of	the	moon	,
WHO	有	卫星	经过	这	冷冻	水	在	这	高日	的	这	月亮	,

谁曾在月圆之夜坐在冰封的水边?

[wen] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['fiːstɪŋ] [wɜːr; wər] [ded] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

When	the	lights	of	the	Christmas	feasting	were	dead	in	the	house	on	the	hill	,
什么时候	这	灯	的	这	圣诞节	盛宴	是	死的	在	这	房子	在	这	爬坡道	,

当山顶小屋里圣诞宴席的灯光熄灭时

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [giːs] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːlt] [mɑːrʃ] [hæd; həd][left][ðə; ði]['wɪntər] [stɪl] .

And	the	wild	geese	gone	to	the	salt	marsh	had	left	the	winter	still	.
和	这	荒野	鹅	已消失	到	这	盐	沼泽	有	左边	这	冬天	仍然	.

而迁徙到盐沼的野鹅则让冬天戛然而止。

[jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fer] , [maɪ] ['fɜːrstlɪŋ] ; [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !

Yea	,	I	am	fair	,	my	firstling	;	if	thou	couldst	but	remember	me	!
是的	,	我	是	公平的	,	我的	长子	;	如果	你	可以	但	记住	我	!

是的，我长子，相貌英俊；但愿你还能记住我!

[ðə; ði] [her] [ðæt] [ðaɪ] [smɔːl] [hænd] - [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;

The	hair	that	thy	small	hand	clutcheth	is	a	goodly	sight	to	see	;
这	头发	那	你的	小的	手	-	是	一个	很好	视线	到	看	;

你那只小手紧紧攥着的头发，真是一道美丽的风景;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sner] ; [sɔːft][ænd; ənd] [diːp] [ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] ,

I	am	true	,	but	my	face	is	a	snare	;	soft	and	deep	are	my	eyes	,
我	是	真的	,	但	我的	脸	是	一个	圈套	;	柔软的	和	深的	是	我的	眼睛	,

我为人真诚，但我的容貌却如陷阱；我的眼睛温柔而深邃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] [fɔːr; fər][menz] [bɪ'gaɪlɪŋ] [fʊl'fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .

And	they	seem	for	men's	beguiling	fulfilled	with	the	dreams	of	the	wise	.
和	他们	似乎	为了	男士	迷人的	已完成	和	这	梦境	的	这	明智的	.

它们似乎是为了迷惑世人而实现的智者之梦。

[kaɪnd][ɑːr; ər][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ][soʊl][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

Kind	are	my	lips	,	and	they	look	as	though	my	soul	had	learned
种类	是	我的	嘴唇	,	和	他们	看	作为	尽管	我的	灵魂	有	学习

我的嘴唇温柔，看起来就像我的灵魂已经学会了

[diːp] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Deep	things	I	have	never	heard	of	.
深的	事物	我	有	绝不	听到	的	.

我从未听说过的深奥事物。

[maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər] [bəːnd]

My	face	and	my	hands	are	burned
我的	脸	和	我的	双手	是	烧伤

我的脸和手都被烧伤了。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌvli] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eikəs] ; [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['lʌndən] - [taʊn]

By	the	lovely	sun	of	the	acres	;	three	months	of	London	-	town
经过	这	迷人的	太阳	的	这	英亩	;	三	几个月	的	伦敦	-	镇

在阳光明媚的田野里；三个月的伦敦城生活

[ænd; ənd][ðaɪ] [bɜːrθ] - [bed][hæv; həv] [bliːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] — " [bʌt; bət][loʊ] , [wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn]

And	thy	birth	-	bed	have	bleached	them	indeed	—	"	But	lo	,	where	the	edge	of	the	gown
和	你的	出生	-	床	有	漂白	他们	的确	—	"	但	洛	,	在哪里	这	边缘	的	这	袍

你的产床确实漂白了它们——"但是，看哪，长袍的边缘……"

" ([soʊ] [sed] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ]) " [ðə; ði] [rɪst] [waɪt] [æz; əz][kɜːrd]

"	(	So	said	thy	father	one	day	)	"	parteth	the	wrist	white	as	curd
"	(	所以	说	你的	父亲	一	天	)	"	帕特斯	这	手腕	白色的	作为	凝乳

（你父亲有一天这样说）"分开手腕，白得像凝乳"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd]

From	the	brown	of	the	hands	that	I	love	,	bright	as	the	wing	of	a	bird
从	这	棕色的	的	这	双手	那	我	爱	,	明亮的	作为	这	翼	的	一个	鸟

.

:

.

从我所爱之人的棕色双手，到像鸟儿翅膀般明亮的双手。

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðaɪ] ['mʌðər] , [oʊ] ['fɜːrstlɪŋ] , [jet] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['meidnz] [ʌv; əv][oʊld] ,

"	Such	is	thy	mother	,	O	firstling	,	yet	strong	as	the	maidens	of	old	,
"	这样的	是	你的	母亲	,	哦	长子	,	然而	强的	作为	这	少女们	的	老的	,

"你的母亲就是这样，长子啊，却像古代的少女一样坚强，

[huːz] [spiə] [ænd; ənd] [huːz] [swɔːdz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɔːdəz] [ʌv; əv] ['hoʊmsted] , [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd][ʌv; əv][foʊld] .

Whose	spears	and	whose	swords	were	the	warders	of	homestead	,	of	field	and	of	fold	.
谁	长矛	和	谁	剑	是	这	狱警	的	家园	,	的	场地	和	的	折叠	.

他们的长矛和宝剑守护着家园、田野和羊圈。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ɔːft][wɜːr; wər][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] ['wɪrid] [ðə; ði] [græs] ;

Oft	were	my	feet	on	the	highway	,	often	they	wearied	the	grass	;
经常	是	我的	脚	在	这	公路	,	经常	他们	疲惫	这	草	;

我的双脚常常踏在公路上，常常踩得草地疲惫不堪；

[frʌm; frəm] [dʌsk] ['ʌntəˌʌntu] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [aɪ] [pæs]

From	dusk	unto	dusk	of	the	summer	three	times	in	a	week	would	I	pass
从	黄昏	到	黄昏	的	这	夏天	三	时代	在	一个	星期	会	我	经过

夏日黄昏到黄昏，一周三次，我会经过

[tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	downs	from	the	house	on	the	river	through	the	waves	of	the
到	这	下坡	从	这	房子	在	这	河	通过	这	波浪	的	这

['blɑsəmɪŋ] [kɔːrn] .

blossoming	corn	.
盛开	玉米	.

从河边的房子出发，穿过盛开的玉米田，来到山坡上。

[fer] [ðen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [freʃ] [aɪ][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði][mɔːrn] ,

Fair	then	I	lay	down	in	the	even	,	and	fresh	I	arose	on	the	morn	,
公平的	然后	我	躺	向下	在	这	甚至	,	和	新鲜的	我	出现	在	这	早晨	,

于是我傍晚安然入睡，清晨精神焕发地醒来。

[ænd; ənd] [skers] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [wʌz; wəz][aɪ] ['wɪri] .

And	scarce	in	the	noon	was	I	weary	.
和	稀少	在	这	中午	曾是	我	厌倦	.

直到中午我才感到疲倦。

[ɑː] , [sʌn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] [straɪf] ,

Ah	,	son	,	in	the	days	of	thy	strife	,
啊	,	儿子	,	在	这	天	的	你的	冲突	,

啊，孩子，在你饱经磨难的日子里，

[ɪf] [ðaɪ] [soʊl][kʊd; kəd] ['hɑːrbər] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

If	thy	soul	could	harbour	a	dream	of	the	blossom	of	my	life	!
如果	你的	灵魂	可以	港口	一个	梦	的	这	开花	的	我的	生活	!

如果你的灵魂能够怀抱我生命之花的梦想！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sʌnlɪt] [medəuz] [bɪ'held] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɔːsɪŋ] [siː] ,

It	would	be	as	sunlit	meadows	beheld	from	a	tossing	sea	,
它	会	是	作为	阳光照射	草地	观看	从	一个	抛掷	海	,

那景象就像从波涛汹涌的大海上眺望阳光照耀下的草地。

[ænd; ənd][ðaɪ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

And	thy	soul	should	look	on	a	vision	of	the	peace	that	is	to	be	.
和	你的	灵魂	应该	看	在	一个	想象	的	这	和平	那	是	到	是	.

你的灵魂应该看到那将要到来的和平的景象。

[jet] , [jet] [ðə; ði] [terz] [ɑːn][maɪ] [tʃiːk] !

Yet	,	yet	the	tears	on	my	cheek	!
然而	,	然而	这	眼泪	在	我的	脸颊	!

然而，我的脸颊上却挂着泪痕！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [dʌθ; dəθ] [muːv]

And	what	is	this	doth	move
和	什么	是	这	确实	移动

这是什么在移动

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðaɪ] [hɑːrt] , [bɪ'lʌvɪd] , [seɪv] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['jɜːrnɪŋ] [lʌv] ?

My	heart	to	thy	heart	,	beloved	,	save	the	flood	of	yearning	love	?
我的	心	到	你的	心	,	心爱	,	节省	这	洪水	的	渴望	爱	?

亲爱的，我的心与你的心相连，能否平息这汹涌澎湃的爱恋？

[fɔːr; fər] [fer] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪz][ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][sɔːft][ænd; ənd][streɪndʒ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz]

For	fair	and	fierce	is	thy	father	,	and	soft	and	strange	are	his	eyes
为了	公平的	和	凶猛的	是	你的	父亲	,	和	柔软的	和	奇怪的	是	他的	眼睛

你的父亲既俊美又凶悍，他的眼睛却温柔而奇异。

[ðæt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]
That look on the days that shall be with the hope of the brave and the
那 看 在 这 天 那 将 是 和 这 希望 的 这 勇敢的 和 这
[waɪz] .
wise .
明智的 .

以勇敢和智慧之人的希望，展望未来的日子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [læft] [æz; əz]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
It was many a day that we laughed as over the meadows we walked ,
它 曾是 许多 一个 天 那 我们 笑了 作为 超过 这 草地 我们 步行 ,

我们曾多次在草地上漫步，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] ['hɑːkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [keɪm] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ;
And many a day I hearkened and the pictures came as he talked ;
和 许多 一个 天 我 听见了 和 这 图片 来了 作为 他 谈话 ;

许多天我都侧耳倾听，随着他的讲述，画面浮现在我的脑海中；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [lɔŋd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈliŋgə] [leɪt] [æt; ət] [iːv]
It was many a day that we longed , and we lingered late at eve
它 曾是 许多 一个 天 那 我们 渴望 , 和 我们 徘徊不去 晚的 在 前夕

我们曾无数次渴望，也曾无数次在傍晚时分流连忘返。

[er] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌndərd] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [liːv]
Ere speech from speech was sundered , and my hand his hand could leave
埃雷 演讲 从 演讲 曾是 分离 , 和 我的 手 他的 手 可以 离开
.
:
.

言语之间尚未分离，我的手和他的手也尚未分离。

[ðen] [aɪ] [wept] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [keɪm] ;
Then I wept when I was alone , and I longed till the daylight came ;
然后 我 哭泣 什么时候 我 曾是 独自的 , 和 我 渴望 直到 这 日光 来了 ;

然后我独自一人时哭泣，盼望着天亮。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [stoʊl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpɪŋ] [deɪm]
And down the stairs I stole , and there was our housekeeping dame
和 向下 这 楼梯 我 偷窃 , 和 那里 曾是 我们的 家政 贵妇人

我偷偷溜下楼，发现我们的女管家就在那里。

([noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]) ['kɪndlɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [bɪ'taɪmz]
(No mother of me , the foundling) kindling the fire betimes
(不 母亲 的 我 , 这 弃儿) 引火物 这 火 早点

（我没有母亲，我是弃儿）早早地点燃了火

[er] [ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [foʊk] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['laimiːz] ;
Ere the haymaking folk went forth to the meadows down by the limes ;
埃雷 这 干草收割 民间 去 前进 到 这 草地 向下 经过 这 青柠 ;

在收割干草的人们前往菩提树下的草地之前；

[ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ; [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪər] - [tʌŋz] [lept]
All things I saw at a glance ; the quickening fire - tongues leapt
全部 事物 我 锯 在 一个 瞥一眼 ; 这 加速 火 - 舌头 跳跃

我一眼便看到了万物；加速燃烧的火焰之舌跃动

[θruː] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [stɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [smoʊk] [ʌp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
Through the crackling heap of sticks , and the sweet smoke up from it
通过 这 噼啪作响 堆 的 棍子 , 和 这 甜的 抽烟 向上 从 它
[krept] ,
crept ,
悄悄地爬 ,

透过噼啪作响的柴堆，一股甜甜的烟雾缓缓升起，

[ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [hɑːrθ] [ðə; ði][loʊ] [sʌn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

And	close	to	the	very	hearth	the	low	sun	flooded	the	floor	,
和	关闭	到	这	非常	炉	这	低的	太阳	被淹	这	地面	,

夕阳低垂，阳光洒满壁炉旁的地板。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪtnz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][sʌn][baɪ][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

And	the	cat	and	her	kittens	played	in	the	sun	by	the	open	door	.
和	这	猫	和	她	小猫	玩	在	这	太阳	经过	这	打开	门	.

母猫和她的小猫们在敞开的门边晒着太阳玩耍。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [stʊd]

The	garden	was	fair	in	the	morning	,	and	there	in	the	road	he	stood
这	花园	曾是	公平的	在	这	早晨	,	和	那里	在	这	路	他	站立

清晨的花园很美，他站在路边。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['deɪziz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['sʌðərnwʊd] .

Beyond	the	crimson	daisies	and	the	bush	of	southernwood	.
超过	这	赤红	雏菊	和	这	衬套	的	南方伍德	.

越过绯红雏菊和南方艾树丛。

[ðen] [saɪd][baɪ][saɪd] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - [wɔːld] [pleɪs] [wiː; wi] [went] ,

Then	side	by	side	together	through	the	grey	-	walled	place	we	went	,
然后	边	经过	边	一起	通过	这	灰色的	-	有围墙的	地方	我们	去	,

然后我们并肩穿过那座灰墙的房子，

[ænd; ənd][oʊ][ðə; ði] [fɪr] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent] !

And	O	the	fear	departed	,	and	the	rest	and	sweet	content	!
和	哦	这	害怕	已离开	,	和	这	休息	和	甜的	内容	!

恐惧消散了，取而代之的是安宁和甜蜜的满足!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[sʌn] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔːr] [aɪ] [griːvd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

Son	,	sorrow	and	wisdom	he	taught	me	,	and	sore	I	grieved	and	learned
儿子	,	悲哀	和	智慧	他	教授	我	,	和	疮	我	伤心	和	学习

儿子，他教给我悲伤和智慧，我悲痛欲绝，也从中汲取教训。

[æz; əz][wiː; wi] [tweɪn] [gruː] ['ɪntuː][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bəːnd]

As	we	twain	grew	into	one	;	and	the	heart	within	me	burned
作为	我们	马克·吐温	生长	进入	一	;	和	这	心	之内	我	烧伤

当我们两人合二为一；我心中燃起熊熊烈火

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

With	the	very	hopes	of	his	heart	.
和	这	非常	希望	的	他的	心	.

怀着他全部的希望。

[ɑː] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəs] ,

Ah	,	son	,	it	is	piteous	,
啊	,	儿子	,	它	是	可怜的	,

唉，孩子，真是太可怜了。

[bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] ;

But	never	again	in	my	life	shall	I	dare	to	speak	to	thee	thus	;
但	绝不	再次	在	我的	生活	将	我	敢	到	说话	到	你	因此	;

但我此生再也不敢这样跟你说话了;

[soʊ] [meɪ] [ðiːz] ['loʊnli] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðiː] [kriːp] [ænd; ənd] [klɪŋ] ,

So	may	these	lonely	words	about	thee	creep	and	cling	,
所以	可能	这些	孤独	字	关于	你	潜行者	和	黏着	,

愿这些关于你的孤独话语悄然萦绕，挥之不去。

[ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['weɪˌferɪŋ] .

These	words	of	the	lonely	night	in	the	days	of	our	wayfaring	.
这些	字	的	这	孤独	夜晚	在	这	天	的	我们的	远行者	.

这是我们漂泊岁月中孤独夜晚的箴言。

['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Many	a	child	of	woman	to	-	night	is	born	in	the	town	,
许多	一个	孩子	的	女士	到	-	夜晚	是	出生	在	这	镇	,

今晚镇上有很多妇女的孩子出生。

[ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ænd; ənd] [wens] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

The	desert	of	folly	and	wrong	;	and	of	what	and	whence	are	they
这	沙漠	的	蠢事	和	错误的	;	和	的	什么	和	何处	是	他们

[groʊn] ?

grown	?
生长	?

愚昧与罪恶的荒漠；它们从何而来?

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][wʌn][ʌv; əv][wɔːnt][ænd; ənd][juːz][ɪz][bɔːrn] ;

Many	and	many	an	one	of	wont	and	use	is	born	;
许多	和	许多	一个	一	的	惯于	和	使用	是	出生	;

许多和许多一个习惯和用途诞生了;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['teɪkən][tuː; tə][bed][æz; əz][ə; eɪ][hæt][ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] [ɪz][wɔːrn] .

For	a	husband	is	taken	to	bed	as	a	hat	or	a	ribbon	is	worn	.
为了	一个	丈夫	是	已采取	到	床	作为	一个	帽子	或者	一个	丝带	是	磨损	.

丈夫被抬上床，就像戴着帽子或丝带一样。

['pruːd(ə)ns] [bɪ'gets] [hɜːr; hər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] : “ [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊsˌkiːpərz] [laɪf] ,

Prudence	begets	her	thousands	:	“	Good	is	a	housekeeper's	life	,
谨慎	产生	她	数千	:	“	好的	是	一个	管家的	生活	,

谨慎让她收获了成千上万个赞：“管家的生活真美好，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [sel] [maɪ]['bɑːdi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['meɪtrən][ænd; ənd][waɪf] . ”

So	shall	I	sell	my	body	that	I	may	be	matron	and	wife	.	”
所以	将	我	卖	我的	身体	那	我	可能	是	护士长	和	妻子	.	”

我难道要出卖自己的身体，只为成为太太和妻子吗?

“ [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʊr] [faʊl] ['wedlɑːk] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [niːd] .

“	And	I	shall	endure	foul	wedlock	and	bear	the	children	of	need	.
“	和	我	将	忍受	犯规	婚姻	和	熊	这	孩子们	的	需要	.

“我将忍受不光彩的婚姻，生下贫困的孩子。”

” [sʌm; səm][ɑːr; ər][ðer; ðər][bɔːrn][ʌv; əv] [heɪt] — ['meni] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [griːd] .

”	Some	are	there	born	of	hate	—	many	the	children	of	greed	.
”	一些	是	那里	出生	的	恨	—	许多	这	孩子们	的	贪婪	.

“有些人是仇恨的产物——许多人是贪婪的产物。”

“ [aɪ] , [aɪ] [tuː] [kæn; kən][biː; bi] ['wedɪd] , [ðoʊ] [ðaʊ] [maɪ] [lʌv] [hæst][gɑːt] . ”

“	I	,	I	too	can	be	wedded	,	though	thou	my	love	hast	got	.	”
“	我	,	我	也	能	是	已婚	,	尽管	你	我的	爱	哈斯特	得到	.	”

“我，我也可以结婚，尽管你已经拥有了我的爱。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [fer] [ænd; ənd][hɑːrd][ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][lɑːt] .

“	I	am	fair	and	hard	of	heart	,	and	riches	shall	be	my	lot	.
“	我	是	公平的	和	难的	的	心	,	和	财富	将	是	我的	很多	.

“我为人公正，心肠刚硬，财富将是我的归宿。”

” [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld] [dɔːnz]

”	And	all	these	are	the	good	and	the	happy	,	on	whom	the	world	dawns
”	和	全部	这些	是	这	好的	和	这	快乐的	,	在	谁	这	世界	黎明

[fer] .

fair	.
公平的	.

“而这些人都是善良幸福的人，世界对他们来说是美好的。”

[oʊ][sʌn] , [wen] [wɪlt] [ðaʊ] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

O	son	,	when	wilt	thou	learn	of	those	that	are	born	of	despair	,
哦	儿子	,	什么时候	枯萎	你	学习	的	那些	那	是	出生	的	绝望	,

孩子啊，你何时才能明白那些生于绝望之中的人的遭遇?

[æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] [ðæt] ['kwɪkənz] ['ʌndər][ðə; ði] [sʌn]

As	the	fabled	mud	of	the	Nile	that	quickens	under	the	sun
作为	这	传说中的	泥	的	这	尼罗河	那	加速	在下面	这	太阳

就像传说中尼罗河的淤泥在阳光下会变得活跃一样

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [hæf] [ded] [wen] [dʒʌst] [bɪ'gʌn] ?

With	a	growth	of	creeping	things	,	half	dead	when	just	begun	?
和	一个	生长	的	爬行	事物	,	一半	死的	什么时候	只是	开始	?

伴随着蔓延生长的植物，它们刚开始生长时就已经奄奄一息了?

[iːn] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [mæn][ʃʊd; ʃəd]['nevər][daɪ] ,

E'en	such	is	the	care	of	Nature	that	man	should	never	die	,
e'en	这样的	是	这	关心	的	自然	那	男人	应该	绝不	死	,

大自然如此眷顾人类，以至于人类永远不会死亡。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [briːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]

Though	she	breed	of	the	fools	of	the	earth	,	and	the	dregs	of	the	city
尽管	她	品种	的	这	傻瓜	的	这	地球	,	和	这	渣	的	这	城市

[staɪ] .

sty	.
风格	.

虽然她出身于世间的愚人，以及城市猪圈里的渣滓。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ][sʌn] , [oʊ][sʌn] , [ʌv; əv] ['veri] [lʌv] [wɜːrt][bɔːrn] ,

But	thou	,	O	son	,	O	son	,	of	very	love	wert	born	,
但	你	,	哦	儿子	,	哦	儿子	,	的	非常	爱	沃特	出生	,

但是你，我的孩子，我的孩子，你是因爱而生的。

[wen] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] [fʊl'fɪld] [bred][hoʊp] , [ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːli] ['aʊtwɔːrn] ;

When	our	hope	fulfilled	bred	hope	,	and	fear	was	a	folly	outworn	;
什么时候	我们的	希望	已完成	繁殖	希望	,	和	害怕	曾是	一个	蠢事	过时的	;

当我们的希望实现时，希望便会萌芽，而恐惧则成了过时的愚蠢;

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɔːl] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] [wiː; wi] [weid] ,

On	the	eve	of	the	toil	and	the	battle	all	sorrow	and	grief	we	weighed	,
在	这	前夕	的	这	辛劳	和	这	战斗	全部	悲哀	和	悲伤	我们	称重	,

在艰苦卓绝的战斗前夕，我们权衡了所有的悲伤和痛苦。

[wiː; wi] [hoʊpt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] , [wiː; wi] [nuː] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

We	hoped	and	we	were	not	ashamed	,	we	knew	and	we	were	not
我们	希望	和	我们	是	不是	羞愧	,	我们	知道	和	我们	是	不是

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

我们满怀希望，并不羞愧；我们胸有成竹，并不恐惧。

[naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] — [ɑː] , [sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪtiəs]

Now	waneth	the	night	and	the	moon	—	ah	,	son	,	it	is	piteous
现在	渐弱	这	夜晚	和	这	月亮	—	啊	,	儿子	,	它	是	可怜的

如今夜色渐短，月亮也渐渐隐去——唉，孩子，真是令人惋惜。

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] [ðʌs] .

That	never	again	in	my	life	shall	I	dare	to	speak	to	thee	thus	.
那	绝不	再次	在	我的	生活	将	我	敢	到	说话	到	你	因此	.

我此生绝不敢再这样跟你说话。

[bʌt; bət] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['maɪti] [kʌm] [tuː; tə][bɜːrθ] ;

But	sure	from	the	wise	and	the	simple	shall	the	mighty	come	to	birth	;
但	当然	从	这	明智的	和	这	简单的	将	这	强大的	来	到	出生	;

但可以肯定的是，强者必将从智者和愚者中诞生；

[ænd; ənd] [fer] [wɜːr; wər][maɪ] [feɪt] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [aɪ][biː; bi] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]

And	fair	were	my	fate	,	beloved	,	if	I	be	yet	on	the	earth
和	公平的	是	我的	命运	,	心爱	,	如果	我	是	然而	在	这	地球

亲爱的，如果我还能活在世上，我的命运该是多么美好啊！

[wen] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə'weɪkən][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðeɪ] [tel]

When	the	world	is	awaken	at	last	,	and	from	mouth	to	mouth	they	tell
什么时候	这	世界	是	觉醒	在	最后的	,	和	从	嘴	到	嘴	他们	告诉

当世界最终苏醒，人们口口相传地讲述

[ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ðaɪ] [diːdz] [ænd; ənd][ðaɪ] ['vælər] , [ænd; ənd][ðaɪ] [hoʊp] [ðæt] [nɔːt]

Of	thy	love	and	thy	deeds	and	thy	valour	,	and	thy	hope	that	nought
的	你的	爱	和	你的	契约	和	你的	勇气	,	和	你的	希望	那	零

[kæn; kən] [kwel] .

can	quell	.
能	荡平	.

你的爱、你的功绩、你的勇气，以及你那永不熄灭的希望。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[viː]

V
V

V

[nuː] [bɜːrθ]

NEW	BIRTH
新的	出生

新生儿

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [læp]

It	was	twenty	-	five	years	ago	that	I	lay	in	my	mother's	lap
它	曾是	二十	-	五	年	前	那	我	躺	在	我的	母亲的	膝

二十五年前，我躺在母亲的腿上。

[nuː] [bɔːrn][tuː; tə][laɪf] , [nɔːr] ['noʊɪŋ] [wʌn] [wɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæp; hɑːp] :

New	born	to	life	,	nor	knowing	one	whit	of	all	that	should	hap	:
新的	出生	到	生活	,	也不	会心	一	白色	的	全部	那	应该	哈普	:

初生之身，对将要发生的一切一无所知：

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [wʌn] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ,

That	day	was	I	won	from	nothing	to	the	world	of	struggle	and	pain	,
那	天	曾是	我	韩元	从	没有什么	到	这	世界	的	斗争	和	疼痛	,

那天，我从一无所有走向了充满挣扎和痛苦的世界。

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɔːrn] [ə'gen] .

Twenty	-	five	years	ago	—	and	to	-	night	am	I	born	again	.
二十	-	五	年	前	—	和	到	-	夜晚	是	我	出生	再次	.

二十五年前——而今晚，我获得了新生。

[aɪ] [lʊk] [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] [ə'weɪ] ,

I	look	and	behold	the	days	of	the	years	that	are	passed	away	,
我	看	和	看哪	这	天	的	这	年	那	是	通过了	离开	,

我回望已逝的岁月，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] , [fɔːr; fər][ɔːft][wɜːr; wər] [ðeɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ]

And	my	soul	is	full	of	their	wealth	,	for	oft	were	they	blithe	and	gay
和	我的	灵魂	是	满的	的	他们的	财富	,	为了	经常	是	他们	快乐的	和	同性恋

我的灵魂充满了他们的富足，因为他们常常是那么快乐欢欣。

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd][ʌv; əv] [biːst] : [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][kɑːm][ænd; ənd]

As	the	hours	of	bird	and	of	beast	:	they	have	made	me	calm	and
作为	这	小时	的	鸟	和	的	兽	:	他们	有	制成	我	冷静的	和

[strɔːŋ]

strong
强的

如同鸟兽的时辰：它们使我平静而坚强

[tuː; tə] [weɪd] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

To	wade	the	stream	of	confusion	,	the	river	of	grief	and	wrong	.
到	涉水	这	溪流	的	困惑	,	这	河	的	悲伤	和	错误的	.

涉过迷茫的溪流，悲伤和错误的河流。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wʌz; wəz][maɪ]['fɑːðər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [skʌlkt] [er] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

A	rich	man	was	my	father	,	but	he	skulked	ere	I	was	born	,
一个	富有的	男人	曾是	我的	父亲	,	但	他	潜行	埃雷	我	曾是	出生	,

我父亲是个有钱人，但在我出生前他就躲藏了起来。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['mʌðər] ['mʌni] , [bʌt; bət][left][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][skɔːrn] ;

And	gave	my	mother	money	,	but	left	her	life	to	scorn	;
和	给予	我的	母亲	钱	,	但	左边	她	生活	到	轻蔑	;

他给了我母亲钱，却让她过着凄惨的生活；

[ænd; ənd][wiː; wi] [dwelt] [ə'loʊn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] : [aɪ] [nuː] [nɑːt][maɪ] ['mʌðɚz] “ [ʃeɪm] ,

And	we	dwelt	alone	in	our	village	:	I	knew	not	my	mother's	“	shame	,
和	我们	居住	独自的	在	我们的	村庄	:	我	知道	不是	我的	母亲的	“	耻辱	,

我们独自住在村子里：我不知道母亲的“耻辱”，

” [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['wɪzdəm] [aɪ] [nuː] [tɪl] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [keɪm]

”	But	her	love	and	her	wisdom	I	knew	till	death	and	the	parting	came
”	但	她	爱	和	她	智慧	我	知道	直到	死亡	和	这	离别	来了

.

:

.

“但我直到死亡和离别来临，才真正了解她的爱和智慧。”

[ðen] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [peɪd] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ə'waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] ,

Then	a	lawyer	paid	me	money	,	and	I	lived	awhile	at	a	school	,
然后	一个	律师	有薪酬的	我	钱	,	和	我	居住地	一会儿	在	一个	学校	,

后来一位律师给了我钱，我在一所学校住了段时间。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl]

And	learned	the	lore	of	the	ancients	,	and	how	the	knave	and	the	fool
和	学习	这	知识	的	这	古代人	,	和	如何	这	恶棍	和	这	傻子

并学习了古代的知识，以及恶棍和傻瓜的种种行径。

[hæv; həv] [bɪn] ['moʊstli][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [ɜːrθ] : [jet] [ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [fer] [ænd; ənd] [gʊd]

Have	been	mostly	the	masters	of	earth	:	yet	the	earth	seemed	fair	and	good
有	到过	大多	这	大师	的	地球	:	然而	这	地球	似乎	公平的	和	好的

我们大多时候都是大地的主宰：然而大地看起来却公平美好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['rɪvər][ænd; ənd]

With	the	wealth	of	field	and	homestead	,	and	garden	and	river	and
和	这	财富	的	场地	和	家园	,	和	花园	和	河	和

[wʊd] ;

wood	;
木头	;

拥有丰富的田野、家园、花园、河流和树林;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ə'mɪdst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['iːv(ə)l][aɪ] [nuː]

And	I	was	glad	amidst	it	,	and	little	of	evil	I	knew
和	我	曾是	高兴的	在……之中	它	,	和	小的	的	邪恶的	我	知道

我身处其中感到快乐，对邪恶却知之甚少。

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][spɔːrt][ænd; ənd]['pæstaɪm] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [maɪt] [duː] ,

As	I	did	in	sport	and	pastime	such	deeds	as	a	youth	might	do	,
作为	我	做过	在	运动	和	消遣	这样的	契约	作为	一个	青年	可能	做	,

就像我在体育运动和消遣中做过年轻人可能会做的事情一样，

[huː] [diːmz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] .

Who	deems	he	shall	live	for	ever	.
WHO	认为	他	将	居住	为了	曾经	.

谁认为自己将永生。

[tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]

Till	at	last	it	befel	on	a	day
直到	在	最后的	它	发生	在	一个	天

直到有一天，它终于发生了。

[ðæt] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['frentʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [moʊn] [heɪ] ,

That	I	came	across	our	Frenchman	at	the	edge	of	the	new	-	mown	hay	,
那	我	来了	穿过	我们的	法国人	在	这	边缘	的	这	新的	-	修剪过的	干草	,

我在新割的干草堆边缘碰到了我们的法国人，

[ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [ə'loʊn][æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][wʌz; wəz] ;

A	-	fishing	as	he	was	wont	,	alone	as	he	always	was	;
一个	-	钓鱼	作为	他	曾是	惯于	,	独自的	作为	他	总是	曾是	;

他像往常一样独自一人去钓鱼;

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[soʊ][aɪ] [helpt] [ðə; ði][dɑːrk][oʊld][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃʌb] [tuː; tə] [græs] ,

So	I	helped	the	dark	old	man	to	bring	a	chub	to	grass	,
所以	我	帮助	这	黑暗的	老的	男人	到	带来	一个	鲢鱼	到	草	,

于是我帮那个黑皮肤的老人把一条小鱼引到草地上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]

And	somehow	he	knew	of	my	birth	,	and	somehow	we	came	to	be
和	不知何故	他	知道	的	我的	出生	,	和	不知何故	我们	来了	到	是

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

他不知何故知道了我的出生，我们也不知何故成了朋友。

[tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['nevər] ['ɛndz] ;

Till	he	got	to	telling	me	chapters	of	the	tale	that	never	ends	;
直到	他	得到	到	讲述	我	章节	的	这	故事	那	绝不	结束	;

直到他开始给我讲述那个永无止境的故事的章节;

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][hoʊp][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd]['fɑːli][ænd; ənd] [rɔːŋ] .

The	battle	of	grief	and	hope	with	riches	and	folly	and	wrong	.
这	战斗	的	悲伤	和	希望	和	财富	和	蠢事	和	错误的	.

悲伤与希望与财富、愚昧与错误之间的较量。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [wiːk] [kən'spaɪər] , [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ;

He	told	how	the	weak	conspire	,	he	told	of	the	fear	of	the	strong	;
他	讲述	如何	这	虚弱的	合谋	,	他	讲述	的	这	害怕	的	这	强的	;

他讲述了弱者如何密谋，他讲述了强者如何恐惧；

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] [driːmz] [groʊn] [diːdz] , [diːdz] [dʌn] [er] [taɪm][wʌz; wəz][raɪp] ,

He	told	of	dreams	grown	deeds	,	deeds	done	ere	time	was	ripe	,
他	讲述	的	梦境	生长	契约	,	契约	完毕	埃雷	时间	曾是	成熟	,

他讲述了梦想如何化为行动，在时机成熟之前就完成了这些行动。

[ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [meltid][ɪn] [er] [laɪk][ðə; ði] [smoʊk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [paɪp] ;

Of	hope	that	melted	in	air	like	the	smoke	of	his	evening	pipe	;
的	希望	那	融化	在	空气	喜欢	这	抽烟	的	他的	晚上	管道	;

希望如同他傍晚烟斗的烟雾般消散在空气中；

[ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [lɔːŋ] ['æftər][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'sper] ;

Of	the	fight	long	after	hope	in	the	teeth	of	all	despair	;
的	这	斗争	长的	后	希望	在	这	牙齿	的	全部	绝望	;

在绝望之中，依然怀抱希望，奋力抗争；

[ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['prɪzn] [ænd; ənd] [deθ] , [ʌv; əv][laɪf] [strɪpt] ['neɪkɪd][ænd; ənd] [ber] .

Of	battle	and	prison	and	death	,	of	life	stripped	naked	and	bare	.
的	战斗	和	监狱	和	死亡	,	的	生活	脱衣舞	裸	和	裸	.

战争、监狱和死亡，赤裸裸的生命。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['hæpi] , [fɔːr; fər][aɪ]['gɪldɪd][ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld]

But	to	me	it	all	seemed	happy	,	for	I	gilded	all	with	the	gold
但	到	我	它	全部	似乎	快乐的	,	为了	我	镀金	全部	和	这	金子

但在我看来，这一切都很美好，因为我用黄金装点了一切。

[ʌv; əv] [juːθ] [ðæt] [bɪ'liːvz] [nɑːt][ɪn] [deθ] , [nɔːr] ['noʊɪθ] [ʌv; əv][hoʊp] [groʊn] [koʊld] .

Of	youth	that	believes	not	in	death	,	nor	knoweth	of	hope	grown	cold	.
的	青年	那	相信	不是	在	死亡	,	也不	知道	的	希望	生长	寒冷的	.

不相信死亡的青春，也不了解希望的消逝。

[aɪ] ['hɑːkənd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [neɪm]

I	hearkened	and	learned	,	and	longed	with	a	longing	that	had	no	name
我	听见了	和	学习	,	和	渴望	和	一个	渴望	那	有	不	姓名

,

,

,

我倾听并学习，心中涌起一种无法言喻的渴望。

[tɪl] [aɪ] [went] [maɪ] [weɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] .

Till	I	went	my	ways	to	our	village	and	again	departure	came	.
直到	我	去	我的	方式	到	我们的	村庄	和	再次	离开	来了	.

直到我踏上回村的路，再次面临离别。

[waɪd] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [groʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [klɪr] [ænd; ənd][grɪm] ,

Wide	now	the	world	was	grown	,	and	I	saw	things	clear	and	grim	,
宽的	现在	这	世界	曾是	生长	,	和	我	锯	事物	清除	和	严峻	,

世界变得广阔无垠，我看到了许多清晰而严峻的景象。

[ðæt] [ə'waɪl] [ə'gɔn] [smaɪld] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm] - [mɪst] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd][dɪm] .

That	awhile	agone	smiled	on	me	from	the	dream	-	mist	doubtful	and	dim	.
那	一会儿	曾经	微笑	在	我	从	这	梦	-	薄雾	疑	和	暗淡	.

不久前，梦境的迷雾中，一个模糊而又充满疑虑的微笑向我浮现。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [hɑːrt] [ɔːr] [hoʊp] ;

I	knew	that	the	poor	were	poor	,	and	had	no	heart	or	hope	;
我	知道	那	这	贫穷的	是	贫穷的	,	和	有	不	心	或者	希望	;

我知道穷人很穷，他们没有心，也没有希望；

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['iːvəlz] [tuː; tə] [koʊp] ;

And	I	knew	that	I	was	nothing	with	the	least	of	evils	to	cope	;
和	我	知道	那	我	曾是	没有什么	和	这	至少	的	罪恶	到	应付	;

我知道，即使面对最轻微的苦难，我也无能为力；

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [fel] ['ɪntuː] ['bɪtər] [muːd] ,

So	I	thought	the	thoughts	of	a	man	,	and	I	fell	into	bitter	mood	,
所以	我	想法	这	想法	的	一个	男人	,	和	我	跌倒	进入	苦的	情绪	,

于是我开始像个男人一样思考，心情变得苦涩起来。

[wer'ɪn] , [ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz]

Wherein	,	except	as	a	picture	,	there	was	nought	on	the	earth	that	was
其中	,	除了	作为	一个	图片	,	那里	曾是	零	在	这	地球	那	曾是

[gʊd] ;

good	;
好的	;

其中，除了作为图画之外，世上没有一样东西是好的；

[tɪl] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [foʊk] [æsk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] ,

Till	I	met	the	woman	I	love	,	and	she	asked	,	as	folk	ask	of	the	wise	,
直到	我	遇见	这	女士	我	爱	,	和	她	问	,	作为	民间	问	的	这	明智的	,

直到我遇见了我心爱的女人，她像人们向智者请教那样问我：

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [laɪz] .

Of	the	root	and	meaning	of	things	that	she	saw	in	the	world	of	lies	.
的	这	根	和	意义	的	事物	那	她	锯	在	这	世界	的	谎言	.

她在谎言的世界里所看到的事物的根源和意义。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [aɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [toʊld] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [loʊd]

I	told	her	all	I	knew	,	and	the	tale	told	lifted	the	load
我	讲述	她	全部	我	知道	,	和	这	故事	讲述	抬起	这	加载

我把我知道的一切都告诉了她，这个故事让她如释重负。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [set] [maɪ] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

That	made	me	less	than	a	man	;	and	she	set	my	feet	on	the	road	.
那	制成	我	较少的	比	一个	男人	;	和	她	放	我的	脚	在	这	路	.

这让我觉得自己不像个男人；她让我踏上了流浪之路。

[soʊ] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

So	we	left	our	pleasure	behind	to	seek	for	hope	and	for	life	,
所以	我们	左边	我们的	乐趣	在后面	到	寻找	为了	希望	和	为了	生活	,

于是我们放弃了享乐，去寻找希望和生命。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi] [keɪm] , [ɪf] [pər'tʃæns] [ðer; ðər] ['smoʊldər] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv]

And	to	London	we	came	,	if	perchance	there	smouldered	the	embers	of
和	到	伦敦	我们	来了	,	如果	或许	那里	闷烧	这	余烬	的

[straɪf]

strife
冲突

于是我们来到了伦敦，如果那里或许还残留着战火的余烬的话。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['frentʃmən] [hæd; həd] [toʊld] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Such	as	our	Frenchman	had	told	of	;	and	I	wrote	to	him	to
这样的	作为	我们的	法国人	有	讲述	的	;	和	我	写道	到	他	到

[æsk]

ask
问

正如我们那位法国人所说的那样；我写信问他。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['mæstər] , [ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] ['lɜːnəz] [ðer; ðər][tæsk] .

If	he	would	be	our	master	,	and	set	the	learners	their	task	.
如果	他	会	是	我们的	掌握	,	和	放	这	学习者	他们的	任务	.

如果他能成为我们的老师，并为学员们布置任务就好了。

[bʌt; bət] “ [ded] ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['letər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	“	dead	”	was	the	word	on	the	letter	when	it	came	back	to	me	,
但	“	死的	”	曾是	这	单词	在	这	信	什么时候	它	来了	后退	到	我	,

但当信寄回给我时，上面的字却是“死亡”。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ˌhens'fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] [mʌst; məst][wiː; wi] [siː] .

And	all	that	we	saw	henceforward	with	our	own	eyes	must	we	see	.
和	全部	那	我们	锯	从此以后	和	我们的	自己的	眼睛	必须	我们	看	.

从今以后，我们亲眼所见的一切，都必须亲眼所见。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[soʊ][wiː; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['sɪkənd] ; [nɑːt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn'diːd] :

So	we	looked	and	wondered	and	sickened	;	not	for	ourselves	indeed	:
所以	我们	看起来	和	想知道	和	恶心	;	不是	为了	我们自己	的确	:

于是我们看着，感到疑惑和恶心；其实并非为了我们自己：

[maɪ]['fɑːðər][baɪ][naʊ][hæd; həd][daɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][left] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ] [niːd] ;

My	father	by	now	had	died	,	but	he	left	enough	for	my	need	;
我的	父亲	经过	现在	有	死亡	,	但	他	左边	足够的	为了	我的	需要	;

我父亲那时已经去世了，但他留下的遗产足够我所需；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ə'weɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnɝz][krɑːft][hæd; həd][aɪ] ['lɜːrnɪd] ,

And	besides	,	away	in	our	village	the	joiner's	craft	had	I	learned	,
和	除了	,	离开	在	我们的	村庄	这	木工的	工艺	有	我	学习	,

而且，我在我们村子里学会了木工手艺。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [æz; əz] ['ʌðər] [men][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ænd; ənd]['wɪzdəm][aɪ] [ɜːrnd] .

And	I	worked	as	other	men	work	,	and	money	and	wisdom	I	earned	.
和	我	工作	作为	其他	男人	工作	,	和	钱	和	智慧	我	获得	.

我像其他男人一样工作，赚取了金钱和智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[jet] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɪn] [stri:t] [ɔ:r] ['wɜ:rkʃɑ:p] [aɪ][met]
Yet **little** **from** **day** **to** **day** **in** **street** **or** **workshop** **I** **met**
然而 小的 从 天 到 天 在 街道 或者 车间 我 遇见

然而，在日常生活中，无论是在街头还是在作坊里，我遇到的却寥寥无几。

[tu:; tə] ['nɜ:rɪʃ] [ðə; ði][plænt][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [di:p] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [set] .
To **nourish** **the** **plant** **of** **hope** **that** **deep** **in** **my** **heart** **had** **been** **set** **.**
到 滋养 这 植物 的 希望 那 深的 在 我的 心 有 到过 放 .

为了滋养我心中深埋的希望之苗。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nu:]
The **life** **of** **the** **poor** **we** **learned** **,** **and** **to** **me** **there** **was** **nothing** **new**
这 生活 的 这 贫穷的 我们 学习 , 和 到 我 那里 曾是 没有什么 新的

我们了解了穷人的生活，对我来说，这并没有什么新鲜事。

[ɪn][ðer; ðər] [deɪ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [di:dz] [ðæt] ['evər] ['deθwərd] [dru:] .
In **their** **day** **of** **little** **deeds** **that** **ever** **deathward** **drew** **.**
在 他们的 天 的 小的 契约 那 曾经 死亡之路 画 .

在他们那个年代，他们所做的都是些微不足道的小事，却总是走向死亡。

[bʌt; bət] [nu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [went] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl]
But **new** **was** **the** **horror** **of** **London** **that** **went** **on** **all** **the** **while**
但 新的 曾是 这 恐怖 的 伦敦 那 去 在 全部 这 尽管

但伦敦的恐怖却是前所未有的，而且这种恐怖一直持续着。

[ðæt] [rɪtʃ] [men] [pleɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [i:z] [fɔ:r; fər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl]
That **rich** **men** **played** **at** **their** **ease** **for** **name** **and** **fame** **to** **beguile**
那 富有的 男人 玩 在 他们的 舒适 为了 姓名 和 名声 到 欺骗

那些富人为了名利而游刃有余地表演，以此来迷惑他人。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['empti] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [preɪzd] [ðə; ði] [di:dz] [ðeɪ] [dɪd] ,
The **days** **of** **their** **empty** **lives** **,** **and** **praised** **the** **deeds** **they** **did** **,**
这 天 的 他们的 空的 生活 , 和 赞扬 这 契约 他们 做过 ,

他们虚度光阴，却赞美自己所做的事，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæʃnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] [lɔ:ŋ] [hɪd] ;
As **though** **they** **had** **fashioned** **the** **earth** **and** **found** **out** **the** **sun** **long** **hid** **;**
作为 尽管 他们 有 造型 这 地球 和 成立 出去 这 太阳 长的 隐藏 ;

仿佛他们创造了地球，并发现了长期隐藏的太阳；

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bizid] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] ['hoʊpləs] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ]
Though **some** **of** **them** **busied** **themselves** **from** **hopeless** **day** **to** **day**
尽管 一些 的 他们 忙碌 他们自己 从 绝望 天 到 天

尽管他们中的一些人忙于应对毫无希望的日常事务。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] ['wer'ɪn] [ðeɪ] [leɪ] .
With **the** **lives** **of** **the** **slaves** **of** **the** **rich** **and** **the** **hell** **wherein** **they** **lay** **.**
和 这 生活 的 这 奴隶 的 这 富有的 和 这 地狱 其中 他们 躺 .

讲述了富人奴隶的生活以及他们所处的地狱般的境地。

[ðeɪ] [rɔ:t] [mɪ'simz] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ] [hel] ,
They **wrought** **meseems** **as** **those** **who** **should** **make** **a** **bargain** **with** **hell** **,**
他们 锻 看起来 作为 那些 WHO 应该 制作 一个 便宜货 和 地狱 ,

他们所作所为，似乎就像那些应该与地狱做交易的人一样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kuːlər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər]['evər][tuː; tə] [dwel] .

That	it	grow	a	little	cooler	,	and	thus	for	ever	to	dwell	.
那	它	生长	一个	小的	冷却器	,	和	因此	为了	曾经	到	住	.

让它变得稍微凉爽一些，从而永远栖息于此。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][ɪts] [weɪz] , [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

So	passed	the	world	on	its	ways	,	and	weary	with	waiting	we	were	.
所以	通过了	这	世界	在	它是	方式	,	和	厌倦	和	等待	我们	是	.

世事变迁，我们却因等待而疲惫不堪。

[men] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd] ['mærid] ; [noʊ][waɪld][kraɪ][smoʊt][ðə; ði] [er] ,

Men	ate	and	drank	and	married	;	no	wild	cry	smote	the	air	,
男人	吃	和	喝	和	已婚	;	不	荒野	哭	猛击	这	空气	,

男人们吃喝结婚，没有一声凄厉的叫喊划破夜空。

[noʊ] [greɪt] [kraʊd] [ræn] [tə'geðər] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [duːm] ;

No	great	crowd	ran	together	to	greet	the	day	of	doom	;
不	伟大的	人群	跑	一起	到	迎接	这	天	的	厄运	;

没有大批人群聚集迎接末日的到来；

[ænd; ənd]['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [siːmd] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [tuːm]

And	ever	more	and	more	seemed	the	town	like	a	monstrous	tomb
和	曾经	更多的	和	更多的	似乎	这	镇	喜欢	一个	滔天	墓

这座城镇越来越像一座可怕的坟墓。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][hoʊp] , [ʌn'tɪl][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

To	us	,	the	Pilgrims	of	Hope	,	until	to	-	night	it	came	,
到	我们	,	这	朝圣者	的	希望	,	直到	到	-	夜晚	它	来了	,

对我们这些希望的朝圣者来说，直到今晚它才到来。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [fleɪm] .

And	Hope	on	the	stones	of	the	street	is	written	in	letters	of	flame	.
和	希望	在	这	石头	的	这	街道	是	书面	在	信件	的	火焰	.

街头的石头上，用火焰般的文字写着希望。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] : [ə; eɪ] ['wɜːrkmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [hɜːrd]

This	is	how	it	befel	:	a	workmate	of	mine	had	heard
这	是	如何	它	发生	:	一个	同事	的	矿	有	听到

事情是这样的：我的一位同事听说了这件事。

[sʌm; səm] ['bɪtər] [spiːtʃ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,

Some	bitter	speech	in	my	mouth	,	and	he	took	me	up	at	the	word	,
一些	苦的	演讲	在	我的	嘴	,	和	他	采取	我	向上	在	这	单词	,

我嘴里说着一些苦话，他却听了这话就抓住了我。

[ænd; ənd] [sed] : “ [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rædɪk(ə)l] ['spaʊtɪŋ] - [pleɪs] ;

And	said	:	“	Come	over	to	-	morrow	to	our	Radical	spouting	-	place	;
和	说	:	“	来	超过	到	-	明天	到	我们的	激进的	喷水	-	地方	;

然后说：“明天来我们激进分子的演讲场所吧；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɪf] [wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [nuː] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ;

For	there	,	if	we	hear	nothing	new	,	at	least	we	shall	see	a	new	face	;
为了	那里	,	如果	我们	听到	没有什么	新的	,	在	至少	我们	将	看	一个	新的	脸	;

因为在那里，即使我们听不到任何新消息，至少我们也会看到一张新面孔；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmjənɪst] [tʃæps] , [ænd; ənd] - [tɪz][laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [ə'griː] .

He	is	one	of	those	Communist	chaps	,	and	'	tis	like	that	you	two	may	agree	.
他	是	一	的	那些	共产	小伙子们	,	和	-	的	喜欢	那	你	二	可能	同意	.

他就是那种共产主义者，这一点你们俩或许都会同意。

” [soʊ][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz]
” So we went , and the street was as dull and as common as
” 所以 我们 去 , 和 这 街道 曾是 作为 乏味的 和 作为 常见的 作为
[ɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] ;
aught you could see ;
零 你 可以 看 ;

于是我们就去了，这条街和你所能看到的任何地方一样乏味、一样普通；

[dʌl] [ænd; ənd]['dɜːrti][ðə; ði] [ruːm] .
Dull and dirty the room .
乏味的 和 肮脏的 这 房间 .

房间又脏又沉闷。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [tʃer]
Just over the chairman's chair
只是 超过 这 主席的 椅子

就在主席台上方

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ] ['kweɪkɚz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][noʊz] [kɑːkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] ;
Was a bust , a Quaker's face with nose cocked up in the air ;
曾是 一个 摔碎 , 一个 贵格会 脸 和 鼻子 上膛 向上 在 这 空气 ;

那是一尊半身像，一个贵格会教徒的脸，鼻子高高翘起；

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːmən] [prɪnts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [freɪ] ,
There were common prints on the wall of the heads of the party fray ,
那里 是 常见的 印刷 在 这 墙 的 这 头部 的 这 派对 磨损 ,

墙上留有党内斗争领袖们的共同手印。

[ænd; ənd][mæt'tsiːniː][dɑːrk][ænd; ənd] [liːn] [ə'mɪdst][ðem; ðəm] [gɔːn] [ə'streɪ] .
And Mazzini dark and lean amidst them gone astray .
和 马志尼 黑暗的 和 倾斜 在……之中 他们 已消失 误入歧途 .

而马齐尼则身形瘦削，面色阴沉，迷失在人群之中。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] [men] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] ,
Some thirty men we were of the kind that I knew full well ,
一些 三十 男人 我们 是 的 这 种类 那 我 知道 满的 出色地 ,

我们当中大约有三十个人，都是我非常熟悉的那种人。

['lɪstləs] , [rʌbd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [hel] .
Listless , rubbed down to the type of our easy - going hell .
蔫 , 摩擦 向下 到 这 类型 的 我们的 简单的 - 去 地狱 .

萎靡不振，被磨平了棱角，变成了我们这种轻松自在的地狱。

[maɪ] [hɑːrt] [sæŋk] [daʊn] [æz; əz][aɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] ['wɪrəli] [ðer; ðər][aɪ][sæt]
My heart sank down as I entered , and wearily there I sat
我的 心 沉没 向下 作为 我 进入 , 和 疲劳 那里 我 卫星

我走进去的那一刻，心头一沉，疲惫地坐在那里。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃermən] [stroʊv] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] ['mɔːndər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] .
While the chairman strove to end his maunder of this and of that .
尽管 这 主席 努力 到 结尾 他的 胡说 的 这 和 的 那 .

主席努力结束他那喋喋不休的讲话。

[ænd; ənd]['pɑːrtli] [ʃaɪ] [hiː; hi] [siːmd] , [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ɪn'diːd] [ə'ʃeɪmd]
And partly shy he seemed , and partly indeed ashamed
和 部分 害羞的 他 似乎 , 和 部分 的确 羞愧

他似乎有些害羞，也有些羞愧。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ˌju: 'es][hi:; hi] [neɪmd] .

Of	**the**	**grizzled**	**man**	**beside**	**him**	**as**	**his**	**name**	**to**	**us**	**he**	**named**	**.**
的	这	斑白	男人	旁	他	作为	他的	姓名	到	我们	他	命名	.

他告诉我们他身旁那位饱经风霜的老人的名字。

[hi:; hi][roʊz] , [θɪk'set] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['ʃæbi] [blu:] ,

He	**rose**	**,**	**thickset**	**and**	**short**	**,**	**and**	**dressed**	**in**	**shabby**	**blue**	**,**
他	玫瑰	,	粗壮	和	短的	,	和	穿着	在	破旧	蓝色的	,

他站了起来，身材矮胖，穿着破旧的蓝色衣服。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nu:]

And	**even**	**as**	**he**	**began**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**I**	**knew**
和	甚至	作为	他	开始	它	似乎	作为	尽管	我	知道

甚至在他开口的那一刻，我似乎就知道

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] , [ðoʊ] [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

The	**thing**	**he**	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**though**	**I**	**never**	**heard**	**it**	**before**	**.**
这	事物	他	曾是	去	到	说	,	尽管	我	绝不	听到	它	前	.

他要说的话，虽然我以前从未听过。

[hi:; hi] [spoʊk] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [wel] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] [ɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [bɔ:r] ,

He	**spoke**	**,**	**were**	**it**	**well**	**,**	**were**	**it**	**ill**	**,**	**as**	**though**	**a**	**message**	**he**	**bore**	**,**
他	辐	,	是	它	出色地	,	是	它	患病的	,	作为	尽管	一个	信息	他	钻孔	,

他说话，无论身体状况如何，都像是在传递某种信息。

[ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][men] .

A	**word**	**that**	**he**	**could**	**not**	**refrain**	**from**	**many**	**a**	**million**	**of**	**men**	**.**
一个	单词	那	他	可以	不是	避免	从	许多	一个	百万	的	男人	.

他无法克制自己，对无数男人说出了这句话。

[nɔ:r] [ɔ:t] [si:md] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lɪsnɪŋ] [ðen]

Nor	**aught**	**seemed**	**the**	**sordid**	**room**	**and**	**the**	**few**	**that**	**were**	**listening**	**then**
也不	零	似乎	这	肮脏的	房间	和	这	很少	那	是	聆听	然后

肮脏的房间和当时少数几个正在听的人似乎什么也没听到。

[seɪv] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

Save	**the**	**hall**	**of**	**the**	**labouring**	**earth**	**and**	**the**	**world**	**which**	**was**	**to**	**be**	**.**
节省	这	大厅	的	这	劳动	地球	和	这	世界	哪个	曾是	到	是	.

拯救劳作的大地和原本应该存在的世界。

['bɪtər] [tu:; tə] ['meni] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [swi:t] [ɪn'di:d] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:] ,

Bitter	**to**	**many**	**the**	**message**	**,**	**but**	**sweet**	**indeed**	**unto**	**me**	**,**
苦的	到	许多	这	信息	,	但	甜的	的确	到	我	,

对许多人来说，这消息或许苦涩，但对我而言，却无比甜蜜。

[ʌv; əv][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [straɪf] ,

Of	**man**	**without**	**a**	**master**	**,**	**and**	**earth**	**without**	**a**	**strife**	**,**
的	男人	没有	一个	掌握	,	和	地球	没有	一个	冲突	,

没有主人的人类，没有纷争的大地，

[ænd; ənd] ['evri] [soʊl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['bɪtər] [ʌv; əv][laɪf] :

And	**every**	**soul**	**rejoicing**	**in**	**the**	**sweet**	**and**	**bitter**	**of**	**life**	**:**
和	每一个	灵魂	欢欣鼓舞	在	这	甜的	和	苦的	的	生活	:

每一个在人生苦乐中欢欣雀跃的灵魂：

[ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [hi:; hi][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪn] [feɪθ] [hi:; hi] [speɪk] ,

Of	**peace**	**and**	**good**	**-**	**will**	**he**	**told**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**in**	**faith**	**he**	**spake**	**,**
的	和平	和	好的	-	将要	他	讲述	,	和	我	知道	那	在	信仰	他	说	,

他讲述了和平与善意，我知道他是凭着信仰说话的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][maɪ]['veri] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'weɪk] ,

But	**his**	**words**	**were**	**my**	**very**	**thoughts**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**the**	**battle**	**awake**	**,**
但	他的	字	是	我的	非常	想法	,	和	我	锯	这	战斗	醒	,

但他的话语正是我所想的，我看到了战斗的觉醒。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ; [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [gruː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

And	I	followed	from	end	to	end	;	and	triumph	grew	in	my	heart
和	我	随后	从	结尾	到	结尾	;	和	胜利	生长	在	我的	心

我从头到尾跟着，心中充满了胜利的喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [iːtʃ] [ðæt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [pleɪ] [hɪz; ɪz][pɑːrt]

As	he	called	on	each	that	heard	him	to	arise	and	play	his	part
作为	他	称为	在	每个	那	听到	他	到	出现	和	玩	他的	部分

他呼唤每一个听到他呼喊的人都起来，各尽其责。

[ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - [toʊld]['gɑːsp(ə)l] , [lest][æz; əz] [sleɪvz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

In	the	tale	of	the	new	-	told	gospel	,	lest	as	slaves	they	should	live	and
在	这	故事	的	这	新的	-	讲述	福音	,	免得	作为	奴隶	他们	应该	居住	和

[daɪ] .

die	.
死	.

在新传讲的福音故事中，免得他们像奴隶一样生活和死去。

[hiː; hi] ['siːst] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['hɪrər] [wʊd] [raɪz] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][kraɪ] ,

He	ceased	,	and	I	thought	the	hearers	would	rise	up	with	one	cry	,
他	停止	,	和	我	想法	这	听众	会	上升	向上	和	一	哭	,

他停了下来，我以为听众们会齐声呐喊起来。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn'roʊl][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] , [ðeɪ] [ə'plɔːd] [ɪn'diːd] ,

And	bid	him	straight	enrol	them	;	but	they	,	they	applauded	indeed	,
和	出价	他	直的	注册	他们	;	但	他们	,	他们	鼓掌	的确	,

他们命令他立即登记他们的信息；但他们确实鼓掌了，

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [groʊn] [fʊl] ['iːgər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hɑːrkən]

For	the	man	was	grown	full	eager	,	and	had	made	them	hearken
为了	这	男人	曾是	生长	满的	渴望的	,	和	有	制成	他们	倾听

[ænd; ənd] [hiːd] :

and	heed	:
和	注意	:

因为那人已经十分热切，并且使他们都听从了他的劝告。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪbər] [kaɪnd]

But	they	sat	and	made	no	sign	,	and	two	of	the	glibber	kind
但	他们	卫星	和	制成	不	符号	,	和	二	的	这	巧言	种类

但他们坐着，一言不发，还有两个油嘴滑舌的人

[stʊd] [ʌp][tuː; tə][dʒɪr][ænd; ənd][tuː; tə][kɑːrp][hɪz; ɪz]['faɪəri][wɜːrdz][tuː; tə][blaɪnd] .

Stood	up	to	jeer	and	to	carp	his	fiery	words	to	blind	.
站立	向上	到	嘲笑	和	到	鲤鱼	他的	火热	字	到	瞎的	.

站出来嘲笑他，用尖刻的言辞刺痛他的双眼。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪld] [nɑːt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪr]

I	did	not	listen	to	them	,	but	failed	not	his	voice	to	hear
我	做过	不是	听	到	他们	,	但	失败的	不是	他的	嗓音	到	听到

我没有听从他们的指示，但却始终听到他的声音。

[wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːrpərz] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [klɪr]

When	he	rose	to	answer	the	carpers	,	striving	to	make	more	clear
什么时候	他	玫瑰	到	回答	这	鲤鱼	,	努力	到	制作	更多的	清除

当他起身回应那些吹毛求疵的人时，他努力把事情解释得更清楚些。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɔːl'redi] ; [nɑːt]['oʊvər'wɛl] , [aɪ] [nuː] ,

That	which	was	clear	already	;	not	overwell	,	I	knew	,
那	哪个	曾是	清除	已经	;	不是	越井	,	我	知道	,

这一点已经很清楚了；我知道，情况不太好。

第23页

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] , [soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['iːgər] [hiː; hi] [gruː] ;
He answered the sneers and the silence , so hot and eager he grew ;
他 回答 这 冷笑 和 这 沉默 , 所以 热的 和 渴望的 他 生长 ;

他回应了嘲笑和沉默，心中充满了热情和渴望；

[bʌt; bət][maɪ][hoʊp] [fʊl] [wel] [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen]
But my hope full well he answered , and when he called again
但 我的 希望 满的 出色地 他 回答 , 和 什么时候 他 称为 再次

但我完全相信他会回应，当他再次呼唤时

[ɑːn][men][tuː; tə][bænd] [tə'geðər] [lest] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn][veɪn] ,
On men to band together lest they live and die in vain ,
在 男人 到 乐队 一起 免得 他们 居住 和 死 在 徒劳 ,

劝诫人们团结起来，以免白白牺牲。

[ɪn] [fɪr] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] , [aɪ][roʊz] [er] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
In fear lest he should escape me , I rose ere the meeting was done ,
在 害怕 免得 他 应该 逃脱 我 , 我 玫瑰 埃雷 这 会议 曾是 完毕 ,

我害怕他会逃脱我的追捕，所以在会议结束前就起身离开了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .
And gave him my name and my faith — and I was the only one .
和 给予 他 我的 姓名 和 我的 信仰 — 和 我 曾是 这 仅有的 一 .

我把我的名字和信仰都给了他——而且只有我一个人。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʒɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
He smiled as he heard the jeers , and there was a shake of the
他 微笑 作为 他 听到 这 嘲笑 , 和 那里 曾是 一个 摇 的 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

听到嘲笑声，他笑了笑，并和对方握了握手。

[hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] [lɔːŋ] [noʊn] ; [ænd; ənd][loʊ] !
He spoke like a friend long known ; and lo !
他 辐 喜欢 一个 朋友 长的 已知 ; 和 洛 !

他说话就像一位相识多年的老朋友；瞧!

[aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] .
I was one of the band .
我 曾是 一 的 这 乐队 .

我是乐队成员之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [striːts] [siːm] [geɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz] ['glɪtərɪŋ] [braɪt] ;
And now the streets seem gay and the high stars glittering bright ;
和 现在 这 街道 似乎 同性恋 和 这 高的 明星 闪闪发光 明亮的 ;

现在，街道看起来一片欢腾，繁星闪烁；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [laɪt] .
And for me , I sing amongst them , for my heart is full and light .
和 为了 我 , 我 唱歌 在 他们 , 为了 我的 心 是 满的 和 光 .

而我，则在他们中间歌唱，因为我的内心充满喜悦和轻松。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
I see the deeds to be done and the day to come on the earth ,
我 看 这 契约 到 是 完毕 和 这 天 到 来 在 这 地球 ,

我看到了将要发生的事，以及地球上即将到来的日子。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɜːrθ] ;

And	riches	vanished	away	and	sorrow	turned	to	mirth	;
和	财富	消失了	离开	和	悲哀	转向	到	欢笑	;

财富消失了，悲伤变成了欢乐；

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['sɪti] ['skwɑːlər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['stuːpər] [gɔːn] .

I	see	the	city	squalor	and	the	country	stupor	gone	.
我	看	这	城市	肮脏不堪	和	这	国家	昏迷	已消失	.

我看到城市的肮脏和乡村的昏沉都消失了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [wiː; wi] [tweɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'loʊn]

And	we	a	part	of	it	all	—	we	twain	no	longer	alone
和	我们	一个	部分	的	它	全部	—	我们	马克·吐温	不	更长	独自的

我们也是其中的一部分——我们俩不再孤单。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] —

In	the	days	to	come	of	the	pleasure	,	in	the	days	that	are	of	the	fight	—
在	这	天	到	来	的	这	乐趣	,	在	这	天	那	是	的	这	斗争	—

在即将到来的快乐日子里，在即将到来的战斗日子里——

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	was	born	once	long	ago	:	I	am	born	again	to	-	night	.
我	曾是	出生	一次	长的	前	:	我	是	出生	再次	到	-	夜晚	.

我很久以前出生过一次；今晚我再次出生。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði] [nuː] [ˌproʊlə'teriən]

THE	NEW	PROLETARIAN
这	新的	无产阶级

新无产阶级

[haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [goʊl] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld]

How	near	to	the	goal	are	we	now	,	and	what	shall	we	live	to	behold
如何	靠近	到	这	目标	是	我们	现在	,	和	什么	将	我们	居住	到	看哪

?

?
?

我们现在离目标还有多远？我们此生将见证怎样的景象？

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊpf(ə)l] [ænd; ənd] [boʊld] ?

Will	it	come	a	day	of	surprise	to	the	best	of	the	hopeful	and	bold	?
将要	它	来	一个	天	的	惊喜	到	这	最好的	的	这	充满希望	和	大胆的	?

对于那些充满希望和勇气的人来说，会不会迎来一个充满惊喜的日子？

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪz] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [men] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Shall	the	sun	arise	some	morning	and	see	men	falling	to	work	,
将	这	太阳	出现	一些	早晨	和	看	男人	坠落	到	工作	,

某天早晨，太阳升起，会不会看到人们开始工作？

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [meɪ] [lɜːrk]

Smiling	and	loving	their	lives	,	not	fearing	the	ill	that	may	lurk
微笑	和	爱	他们的	生活	,	不是	害怕	这	患病的	那	可能	潜伏

他们面带微笑，热爱生活，不惧怕潜伏的疾病。

[ɪn] ['evri] [haʊs] [ɑːn][ðer; ðər][roʊd] , [ɪn][ðə; ði]['veri] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [tred] ?

In	every	house	on	their	road	,	in	the	very	ground	that	they	tread	?
在	每一个	房子	在	他们的	路	,	在	这	非常	地面	那	他们	踏	?

在他们所住街道上的每家每户，在他们脚下的土地上?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn] [siː] ['fæmɪn] [sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ded] ?

Shall	the	sun	see	famine	slain	,	and	the	fear	of	children	dead	?
将	这	太阳	看	饥荒	被杀	,	和	这	害怕	的	孩子们	死的	?

太阳能否见证饥荒被消灭，儿童的恐惧被消除?

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [lʊk] [ə'daʊn] [ɑːn][men] [set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ker] ,

Shall	he	look	adown	on	men	set	free	from	the	burden	of	care	,
将	他	看	向下	在	男人	放	自由的	从	这	负担	的	关心	,

他是否会瞧不起那些摆脱了生活重担的人?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [groʊn] [laɪk][tuː; tə][hɪm'self] , [soʊ] ['kʌmli] , [kliːn] [ænd; ənd] [fer] ?

And	the	earth	grown	like	to	himself	,	so	comely	,	clean	and	fair	?
和	这	地球	生长	喜欢	到	他自己	,	所以	漂亮	,	干净的	和	公平的	?

而大地也长得像他自己一样，如此美丽、洁净、公平?

[ɔːr] [els] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['lɪŋgər][ænd; ənd]['lɔɪtər] , [tɪl] [hoʊp] [dɪ'fɜːrd] [hæθ] [spɔɪld]

Or	else	will	it	linger	and	loiter	,	till	hope	deferred	hath	spoiled
或者	别的	将要	它	萦绕	和	游荡	,	直到	希望	延期	有	被宠坏了

否则，它将徘徊不前，直到希望的延迟彻底破灭。

[ɔːl] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] — [jeɪ] , [ðə; ði][deɪ][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] ?

All	bloom	of	the	life	of	man	—	yea	,	the	day	for	which	we	have	toiled	?
全部	盛开	的	这	生活	的	男人	—	是的	,	这	天	为了	哪个	我们	有	辛勤劳作	?

人类生命中所有美好的时光——是的，我们辛勤劳作所为的那一天?

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn][baɪ][ðə; ði] [griːfs] [ðæt][wiː; wi][hæv; həv] [bɔːrn] ,

Till	our	hearts	be	turned	to	stone	by	the	griefs	that	we	have	borne	,
直到	我们的	心	是	转向	到	石头	经过	这	悲伤	那	我们	有	出生	,

直到我们因承受的悲痛而心如磐石，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [sɪəd] [baɪ] [lʌv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['æŋgwɪʃ] [tɔːrn] .

And	our	loving	kindness	seared	by	love	from	our	anguish	torn	.
和	我们的	爱	仁慈	烤	经过	爱	从	我们的	痛苦	撕裂	.

我们因痛苦撕裂而产生的爱，灼烧着我们的慈爱。

[tɪl] ['aʊər; ɑːr][hoʊp] [groʊ] [ə; eɪ] ['ræθfl] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][bɜːrθ]

Till	our	hope	grow	a	wrathful	fire	,	and	the	light	of	the	second	birth
直到	我们的	希望	生长	一个	愤怒的	火	,	和	这	光	的	这	第二	出生

直到我们的希望燃成熊熊烈火，迎来第二次重生的曙光

[biː; bi][ə; eɪ] [fleɪm] [tuː; tə][bɜːrn][ʌp][ðə; ði] [wiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːn] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [ɜːrθ] .

Be	a	flame	to	burn	up	the	weeds	from	the	lean	impoverished	earth	.
是	一个	火焰	到	烧伤	向上	这	杂草	从	这	倾斜	贫困	地球	.

要像火焰一样，烧尽贫瘠土地上的杂草。

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

[mɪ'simz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ]

Meseems	it	was	but	a	little	while	ago
看起来	它	曾是	但	一个	小的	尽管	前

好像就在不久前。

[wen] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hoʊp] [set][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ə'gloʊ] !

When	the	merest	sparkle	of	hope	set	all	my	heart	aglow	!
什么时候	这	最	火花	的	希望	放	全部	我的	心	闪耀	!

当一丝希望的火花点燃了我所有的心!

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][naʊ] - [tɪz][ðə; ði]['veri] [deɪ]
The hope of the day was enough ; but now ' tis the very day
这 希望 的 这 天 曾是 足够的 ; 但 现在 - 的 这 非常 天

昔日的希望已足够；而如今，正是这一天。

[ðæt] ['wiəriz] [maɪ][hoʊp][wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] .
That wearies my hope with longing .
那 疲惫 我的 希望 和 渴望 .

这让我因渴望而感到绝望。

[wɒts] [tʃeɪndʒd] [ɔ:r] [gɔ:n] [ə'weɪ] ?
What's changed or gone away ?
是什么 已更改 或者 已消失 离开 ?

哪些东西发生了变化或消失了?

[ɔ:r] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][drægz][æt; ət][maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ? — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [seɪv] [ðə; ði] ['kaʊɜ-dz] [fɪr] ?
Or what is it drags at my heart - strings ? — is it aught save the coward's fear ?
或者 什么 是 它 拖拽 在 我的 心 - 字符串 ? — 是 它 零 节省 这 懦夫的 害怕 ?

或者，究竟是什么触动了我的心弦？——难道仅仅是懦夫的恐惧吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ru:m] [wer] [aɪ][sɪt][ɪz][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hoʊld][moʊst] [dɪr] —
In this little room where I sit is all that I hold most dear —
在 这 小的 房间 在哪里 我 坐 是 全部 那 我 抓住 最多 亲爱的 —

我坐着的这间小屋里，装着我最珍爱的一切——

[pi:] . -
p . 25
p . -

第25页

[maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [wi:; wi][hæv; həv] ['fæʃnd] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] .
My love , and the love we have fashioned , my wife and the little lad .
我的 爱 , 和 这 爱 我们 有 造型 , 我的 妻子 和 这 小的 小伙子 .

我的爱人，以及我们共同创造的爱，我的妻子和小家伙。

[jet] [ðə; ði] [fɔ:r] [wɔ:lz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Yet the four walls look upon us with other eyes than they had ,
然而 这 四 墙壁 看 之上 我们 和 其他 眼睛 比 他们 有 ,

然而，这四面墙却用与它们不同的眼光看待我们。

[fɔ:r; fər] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæθ] ['hæpənd] .
For indeed a thing hath happened .
为了 的确 一个 事物 有 发生 .

因为确实发生了一件事。

[læst] [wi:k] [æt; ət][maɪ][krɑ:ft][aɪ] [wɜ:rkt] ,
Last week at my craft I worked ,
最后的 星期 在 我的 工艺 我 工作 ,

上周我在我的工作室工作，

[lest] [ɔ:ft][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'i:][aɪ] [ʃɜ:kt] ;
Lest oft in the grey of the morning my heart should tell me I shirked ;
免得 经常 在 这 灰色的 的 这 早晨 我的 心 应该 告诉 我 我 逃避 ;

免得在清晨的灰蒙蒙中，我的心告诉我，我逃避了；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju: 'es] [θri:] , [lest][hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ]
But to - day I work for us three , lest he and she and I
但 到 - 天 我 工作 为了 我们 三 , 免得 他 和 她 和 我

但今天我为我们三个人工作，免得他、她和我.....

[ɪn][ðə; ði][mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ʃʊd; ʃəd] ['drægl] [tɪl] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] [ɔ:r][daɪ] .
In the mud of the street should draggle till we come to the workhouse or die .
在 这 泥 的 这 街道 应该 落后 直到 我们 来 到 这 济贫 或者 死 .

我们要么在泥泞的街道上拖着身子走到济贫院，要么就等死在那里。

[nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

Not	**long**	**to**	**tell**	**is**	**the**	**story**	**,**	**for**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**before**	**,**
不是	长的	到	告诉	是	这	故事	,	为了	,	作为	我	讲述	你	前	,

故事很快就能讲完，因为，正如我之前告诉你的那样，

[ə; eɪ] ['lɔɪər] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [stɔːr] .

A	**lawyer**	**paid**	**me**	**the**	**money**	**which**	**came**	**from**	**my**	**father's**	**store**	**.**
一个	律师	有薪酬的	我	这	钱	哪个	来了	从	我的	父亲的	店铺	.

律师付给我钱，这笔钱来自我父亲的商店。

[wel] , [naʊ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [θeft] ,

Well	**,**	**now**	**the**	**lawyer**	**is**	**dead**	**,**	**and**	**a**	**curious**	**tangle**	**of**	**theft**	**,**
出色地	,	现在	这	律师	是	死的	,	和	一个	好奇的	纠纷	的	盗窃	,

现在律师死了，随之而来的是一桩扑朔迷离的盗窃案。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [baɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [ɪz][left] .

It	**seems**	**,**	**is**	**what**	**he**	**has**	**lived**	**by**	**,**	**and**	**none**	**of**	**my**	**money**	**is**	**left**	**.**
它	似乎	,	是	什么	他	有	居住地	经过	,	和	没有任何	的	我的	钱	是	左边	.

看来他一直都是这么做的，而我的钱也花光了。

[soʊ][aɪ] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] [naʊ] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌtər] [niːd] :

So	**I**	**who**	**have**	**worked**	**for**	**my**	**pleasure**	**now**	**work**	**for**	**utter**	**need**	**:**
所以	我	WHO	有	工作	为了	我的	乐趣	现在	工作	为了	说出	需要	:

所以，我这个曾经为享乐而工作的人，如今却为了极度的需要而工作：

[ɪn] “ [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['leɪbər] ” [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪn'diːd] .

In	**“**	**the**	**noble**	**army**	**of**	**labour**	**”**	**I**	**now**	**am**	**a**	**soldier**	**indeed**	**.**
在	“	这	高贵	军队	的	劳动	”	我	现在	是	一个	士兵	的确	.

在“高贵的劳动大军”中，我现在的确是一名战士。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] , ” [seθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz]

“	**You**	**are**	**young**	**,**	**you**	**belong**	**to**	**the**	**class**	**that**	**you**	**love**	**,**	**”**	**saith**	**the**	**rich**	**man's**
“	你	是	年轻的	,	你	属于	到	这	班级	那	你	爱	,	”	赛斯说	这	富有的	男人的

[snɪr] ;

sneer	**;**
冷笑	;

“你还年轻，你属于你喜欢的阶层，”富人冷笑着说；

“ [wɜːrk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [klæs] [ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

“	**Work**	**on**	**with**	**your**	**class**	**and**	**be**	**thankful**	**.**
“	工作	在	和	你的	班级	和	是	感恩	.

“和你的同学一起努力，并心存感激。”

” [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrkən] [tuː; tə] [hɪr] ,

”	**All**	**that**	**I**	**hearken**	**to**	**hear**	**,**
”	全部	那	我	倾听	到	听到	,

我所听到的，

[nɔːr] [hiːd] [ðə; ði] ['læftər] [mʌtʃ] ; [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

Nor	**heed**	**the**	**laughter**	**much**	**;**	**have**	**patience**	**a**	**little**	**while**	**,**
也不	注意	这	笑声	很多	;	有	耐心	一个	小的	尽管	,

别太在意那些笑声；再耐心等一会儿。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [nɔːr][haɪd][ə; eɪ][dʒɑːt][baɪ] [gaɪl] .

I	**will**	**tell**	**you**	**what's**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**nor**	**hide**	**a**	**jot**	**by**	**guile**	**.**
我	将要	告诉	你	是什么	在	我的	心	,	也不	隐藏	一个	点	经过	诡计	.

我会把我心里想的都告诉你，绝不耍任何花招。

[wen] [aɪ] [wɜːrkt] ['prɪti] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pleʒər] [aɪ] ['riːəli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

When	**I**	**worked**	**pretty**	**much**	**for**	**my**	**pleasure**	**I**	**really**	**worked**	**with**	**a**	**will**	**,**
什么时候	我	工作	漂亮的	很多	为了	我的	乐趣	我	真的	工作	和	一个	将要	,

当我工作几乎完全是为了取乐时，我真的会全身心投入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wɜːrkmənlaɪk] [dʌn] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] [nuː] [maɪ] [skɪl] ,

It	was	well	and	workmanlike	done	,	and	my	fellows	knew	my	skill	,
它	曾是	出色地	和	勤恳的	完毕	,	和	我的	伙伴们	知道	我的	技能	,

这项工作完成得很好，也很专业，我的同伴们都知道我的手艺。

[ænd; ənd] [diːmd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)lmən] [dɪk] ,

And	deemed	me	one	of	themselves	though	they	called	me	gentleman	Dick	,
和	被认为	我	一	的	他们自己	尽管	他们	称为	我	绅士	迪克	,

虽然他们称呼我为迪克先生，但他们仍然把我当成自己人。

[sɪns] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ][mʌst; məst] [stɪk]

Since	they	knew	I	had	some	money	;	but	now	that	to	work	I	must	stick
自从	他们	知道	我	有	一些	钱	;	但	现在	那	到	工作	我	必须	戳

,

;

,

他们知道我有点钱；但现在我必须坚持工作了。

[ɔːr][fɔːl]['ɪntuː] ['ʌtər] ['ruːɪn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] , [aɪ][faɪnd] ;

Or	fall	into	utter	ruin	,	there's	something	gone	,	I	find	;
或者	落下	进入	说出	废墟	,	有	某物	已消失	,	我	寻找	;

或者彻底毁灭，我觉得有些东西已经消失了；

[ðə; ði][wɜːrk][goʊz] , [klɪrd] [ɪz][ðə; ði][dʒɑːb] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ;

The	work	goes	,	cleared	is	the	job	,	but	there's	something	left	behind	;
这	工作	去	,	已清除	是	这	工作	,	但	有	某物	左边	在后面	;

工作完成了，任务也完成了，但总有些东西留在了那里；

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['tʃɪz(ə)l] , [fɪr] [laɪz] - [twɪkst][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [pleɪn] ,

I	take	up	fear	with	my	chisel	,	fear	lies	'	twixt	me	and	my	plane	,
我	拿	向上	害怕	和	我的	凿	,	害怕	谎言	-	中间	我	和	我的	飞机	,

我用凿子凿开恐惧，恐惧横亘在我和我的刨子之间。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['meri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ʌn'woʊntɪd] [peɪn] .

And	I	wake	in	the	merry	morning	to	a	new	unwonted	pain	.
和	我	唤醒	在	这	欢乐	早晨	到	一个	新的	不寻常的	疼痛	.

在一个阳光明媚的早晨醒来，我却感到一种前所未有的疼痛。

[ðæts] [fɪr] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'saɪdz]

That's	fear	:	I	shall	live	it	down	—	and	many	a	thing	besides
那就是	害怕	:	我	将	居住	它	向下	—	和	许多	一个	事物	除了

那是恐惧：我会摆脱它——以及其他许多事情。

[tɪl] [aɪ][wɪn][ðə; ði] [pʊr] [dʌld] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɝːkmənz] ['dʒækɪt]['haɪdz] .

Till	I	win	the	poor	dulled	heart	which	the	workman's	jacket	hides	.
直到	我	赢	这	贫穷的	迟钝	心	哪个	这	工人的	夹克	隐藏	.

直到我赢得那颗被工人外套掩盖的麻木而迟钝的心。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hoʊps] [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['dʒɜːrniz] [end] ,

Were	it	not	for	the	Hope	of	Hopes	I	know	my	journey's	end	,
是	它	不是	为了	这	希望	的	希望	我	知道	我的	旅程	结尾	,

若非那至高希望，我知道我的旅程已至终点。

[ænd; ənd] [wʊd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [bɪn] [bɔːrn][ðə; ði] ['wɪri] [wei] [tuː; tə] [wend] .

And	would	wish	I	had	ne'er	been	born	the	weary	way	to	wend	.
和	会	希望	我	有	从未	到过	出生	这	厌倦	方式	到	温德	.

我真希望自己从未出生在这条漫长而艰辛的路上。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

[naʊ] ['fɜːrðər] , [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd] [noʊ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [laɪf] ,

Now	further	,	well	you	may	think	we	have	lived	no	gentleman's	life	,
现在	更远	, 出色地		你	可能	思考	我们	有	居住地	不	绅士的	生活	,

现在，你可能会认为我们过着毫无绅士风度的生活，

[maɪ] [waɪf] [ɪz] [maɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] ,

My	wife	is	my	servant	,	and	I	am	the	servant	of	my	wife	,
我的	妻子	是	我的	仆人	,	和	我	是	这	仆人	的	我的	妻子	,

我的妻子是我的佣人，我也是妻子的佣人。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ['kʌntri] [foʊk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

And	we	make	no	work	for	each	other	;	but	country	folk	we	were	,
和	我们	制作	不	工作	为了	每个	其他	;	但	国家	民间	我们	是	,

我们彼此之间没有互相制造麻烦；但我们毕竟是乡下人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [sɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [er]

And	she	sickened	sore	for	the	grass	and	the	breath	of	the	fragrant	air
和	她	恶心	疮	为了	这	草	和	这	气息	的	这	香	空气

她对青草和芬芳的空气感到一阵恶心。

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ʌp] [hɪr] [wiː; wi] [keɪm]

That	had	made	her	lovely	and	strong	;	and	so	up	here	we	came
那	有	制成	她	迷人的	和	强的	;	和	所以	向上	这里	我们	来了

那让她变得美丽而坚强；于是我们来到了这里。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [deɪm] ,

To	the	northern	slopes	of	the	town	to	live	with	a	country	dame	,
到	这	北方	连续下坡	的	这	镇	到	居住	和	一个	国家	贵妇人	,

到镇子北坡去和一位乡下妇人一起生活，

[huː] [kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] - [foʊks] - [weɪz] : [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [njuɪst] [ðə; ði] [haʊs] ,

Who	can	talk	of	the	field	-	folks	'	ways	:	not	one	of	the	newest	the	house	,
WHO	能	讲话	的	这	场地	-	各位	-	方式	:	不是	一	的	这	最新	这	房子	,

谁能谈论田间百姓的生活方式：没有一个是最新建成的，

[ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] , [ɪts] ['pænlz] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊs] ,

The	woodwork	worn	to	the	bone	,	its	panels	the	land	of	the	mouse	,
这	木工	磨损	到	这	骨	,	它是	面板	这	土地	的	这	老鼠	,

木制品磨损得只剩骨头，木板上全是老鼠的地盘。

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] [luːs] , [ɪts] [flɔːrz] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

Its	windows	rattling	and	loose	,	its	floors	all	up	and	down	;
它是	视窗	嘎嘎作响	和	松动的	,	它是	楼层	全部	向上	和	向下	;

窗户嘎嘎作响，松动不已；地板也摇摇欲坠；

[bʌt; bət] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

But	this	at	least	it	was	,	just	a	cottage	left	in	the	town	.
但	这	在	至少	它	曾是	,	只是	一个	小屋	左边	在	这	镇	.

但至少它曾经是镇上仅存的一间小屋。

[ðer; ðər] [maɪt] [juː; jʊ] [sɪt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrlər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn]

There	might	you	sit	in	our	parlour	in	the	Sunday	afternoon
那里	可能	你	坐	在	我们的	客厅	在	这	星期日	下午

星期天下午，您或许会坐在我们的客厅里。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [vaɪn] - [liːvz] [ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['driːmiŋ] [ðæt] [suːn]

And	watch	the	sun	through	the	vine	-	leaves	and	fall	to	dreaming	that	soon
和	手表	这	太阳	通过	这	藤	-	树叶	和	落下	到	做梦	那	很快

透过葡萄藤叶看阳光，然后沉入梦乡，憧憬着不久的将来。

[juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [tiːm] ['pæsɪŋ] , [ðer; ðər] ['fetlɑːk] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brʊk] ,

You	would	see	the	grey	team	passing	,	their	fetlocks	wet	with	the	brook	,
你	会	看	这	灰色的	团队	通过	,	他们的	系部	湿的	和	这	溪	,

你会看到那群灰马经过，它们的蹄部被溪水浸湿了。

[ɔːr][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['maʊntənəs] [strɔː] - [loʊd] : [ðer; ðər][ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] [wʊd] [lʊk]

Or	the	shining	mountainous	straw	-	load	:	there	the	summer	moon	would	look
或者	这	灼灼	多山	稻草	-	加载	:	那里	这	夏天	月亮	会	看

或者那闪闪发光的稻草山：夏月会照耀在那里。

[θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['læmplis] [ruːm] , [wer'ɪn] [wiː; wi][sæt][wiː; wi] [tweɪn] ,

Through	the	leaves	on	the	lampless	room	,	wherein	we	sat	we	twain	,
通过	这	树叶	在	这	无灯	房间	,	其中	我们	卫星	我们	马克·吐温	,

透过没有灯光的房间里的树叶，我们两人坐在那里，

[ɔːl] ['lʌndən] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [reɪn]

All	London	vanished	away	;	and	the	morn	of	the	summer	rain
全部	伦敦	消失了	离开	;	和	这	早晨	的	这	夏天	雨

整个伦敦消失了；夏雨的清晨

[wʊd] [wɑːft; wæft][juː 'es][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] ; [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst][feɪnt] ['jeloʊ] [liːvz]

Would	waft	us	the	scent	of	the	hay	;	or	the	first	faint	yellow	leaves
会	飘动	我们	这	香味	的	这	干草	;	或者	这	第一的	头晕的	黄色的	树叶

会给我们带来干草的香气；或是第一批淡淡的黄叶的气息。

[wʊd] ['flʌtər] [ə'daʊn] [bɪ'fɔːr] [juː 'es][ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['eikəs][ʌv; əv] [ʃiːvz] .

Would	flutter	adown	before	us	and	tell	of	the	acres	of	sheaves	.
会	扑	向下	前	我们	和	告诉	的	这	英亩	的	捆	.

会飘落到我们面前，诉说着成片的麦捆。

[ɔːl] [ðɪs] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] ['lɔɪər] ['iːtn] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mʌst; məst][wiː; wi][goʊ]

All	this	hath	our	lawyer	eaten	,	and	to	-	morrow	must	we	go
全部	这	有	我们的	律师	吃	,	和	到	-	明天	必须	我们	去

我们的律师已经把这些都吃光了，明天我们就得走了。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [nɪr] [maɪ] ['mæstɚz] [ʃɑːp] , [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv]['soʊhoʊ] .

To	a	room	near	my	master's	shop	,	in	the	purlieus	of	Soho	.
到	一个	房间	靠近	我的	硕士学位	店铺	,	在	这	普利厄斯	的	苏豪区	.

搬到我主人店铺附近的一间房间，在苏豪区郊区。

[noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][ɪts] ['ʃæbi] ['miːnnəs] !

No	words	of	its	shabby	meanness	!
不	字	的	它是	破旧	卑鄙	!

简直无法用语言形容它的卑鄙无耻！

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] - [sel]

But	that	is	our	prison	-	cell
但	那	是	我们的	监狱	-	细胞

但那是我们的牢房。

[ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv] ['wɪri] ['lʌndən] .

In	the	jail	of	weary	London	.
在	这	监狱	的	厌倦	伦敦	.

在疲惫的伦敦监狱里。

[ˌðer'ɪn] [fɔːr; fər][juː 'es][mʌst; məst] [dwel]

Therein	for	us	must	dwell
其中	为了	我们	必须	住

我们必须栖居其中

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðæt] [roʊz][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [spɑːrk]

The	hope	of	the	world	that	shall	be	,	that	rose	a	glimmering	spark
这	希望	的	这	世界	那	将	是	,	那	玫瑰	一个	微光	火花

那燃起的闪烁火花，是未来世界的希望。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [θɪn] [fleɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [sæŋk] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

As	the	last	thin	flame	of	our	pleasure	sank	quavering	in	the	dark	.
作为	这	最后的	薄的	火焰	的	我们的	乐趣	沉没	颤抖	在	这	黑暗的	.

我们快乐的最后微弱火焰在黑暗中颤抖着沉没。

[ə'gen] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] : “ [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ]['kaʊərd] , [ɔ:r] [wɜ:rs] —
Again the rich man jeereth : “ The man is a coward , or worse —
再次 这 富有的 男人 杰瑞斯 : ” 这 男人 是 一个 懦夫 , 或者 更糟 —

那富人又讥讽道：“这个人是个懦夫，或者更糟——”

[hi:; hi] [bi'weilz] [hɪz; ɪz]['fi:b(ə)l] ['pleʒər] ; [hi:; hi][kweɪlz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɜ:rs]
He bewails his feeble pleasure ; he quails before the curse
他 哀叹 他的 微弱 乐趣 ; 他 鹌鹑 前 这 诅咒

他哀叹自己微弱的快乐；他畏惧诅咒。

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ][mæn] [ɪn'djʊrɛθ] [wɪð; wɪθ][kɑ:m][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
Which many a man endureth with calm and smiling face .
哪个 许多 一个 男人 忍耐 和 冷静的 和 微笑 脸 .

许多男人都能平静地、面带微笑地忍受这一切。

” [neɪ] , [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [baɪ][jʊr; jər] [li:v] ! [ɔ:r][pʊt] [jɔ:r'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
” Nay , the man is a man , by your leave ! Or put yourself in his place ,
” 不 , 这 男人 是 一个 男人 , 经过 你的 离开 ! 或者 放 你自己 在 他的 地方 ,

“不，恕我直言，他毕竟是个男人！或者设身处地地想一想，你也好。”

[pi:] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [teɪl] [ri:dz] ['betər] .
And see if the tale reads better .
和 看 如果 这 故事 阅读 更好的 .

看看故事读起来是否更流畅。

[ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][rest] [dɪ'strɔɪd] ,
The haven of rest destroyed ,
这 避风港 的 休息 损毁 ,

休憩之所被摧毁，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ðæt][wʌz; wəz][wʌns][soʊ][wel] [ɪn'dʒɔɪd]
And nothing left of the life that was once so well enjoyed
和 没有什么 左边 的 这 生活 那 曾是 一次 所以 出色地 享受

曾经如此美好的生活，如今已荡然无存。

[bʌt; bət] [li:v] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] .
But leave to live and labour , and the glimmer of hope deferred .
但 离开 到 居住 和 劳动 , 和 这 微光 的 希望 延期 .

但留下来生活和工作，希望的曙光却被推迟了。

[naʊ] [noʊ] [aɪ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] [hɜ:rd] ,
Now know I the cry of the poor no more as a story heard ,
现在 知道 我 这 哭 的 这 贫穷的 不 更多的 作为 一个 故事 听到 ,

如今我不再只是听闻穷人的哭诉，而是真正理解了他们的哭诉。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɜ:rdləs] [weɪl] [fɔ:rst] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪri] [hɑ:rt] .
But rather a wordless wail forced forth from the weary heart .
但 相当 一个 无言 哀号 强制 前进 从 这 厌倦 心 .

而是一种无声的哀嚎，从疲惫的心灵深处发出。

[naʊ] , [naʊ] [wen] [hoʊp] [ə'raɪzɪθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [noʊ] [maɪ][pɑ:rt] .
Now , now when hope ariseth I shall surely know my part .
现在 , 现在 什么时候 希望 出现 我 将 一定 知道 我的 部分 .

如今，当希望升起之时，我定会明白自己该扮演的角色。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [tel] .
There's a little more to tell .
有 一个 小的 更多的 到 告诉 .

还有一些故事要讲。

[wen] [ðoʊz] [læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] ,
When those last words were said ,
什么时候 那些 最后的 字 是 说 ,

当那些最后的话被说出口时，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] - ['wɜːrkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɜːrnɪŋ] ['deɪli] [bred] .
At least I was yet a - working , and earning daily bread .
在 至少 我 曾是 然而 一个 - 在职的 , 和 收入 日常的 面包 .

至少我当时还有工作，能挣钱糊口。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [mɪ'simz] [ə'daʊn] [ðə; ði] [ster]
But now all that is changed , and meseems adown the stair
但 现在 全部 那 是 已更改 , 和 看起来 向下 这 楼梯

但现在一切都变了，我似乎正走下楼梯。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['neðərˌmoʊst] [pɪt] , [mæn] , [waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][mʌst; məst] [fer] .
That leads to the nethermost pit , man , wife and child must fare .
那 线索 到 这 最下层 坑 , 男人 , 妻子 和 孩子 必须 票价 .

那将通往最深渊的深渊，男人、妻子和孩子都将在那里度过。

[wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kɑːmjənɪst] [foʊk] , [aɪ][dɪd] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ]
When I joined the Communist folk , I did what in me lay
什么时候 我 加入 这 共产 民间 , 我 做过 什么 在 我 躺

当我加入共产党时，我做了我内心所渴望的。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] .
To learn the grounds of their faith .
到 学习 这 理由 的 他们的 信仰 .

了解他们信仰的根基。

[aɪ] [riːd] [deɪ] ['æftər] [deɪ]
I read day after day
我 读 天 后 天

我日复一日地阅读

[wət'evər] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'baʊt]
Whatever books I could handle , and heard about and about
任何 图书 我 可以 处理 , 和 听到 关于 和 关于

凡是我能读懂的，以及听说过的关于……的书

[wʌt] [tɔːk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [bəːnd] [ʌp] [daʊt] ['æftər] [daʊt] ,
What talk was going amongst them ; and I burned up doubt after doubt ,
什么 讲话 曾是 去 在 他们 ; 和 我 烧伤 向上 怀疑 后 怀疑 ,

他们之间都在谈论些什么？我的疑虑也随之烟消云散。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət][læst] [ðæt] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk]
Until it befel at last that to others I needs must speak
直到 它 发生 在 最后的 那 到 其他的 我 需求 必须 说话

直到最后我意识到，我必须向他人倾诉。

([ɪn'diːd] , [ðeɪ] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [waɪl] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən] [wiːk]) .
(Indeed , they pressed me to that while yet I was weaker than weak) .
(的确 , 他们 按下 我 到 那 尽管 然而 我 曾是 较弱 比 虚弱的) .

（事实上，他们逼我这么做，而当时的我却虚弱无力。）

[soʊ][aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪn] [striːt] - ['kɔːrnərz][aɪ] [speɪk]
So I began the business , and in street - corners I spake
所以 我 开始 这 商业 , 和 在 街道 - 角落 我 说

于是我开始做这行，在街头巷尾四处推销。

[tuː; tə] [nɑːts] [ʌv; əv][men] .
To knots of men .
到 绳结 的 男人 .

致一群男人。

[ɪn'di:d] , [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [eɪk] ,
Indeed , that made my very heart ache ,
的确 , 那 制成 我的 非常 心 疼痛 ,

真的，这让我心如刀绞。

[soʊ] ['hoʊpləs] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [stʊd] [baɪ][laɪk][men][ʌv; əv] [wʊd] ;
So hopeless it seemed ; for some stood by like men of wood ;
所以 绝望 它 似乎 ; 为了 一些 站立 经过 喜欢 男人 的 木头 ;

看起来毫无希望；因为有些人像木头人一样站在那里；

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ðoʊ] [feɪn][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [wɜ:rdz] [ˌʌndər'stʊd] ;
And some , though fain to listen , but a few words understood ;
和 一些 , 尽管 欣然 到 听 , 但 一个 很少 字 理解 ;

有些人虽然乐意倾听，但只听懂了几个字；

[ænd; ənd][sʌm; səm][bʌt; bət] [hu:tid] [ænd; ənd] [dʒɪəd] : [bʌt; bət] [waɪlz] [ə'krɔ:s] [sʌm; səm][aɪ] [keɪm]
And some but hooted and jeered : but whiles across some I came
和 一些 但 发出嘘声 和 嘲笑 : 但 当 穿过 一些 我 来了

有些人却发出嘘声和嘲笑：但当我穿过一些人时，我走了过来

[hu:] [wɜ:r; wər] [ki:n] [ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] ; [æz; əz][ɪn][draɪ][flæks][ðə; ði] [fleɪm]
Who were keen and eager to hear ; as in dry flax the flame
WHO 是 敏锐的 和 渴望的 到 听到 ; 作为 在 干燥 亚麻 这 火焰

他们渴望聆听；就像干燥的亚麻中的火焰。

[soʊ][ðə; ði] [kwɪk] [θɔ:t] ['flikəd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st]
So the quick thought flickered amongst them : and that indeed was a feast
所以 这 快的 想法 闪烁 在 他们 : 和 那 的确 曾是 一个 盛宴
.
:
.

于是，他们之间灵光一闪：那真是一场盛宴。

[soʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [aɪ][went] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ɑ:n][maɪ][hændz] [ɪn'kri:st] ;
So about the streets I went , and the work on my hands increased ;
所以 关于 这 街道 我 去 , 和 这 工作 在 我的 双手 增加 ;

于是我走遍大街小巷，手头的工作也越来越多；

[ænd; ənd][tu:; tə][seɪ][ðə; ði]['veri] [tru:θ] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf]
And to say the very truth betwixt the smooth and the rough
和 到 说 这 非常 真相 中间 这 光滑的 和 这 粗糙的

而要说出介于光滑与粗糙之间的真相

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɜ:rk][ænd; ənd][hoʊp] [went][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] :
It was work and hope went with it , and I liked it well enough :
它 曾是 工作 和 希望 去 和 它 , 和 我 喜欢 它 出色地 足够的 :

那是一份工作，但希望也随之而来，我挺喜欢这份工作的：

[nɔ:r] [meɪd] [aɪ]['eni] ['si:krət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]
Nor made I any secret of all that I was at
也不 制成 我 任何 秘密 的 全部 那 我 曾是 在

我也没有对我在场的一切隐瞒任何事。

[bʌt; bət] ['deɪli] [tɔ:kt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] .
But daily talked in our shop and spoke of this and of that .
但 日常的 谈话 在 我们的 店铺 和 辐 的 这 和 的 那 .

但我们店里每天都在聊天，谈论这个，谈论那个。

[pi:] . -
p . 28
p . -

[ðen] ['vænɪʃt] [maɪ] ['mʌni] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][toʊld]

Then	vanished	my	money	away	,	and	like	a	fool	I	told
然后	消失了	我的	钱	离开	,	和	喜欢	一个	傻子	我	讲述

然后我的钱就消失得无影无踪了，我像个傻瓜一样告诉了别人

[sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] .

Some	one	or	two	of	the	loss	.
一些	一	或者	二	的	这	损失	.

损失了一两个人。

[dɪd] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði]['mæstər][boʊld] ?

Did	that	make	the	master	bold	?
做过	那	制作	这	掌握	大胆的	?

那是否让大师变得大胆了?

[bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] , [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪr] [æz; əz][maɪ] [hed] [maɪt] [biː; bi]

Before	I	was	one	of	his	lot	,	and	as	queer	as	my	head	might	be
前	我	曾是	一	的	他的	很多	,	和	作为	酷儿	作为	我的	头	可能	是

在我成为他的一员之前，尽管我的思想可能有些古怪.....

[aɪ] [maɪt] [duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

I	might	do	pretty	much	as	I	liked	.
我	可能	做	漂亮的	很多	作为	我	喜欢	.

我大概会随心所欲。

[wel] [naʊ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

Well	now	he	sent	for	me
出色地	现在	他	发送	为了	我

现在他派人来找我了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [ɪn] ['veri] [wɜːrdz][maɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz][dʒɪr] :

And	spoke	out	in	very	words	my	thought	of	the	rich	man's	jeer	:
和	辐	出去	在	非常	字	我的	想法	的	这	富有的	男人的	嘲笑	:

我用言语表达了我对富人嘲讽的看法:

“ [wel] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] [wɪʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] ,

“	Well	,	sir	,	you	have	got	your	wish	,	as	far	as	I	can	hear	,
“	出色地	,	先生	,	你	有	得到	你的	希望	,	作为	远的	作为	我	能	听到	,

“先生，就我所听到的，您的愿望已经实现了。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [noʊ] [θiːf] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] :

And	are	now	no	thief	of	labour	,	but	an	honest	working	man	:
和	是	现在	不	贼	的	劳动	,	但	一个	诚实的	在职的	男人	:

如今他们不再是偷窃劳动力的贼，而是诚实的劳动者:

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] : [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

Now	I'll	give	you	a	word	of	warning	:	stay	in	it	as	long	as	you	can	,
现在	患病的	给	你	一个	单词	的	警告	:	停留	在	它	作为	长的	作为	你	能	,

现在我要给你一个忠告：尽可能长时间地坚持下去。

[ðɪs] ['wɜːrkɪŋ] [lɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [soʊ] : [jʊə(r)] ['prɪti] [wel] [ɔːf] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

This	working	lot	that	you	like	so	:	you're	pretty	well	off	as	you	are	.
这	在职的	很多	那	你	喜欢	所以	:	你是	漂亮的	出色地	离开	作为	你	是	.

你如此喜欢的这群工人：你现在的生活已经相当不错了。

[soʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] ['wɔːrnɪŋ] : [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [went] [tuː] [fɑːr] ,

So	take	another	warning	:	I	have	thought	you	went	too	far	,
所以	拿	其他	警告	:	我	有	想法	你	去	也	远的	,

所以，我再给你一次警告：我认为你做得太过分了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][jʊr; jər][tɔːk]

And	now	I	am	quite	sure	of	it	;	so	make	an	end	of	your	talk
和	现在	我	是	相当	当然	的	它	;	所以	制作	一个	结尾	的	你的	讲话

现在我完全确信了；所以，你该结束你的谈话了。

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [ˌhens'fɔːrθ] , [ɔːr][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːp] [juː; jʊ][wɔːk] ;

At	once	and	for	ever	henceforth	,	or	out	of	my	shop	you	walk	;
在	一次	和	为了	曾经	今后	,	或者	出去	的	我的	店铺	你	走	;

从今以后，你要么立刻离开我的店铺，要么永远离开。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [huː] [ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] .

There	are	plenty	of	men	to	be	had	who	are	quite	as	good	as	you	.
那里	是	很多	的	男人	到	是	有	WHO	是	相当	作为	好的	作为	你	.

有很多男人和你一样优秀。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , ['eniwer] [els] [juːl] [skers] [get][wɜːrk][tuː; tə][duː] ,

And	mind	you	,	anywhere	else	you'll	scarce	get	work	to	do	,
和	头脑	你	,	任何地方	别的	你会	稀少	得到	工作	到	做	,

而且请注意，在其他任何地方你都很难找到工作。

[ən'les] [juː; jʊ] [ruːl] [jʊr; jər] [tʌŋ] ; — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ; [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] .

Unless	you	rule	your	tongue	;	—	good	morning	;	stick	to	your	work	.
除非	你	规则	你的	舌头	;	—	好的	早晨	;	戳	到	你的	工作	.

除非你能管住自己的嘴；——早上好；专心工作吧。

" [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [aɪz] , ['sʌmwer] [ə; eɪ] [θɔːt] [dɪd][lɜːrk]

"	The	hot	blood	rose	to	my	eyes	,	somewhere	a	thought	did	lurk
"	这	热的	血	玫瑰	到	我的	眼睛	,	某处	一个	想法	做过	潜伏

"热血涌上眼眶，一个念头悄然浮现。"

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] : [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ,

To	finish	both	him	and	the	job	:	but	I	knew	now	what	I	was	,
到	结束	两个都	他	和	这	工作	:	但	我	知道	现在	什么	我	曾是	,

为了彻底解决他和这项工作：但我现在明白了我是什么了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['helpləs] [reɪdʒ][dɪd][aɪ] [pæs]

And	out	of	the	little	office	in	helpless	rage	did	I	pass
和	出去	的	这	小的	办公室	在	无助	愤怒	做过	我	经过

于是，我带着无助的愤怒走出了那间小办公室。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] , [ə; eɪ] [sleɪv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][maɪ]

And	went	to	my	work	,	a	slave	,	for	the	sake	of	my	child	and	my
和	去	到	我的	工作	,	一个	奴隶	,	为了	这	清酒	的	我的	孩子	和	我的

[swiːt] .

sweet	.
甜的	.

为了我的孩子和我的爱人，我像奴隶一样去工作。

[dɪd] [men] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][brænd][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ðæt] [iːv] [æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ðə; ði]

Did	men	look	for	the	brand	on	my	forehead	that	eve	as	I	went	through	the
做过	男人	看	为了	这	品牌	在	我的	前额	那	前夕	作为	我	去	通过	这

[striːt] ?

street	?
街道	?

那天晚上我走在街上时，有没有男人寻找我额头上的烙印?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end]['æftər][ɔːl] ?

And	what	was	the	end	after	all	?
和	什么	曾是	这	结尾	后	全部	?

最终结局如何呢?

[waɪ] , [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [hɜːrd]

Why	,	one	of	my	shopmates	heard
为什么	,	一	的	我的	店员	听到

为什么？我的一个店友听到了

[maɪ][nekst] ['naɪts] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][sʌm; səm] ['bɪtər] [wɜːrd] ,
My next night's speech in the street , and passed on some bitter word ,
我的 下一个 夜晚 演讲 在 这 街道 , 和 通过了 在 一些 苦的 单词 ,

我第二天晚上在街头发表了演讲，并传递了一些尖刻的话语。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiːk] [keɪm] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌni] : “ [juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [ə'gen] .
And that week came a word with my money : “ You needn't come again .
和 那 星期 来了 一个 单词 和 我的 钱 : “ 你 不必 来 再次 .

那周，我收到了一封关于钱的信：“你不用再来了。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] [deɪz] - ['saɪləns][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [griːf] [ɪn][veɪn] .
” And the shame of my four days - silence had been but grief in vain .
” 和 这 耻辱 的 我的 四 天 - 沉默 有 到过 但 悲伤 在 徒劳 .

“而我四天来的沉默所带来的羞愧，不过是徒劳的悲伤。”

[wel] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] : [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ]
Well I see the days before me : this time we shall not die
出色地 我 看 这 天 前 我 : 这 时间 我们 将 不是 死

我看到了未来的日子：这一次，我们不会死去

[nɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [æt; ət][wʌns] : [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][wɜːrk][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
Nor go to the workhouse at once : I shall get work by - and - by ,
也不 去 到 这 济贫 在 一次 : 我 将 得到 工作 经过 - 和 - 经过 ,

不要马上去济贫院，我过段时间会找到工作的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ɪn] [fɪr] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][fər'get][maɪ] [fɪr] ,
And shall work in fear at first , and at last forget my fear ,
和 将 工作 在 害怕 在 第一的 , 和 在 最后的 忘记 我的 害怕 ,

起初我会怀着恐惧工作，但最终我会忘记恐惧。

[ænd; ənd] [drʌdʒ] [ɑːn][frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt][aɪ][hoʊld][laɪf] [dɪr] .
And drudge on from day to day , since it seems that I hold life dear .
和 苦力 在 从 天 到 天 , 自从 它 似乎 那 我 抓住 生活 亲爱的 .

我似乎很珍惜生命，所以日复一日地艰难前行。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

- [tɪz][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['meni] ['mɪljənz] !
' Tis the lot of many millions !
- 的 这 很多 的 许多 百万 !

这是千百万人的命运!

[jet] [ɪf] [hæf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪljənz] [nuː]
Yet if half of those millions knew
然而 如果 一半 的 那些 百万 知道

然而，如果这数百万人中有一半知道

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæθ] ['lɜːrnɪd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][duː] ,
The hope that my heart hath learned , we should find a deed to do ,
这 希望 那 我的 心 有 学习 , 我们 应该 寻找 一个 契据 到 做 ,

我心中怀着希望，相信我们能找到一件值得做的事。

[ænd; ənd] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'stænd] [ˌjuː 'es] ?
And who or what should withstand us ?
和 WHO 或者 什么 应该 经受 我们 ?

谁或什么能够阻挡我们?

[ænd; ənd][aɪ] , [iːn] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]
And I , e'en I might live
和 我 , e'en 我 可能 居住

而我，即便我可能活下来

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [ɜːrθ] [kæn; kən] [gɪv] .

To	know	the	love	of	my	fellows	and	the	gifts	that	earth	can	give	.
到	知道	这	爱	的	我的	伙伴们	和	这	礼物	那	地球	能	给	.

感受同胞的爱和大地所能给予的馈赠。

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ɪn] ['prɪzn] — [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm]

IN	PRISON	—	AND	AT	HOME
在	监狱	—	和	在	家

在监狱里——以及在家

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ;

The	first	of	the	nights	is	this	,	and	I	cannot	go	to	bed	;
这	第一的	的	这	夜晚	是	这	,	和	我	不能	去	到	床	;

第一个夜晚就是这样，我无法入睡；

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] ['sɔːrli] , [ɔːl'ðoʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] ,

I	long	for	the	dawning	sorely	,	although	when	the	night	shall	be	dead	,
我	长的	为了	这	黎明	非常	,	虽然	什么时候	这	夜晚	将	是	死的	,

我无比渴望黎明，尽管当黑夜终将过去，

[skers] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [deɪ] [biː; bi][ə'laɪv] .

Scarce	to	me	shall	the	day	be	alive	.
稀少	到	我	将	这	天	是	活	.

对我而言，活着的日子似乎微乎其微。

[twaɪs] ['twenti] - [eɪt] [naɪts] [mɔːr] ,

Twice	twenty	-	eight	nights	more	,
两次	二十	-	八	夜晚	更多的	,

再过二十八晚，

[twaɪs] ['twenti] - [eɪt] [lɔːŋ] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːm] [biː; bi][ɔː(r)] !

Twice	twenty	-	eight	long	days	till	the	evil	dream	be	o'er	!
两次	二十	-	八	长的	天	直到	这	邪恶的	梦	是	超过	!

还要再过二十八天，噩梦才会结束!

[ænd; ənd][hiː; hi] , [dʌz] [hiː; hi] [kaʊnt] [ðə; ði]['aʊərz] [æz; əz][hiː; hi][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] - [sel] ?

And	he	,	does	he	count	the	hours	as	he	lies	in	his	prison	-	cell	?
和	他	,	做	他	数数	这	小时	作为	他	谎言	在	他的	监狱	-	细胞	?

而他，躺在牢房里，是否会数着时间?

[dʌz] [hiː; hi] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz][peɪn] ?

Does	he	nurse	and	cherish	his	pain	?
做	他	护士	和	珍惜	他的	疼痛	?

他会珍惜并享受自己的痛苦吗?

[neɪ] , [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hɑːrt] [wel] ,

Nay	,	I	know	his	strong	heart	well	,
不	,	我	知道	他的	强的	心	出色地	,

不，我很了解他那颗坚强的心。

[swɪft] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz][soʊl] [fer] [fɔːrθ] ; [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [berz] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

Swift	shall	his	soul	fare	forth	;	he	is	here	,	and	bears	me	away	,
迅速	将	他的	灵魂	票价	前进	;	他	是	这里	,	和	熊	我	离开	,

他的灵魂将飞速离去；他在这里，带我离开。

[tɪl] [hænd][ɪn][hænd][wiː; wi][dɪˈpɑːrt] [tɔːrd] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] .

Till	hand	in	hand	we	depart	toward	the	hope	of	the	earlier	day	.
直到	手	在	手	我们	离开	朝向	这	希望	的	这	早些时候	天	.

直到我们手牵手，朝着往日的希望前进。

[jeɪ] , [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] [sel] , [hiː; hi] [siːz]

Yea	,	here	or	there	he	sees	it	:	in	the	street	,	in	the	cell	,	he	sees
是的	,	这里	或者	那里	他	看到	它	:	在	这	街道	,	在	这	细胞	,	他	看到

是的，他到处都能看到：在街上，在牢房里，他都能看到。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][bɪ'hoʊld][mɪd][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [triːz] ,

The	vision	he	made	me	behold	mid	the	stems	of	the	blossoming	trees	,
这	想象	他	制成	我	看哪	中	这	茎	的	这	盛开	树木	,

他让我看到的景象，是在盛开的树木枝干之间，

[wen] [sprɪŋ] [leɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][fɜːrst][ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [nuː]

When	spring	lay	light	on	the	earth	,	and	first	and	at	last	I	knew
什么时候	春天	躺	光	在	这	地球	,	和	第一的	和	在	最后的	我	知道

当春光洒满大地，我才第一次，也是最后一次，明白了这一切。

[haʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] [hænd] , [haʊ] [fer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

How	sweet	was	his	clinging	hand	,	how	fair	were	the	deeds	he	would	do	.
如何	甜的	曾是	他的	依恋	手	,	如何	公平的	是	这	契约	他	会	做	.

他紧紧抓住我的手是多么温柔，他所做的事是多么公正。

[neɪ] , [haʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [wiːp] [ænd; ənd][biː; bi][sɔːft][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][peɪn] ,

Nay	,	how	wilt	thou	weep	and	be	soft	and	cherish	a	pleasure	in	pain	,
不	,	如何	枯萎	你	哭泣	和	是	柔软的	和	珍惜	一个	乐趣	在	疼痛	,

不，你怎能哭泣，怎能温柔，怎能在痛苦中享受快乐?

[wen] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][tæsk][ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [ðiː] [ænd; ənd] [əˈwaɪl] [ðaʊ] [mʌst; məst][wɜːrk] [fɔːr; fər] [tweɪn] ?

When	the	days	and	their	task	are	before	thee	and	awhile	thou	must	work	for	twain	?
什么时候	这	天	和	他们的	任务	是	前	你	和	一会儿	你	必须	工作	为了	马克·吐温	?

当日子和任务摆在你面前，而你却不得不为两人工作一段时间?

[oʊ] [feɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [luːz] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fernəs] , [biː; bi] ['θɪnər] [noʊ] [daʊt] ,

O	face	,	thou	shalt	lose	yet	more	of	thy	fairness	,	be	thinner	no	doubt	,
哦	脸	,	你	应	失去	然而	更多的	的	你的	公平	,	是	更薄	不	怀疑	,

哦，你的容颜啊，你必将失去更多光彩，无疑会变得更加消瘦。

[ænd; ənd][biː; bi]['wæksn] [waɪt] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [aʊt] !

And	be	waxen	white	and	worn	by	the	day	that	he	cometh	out	!
和	是	蜡质	白色的	和	磨损	经过	这	天	那	他	到来	出去	!

到他出来那天，他必变得像蜡一样白，像破旧的衣服!

[hænd] , [haʊ] [peɪl] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] !

Hand	,	how	pale	thou	shalt	be	!
手	,	如何	苍白	你	应	是	!

手啊，你将变得多么苍白!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [hænd]

how	changed	from	the	sunburnt	hand
如何	已更改	从	这	晒伤	手

如何从晒伤的手变成现在这样

[ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['hændəld][ðə; ði] [reɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [lænd] !

That	he	kissed	as	it	handled	the	rake	in	the	noon	of	the	summer	land	!
那	他	亲吻	作为	它	处理	这	耙	在	这	中午	的	这	夏天	土地	!

他在盛夏正午的田园里，一边挥舞着耙子，一边亲吻着它!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] : [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] ;

Let	me	think	then	it	is	but	a	trifle	:	the	neighbours	have	told	me	so	;
让	我	思考	然后	它	是	但	一个	琐事	:	这	邻居	有	讲述	我	所以	;

那就让我想想这只是件小事吧：邻居们都这么告诉我；

“ [tuː] [mʌnθs] !

“	Two	months	!
“	二	几个月	!

“两个月！

[waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wɪl] ['spiːdəli] [goʊ] .

why	that	is	nothing	and	the	time	will	speedily	go	.
为什么	那	是	没有什么	和	这	时间	将要	迅速地	去	.

那根本算不了什么，时间会很快过去。

” [piː] . -

”	p	.	31
”	p	.	-

第31页

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] — [oʊ] ['empti] [bed] , [let][ˌem 'iː][wɜːrk] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] !

'	Tis	nothing	—	O	empty	bed	,	let	me	work	then	for	his	sake	!
-	的	没有什么	—	哦	空的	床	,	让	我	工作	然后	为了	他的	清酒	!

没什么——哦，空荡荡的床，那就让我为了他而工作吧！

[aɪ] [wɪl] ['kɑːpi][aʊt][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [maɪt] [teɪk] ,

I	will	copy	out	the	paper	which	he	thought	the	News	might	take	,
我	将要	复制	出去	这	纸	哪个	他	想法	这	消息	可能	拿	,

我会把他认为《新闻报》可能会刊登的那份报纸复印出来。

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['letərz] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf]

If	my	eyes	may	see	the	letters	;	'	tis	a	picture	of	our	life
如果	我的	眼睛	可能	看	这	信件	;	-	的	一个	图片	的	我们的	生活

如果我的眼睛能够看清这些字母，那便是我们生活的写照。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] [er] [wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ænd; ənd] [straɪf] .

And	the	little	deeds	of	our	days	ere	we	thought	of	prison	and	strife	.
和	这	小的	契约	的	我们的	天	埃雷	我们	想法	的	监狱	和	冲突	.

以及我们在想到监狱和纷争之前，日常生活中那些微不足道的小事。

[jes] , ['neɪbər] , [jes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɜːrli] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [læst] [naɪt] ;

Yes	,	neighbour	,	yes	I	am	early	—	and	I	was	late	last	night	;
是的	,	邻居	,	是的	我	是	早期的	—	和	我	曾是	晚的	最后的	夜晚	;

是的，邻居，是的，我来得早——而且我昨晚睡得很晚；

['bɛdlɪs] [aɪ] [wɔːr] [θruː] [ðə; ði]['aʊərz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [raɪt] .

Bedless	I	wore	through	the	hours	and	made	a	shift	to	write	.
无床	我	穿着	通过	这	小时	和	制成	一个	转移	到	写	.

我卧床不起，几个小时过去了，我抽出时间开始写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl]

It	was	kind	of	you	to	come	,	nor	will	it	grieve	me	at	all
它	曾是	种类	的	你	到	来	,	也不	将要	它	悲伤	我	在	全部

你能来真是太好了，我一点也不会难过。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['hiːz][ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd][bɪfɑːl] ;

To	tell	you	why	he's	in	prison	and	how	the	thing	did	befal	;
到	告诉	你	为什么	他是	在	监狱	和	如何	这	事物	做过	贝法尔	;

告诉你他为什么入狱以及事情是如何发生的；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'laɪk] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [suːn] .

For	I	know	you	are	with	us	at	heart	,	and	belike	will	join	us	soon	.
为了	我	知道	你	是	和	我们	在	心	,	和	大概	将要	加入	我们	很快	.

因为我知道你与我们心连心，而且很可能很快就会与我们团聚。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] : [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,

It	was	thus	:	we	went	to	a	meeting	on	Saturday	afternoon	,
它	曾是	因此	:	我们	去	到	一个	会议	在	周六	下午	,

事情是这样的：我们周六下午去参加了一个会议，

[æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkwɔːrtər] [ɪˈnʌf] ,

At	a	new	place	down	in	the	West	,	a	wretched	quarter	enough	,
在	一个	新的	地方	向下	在	这	西方	,	一个	可怜	四分之一	足够的	,

在西部一个新地方，一个破败不堪的街区，

[wer] [ðə; ði] [rɪtʃ] [menz] [ˈhaʊzɪz] [ɑːr; ər] [ˈelbəud] [baɪ] [ˈrægɪd] [striːts] [ænd; ənd] [rʌf] ,

Where	the	rich	men's	houses	are	elbowed	by	ragged	streets	and	rough	,
在哪里	这	富有的	男士	房屋	是	肘击	经过	破烂不堪	街道	和	粗糙的	,

富人的豪宅与破败的街道和粗犷的人群毗邻而立，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .

Which	are	worse	than	they	seem	to	be	.
哪个	是	更糟	比	他们	似乎	到	是	.

实际情况比表面看起来更糟。

([pʊr] [θɪŋ] !

(	Poor	thing	!
(	贫穷的	事物	!

（可怜的家伙！）

[juː; jʊ] [noʊ] [tuː] [wel]

you	know	too	well
你	知道	也	出色地

你太清楚了。

[haʊ] [pæs] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ˈbrɪkən] [hel] !)

How	pass	the	days	and	the	nights	within	that	bricken	hell	!	)
如何	经过	这	天	和	这	夜晚	之内	那	砖砌	地狱	!	)

在那砖瓦砌成的地狱里，日日夜夜是如何度过的！

[ðer; ðər] , [ðen] , [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [wiː; wi] [stʊd] - [twɪkst][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ;

There	,	then	,	on	a	bit	of	waste	we	stood	'	twixt	the	rich	and	the	poor	;
那里	,	然后	,	在	一个	少量	的	浪费	我们	站立	-	中间	这	富有的	和	这	贫穷的	;

于是，我们站在一片荒地上，夹在富人和穷人之间；

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

And	Jack	was	the	first	to	speak	;	that	was	he	that	you	met	at	the	door
和	杰克	曾是	这	第一的	到	说话	;	那	曾是	他	那	你	遇见	在	这	门

杰克是第一个开口说话的；就是你在门口遇到的那个人。

[læst] [wiːk] .

Last	week	.
最后的	星期	.

上星期。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [dʌl] [ðeɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd]

It	was	quiet	at	first	;	and	dull	they	most	of	them	stood
它	曾是	安静的	在	第一的	;	和	乏味的	他们	最多	的	他们	站立

起初一片寂静；他们中的大多数人呆滞地站着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hiːdid] ['nʌθɪŋ] , [nɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][bæd][ɔːr][ʌv; əv] [gʊd] ,

As	though	they	heeded	nothing	,	nor	thought	of	bad	or	of	good	,
作为	尽管	他们	听从了	没有什么	,	也不	想法	的	坏的	或者	的	好的	,

仿佛他们什么都不在意，既不考虑善也不喜欢恶，

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd] ['hægərd] [ænd; ənd]['dɜːrti][ænd; ənd] [dʌl] :

Not	even	that	they	were	poor	,	and	haggard	and	dirty	and	dull	:
不是	甚至	那	他们	是	贫穷的	,	和	枯槁	和	肮脏的	和	乏味的	:

甚至不是因为他们贫穷、憔悴、肮脏和乏味：

[neɪ] , [sʌm; səm][wɜːr; wər][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

Nay	,	some	were	so	rich	indeed	that	they	with	liquor	were	full	,
不	,	一些	是	所以	富有的	的确	那	他们	和	酒	是	满的	,

不，有些人确实非常富有，以至于他们喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [dʌl] [ræθ] [roʊz][ɪn][ðer; ðər][soʊlz][æz; əz][ðə; ði][hɑːt][wɜːrdz] [went] [baɪ][ðer; ðər] [ɪrz] ,

And	dull	wrath	rose	in	their	souls	as	the	hot	words	went	by	their	ears	,
和	乏味的	愤怒	玫瑰	在	他们的	灵魂	作为	这	热的	字	去	经过	他们的	耳朵	,

当那些愤怒的话语掠过耳畔时，他们心中升起了一阵钝痛的怒火。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [diːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɑːkt] [ænd; ənd]['reɪtɪd][baɪ][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [mɔːr]

For	they	deemed	they	were	mocked	and	rated	by	men	that	were	more
为了	他们	被认为	他们	是	嘲笑	和	评级	经过	男人	那	是	更多的

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [pɪrz] .

than	their	peers	.
比	他们的	同龄人	.

因为她们认为自己受到了比同龄人更优秀的人的嘲笑和评价。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['preljuːd] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs]

But	for	some	,	they	seemed	to	think	that	a	prelude	was	all	this
但	为了	一些	,	他们	似乎	到	思考	那	一个	序幕	曾是	全部	这

但对某些人来说，他们似乎认为序曲就是这一切。

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃmənt] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [soʊlz] , [ænd; ənd] [hel] , [ænd; ənd] ['endləs] [blɪs] ;

To	the	preachment	of	saving	of	souls	,	and	hell	,	and	endless	bliss	;
到	这	长篇大论	的	保存	的	灵魂	,	和	地狱	,	和	无尽的	极乐	;

宣扬拯救灵魂、地狱和无尽的幸福；

[waɪl] [sʌm; səm] ([oʊ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [sleɪvz] ！)

While	some	(	O	the	hearts	of	slaves	!	)
尽管	一些	(	哦	这	心	的	奴隶	！	)

而有些人（哦，奴隶们的心啊！）

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] ,

although	they	might	understand	,
虽然	他们	可能	理解	,

虽然他们可能理解，

[wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd] ['fidər] [kɔːld] [θiːvz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

When	they	heard	their	masters	and	feeders	called	thieves	of	wealth	and	of
什么时候	他们	听到	他们的	大师	和	喂食器	称为	窃贼	的	财富	和	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

当他们听到自己的主人和供养者被称为财富和土地的窃贼时，

[wɜːr; wər][æz; əz]['æŋgri][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

Were	as	angry	as	though	they	were	cursed	.
是	作为	生气的	作为	尽管	他们	是	被诅咒的	.

他们愤怒得仿佛受到了诅咒。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] [hɜːrd] ,

Withal	there	were	some	that	heard	,
此外	那里	是	一些	那	听到	,

然而，也有一些人听到了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ˌaɪ'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['gɑ:nəd] [ə; eɪ][hoʊp][ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rd] .

And	stood	and	pondered	it	all	,	and	garnered	a	hope	and	a	word	.
和	站立	和	沉思	它	全部	,	和	获得	一个	希望	和	一个	单词	.

他站在那里，反复思索这一切，从中汲取了希望和话语。

[pi:] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['hevi] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [groʊn] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [θrɔ:ŋ] .

heavy	my	heart	was	grown	as	I	gazed	on	the	terrible	throng	.
重的	我的	心	曾是	生长	作为	我	凝视	在	这	糟糕的	人群	.

凝视着那可怕的人群，我的心情无比沉重。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ði:z] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][glæd][ænd; ənd][ðə; ði][deft][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] ,

these	that	should	have	been	the	glad	and	the	deft	and	the	strong	,
这些	那	应该	有	到过	这	高兴的	和	这	麻利	和	这	强的	,

那些本应快乐、敏捷、强壮的人，

[haʊ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ə'beɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['veri] [fɪlθ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] !

How	were	they	dull	and	abased	as	the	very	filth	of	the	road	!
如何	是	他们	乏味的	和	以	作为	这	非常	污秽	的	这	路	!

他们是多么的愚钝卑贱，就像路上的污秽之物一样!

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]['weɪkən][ðer; ðər][soʊlz][ɔ:r] [klɪr] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊd] ?

And	who	should	waken	their	souls	or	clear	their	hearts	of	the	load	?
和	WHO	应该	唤醒	他们的	灵魂	或者	清除	他们的	心	的	这	加载	?

谁来唤醒他们的灵魂，或让他们卸下心中的重担?

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [gru:] ;

The	crowd	was	growing	and	growing	,	and	therewith	the	jeering	grew	;
这	人群	曾是	生长	和	生长	,	和	由此	这	嘲笑	生长	;

人群越来越多，嘲笑声也越来越大;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ʌgli] [brɔ:l] [aɪ] [nu:] ,

And	now	that	the	time	was	come	for	an	ugly	brawl	I	knew	,
和	现在	那	这	时间	曾是	来	为了	一个	丑陋的	争吵	我	知道	,

而现在，一场丑陋的斗殴即将爆发，我知道，

[wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] [sʌm; səm] [wel] - [drest] [men][ðer; ðər] [keɪm] ,

When	I	saw	how	midst	of	the	workmen	some	well	-	dressed	men	there	came	,
什么时候	我	锯	如何	中间	的	这	工人	一些	出色地	-	穿着	男人	那里	来了	,

当我看到工人们中间，有几个衣着体面的男人走了过来时，

[ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] , [bru:ts] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔ:r] [ʃeɪm] ;

Of	the	scum	of	the	well	-	to	-	do	,	brutes	void	of	pity	or	shame	;
的	这	浮渣	的	这	出色地	-	到	-	做	,	野蛮人	空白	的	遗憾	或者	耻辱	;

富人中的渣滓，毫无怜悯之心和羞耻心的禽兽;

[ðə; ði] [θi:f] [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

The	thief	is	a	saint	beside	them	.
这	贼	是	一个	圣	旁	他们	.

在他们面前，小偷简直就是圣人。

[ðiːz] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [nɔɪz] ,

These	raised	a	jeering	noise	,
这些	提高	一个	嘲笑	噪音	,

这引起了一阵嘲笑声。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['spiːkər] [kweɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbʌb] [draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

And	our	speaker	quailed	before	it	,	and	the	hubbub	drowned	his	voice	.
和	我们的	扬声器	畏缩	前	它	,	和	这	尘嚣	溺水	他的	嗓音	.

我们的发言人被它震慑住了，喧闹声淹没了他的声音。

[ðen] ['ritʃəd] [pʊt][hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][roʊz][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Then	Richard	put	him	aside	and	rose	at	once	in	his	place	,
然后	理查德	放	他	旁边	和	玫瑰	在	一次	在	他的	地方	,

于是理查德把他放到一边，立刻站了起来，取而代之。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][rægz][ænd; ənd][ðə; ði]['skwɑːlər] [biːmd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

And	over	the	rags	and	the	squalor	beamed	out	his	beautiful	face	,
和	超过	这	破布	和	这	肮脏不堪	光束	出去	他的	美丽的	脸	,

在破烂不堪的环境中，他英俊的脸庞依然熠熠生辉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd]

And	his	sweet	voice	rang	through	the	tumult	,	and	I	think	the	crowd	would
和	他的	甜的	嗓音	响铃	通过	这	骚乱	,	和	我	思考	这	人群	会

[hæv; həv] [hʌʃt]

have	hushed
有	静静地

他那甜美的声音在喧闹声中回荡，我想人群都会安静下来。

[ænd; ənd] ['hɑːkənd] [hɪz; ɪz]['mænli][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['reptaɪl] [pʊʃt]

And	hearkened	his	manly	words	;	but	a	well	-	dressed	reptile	pushed
和	听见了	他的	男子气概	字	;	但	一个	出色地	-	穿着	爬虫	推动

他听从了他充满男子气概的话语；但一条衣着考究的爬行动物却推开了他。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [skriːtʃ] [aʊt] ['ɪnfəmiːz]

Right	into	the	ring	about	us	and	screeched	out	infamies
正确的	进入	这	戒指	关于	我们	和	尖叫	出去	家族

直接冲进我们周围的圈子，尖叫着说出那些不光彩的话

[ðæt] ['sɪkənd] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə] ['hɑːrkən] ; [tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ]['æŋgri] [aɪz]

That	sickened	the	soul	to	hearken	;	till	he	caught	my	angry	eyes
那	恶心	这	灵魂	到	倾听	;	直到	他	捕捉	我的	生气的	眼睛

那声音令人作呕，直到他捕捉到我愤怒的目光。

[ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [streɪt] [ɑːn][ˌem 'iː][hiː; hi] [tɜːrnd] ,

And	my	voice	that	cried	out	at	him	,	and	straight	on	me	he	turned	,
和	我的	嗓音	那	哭	出去	在	他	,	和	直的	在	我	他	转向	,

我向他呼喊，他却径直转向我。

[ə; eɪ] [faʊl] [wɜːrd] [smoʊt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] [bəːnd] .

A	foul	word	smote	my	heart	and	his	cane	on	my	shoulders	burned	.
一个	犯规	单词	猛击	我的	心	和	他的	甘蔗	在	我的	肩膀	烧伤	.

一句污言秽语击中了我的心，他用拐杖抽打我的肩膀，灼痛难忍。

[bʌt; bət] [iːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kestrəl] [stuːps] [daʊn] ['ritʃəd] [lept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stuːl]

But	e'en	as	a	kestrel	stoops	down	Richard	leapt	from	his	stool
但	e'en	作为	一个	红隼	门廊	向下	理查德	跳跃	从	他的	凳子

但即便红隼俯冲而下，理查德也从凳子上跳了起来。

[ænd; ənd] [dreɪv] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [hænd][ə'mɪdst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] .

And	drave	his	strong	right	hand	amidst	the	mouth	of	the	fool	.
和	德雷夫	他的	强的	正确的	手	在……之中	这	嘴	的	这	傻子	.

他用他强壮的右手戳了那愚人的嘴。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['miŋgld] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][aɪ][tɔːrn] ,

Then	all	was	mingled	together	,	and	away	from	him	was	I	torn	,
然后	全部	曾是	混合	一起	,	和	离开	从	他	曾是	我	撕裂	,

然后一切都混杂在一起，我被撕裂般地远离了他。

[ænd; ənd] , ['hʌsəld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ɑːn][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;

And	,	hustled	hither	and	thither	,	on	the	surging	crowd	was	borne	;
和	,	匆忙	这里	和	那里	,	在	这	滔滔	人群	曾是	出生	;

于是，它被汹涌的人群推来推去；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][felt][maɪ] [fiːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪn] ,

But	at	last	I	felt	my	feet	,	for	the	crowd	began	to	thin	,
但	在	最后的	我	毛毡	我的	脚	,	为了	这	人群	开始	到	薄的	,

但最终我感觉到了脚下的路，因为人群开始变得稀疏起来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['ritʃəd] [ðæt] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [maɪt] [wɪn] ;

And	I	looked	about	for	Richard	that	away	from	thence	we	might	win	;
和	我	看起来	关于	为了	理查德	那	离开	从	因此	我们	可能	赢	;

我四处寻找理查德，希望离开那里我们能取得胜利；

[wen] [loʊ] , [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'mɪdst][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['hʌsəld] [ə'lɔːŋ]

When	lo	,	the	police	amidst	us	,	and	Richard	hustled	along
什么时候	洛	,	这	警察	在……之中	我们	,	和	理查德	匆忙	沿着

突然，警察出现在我们中间，理查德赶紧跑开了。

[bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] - [koʊts][æz; əz][ðə; ði]['duːər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] !

Betwixt	a	pair	of	blue	-	coats	as	the	doer	of	all	the	wrong	!
中间	一个	一对	的	蓝色的	-	外套	作为	这	实干家	的	全部	这	错误的	!

两个穿蓝外套的人，谁是罪魁祸首！

['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [frend] , [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] ; [aɪ] [skers] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

Little	longer	,	friend	,	is	the	story	;	I	scarce	have	seen	him	again	;
小的	更长	,	朋友	,	是	这	故事	;	我	稀少	有	已见	他	再次	;

朋友，故事也就此结束了；我几乎再也没见过他了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪm; ɪm][beɪl] [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ;

I	could	not	get	him	bail	despite	my	trouble	and	pain	;
我	可以	不是	得到	他	保释	尽管	我的	麻烦	和	疼痛	;

尽管我费尽周折、痛苦不堪，但还是没能让他获得保释；

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] : [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [ə'veɪl] ,

And	this	morning	he	stood	in	the	dock	:	for	all	that	that	might	avail	,
和	这	早晨	他	站立	在	这	码头	:	为了	全部	那	那	可能	可用	,

今天早上他站在了被告席上：尽管这可能无济于事，

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['destɪnd] [dʒeɪl] .

They	might	just	as	well	have	dragged	him	at	once	to	the	destined	jail	.
他们	可能	只是	作为	出色地	有	拖拽	他	在	一次	到	这	注定	监狱	.

他们完全可以立即把他拖进监狱。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər][mæn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

The	police	had	got	their	man	and	they	meant	to	keep	him	there	,
这	警察	有	得到	他们的	男人	和	他们	意思是	到	保持	他	那里	,

警方已经抓到了嫌犯，他们打算把他关起来。

[ænd; ənd] [wət'evər] [teɪl] [wʌz; wəz] ['niːdfl] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [swer] .

And	whatever	tale	was	needful	they	had	no	trouble	to	swear	.
和	任何	故事	曾是	需要	他们	有	不	麻烦	到	发誓	.

无论需要编造什么故事，他们都会毫不犹豫地发誓。

[wel] , [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [fuːl] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [deɪ] ,

Well	,	the	white	-	haired	fool	on	the	bench	was	busy	it	seems	that	day	,
出色地	,	这	白色的	-	头发	傻子	在	这	长椅	曾是	忙碌的	它	似乎	那	天	,

那天，坐在长椅上的那位白发老头似乎很忙。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] “ [tuː] [mʌnθs] , ” [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [keɪs] [əˈweɪ] ;

And	so	with	the	words	“	Two	months	,	”	he	swept	the	case	away	;
和	所以	和	这	字	“	二	几个月	,	”	他	扫荡	这	案件	离开	;

于是，他只说了句“两个月”，就把这案子解决了。

[jet] [hiː; hi] ['lektʃərd] [maɪ][mæn] [er] [hiː; hi] [went] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['raɪət] [ɪn'diːd]

Yet	he	lectured	my	man	ere	he	went	,	but	not	for	the	riot	indeed
然而	他	讲课	我的	男人	埃雷	他	去	,	但	不是	为了	这	暴动	的确

然而，他临走前训斥了我的人，但并非因为那场骚乱。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['prɪzn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [kriːd] .

For	which	he	was	sent	to	prison	,	but	for	holding	a	dangerous	creed	.
为了	哪个	他	曾是	发送	到	监狱	,	但	为了	保持	一个	危险的	信条	.

他因此被送进监狱，但罪名是持有危险的信条。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][duː][tuː; tə] [priːtʃ] [sʌtʃ] ['perələs] [stʌf] ?

“	What	have	you	got	to	do	to	preach	such	perilous	stuff	?
“	什么	有	你	得到	到	做	到	布道	这样的	危险的	东西	?

“你究竟要付出怎样的代价才能宣扬如此危险的言论？”

[tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ][wɜːrk] [ɪ'nʌf] .

To	take	some	care	of	yourself	should	find	you	work	enough	.
到	拿	一些	关心	的	你自己	应该	寻找	你	工作	足够的	.

照顾好自己应该就足够你忙活一阵子了。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [priːtʃ] [ɔːr] ['lektʃər] , [ðen] ['haɪər][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ɔːr][hɔːl] ;

If	you	needs	must	preach	or	lecture	,	then	hire	a	chapel	or	hall	;
如果	你	需求	必须	布道	或者	演讲	,	然后	聘请	一个	教堂	或者	大厅	;

如果必须布道或演讲，那就租用教堂或礼堂；

[ðoʊ] [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] [juːl] [dʒʌst] [priːtʃ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Though	indeed	if	you	take	my	advice	you'll	just	preach	nothing	at	all	,
尽管	的确	如果	你	拿	我的	建议	你会	只是	布道	没有什么	在	全部	,

不过，如果你听从我的建议，你最终将什么也讲不出来。

[bʌt; bət] [stɪk] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk] : [juː; jʊ] [siːm] ['klevər] ; [huː] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [raɪz] ,

But	stick	to	your	work	:	you	seem	clever	;	who	knows	but	you	might	rise	,
但	戳	到	你的	工作	:	你	似乎	聪明的	;	WHO	知道	但	你	可能	上升	,

但要坚持你的工作：你看起来很聪明；谁知道呢，说不定你会出人头地。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪldər] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ?

And	become	a	little	builder	should	you	condescend	to	be	wise	?
和	变得	一个	小的	建筑商	应该	你	屈尊	到	是	明智的	?

如果你屈尊自称聪明人，难道就要去做个小建筑师吗?

[fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪli] [sɪ'dɪʃn] , [ðə; ði][lænd] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ɪz] [friː] ,

For	in	spite	of	your	silly	sedition	,	the	land	that	we	live	in	is	free	,
为了	在	尽管如此	的	你的	愚蠢的	煽动叛乱	,	这	土地	那	我们	居住	在	是	自由的	,

尽管你们进行了愚蠢的煽动叛乱，但我们居住的这片土地仍然是自由的。

[ænd; ənd]['əupənz][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [tuː; tə]['merɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	opens	a	pathway	to	merit	for	you	as	well	as	for	me	.
和	打开	一个	路径	到	优点	为了	你	作为	出色地	作为	为了	我	.

这为你我开辟了一条通往功德的道路。

” [ɑː] , [frend] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [groʊn] [laɪt] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊnli] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

”	Ah	,	friend	,	am	I	grown	light	-	headed	with	the	lonely	grief	of	the	night	,
”	啊	,	朋友	,	是	我	生长	光	-	标题	和	这	孤独	悲伤	的	这	夜晚	,

“啊，朋友，我是否已被这夜的孤独悲伤弄得头晕目眩？”

[ðæt] [aɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['bæb(ə)l] ?

That	I	babble	of	this	babble	?
那	我	潺潺	的	这	潺潺	?

我胡言乱语?

[-] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [laɪt]

Woe's	me	,	how	little	and	light
唉	我	,	如何	小的	和	光

唉，我多么渺小轻盈啊。

[ɪz] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːrn] —

Is	this	beginning	of	trouble	to	all	that	yet	shall	be	borne	—
是	这	开始	的	麻烦	到	全部	那	然而	将	是	出生	—

难道这就是所有未来将要承受苦难的开端吗?

[æt; ət][wɜːrst][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ðæt] [leiz] [bʌt; bət][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn]

At	worst	but	as	the	shower	that	lays	but	a	yard	of	the	corn
在	最差	但	作为	这	淋浴	那	躺下	但	一个	院子	的	这	玉米

最糟糕的情况也不过是像淋浴一样，只覆盖了一码玉米地。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['heɪlstɔːrm] ['kʌmɪθ] [ænd; ənd] ['flætnz] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Before	the	hailstorm	cometh	and	flattens	the	field	to	the	earth	.
前	这	冰雹	到来	和	扁平	这	场地	到	这	地球	.

在冰雹来临之前，田野还没有被夷为平地。

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][bɜːrθ] !

O	for	a	word	from	my	love	of	the	hope	of	the	second	birth	!
哦	为了	一个	单词	从	我的	爱	的	这	希望	的	这	第二	出生	!

哦，我多么渴望听到一句关于第二次重生的希望之语!

[kʊd; kəd][hiː; hi] [klɪr] [maɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sɔːrd] ['kriːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ]

Could	he	clear	my	vision	to	see	the	sword	creeping	out	of	the	sheath
可以	他	清除	我的	想象	到	看	这	剑	爬行	出去	的	这	鞘

他能否让我看清那把剑正缓缓从剑鞘中伸出?

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][wiː; wi] [raɪð] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [deθ] !

Inch	by	inch	as	we	writhe	in	the	toils	of	our	living	death	!
英寸	经过	英寸	作为	我们	翻腾	在	这	辛勤劳作	的	我们的	活的	死亡	!

我们在行尸走肉般的痛苦中挣扎，一步一步地挪动着!

[kʊd; kəd][hiː; hi][bʌt; bət]['streŋ(k)θ(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi]['kænɑːt] [feɪl] ;

Could	he	but	strengthen	my	heart	to	know	that	we	cannot	fail	;
可以	他	但	加强	我的	心	到	知道	那	我们	不能	失败	;

他能否赐予我力量，让我明白我们不会失败?

[fɔːr; fər][ə'læs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['loʊnli] [hɪr] — ['helpləs] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][ænd; ənd][freɪl] ;

For	alas	,	I	am	lonely	here	—	helpless	and	feeble	and	frail	;
为了	唉	,	我	是	孤独	这里	—	无助	和	微弱	和	脆弱	;

唉，我在这里感到孤独——无助、虚弱、脆弱;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [iːn] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [iːn] [ðeɪ] [ðæt][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'laɪv] ;

I	am	e'en	as	the	poor	of	the	earth	,	e'en	they	that	are	now	alive	;
我	是	e'en	作为	这	贫穷的	的	这	地球	,	e'en	他们	那	是	现在	活	;

我如同世上的穷人，如同那些如今还活着的人;

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [ʌv; əv][men]

And	where	is	their	might	and	their	cunning	with	the	mighty	of	men
和	在哪里	是	他们的	可能	和	他们的	狡猾	和	这	强大的	的	男人

[tuː; tə] [straɪv] ?

to	strive	?
到	努力	?

他们的力量和计谋在哪里? 他们又怎能与人类的强者抗衡?

[piː] . -

p . 34

p . -

[ðoʊ] [ðeɪ] [ðæt] [kʌm] ['æftər][biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] ,

Though	**they**	**that**	**come**	**after**	**be**	**strong**	**to**	**win**	**the**	**day**	**and**	**the**	**crown**	**,**
尽管	他们	那	来	后	是	强的	到	赢	这	天	和	这	王冠	,

虽然后来者实力强大，终将赢得胜利和王冠，

[ɑː] , ['evər][mʌst; məst][wiː; wi][ðə; ði] ['diːdlis] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːdlis] [dɑːrk][goʊ] [daʊn] ,

Ah	**,**	**ever**	**must**	**we**	**the**	**deedless**	**to**	**the**	**deedless**	**dark**	**go**	**down**	**,**
啊	,	曾经	必须	我们	这	无契约	到	这	无契约	黑暗的	去	向下	,

啊，我们这些无所事事的人，终将坠入无所事事的黑暗之中。

[stɪl] ['kraɪɪŋ] , “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Still	**crying**	**,**	**“**	**To**	**-**	**morrow**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**to**	**-**	**morrow**	**yet**	**shall**	**be**
仍然	哭泣	,	“	到	-	明天	,	到	-	明天	,	到	-	明天	然而	将	是

仍在哭泣，“明天，明天，明天依然会是……”

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['sʌnz] [ɝˈaɪzɪŋ] [ɔː(r)] ['hæpi] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] ” —

The	**new**	**-**	**born**	**sun's**	**arising**	**o'er**	**happy**	**earth**	**and**	**sea**	**”**	**—**
这	新的	-	出生	太阳的	产生	超过	快乐的	地球	和	海	”	—

新生的太阳升起，照耀着幸福的大地和海洋。

[ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ɪts][laɪf][wiː; wi]

And	**we**	**not**	**there**	**to**	**greet**	**it**	**—**	**for**	**to**	**-**	**day**	**and**	**its**	**life**	**we**
和	我们	不是	那里	到	迎接	它	—	为了	到	-	天	和	它是	生活	我们

[jɜːrn] ,

yearn	**,**
向往	,

我们却无法在那里迎接它——我们怀念的是今天，怀念的是它的生命。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['(h)wiðəwəd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɜːrn]

And	**where**	**is**	**the**	**end**	**of**	**toiling**	**and**	**whitherward**	**now**	**shall**	**we**	**turn**
和	在哪里	是	这	结尾	的	辛勤劳作	和	往哪去	现在	将	我们	转动

辛劳的尽头在哪里？我们又将转向何方？

[bʌt; bət][tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] , ['evər] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ber] ;

But	**to**	**patience**	**,**	**ever**	**patience**	**,**	**and**	**yet**	**and**	**yet**	**to**	**bear**	**;**
但	到	耐心	,	曾经	耐心	,	和	然而	和	然而	到	熊	;

但要忍耐，永远忍耐，并且要忍受；

[ænd; ənd] [jet] , [fər'lɔːrn] , [ʌn'ænsərd] [æz; əz][ɔːft] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [hɪr] ,

And	**yet**	**,**	**forlorn**	**,**	**unanswered**	**as**	**oft**	**before**	**to**	**hear**	**,**
和	然而	,	绝望	,	未解答	作为	经常	前	到	听到	,

然而，如同以往一样，这番话语依然无人回应，令人感到孤寂。

[θruː] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [mɑːk] ['aʊər; ɑːr]

Through	**the**	**tales**	**of**	**the**	**ancient**	**fathers**	**and**	**the**	**dreams**	**that**	**mock**	**our**
通过	这	故事	的	这	古老的	父亲们	和	这	梦境	那	嘲笑	我们的

[rɔːŋ] ,

wrong	**,**
错误的	,

透过古代先祖的故事和嘲讽我们错误的梦境，

[ðæt] [kraɪ][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] ['hevəns] , “ [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ][lɔːrd] !

That	**cry**	**to**	**the**	**naked**	**heavens**	**,**	**“**	**How**	**long**	**,**	**O**	**Lord**	**!**
那	哭	到	这	裸	天	,	“	如何	长的	,	哦	主	!

那声呼喊直冲苍穹：“主啊，还要多久呢！”

[haʊ] [lɔːŋ] ?
how **long** **?**
如何 长的 ?

多久?

” [piː] . -
” **p** **.** **35**
” p . -

第35页

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [laɪf] [gɔːn]
THE **HALF** **OF** **LIFE** **GONE**
这 一半 的 生活 已消失

逝去的一半人生

[ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [sleɪn] [ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːznz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ]
The **days** **have** **slain** **the** **days** **,** **and** **the** **seasons** **have** **gone** **by**
这 天 有 被杀 这 天 , 和 这 季节 有 已消失 经过

时光荏苒，岁月更迭。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [aɪ] [laɪ]
And **brought** **me** **the** **summer** **again** **;** **and** **here** **on** **the** **grass** **I** **lie**
和 带来 我 这 夏天 再次 ; 和 这里 在 这 草 我 说谎

它再次带给我夏天；而我，就躺在这草地上。

[æz; əz] ['əːst] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [er] [aɪ] ['medld] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ]
As **erst** **I** **lay** **and** **was** **glad** **ere** **I** **meddled** **with** **right** **and** **with** **wrong**
作为 最初 我 躺 和 曾是 高兴的 埃雷 我 干预 和 正确的 和 和 错误的
.
:
.

先前我躺着，很高兴我还没有涉足是非对错。

[waɪd] [laɪz] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]
Wide **lies** **the** **mead** **as** **of** **old** **,** **and** **the** **river** **is** **creeping** **along**
宽的 谎言 这 蜂蜜酒 作为 的 老的 , 和 这 河 是 爬行 沿着

草地依旧宽阔，河流缓缓流淌。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] - [klæd] [bæŋk] [ðæt] [tɜːrnz] [ɪts] ['wiːdi] [striːm] ,
By **the** **side** **of** **the** **elm** **-** **clad** **bank** **that** **turns** **its** **weedy** **stream** **,**
经过 这 边 的 这 榆树 - 覆膜 银行 那 转弯 它是 杂草 溪流 ,

在榆树环绕的河岸边，杂草丛生的小溪蜿蜒流淌，

[ænd; ənd] [greɪ] [ɔː(r)] [ɪts] ['hɪðər] [lɪp] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['rʌʃɪz] [gliːm] .
And **grey** **o'er** **its** **hither** **lip** **the** **quivering** **rushes** **gleam** **.**
和 灰色的 超过 它是 这里 唇 这 颤抖 冲刺 闪耀 .

灰色的芦苇在它这边的唇边闪烁着微光，微微颤动。

[ðer; ðər] [ɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [miːd] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] ,
There **is** **work** **in** **the** **mead** **as** **of** **old** **;** **they** **are** **eager** **at** **winning** **the** **hay** **,**
那里 是 工作 在 这 蜂蜜酒 作为 的 老的 ; 他们 是 渴望的 在 获胜 这 干草 ,

草地上依然有活干，就像以前一样；他们正忙着收割干草。

[waɪl] ['evri] [sʌn] [sets] [braɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gets] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] [deɪ] .
While **every** **sun** **sets** **bright** **and** **begets** **a** **fairer** **day** **.**
尽管 每一个 太阳 套 明亮的 和 产生 一个 更公平 天 .

每一轮太阳落山后，都会迎来更加美好的明天。

[ðə; ði] [fɔːks] [ʃaɪn] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [raʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [red] - [wiːld] [weɪn] ,

The	forks	shine	white	in	the	sun	round	the	yellow	red	-	wheeled	wain	,
这	叉子	闪耀	白色的	在	这	太阳	圆形的	这	黄色的	红色的	-	带轮子的	韦恩	,

阳光下，黄底红轮马车的车叉闪着白光。

[wer] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [heɪ] [grəuz] [fæst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn]

Where	the	mountain	of	hay	grows	fast	;	and	now	from	out	of	the	lane
在哪里	这	山	的	干草	生长	快速地	;	和	现在	从	出去	的	这	车道

干草堆迅速堆积；现在从小路里.....

[kʌmz] [ðə; ði] [ɑːks] - [tiːm] ['drɔːɪŋ] [ə'nʌðər] , [kʌmz] [ðə; ði] ['beɪlɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪr] ,

Comes	the	ox	-	team	drawing	another	,	comes	the	bailiff	and	the	beer	,
来	这	牛	-	团队	绘画	其他	,	来	这	法警	和	这	啤酒	,

牛队又来了，法警和啤酒也来了，

[ænd; ənd] [θʌmp] , [θʌmp] , [goʊz] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [næg] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['næroʊ] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪr] .

And	thump	,	thump	,	goes	the	farmer's	nag	o'er	the	narrow	bridge	of	the	weir	.
和	扑通	,	扑通	,	去	这	农民的	唠叨	超过	这	狭窄的	桥	的	这	堰	.

农夫的马儿咚咚地走过堰坝上的窄桥。

[haɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flɪt]

High	up	and	light	are	the	clouds	,	and	though	the	swallows	flit
高的	向上	和	光	是	这	云	,	和	尽管	这	燕子	掠过

高高的云朵轻盈飘渺，燕子轻盈飞舞。

[soʊ] [haɪ] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	high	o'er	the	sunlit	earth	,	they	are	well	a	part	of	it	,
所以	高的	超过	这	阳光照射	地球	,	他们	是	出色地	一个	部分	的	它	,

它们高高耸立在阳光普照的大地之上，与大地融为一体。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ðoʊ] [haɪ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['hɜːn] ;

And	so	,	though	high	over	them	,	are	the	wings	of	the	wandering	herne	;
和	所以	,	尽管	高的	超过	他们	,	是	这	翅膀	的	这	漫游	赫恩	;

因此，尽管高高地悬在它们之上，却是漂泊的苍鹭的翅膀；

[ɪn] ['meʒərləs] [depθs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [fer] [skaɪ] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [bɜːrn] ;

In	measureless	depths	above	him	doth	the	fair	sky	quiver	and	burn	;
在	无量	深度	多于	他	确实	这	公平的	天空	颤动	和	烧伤	;

在他上方无垠的深渊中，美丽的苍穹颤动燃烧；

[ðə; ði] [dɪr] [sʌn] [flʌdz] [ðə; ði] [lænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːlz] [tɔːrd] [nuːn] ,

The	dear	sun	floods	the	land	as	the	morning	falls	toward	noon	,
这	亲爱的	太阳	洪水	这	土地	作为	这	早晨	瀑布	朝向	中午	,

晨曦渐逝，正午将至，温暖的阳光洒满大地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ɪz] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [dʒuːn] .

And	a	little	wind	is	awake	in	the	best	of	the	latter	June	.
和	一个	小的	风	是	醒	在	这	最好的	的	这	后者	六月	.

六月下旬最美好的时光里，微风拂面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪk] ,

They	are	busy	winning	the	hay	,	and	the	life	and	the	picture	they	make	,
他们	是	忙碌的	获胜	这	干草	,	和	这	生活	和	这	图片	他们	制作	,

他们忙着赢得干草，以及他们所创造的生活和画面。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wʌns] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] ;

If	I	were	as	once	I	was	,	I	should	deem	it	made	for	my	sake	;
如果	我	是	作为	一次	我	曾是	,	我	应该	认为	它	制成	为了	我的	清酒	;

如果我还是以前的我，我会认为这是为我而做的；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ɪf] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hæpi] [rest] ,

For	here	if	one	need	not	work	is	a	place	for	happy	rest	,
为了	这里	如果	一	需要	不是	工作	是	一个	地方	为了	快乐的	休息	,

这里是无需工作即可享受快乐休息的地方。

[waɪl] [wʌnz] [θɔːt] [wend] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] , [nɔːrθ] , [saʊθ] , [ænd; ənd] [iːst] [ænd; ənd][west] .

While	one's	thought	wends	over	the	world	,	north	,	south	,	and	east	and	west	.
尽管	一个人的	想法	温兹	超过	这	世界	,	北	,	南	,	和	东方	和	西方	.

思绪飘向世界各地，北、南、东、西。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði][meɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪvz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæfəz]

There	are	the	men	and	the	maids	,	and	the	wives	and	the	gaffers
那里	是	这	男人	和	这	女佣	,	和	这	妻子们	和	这	领班

[greɪ]

grey
灰色的

这里有男人和女佣，还有妻子和灰衣工头。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɑːr; ər] [ðeɪ]

Of	the	fields	I	know	so	well	,	and	but	little	changed	are	they
的	这	字段	我	知道	所以	出色地	,	和	但	小的	已更改	是	他们

我非常熟悉的那些领域，几乎没有什么变化。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] !

Since	I	was	a	lad	amongst	them	;	and	yet	how	great	is	the	change	!
自从	我	曾是	一个	小伙子	在	他们	;	和	然而	如何	伟大的	是	这	改变	!

自从我还是个孩子的时候，我就和他们在一起；然而变化却如此之大！

[streɪndʒ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [groʊn] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ; [jeɪ] , [aɪ][tuː; tə][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [streɪndʒ] .

Strange	are	they	grown	unto	me	;	yea	,	I	to	myself	am	strange	.
奇怪的	是	他们	生长	到	我	;	是的	,	我	到	我	是	奇怪的	.

它们在我看来很陌生；是的，我自己也觉得它们很陌生。

[ðer; ðər] [tɔːk] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz]

Their	talk	and	their	laughter	mingling	with	the	music	of	the	meads
他们的	讲话	和	他们的	笑声	混杂	和	这	音乐	的	这	蜂蜜酒

他们的谈笑声与草地上的鸟鸣声交织在一起。

[hæz; həz] [naʊ] [noʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [ɔːr][tuː; tə]['hɪndər][maɪ] [niːdz] ,

Has	now	no	meaning	to	me	to	help	or	to	hinder	my	needs	,
有	现在	不	意义	到	我	到	帮助	或者	到	阻碍	我的	需求	,

现在它对我来说既没有帮助也没有阻碍我的需求，没有任何意义。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][hæv; həv][aɪ] ['drɪftɪd] .

So	far	from	them	have	I	drifted	.
所以	远的	从	他们	有	我	漂移	.

我与他们渐行渐远。

[ænd; ənd] [jet] [ə'mɪdst][ðem; ðəm][goʊz]

And	yet	amidst	them	goes
和	然而	在……之中	他们	去

然而，就在他们之中……

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn][hiː; hi] [noʊz] ,

A	part	of	myself	,	my	boy	,	and	of	pleasure	and	pain	he	knows	,
一个	部分	的	我	,	我的	男生	,	和	的	乐趣	和	疼痛	他	知道	,

我的一部分，我的孩子，以及他所经历的快乐和痛苦，

[ænd; ənd] [diːmz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][glæd] .

And	deems	it	something	strange	when	he	is	other	than	glad	.
和	认为	它	某物	奇怪的	什么时候	他	是	其他	比	高兴的	.

当他感到高兴以外的情绪时，他会觉得很奇怪。

[loʊ] [naʊ] !

Lo	now	!
洛	现在	!

瞧!

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [stuːps] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læd] ,

the	woman	that	stoops	and	kisses	the	face	of	the	lad	,
这	女士	那	门廊	和	吻	这	脸	的	这	小伙子	,

那个弯下腰亲吻男孩脸颊的女人，

[ænd; ənd] [pʊts] [ə; eɪ] [reɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [lɑːfs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [feɪs] —

And	puts	a	rake	in	his	hand	and	laughs	in	his	laughing	face	—
和	放置	一个	耙	在	他的	手	和	笑声	在	他的	笑	脸	—

然后他手里拿着耙子，对着他那张笑脸哈哈大笑——

[huːz] [ɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [lɑːfs] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] [pleɪs] ?

Whose	is	the	voice	that	laughs	in	the	old	familiar	place	?
谁	是	这	嗓音	那	笑声	在	这	老的	熟悉的	地方	?

在那个熟悉的地方，是谁的笑声?

[huːz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] [maɪ] ['lʌvz] , [ɪf] [maɪ] [lʌv] [wɜːr; wər] [jet] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Whose	should	it	be	but	my	love's	,	if	my	love	were	yet	on	the	earth	?
谁	应该	它	是	但	我的	爱的	,	如果	我的	爱	是	然而	在	这	地球	?

如果我的爱人还在世上，那它除了属于我爱人还能属于谁呢?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fiːldz] [wer] [maɪ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] [hæd; həd] [bɜːrθ] ,

Could	she	refrain	from	the	fields	where	my	joy	and	her	joy	had	birth	,
可以	她	避免	从	这	字段	在哪里	我的	喜悦	和	她	喜悦	有	出生	,

她能否远离那片孕育着我和她喜悦的田野?

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ðæt] [nuː] [hɜːr; hər] [fiːt]

When	I	was	there	and	her	child	,	on	the	grass	that	knew	her	feet
什么时候	我	曾是	那里	和	她	孩子	,	在	这	草	那	知道	她	脚

当我在那里的时候，她的孩子，在草地上，那草地熟悉她的脚印。

[mɪd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [iːv] [wʌz; wəz] [swiːt] ?

Mid	the	flowers	that	led	her	on	when	the	summer	eve	was	sweet	?
中	这	花朵	那	引领	她	在	什么时候	这	夏天	前夕	曾是	甜的	?

夏夜甜蜜时，是鲜花簇拥着她吗?

[noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] ; ['nevər] [ə'gen] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [kʌm]

No	,	no	,	it	is	she	no	longer	;	never	again	can	she	come
不	,	不	,	它	是	她	不	更长	;	绝不	再次	能	她	来

不，不，她已经不在了；她再也来不了了。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [heɪ] - [weɪn] ['kriːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

And	behold	the	hay	-	wains	creeping	o'er	the	meadows	of	her	home	;
和	看哪	这	干草	-	车辆	爬行	超过	这	草地	的	她	家	;

看哪，运草车缓缓驶过她家乡的草地；

[noʊ] [mɔːr] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [kɪs] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɔːr] [pʊt] [ðə; ði] [reɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd]

No	more	can	she	kiss	her	son	or	put	the	rake	in	his	hand
不	更多的	能	她	吻	她	儿子	或者	放	这	耙	在	他的	手

她再也不能亲吻她的儿子，也不能把耙子放在他手里了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hændəld] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gɔn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪmeɪkɪŋ] [bænd] .

That	she	handled	a	while	agone	in	the	midst	of	the	haymaking	band	.
那	她	处理	一个	尽管	曾经	在	这	中间	的	这	干草收割	乐队	.

那是她前段时间在收割干草的队伍中处理过的。

[hɜːr; hər] ['læftər] [ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Her	laughter	is	gone	and	her	life	;	there	is	no	such	thing	on	the	earth	,
她	笑声	是	已消失	和	她	生活	;	那里	是	不	这样的	事物	在	这	地球	,

她的笑声消失了，她的生命也已不复存在；这世上再无真正的生命。

[noʊ] [ʃer] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðen] [ɪn][ðə; ði][stɜːr] , [noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd][mɜːrθ] .

No	share	for	me	then	in	the	stir	,	no	share	in	the	hurry	and	mirth	.
不	分享	为了	我	然后	在	这	搅拌	,	不	分享	在	这	匆忙	和	欢笑	.

那时我无缘参与这场喧嚣，无缘参与这场匆忙与欢乐。

[neɪ] , [let][ˌem ˈiː] [lʊk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [wɪl] ['vænɪʃ] [əˈweɪ] ,

Nay	,	let	me	look	and	believe	that	all	these	will	vanish	away	,
不	,	让	我	看	和	相信	那	全部	这些	将要	消失	离开	,

不，让我看看并相信这一切都会消失吧。

[æt; ət] [liːst] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][mɪd][ðə; ði]

At	least	when	the	night	has	fallen	,	and	that	she	will	be	there	mid	the
在	至少	什么时候	这	夜晚	有	倒下	,	和	那	她	将要	是	那里	中	这

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

至少当夜幕降临，她会在那里，躺在干草堆里。

['hæpi] [ænd; ənd] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][wɜːrk] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] .

Happy	and	weary	with	work	,	waiting	and	longing	for	love	.
快乐的	和	厌倦	和	工作	,	等待	和	渴望	为了	爱	.

工作之余感到快乐和疲惫，等待着爱情的到来，心中充满渴望。

[ðer; ðər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wen] [ðə; ði] [greɪt] [muːn] [hʌŋ] [əˈbʌv] ,

There	will	she	be	,	as	of	old	,	when	the	great	moon	hung	above	,
那里	将要	她	是	,	作为	的	老的	,	什么时候	这	伟大的	月亮	悬挂	多于	,

她将如往昔，在月亮高悬天际之时，依然在那里。

[ænd; ənd] ['laɪtlɪs] [ænd; ənd] [ded] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪr]

And	lightless	and	dead	was	the	village	,	and	nought	but	the	weir
和	无光	和	死的	曾是	这	村庄	,	和	零	但	这	堰

[wʌz; wəz] [əˈweɪk] ;

was	awake	;
曾是	醒	;

村庄一片漆黑死寂，只有堰坝还在运转；

[ðer; ðər] [wɪl] [ʃiː; ʃi][raɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ][hændz] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ,

There	will	she	rise	to	meet	me	,	and	my	hands	will	she	hasten	to	take	,
那里	将要	她	上升	到	见面	我	,	和	我的	双手	将要	她	趋	到	拿	,

她将起身迎接我，并急忙握住我的手。

[ænd; ənd] [ðens] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['wɑːndər] [əˈweɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ]

And	thence	shall	we	wander	away	,	and	over	the	ancient	bridge
和	因此	将	我们	漫步	离开	,	和	超过	这	古老的	桥

然后我们将从那里漫步而去，越过那座古老的桥。

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ][roʊz] - [hʌŋ] ['hedʒroʊ] , [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [rɪdʒ]

By	many	a	rose	-	hung	hedgerow	,	till	we	reach	the	sun	-	burnt	ridge
经过	许多	一个	玫瑰	-	悬挂	树篱	,	直到	我们	抵达	这	太阳	-	烧焦的	岭

沿着许多玫瑰缠绕的树篱，直到我们到达被阳光晒伤的山脊。

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [trentʃ] [dɪgd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] : [ðer; ðər] [ðen] [əˈwaɪl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stænd]

And	the	great	trench	digged	by	the	Romans	:	there	then	awhile	shall	we	stand
和	这	伟大的	沟	挖掘	经过	这	罗马书	:	那里	然后	一会儿	将	我们	站立

,

,

,

还有罗马人挖掘的大壕沟：我们将在那里驻守片刻。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [dɑːn] [kʌm] ['kriːpɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['freɪgrənt] ['lʌvli] [lænd] ,

To	watch	the	dawn	come	creeping	o'er	the	fragrant	lovely	land	,
到	手表	这	黎明	来	爬行	超过	这	香	迷人的	土地	,

观看黎明缓缓降临在芬芳美丽的土地上，

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [drɔːz] [juː 'es] [daʊn] , [wiː; wi] [tweɪn] ,

Till	all	the	world	awaketh	,	and	draws	us	down	,	we	twain	,
直到	全部	这	世界	醒来	,	和	平局	我们	向下	,	我们	马克·吐温	,

直到全世界都醒来，将我们俩拉入深渊，

[tuː; tə][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][foʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['sʌmɝz] [geɪn] .

To	the	deeds	of	the	field	and	the	fold	and	the	merry	summer's	gain	.
到	这	契约	的	这	场地	和	这	折叠	和	这	欢乐	夏季	获得	.

献给田野和羊群的辛勤劳作，以及夏日里快乐的收获。

[ɑː] [ðʌs] , ['oʊnli] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [naɪt] ,

Ah	thus	,	only	thus	shall	I	see	her	,	in	dreams	of	the	day	or	the	night	,
啊	因此	,	仅有的	因此	将	我	看	她	,	在	梦境	的	这	天	或者	这	夜晚	,

啊，唯有如此，我才能在白日或黑夜的梦中见到她。

[wen] [maɪ][soʊl][ɪz] [bɪ'gaɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [pæst] [dɪ'laɪt] .

When	my	soul	is	beguiled	of	its	sorrow	to	remember	past	delight	.
什么时候	我的	灵魂	是	被迷惑	的	它是	悲哀	到	记住	过去的	喜	.

当我的灵魂被悲伤所迷惑，去回忆过去的快乐。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

She	is	gone	.
她	是	已消失	.

她走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]

She	was	and	she	is	not	;	there	is	no	such	thing	on	the	earth
她	曾是	和	她	是	不是	;	那里	是	不	这样的	事物	在	这	地球

她曾经是，现在不是了；世上根本不存在这样的人。

[bʌt; bət] [iːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['peɪntɪd] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɪz] [vɔɪd] [ænd; ənd] [dɜːrθ]

But	e'en	as	a	picture	painted	;	and	for	me	there	is	void	and	dearth
但	e'en	作为	一个	图片	绘	;	和	为了	我	那里	是	空白	和	匮乏

但即便如画，对我而言，却是空虚和匮乏。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt] [neɪm] [ɔːr] ['meʒər] .

That	I	cannot	name	or	measure	.
那	我	不能	姓名	或者	措施	.

我无法命名也无法衡量。

[jet] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][daɪd] ,

Yet	for	me	and	all	these	she	died	,
然而	为了	我	和	全部	这些	她	死亡	,

然而，她却为了我和所有这些人而死。

[iːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [ðæt] [ðə; ði] ['betər] [deɪ] [maɪt] [bɪ'taɪd] .

E'en	as	she	lived	for	awhile	,	that	the	better	day	might	betide	.
e'en	作为	她	居住地	为了	一会儿	,	那	这	更好的	天	可能	贝特迪	.

即使她活了一段时间，也希望更好的日子能够到来。

['ðerfɔːr] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði][læst] ['deɪz] [wɜːrk][ʃæl; ʃəl][feɪl] .

Therefore	I	live	,	and	I	shall	live	till	the	last	day's	work	shall	fail	.
所以	我	居住	,	和	我	将	居住	直到	这	最后的	天	工作	将	失败	.

因此我活着，并且要一直活着，直到末日的工作完成为止。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Have	patience	now	but	a	little
有	耐心	现在	但	一个	小的

现在稍微耐心一点

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl]

and	I	will	tell	you	the	tale
和	我	将要	告诉	你	这	故事

我会把这个故事讲给你听。

[ʌv; əv] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

Of	how	and	why	she	died	,	and	why	I	am	weak	and	worn	,
的	如何	和	为什么	她	死亡	,	和	为什么	我	是	虚弱的	和	磨损	,

关于她如何以及为何去世，以及我为何如此虚弱疲惫，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

And	have	wandered	away	to	the	meadows	and	the	place	where	I	was
和	有	漫步	离开	到	这	草地	和	这	地方	在哪里	我	曾是

[bɔːrn] :

born	:
出生	:

于是我漫步到了草地上，回到了我的出生地：

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] ; [fɔːr; fər]['evər][maɪ] [θɔːt] [wɪl] [streɪ]

But	here	and	to	-	day	I	cannot	;	for	ever	my	thought	will	stray
但	这里	和	到	-	天	我	不能	;	为了	曾经	我的	想法	将要	流浪

但此时此刻，我无法做到；我的思绪总是会游离。

[tuː; tə] [ðæt] [hoʊp] [fʊl'fɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪ] .

To	that	hope	fulfilled	for	a	little	and	the	bliss	of	the	earlier	day	.
到	那	希望	已完成	为了	一个	小的	和	这	极乐	的	这	早些时候	天	.

希望短暂实现，也怀念早前的幸福。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɝːldz] [hoʊp][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [skers] [kæn; kən] [θɪŋk] :

Of	the	great	world's	hope	and	anguish	to	-	day	I	scarce	can	think	:
的	这	伟大的	世界的	希望	和	痛苦	到	-	天	我	稀少	能	思考	:

对于当今世界所面临的希望与苦难，我几乎难以想象：

[laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [diːdz] [aɪ]

Like	a	ghost	from	the	lives	of	the	living	and	their	earthly	deeds	I
喜欢	一个	鬼	从	这	生活	的	这	活的	和	他们的	尘世的	契约	我

[ʃrɪŋk] .

shrink	.
收缩	.

我像幽灵一样，从活人的生活和尘世的行为中抽离出来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'daʊn] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] ,

I	will	go	adown	by	the	water	and	over	the	ancient	bridge	,
我	将要	去	向下	经过	这	水	和	超过	这	古老的	桥	,

我将沿着水边走，穿过那座古老的桥。

[ænd; ənd] [wend] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['futsteps] [ʌv; əv][oʊld] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [rɪdʒ] ,

And	wend	in	our	footsteps	of	old	till	I	come	to	the	sun	-	burnt	ridge	,
和	温德	在	我们的	脚步声	的	老的	直到	我	来	到	这	太阳	-	烧焦的	岭	,

沿着我们昔日的足迹，直到我来到那被阳光炙烤的山脊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [trentʃ] [dɪgd] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ; [ænd; ənd] [ðens] [ə'waɪl] [wɪl] [aɪ] [geɪz] ,

And	the	great	trench	digged	by	the	Romans	;	and	thence	awhile	will	I	gaze	,
和	这	伟大的	沟	挖掘	经过	这	罗马书	;	和	因此	一会儿	将要	我	目光	,

还有罗马人挖掘的大壕沟；我将从那里凝视片刻。

[ænd; ənd] [siː] [θriː] ['tiːmɪŋ] ['kauntiz] [stretʃ] [aʊt] [tɪl] [ðeɪ] [feɪd] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ;

And	see	three	teeming	counties	stretch	out	till	they	fade	in	the	haze	;
和	看	三	繁盛	县	拉紧	出去	直到	他们	褪色	在	这	阴霾	;

只见三个人口稠密的县绵延至远方，最终消失在薄雾之中；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][mæn][ðæt] [ðens] [maɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [siː] ,

And	in	all	the	dwellings	of	man	that	thence	mine	eyes	shall	see	,
和	在	全部	这	住宅	的	男人	那	因此	矿	眼睛	将	看	,

凡我所能看到的人类住所，

[wʌt] [mæn][æz; əz] ['hæpləs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ?

What	man	as	hapless	as	I	am	beneath	the	sun	shall	be	?
什么	男人	作为	不幸的	作为	我	是	下面	这	太阳	将	是	?

世上还有谁能像我一样不幸?

[oʊ] [fuːl] , [wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] ?

O	fool	,	what	words	are	these	?
哦	傻子	,	什么	字	是	这些	?

愚人啊，这些话是什么意思?

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [nɜːrs] ,

Thou	hast	a	sorrow	to	nurse	,
你	哈斯特	一个	悲哀	到	护士	,

你心中怀有悲伤，需要抚慰。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [boʊld][ænd; ənd] ['hæpi] ; [bʌt; bət] [ðiːz] , [ɪf] [ðeɪ] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,

And	thou	hast	been	bold	and	happy	;	but	these	,	if	they	utter	a	curse	,
和	你	哈斯特	到过	大胆的	和	快乐的	;	但	这些	,	如果	他们	说出	一个	诅咒	,

你一直勇敢而快乐；但这些人，如果他们咒骂你，

[noʊ] [stɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ænd; ənd][noʊ] ['miːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

No	sting	it	has	and	no	meaning	—	it	is	empty	sound	on	the	air	.
不	蜇	它	有	和	不	意义	—	它	是	空的	声音	在	这	空气	.

它没有刺痛感，也没有意义——它只是空气中空洞的声音。

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðerz] [soʊ] ['empti] [ænd; ənd] [ber]

Thy	life	is	full	of	mourning	,	and	theirs	so	empty	and	bare
你的	生活	是	满的	的	丧	,	和	他们的	所以	空的	和	裸

你的生命充满哀悼，而他们的生命却如此空虚凄凉。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [nɔːr][soʊ] ['hæpi] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn]

That	they	have	no	words	of	complaining	;	nor	so	happy	have	they	been
那	他们	有	不	字	的	抱怨	;	也不	所以	快乐的	有	他们	到过

他们没有一句抱怨的话；他们也从未如此幸福过。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['meʒər] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [tel] [wʌt] [griːf] [meɪ] [miːn] .

That	they	may	measure	sorrow	or	tell	what	grief	may	mean	.
那	他们	可能	措施	悲哀	或者	告诉	什么	悲伤	可能	意思是	.

以便衡量悲伤或说明悲痛的意义。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ðaʊ] [hæst] [diːdz] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [suːn] ;

And	thou	,	thou	hast	deeds	to	do	,	and	toil	to	meet	thee	soon	;
和	你	,	你	哈斯特	契约	到	做	,	和	辛劳	到	见面	你	很快	;

而你，你还有事要做，辛勤劳作，很快就会与你相遇；

[dɪ'pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːndər][ɑːn] [ðiːz] [θruː] [ðə; ði][sʌn] - [wɔːrn] [ˌæftər'nuːn] .

Depart	and	ponder	on	these	through	the	sun	-	worn	afternoon	.
离开	和	思考	在	这些	通过	这	太阳	-	磨损	下午	.

离开这里，在阳光普照的午后好好思考这些问题。

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ] [nuː] [frend]
A **NEW** **FRIEND**
一个 新的 朋友

一位新朋友

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn]
I **have** **promised** **to** **tell** **you** **the** **story** **of** **how** **I** **was** **left** **alone**
我 有 承诺 到 告诉 你 这 故事 的 如何 我 曾是 左边 独自的

我答应过要告诉你我是如何被独自留下的。

[sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [sɔːr] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['wʊmən][ɪz] [gɔːn]
Sick **and** **wounded** **and** **sore** **,** **and** **why** **the** **woman** **is** **gone**
生病的 和 受伤 和 疮 , 和 为什么 这 女士 是 已消失

病痛缠身，伤痕累累，还有，为什么那个女人不见了？

[ðæt] [aɪ] [diːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
That **I** **deemed** **a** **part** **of** **my** **life** **.**
那 我 被认为 一个 部分 的 我的 生活 .

那是我生活的一部分。

[tel] [ˌem 'iː] [wen] [ɔːl][ɪz][toʊld] ,
Tell **me** **when** **all** **is** **told** **,**
告诉 我 什么时候 全部 是 讲述 ,

等一切都真相大白后再告诉我。

[ɪf] [juː; jʊ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][fɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld]
If **you** **deem** **it** **fit** **that** **the** **earth** **,** **that** **the** **world** **of** **men** **should** **hold**
如果 你 认为 它 合身 那 这 地球 , 那 这 世界 的 男人 应该 抓住

如果你认为地球，也就是人类世界，应该承载

[maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] ['wɪrinəs] [stɪl] ; [jet] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [laɪf] ,
My **work** **and** **my** **weariness** **still** **;** **yet** **think** **of** **that** **other** **life** **,**
我的 工作 和 我的 疲劳 仍然 ; 然而 思考 的 那 其他 生活 ,

我的工作和疲惫依旧；然而，想想另一种生活，

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
The **child** **of** **me** **and** **of** **her** **,** **and** **the** **years** **and** **the** **coming**
这 孩子 的 我 和 的 她 , 和 这 年 和 这 未来
[straɪf] .
strife **.**
冲突 .

我和她的孩子，以及岁月和即将到来的纷争。

['æftər][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɜːrn]
After **I** **came** **out** **of** **prison** **our** **living** **was** **hard** **to** **earn**
后 我 来了 出去 的 监狱 我们的 活的 曾是 难的 到 赚

我出狱后，我们的生活很艰难。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːrz] ; [tuː; tə] [ʃɪfts] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] ,
By **the** **work** **of** **my** **hands** **,** **and** **of** **hers** **;** **to** **shifts** **we** **had** **to** **turn** **,**
经过 这 工作 的 我的 双手 , 和 的 她的 ; 到 轮班 我们 有 到 转动 ,

靠着我和她的双手，我们不得不轮班工作。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [noʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
Such **as** **the** **poor** **know** **well** **,** **and** **the** **rich** **cannot** **understand** **,**
这样的 作为 这 贫穷的 知道 出色地 , 和 这 富有的 不能 理解 ,

穷人深知，富人却不明白的事。

[ænd; ənd][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] [wi:; wi] [stʊd] , [stɪl] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] .

And	just	out	of	the	gutter	we	stood	,	still	loving	and	hand	in	hand	.
和	只是	出去	的	这	排水沟	我们	站立	,	仍然	爱	和	手	在	手	.

我们刚从阴沟里爬出来，依然相爱，手牵着手。

[du:][ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [ɪf] [stɪl] [ə'mɪdst] [ɔ:l][aɪ][held][ðə; ði] [hʌnt] [ɪn] [vju:] ,

Do	you	ask	me	if	still	amidst	all	I	held	the	hunt	in	view	,
做	你	问	我	如果	仍然	在……之中	全部	我	握住	这	打猎	在	看法	,

你问我，在这一切之中，我是否仍然将狩猎放在心上?

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][ænd; ənd]

And	the	hope	of	the	morning	of	life	,	all	the	things	I	should	do	and
和	这	希望	的	这	早晨	的	生活	,	全部	这	事物	我	应该	做	和

[ʌn'du:] ?

undo	?
撤销	?

而生命清晨的希望，所有我应该做和应该撤销的事情?

[bi:; bi] ['i:zi] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərd] : [neɪ] ['lɪt(ə)l]['pru:d(ə)ns][aɪ] ['lɜ:rnɪd] ,

Be	easy	,	I	am	not	a	coward	:	nay	little	prudence	I	learned	,
是	简单的	,	我	是	不是	一个	懦夫	:	不	小的	谨慎	我	学习	,

别担心，我不是懦夫；不，我懂得一点谨慎。

[aɪ] [spoʊk] [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [mi:t] [baɪ][maɪ] ['mænhʊd] [wʌz; wəz]

I	spoke	and	I	suffered	for	speaking	,	and	my	meat	by	my	manhood	was
我	辐	和	我	遭受	为了	请讲	,	和	我的	肉	经过	我的	男子气概	曾是

[bə:nd] .

burned	.
烧伤	.

我开口说话，就遭受了苦难，我的命根子被烧焦了。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [θɪŋks] — [ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] , [ðə; ði] [wɪp] [laɪz] ['redi] [ə'nɪr] ;

When	the	poor	man	thinks	—	and	rebels	,	the	whip	lies	ready	anear	;
什么时候	这	贫穷的	男人	思考	—	和	叛军	,	这	鞭	谎言	准备好	靠近	;

当穷人思考并反抗时，鞭子就放在手边;

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [ɪz]['reb(ə)l; rɪ'bel][ænd; ənd] [rɪtʃ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [seɪf] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

But	he	who	is	rebel	and	rich	may	live	safe	for	many	a	year	,
但	他	WHO	是	反叛	和	富有的	可能	居住	安全的	为了	许多	一个	年	,

但是，叛逆而富有的人可以安享多年。

[waɪl] [hi:; hi] [wɔ:mz] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][tu:; tə] [kʌm] .

While	he	warms	his	heart	with	pictures	of	all	the	glory	to	come	.
尽管	他	温暖	他的	心	和	图片	的	全部	这	荣耀	到	来	.

他一边用未来辉煌的画面温暖着自己。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks] ['meɪbi] , [bʌt; bət] [swi:t] [ɪz][hɪz; ɪz]

There's	the	storm	of	the	press	and	the	critics	maybe	,	but	sweet	is	his
有	这	风暴	的	这	按	和	这	评论家	或许	,	但	甜的	是	他的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

或许会有媒体和评论家的猛烈抨击，但他的家很温馨。

[ðer; ðər][ɪz] [mi:t] [ɪn][ðə; ði][mɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)n] , [ænd; ənd][rest] [wen] [ðə; ði][deɪ][ɪz] [dʌn] ,

There	is	meat	in	the	morn	and	the	even	,	and	rest	when	the	day	is	done	,
那里	是	肉	在	这	早晨	和	这	甚至	,	和	休息	什么时候	这	天	是	完毕	,

早晨和晚上都有肉吃，一天结束后就可以休息了。

[ɔ:l][ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərli] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['setɪŋ] [sʌn] —

All	is	fair	and	orderly	there	as	the	rising	and	setting	sun	—
全部	是	公平的	和	秩序	那里	作为	这	上升	和	环境	太阳	—

那里一切都公平有序，就像日出日落一样——

第40页

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [bəuθ][ðə; ðiː] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [pʊr] .
And I know both the rich and the poor .
和 我 知道 两个都 这 富有的 和 这 贫穷的 .

我认识富人，也认识穷人。

[wel] , [aɪ] [gruː] ['bɪtər] [ðeɪ] [sed] ;
Well , I grew bitter they said ;
出色地 , 我 生长 苦的 他们 说 ;

他们说，我变得愤世嫉俗了；

- [tɪz][nɑːt][ˌʌn'laɪk] [ðæt] [aɪ][dɪd] , [fɔːr; fər] ['bɪtər] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][maɪ] [bred] ,
' Tis not unlike that I did , for bitter indeed was my bread ,
- 的 不是 与此不同 那 我 做过 , 为了 苦的 的确 曾是 我的 面包 ,

这与我当时的处境颇为相似，因为我的面包确实很苦。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ðiː] ['nɜːrslɪŋ] [plænt][ʃæl; ʃəl] [smæk] [ʌv; əv][ɪts] ['nɜːrɪʃɪŋ] [sɔɪl] .
And surely the nursling plant shall smack of its nourishing soil .
和 一定 这 哺乳 植物 将 啪 的 它是 滋养 土壤 .

幼苗一定会散发出土壤的肥沃气息。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪn] [ʃɔːrt] , ['pɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd][tɔɪl] ,
And here was our life in short , pinching and worry and toil ,
和 这里 曾是 我们的 生活 在 短的 , 捏 和 担心 和 辛劳 ,

这就是我们生活的简而言之：节衣缩食、忧虑重重、辛劳劳作。

[wʌn] ['peti] [fɪr] [θrʌst] [aʊt][baɪ] [ə'nʌðər] [kʌm] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
One petty fear thrust out by another come in its place ,
一 小气 害怕 推力 出去 经过 其他 来 在 它是 地方 ,

一种微不足道的恐惧被另一种微不足道的恐惧所取代。

[iːtʃ] [skræp][ʌv; əv][laɪf][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['retʃɪd] [ænd; ənd]
Each scrap of life but a fear , and the sum of it wretched and
每个 废料 的 生活 但 一个 害怕 , 和 这 和 的 它 可怜 和
[beɪs] .
base .
根据 .

生命的每一丝一毫都只剩下恐惧，而这一切加起来又是悲惨而卑劣的。

[iːn] [soʊ] [fer] ['mɪljənz] [ʌv; əv][men] , [wer] [men][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɑːr; ər] [meɪd] ,
E'en so fare millions of men , where men for money are made ,
e'en 所以 票价 百万 的 男人 , 在哪里 男人 为了 钱 是 制成 ,

迄今为止，已有数百万男性，他们被当作金钱的工具。

[wer] [ðə; ðiː] [pʊr] [ɑːr; ər] [dʌm] [ænd; ənd] ['diːdlis] , [wer] [ðə; ðiː] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] .
Where the poor are dumb and deedless , where the rich are not afraid .
在哪里 这 贫穷的 是 哑的 和 无契约 , 在哪里 这 富有的 是 不是 害怕的 .

穷人愚钝无能，富人无所畏惧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[ɑː] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['bɪtər] [ə'gen] ?
Ah , am I bitter again ?
啊 , 是 我 苦的 再次 ?

啊，我又开始感到痛苦了吗?

[wel] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['briːdɪŋ] - [stɑːk] ,
Well , these are our breeding - stock ,
出色地 , 这些 是 我们的 选育 - 库存 ,

这些是我们的种畜。

[ðə; ði] ['veri] [beɪs] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɑːk] ;
The very base of order , and the state's foundation rock ;
这 非常 根据 的 命令 , 和 这 州的 基础 岩石 ;

秩序的根基，国家的基石;

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] [seɪf] [ðæt] [ðer; ðər] ['mænhʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊtwɔːrn]
Is it so good and so safe that their manhood should be outworn
是 它 所以 好的 和 所以 安全的 那 他们的 男子气概 应该 是 过时的

它真的那么好、那么安全，以至于他们的男子气概都应该被削弱吗?

[baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['æŋkʃəs] [laɪf] , [ðə; ði] [dʌl] [peɪn] ['dɪzməli] [bɔːrn] ,
By the struggle for anxious life , the dull pain dismally borne ,
经过 这 斗争 为了 焦虑的 生活 , 这 乏味的 疼痛 令人沮丧地 出生 ,

在焦虑的生活挣扎中，在令人沮丧地忍受的钝痛中，

[tɪl] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ?
Till all that was man within them is dead and vanished away ?
直到 全部 那 曾是 男人 之内 他们 是 死的 和 消失了 离开 ?

直到他们身上所有的人性都死去消失殆尽?

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ]
Were it not even better that all these should think on a day
是 它 不是 甚至 更好的 那 全部 这些 应该 思考 在 一个 天

如果所有这些人都能在一天之内思考，那就更好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊk] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sæd]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
As they look on each other's sad faces , and see how many they are :
作为 他们 看 在 每个 其他的 伤心 面孔 , 和 看 如何 许多 他们 是 :

当他们看着彼此悲伤的脸庞，看到自己人数如此之多时:

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld][taɪm][ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] ['maɪti] [ɪn][wɔːr] ?
“ What are these tales of old time of men who were mighty in war ?
“ 什么 是 这些 故事 的 老的 时间 的 男人 WHO 是 强大的 在 战争 ?

“这些关于古代英勇善战的战士的故事是什么？”

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɪtiːz] [də'mɪnjən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst][ɔːr] [fiːld] ;
They fought for some city's dominion , for the name of a forest or field ;
他们 战斗 为了 一些 城市的 统治权 , 为了 这 姓名 的 一个 森林 或者 场地 ;

他们为了争夺某个城市的统治权，为了争夺某个森林或田野的名字而战;

[ðeɪ] [fel] [ðæt] [noʊ]['eɪliənz]['toʊkən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bleizndˌ] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːld] ;
They fell that no alien's token should be blazoned on their shield ;
他们 跌倒 那 不 外星人的 令牌 应该 是 纹章 在 他们的 盾 ;

他们认为不应该在盾牌上刻上任何外星人的标志;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] ['vælər] [preɪzd] [ænd; ənd] [dɪr] [ɪz][ðer; ðər] [rɪ'naʊn] ,

And	for	this	is	their	valour	praised	and	dear	is	their	renown	,
和	为了	这	是	他们的	勇气	赞扬	和	亲爱的	是	他们的	名声	,

因此，他们的英勇受到赞扬，他们的声望备受珍视。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər]['evər]

And	their	names	are	beloved	for	ever
和	他们的	姓名	是	心爱	为了	曾经

他们的名字将永远被人们铭记。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wer] [ðə; ði]['peɪtriːəts] [kraʊn] ;

and	they	wear	the	patriot's	crown	;
和	他们	穿	这	爱国者的	王冠	;

他们头戴爱国者的皇冠;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ðen] [weɪt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðɪs] [hiːp] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,

And	shall	we	then	wait	in	the	streets	and	this	heap	of	misery	,
和	将	我们	然后	等待	在	这	街道	和	这	堆	的	苦难	,

难道我们要一直待在街头，待在这片苦难之中吗?

[tɪl] [ðer; ðər] [stoʊnz] [raɪz] [ʌp][tuː; tə][help] [juː 'es][ɔːr][ðə; ði][fɑːr] ['hevəns] [set][juː 'es] [friː] ?

Till	their	stones	rise	up	to	help	us	or	the	far	heavens	set	us	free	?
直到	他们的	石头	上升	向上	到	帮助	我们	或者	这	远的	天	放	我们	自由的	?

直到他们的石头升起帮助我们，或者遥远的苍穹将我们解救?

[fɔːr; fər][wiː; wi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [fɔːr; fər][noʊ] [neɪm] , [noʊ]['bleɪz(ə)n][ɑːn] ['bænər] [ɔːr] [ʃiːld] ;

For	we	,	we	shall	fight	for	no	name	,	no	blazon	on	banner	or	shield	;
为了	我们	,	我们	将	斗争	为了	不	姓名	,	不	纹章	在	横幅	或者	盾	;

因为我们，我们将不为任何名字、任何旗帜或盾牌上的纹章而战;

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][tuː; tə][mæn] [meɪ] ['hɑːrkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] [ɪn'kriːs] [jiːld] ;

But	that	man	to	man	may	hearken	and	the	earth	her	increase	yield	;
但	那	男人	到	男人	可能	倾听	和	这	地球	她	增加	屈服	;

但愿人与人之间能够彼此倾听，愿大地能够丰收;

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [saɪts] [laɪk][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ;

That	never	again	in	the	world	may	be	sights	like	we	have	seen	;
那	绝不	再次	在	这	世界	可能	是	景点	喜欢	我们	有	已见	;

世界上或许再也不会出现我们所见过的景象了;

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi][men] [laɪk][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ,

That	never	again	in	the	world	may	be	men	like	we	have	been	,
那	绝不	再次	在	这	世界	可能	是	男人	喜欢	我们	有	到过	,

愿世上再也不会出现像我们这样的人。

[ðæt] ['nevər] [ə'gen] [laɪk]['aʊərz] [meɪ] [biː; bi] ['mænhʊd] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [blɜːrd] .

That	never	again	like	ours	may	be	manhood	spoilt	and	blurred	.
那	绝不	再次	喜欢	我们的	可能	是	男子气概	被宠坏了	和	模糊	.

那样的话，男性气概或许再也不会像我们这样被玷污和模糊了。

" [jeɪ] ['iːv(ə)n][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ['bɪtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['iːvələst][wɜːrd] :

"	Yea	even	so	was	I	bitter	,	and	this	was	my	evilest	word	:
"	是的	甚至	所以	曾是	我	苦的	,	和	这	曾是	我的	最邪恶的	单词	:

"是啊，即便如此，我依然充满怨恨，而这便是我最恶毒的一句话:"

" [spend] [ænd; ənd][biː; bi] [spent] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

"	Spend	and	be	spent	for	our	hope	,	and	you	at	least	shall	be
"	花费	和	是	花费	为了	我们的	希望	,	和	你	在	至少	将	是

[friː] ,

free	,
自由的	,

"为我们的希望而付出一切，至少你们会获得自由。"

[ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [æz; əz]['weɪstɪd][ænd; ənd][wɔːrn][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .

Though	you	be	rugged	and	coarse	,	as	wasted	and	worn	as	you	be	.
尽管	你	是	崎岖	和	粗	,	作为	浪费	和	磨损	作为	你	是	.

即使你粗犷、粗鲁，即使你疲惫不堪、憔悴不堪。

” [piː] . -

”	p	.	41
”	p	.	-

第41页

[wel] , “ ['bɪtər] ” [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [diˈnaunst] , [ænd; ənd] ['skersli] [æt; ət][læst] [maɪt] [wiː; wi]

Well	,	“	bitter	”	I	was	,	and	denounced	,	and	scarcely	at	last	might	we
出色地	,	“	苦的	”	我	曾是	,	和	谴责	,	和	几乎	在	最后的	可能	我们

[stænd]

stand
站立

唉，我当时“心怀怨恨”，遭到谴责，最后我们几乎无法站在一起。

[frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['gʌtər] , [æz; əz][wiː; wi] [wendid] [hænd][ɪn][hænd] .

From	out	of	the	very	gutter	,	as	we	wended	hand	in	hand	.
从	出去	的	这	非常	排水沟	,	作为	我们	温德	手	在	手	.

我们手牵着手，从最底层的阴沟里走了出来。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pepərz] , [bʌt; bət][soʊ] “ ['bɪtər] ” [wʌz; wəz][aɪ] [groʊn] ,

I	had	written	before	for	the	papers	,	but	so	“	bitter	”	was	I	grown	,
我	有	书面	前	为了	这	文件	,	但	所以	“	苦的	”	曾是	我	生长	,

我以前也给报纸写过稿，但那时我已经“心怀怨恨”了。

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [ðæt] [kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem ˈiː][hæf] - [ə; eɪ] -

That	none	of	them	now	would	have	me	that	could	pay	me	half	-	a	-
那	没有任何	的	他们	现在	会	有	我	那	可以	支付	我	一半	-	一个	-

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

现在没有一个人愿意付我半克朗的薪水，会雇用我。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst] [siːmd] ['kloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ˌjuː 'es] ; [wen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst] [tʃæns]

And	the	worst	seemed	closing	around	us	;	when	as	it	needs	must	chance
和	这	最差	似乎	结束	大约	我们	;	什么时候	作为	它	需求	必须	机会

,

,

,

最糟糕的情况似乎正向我们逼近；然而，正如命运需要改变时，

[aɪ] [spoʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] .

I	spoke	at	some	Radical	Club	of	the	Great	Revolution	in	France	.
我	辐	在	一些	激进的	俱乐部	的	这	伟大的	革命	在	法国	.

我在法国某个激进革命俱乐部发表了演讲。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Indeed	I	said	nothing	new	to	those	who	had	learned	it	all	,
的确	我	说	没有什么	新的	到	那些	WHO	有	学习	它	全部	,

事实上，对于那些早已了解一切的人来说，我说的并没有什么新意。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] .

And	yet	as	something	strange	on	some	of	the	folk	did	it	fall	.
和	然而	作为	某物	奇怪的	在	一些	的	这	民间	做过	它	落下	.

然而，它却以一种奇怪的方式落在了某些人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l][wɜːr] , [ænd; ənd] [fræns] [tuː; tə][ðə; ði][end] [druː] [naɪ] ,

It	was	late	in	the	terrible	war	,	and	France	to	the	end	drew	nigh	,
它	曾是	晚的	在	这	糟糕的	战争	,	和	法国	到	这	结尾	画	夜	,

可怕的战争已接近尾声，法国也即将走向终结。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [stʊd] [ə'geɪp][tuː; tə] [siː] [haʊ][ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [daɪ] ,

And	some	of	us	stood	agape	to	see	how	the	war	would	die	,
和	一些	的	我们	站立	博爱	到	看	如何	这	战争	会	死	,

我们中的一些人目瞪口呆地看着这场战争如何结束。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['æʃɪz] .

And	what	would	spring	from	its	ashes	.
和	什么	会	春天	从	它是	灰烬	.

而从它的灰烬中又会诞生什么呢?

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ɔː(r)]

So	when	the	talk	was	o'er
所以	什么时候	这	讲话	曾是	超过

所以当谈话结束后

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ][felt][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][aɪ] [bɔːr]

And	after	the	stir	and	excitement	I	felt	the	burden	I	bore
和	后	这	搅拌	和	激动	我	毛毡	这	负担	我	钻孔

喧嚣和兴奋过后，我感到肩上的重担。

['hevɪərðən'er] [jet] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Heavier	yet	for	it	all	,	there	came	to	speak	to	me
较重	然而	为了	它	全部	,	那里	来了	到	说话	到	我

然而，这一切却更加沉重，有人来和我说话了。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [wel] - [drest] [mæn] , [ə; eɪ] “ ['dʒent(ə)lmən] , ” [jʌŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ;

A	serious	well	-	dressed	man	,	a	“	gentleman	,	”	young	I	could	see	;
一个	严肃的	出色地	-	穿着	男人	,	一个	“	绅士	,	”	年轻的	我	可以	看	;

一位衣着考究、神情严肃的男士，一位“绅士”，看得出很年轻;

[ænd; ənd][wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaɪli] [geɪv] [ˌem 'iː] [preɪz] ,

And	we	fell	to	talk	together	,	and	he	shyly	gave	me	praise	,
和	我们	跌倒	到	讲话	一起	,	和	他	害羞地	给予	我	称赞	,

于是我们坐下来交谈，他腼腆地称赞了我。

[ænd; ənd] [æskt] , [ðoʊ] ['skersli] [ɪn][wɜːrdz] , [ʌv; əv][maɪ][pæst][ænd; ənd][maɪ] “ ['betər] [deɪz] .

And	asked	,	though	scarcely	in	words	,	of	my	past	and	my	“	better	days	.
和	问	,	尽管	几乎	在	字	,	的	我的	过去的	和	我的	“	更好的	天	.

他虽然很少用言语，但还是询问了我的过去和我的“美好时光”。

” [wel] , [ðer; ðər] , — [aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [flʌʃt] [æz; əz][aɪ][stroʊd] [ə'lɔːŋ] ,

”	Well	,	there	,	—	I	let	it	all	out	,	and	I	flushed	as	I	strode	along	,
”	出色地	,	那里	,	—	我	让	它	全部	出去	,	和	我	酡	作为	我	大步走	沿着	,

“好了，就这样，我把心里话说出来了，一边走一边脸红了。”

([fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [baɪ] [naʊ]) [ænd; ənd] ['bɪtərli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] .

(	For	we	were	walking	by	now	)	and	bitterly	spoke	of	the	wrong	.
(	为了	我们	是	步行	经过	现在	)	和	苦涩地	辐	的	这	错误的	.

（因为我们当时正路过）并愤愤不平地谈论着这件错事。

['meɪbi] [aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] ['redi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ,

Maybe	I	taught	him	something	,	but	ready	he	was	to	learn	,
或许	我	教授	他	某物	,	但	准备好	他	曾是	到	学习	,

也许我教了他一些东西，但他已经做好了学习的准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wɜkmən] ['miːtiŋz] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][men]

And	had	come	to	our	workmen	meetings	some	knowledge	of	men
和	有	来	到	我们的	工人	会议	一些	知识	的	男人

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

并且来到我们的工人会议上学习一些关于男人的知识。

[hiː; hi] ['kɪndld] [ə'freʃ] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm][aɪ] [speɪk]

He	kindled	afresh	at	my	words	,	although	to	try	him	I	spake
他	点燃	重新	在	我的	字	,	虽然	到	尝试	他	我	说

我的话再次激起了他的怒火，尽管我说话的目的是试探他。

[mɔːr] ['rʌfli] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wɔːnt] ; [bʌt; bət] ['evri] [wɜːrd][dɪd][hiː; hi] [teɪk]

More	roughly	than	I	was	wont	;	but	every	word	did	he	take
更多的	大致	比	我	曾是	惯于	;	但	每一个	单词	做过	他	拿

比我平时听到的要粗暴得多；但他每个字都认真听了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [wɜːrθ] , [nɔːr]['iːv(ə)n] ['læftər] [hiː; hi] [sperd] ,

For	what	it	was	really	worth	,	nor	even	laughter	he	spared	,
为了	什么	它	曾是	真的	值得	,	也不	甚至	笑声	他	幸存	,

不管这到底值多少钱，他甚至连笑声都没舍得放过。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɑːn][laɪf][ʌv; əv][ɪts][rægz][ʌv; əv]['hæbɪt] ['bɛrd] .

As	though	he	would	look	on	life	of	its	rags	of	habit	bared	.
作为	尽管	他	会	看	在	生活	的	它是	破布	的	习惯	裸露	.

仿佛他会看清人生赤裸裸的伪装。

[wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [niːd] ?

Well	,	why	should	I	be	ashamed	that	he	helped	me	at	my	need	?
出色地	,	为什么	应该	我	是	羞愧	那	他	帮助	我	在	我的	需要	?

他帮助了我，我为什么要感到羞耻呢?

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] , [mʌst; məst][aɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] ?

My	wife	and	my	child	,	must	I	kill	them	?
我的	妻子	和	我的	孩子	,	必须	我	杀	他们	?

我的妻子和孩子，我必须杀死他们吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] ,

And	the	man	was	a	friend	indeed	,
和	这	男人	曾是	一个	朋友	的确	,

这个人的确是一位朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][aɪ][dɪd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd])

And	the	work	that	he	got	me	I	did	(	it	was	writing	,	you	understand	)
和	这	工作	那	他	得到	我	我	做过	(	它	曾是	写作	,	你	理解	)

他给我安排的工作我都做了（是写作，你懂的）。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

As	well	as	another	might	do	it	.
作为	出色地	作为	其他	可能	做	它	.

其他人也可能这样做。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr][bænd]

To	be	short	,	he	joined	our	band
到	是	短的	,	他	加入	我们的	乐队

简而言之，他加入了我们的乐队。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['evriwer]

Before	many	days	were	over	,	and	we	saw	him	everywhere
前	许多	天	是	超过	,	和	我们	锯	他	到处

没过几天，我们就到处都能看到他。

[ðæt] [wiː; wi] ['wɜkmən] [met] [tə'geðər] , [ðoʊ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ler] .

That	we	workmen	met	together	,	though	I	brought	him	not	to	my	lair	.
那	我们	工人	遇见	一起	,	尽管	我	带来	他	不是	到	我的	巢穴	.

我们工人们聚在一起，虽然我没有把他带到我的巢穴。

['iːgər] [hiː; hi] [gruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tweɪn] [gruː] [frend] [ænd; ənd] [frend] :

Eager	he	grew	for	the	Cause	,	and	we	twain	grew	friend	and	friend	:
渴望的	他	生长	为了	这	原因	,	和	我们	马克·吐温	生长	朋友	和	朋友	:

他越来越热衷于这项事业，我们两人也成了朋友:

[hiː; hi][wʌz; wəz]['deɪnti] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv]['bɑːdi] ; [moʊst] [breɪv] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn]
He 他 **was** 曾是 **dainty** 纤巧 **of** 的 **mind** 头脑 **and** 和 **of** 的 **body** 身体 **;** ; **most** 最多 **brave** 勇敢的 **,** , **as** 作为 **he** 他 **showed** 显示 **in** 在
[ðə; ði][end] ;
the 这 **end** 结尾 **;** ;

他心智和身体都很娇弱；而且非常勇敢，这一点在他最终的行动中得到了充分的体现；

['meri] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sædnəs] , [kwɪk] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] ['spiːdi] [tuː; tə] [siː] :
Merry 欢乐 **despite** 尽管 **of** 的 **his** 他的 **sadness** 悲伤 **,** , **quick** 快的 **-** - **witted** 机智的 **and** 和 **speedy** 迅速 **to** 到 **see** 看 **:** :

尽管悲伤，梅里依然快乐，机智敏捷，反应迅速：

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [naɪt] [ʌv; əv][oʊld][taɪm][æz; əz][ðə; ði]['poʊəts] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə]
Like 喜欢 **a** 一个 **perfect** 完美的 **knight** 骑士 **of** 的 **old** 老的 **time** 时间 **as** 作为 **the** 这 **poets** 诗人 **would** 会 **have** 有 **them** 他们 **to** 到
[biː; bi] .
be 是 **.** .

就像诗人笔下古代完美的骑士一样。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ðæt] [aɪ] [wʌn] [baɪ][maɪ] ['bɪtər] [spiːtʃ] [æt; ət][læst] .
That 那 **was** 曾是 **the** 这 **friend** 朋友 **that** 那 **I** 我 **won** 韩元 **by** 经过 **my** 我的 **bitter** 苦的 **speech** 演讲 **at** 在 **last** 最后的 **.** .

那是我最终通过一番尖刻的言辞赢得的朋友。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [griːvd] [maɪ][soʊl] : [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ɑːr; ər][pæst] ;
He 他 **loved** 喜爱 **me** 我 **;** ; **he** 他 **grieved** 伤心 **my** 我的 **soul** 灵魂 **:** : **now** 现在 **the** 这 **love** 爱 **and** 和 **the** 这 **grief** 悲伤 **are** 是 **past** 过去的 **;** ;

他爱过我；他让我心碎：如今爱与悲伤都已过去；

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːgər] ['lɜːrnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɜːrθ] ,
He 他 **is** 是 **gone** 已消失 **with** 和 **his** 他的 **eager** 渴望的 **learning** 学习 **,** , **his** 他的 **sadness** 悲伤 **and** 和 **his** 他的 **mirth** 欢笑 **,** ,

他带着他求知若渴的精神、悲伤和快乐离开了我们。

[hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːnd][dɪ'zaɪər] .
His 他的 **hope** 希望 **and** 和 **his** 他的 **fond** 喜爱 **desire** 欲望 **.** .

他的希望和美好的愿望。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
There 那里 **is** 是 **no** 不 **such** 这样的 **thing** 事物 **on** 在 **the** 这 **earth** 地球 **.** .

世上根本没有这种东西。

[hiː; hi][daɪd][nɑːt] [ˌʌnbi'frendid] — [nɔːr] [ˌʌnbi'lʌvd] ['meɪbi] .
He 他 **died** 死亡 **not** 不是 **unbefriended** 不被关注 **—** — **nor** 也不 **unbeloved** 不受欢迎的 **maybe** 或许 **.** .

他去世时并非孤身一人，或许也并非无人爱戴。

[bɪ'twɪkst][maɪ][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ðer; ðər][roʊlz][ə; eɪ] ['baʊndləs] [siː] .
Betwixt 中间 **my** 我的 **life** 生活 **and** 和 **his** 他的 **longing** 渴望 **there** 那里 **rolls** 卷 **a** 一个 **boundless** 无边无际 **sea** 海 **.** .

在我的生命和他的渴望之间，横亘着一片无垠的大海。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['meməriz] [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ,

And	what	are	those	memories	now	to	all	that	I	have	to	do	,
和	什么	是	那些	回忆	现在	到	全部	那	我	有	到	做	,

而那些回忆如今与我必须要做的事情相比又算得了什么呢?

[ðə; ði] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [soʊ] ['meni] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][soʊ] [fjuː] ?

The	deeds	to	be	done	so	many	,	the	days	of	my	life	so	few	?
这	契约	到	是	完毕	所以	许多	,	这	天	的	我的	生活	所以	很少	?

要做的事情那么多，而我的生命却那么短暂?

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[eks]

X
X

X

['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]

READY	TO	DEPART
准备好	到	离开

准备出发

[aɪ] [sed] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [nuː] - [faʊnd] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][maɪ] [ler] ;

I	said	of	my	friend	new	-	found	that	at	first	he	saw	not	my	lair	;
我	说	的	我的	朋友	新的	-	成立	那	在	第一的	他	锯	不是	我的	巢穴	;

我对这位新结识的朋友说，起初他并没有发现我的巢穴;

[jet] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ][waɪf][wɜːr; wər] [tə'geðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

Yet	he	and	I	and	my	wife	were	together	here	and	there	;
然而	他	和	我	和	我的	妻子	是	一起	这里	和	那里	;

然而，我和他还有我妻子偶尔会在一起;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][æz; əz][maɪ][wɜːrk] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][maɪ][den][tuː; tə][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [gruː] ,

And	at	last	as	my	work	increased	and	my	den	to	a	dwelling	grew	,
和	在	最后的	作为	我的	工作	增加	和	我的	丹	到	一个	住宅	生长	,

最后，随着我的工作越来越多，我的小窝也渐渐变成了住所，

[hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tə'geðər] [wiː; wi] [druː] .

He	came	there	often	enough	,	and	yet	more	together	we	drew	.
他	来了	那里	经常	足够的	,	和	然而	更多的	一起	我们	画	.

他经常来这里，我们一起画的画也更多。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][mæn] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] ,

Then	came	a	change	in	the	man	;	for	a	month	he	kept	away	,
然后	来了	一个	改变	在	这	男人	;	为了	一个	月	他	保留	离开	,

后来，这个人变了；他整整一个月都没来。

[ðen] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['evri] [deɪ] ,

Then	came	again	and	was	with	us	for	a	fortnight	every	day	,
然后	来了	再次	和	曾是	和	我们	为了	一个	两星期	每一个	天	,

然后他又来了，连续两周每天都和我们在一起。

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hiː; hi][sæt][ðer; ðər]['saɪlənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][wɔːnt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

But	often	he	sat	there	silent	,	which	was	little	his	wont	with	us	.
但	经常	他	卫星	那里	沉默的	,	哪个	曾是	小的	他的	惯于	和	我们	.

但他常常默默地坐在那里，这在我们面前很少见。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [kən'streɪnd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] ;

And	at	first	I	had	no	inkling	of	what	constrained	him	thus	;
和	在	第一的	我	有	不	暗示	的	什么	受限	他	因此	;

起初我丝毫没有察觉到是什么迫使他这样做;

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] ,

I	might	have	thought	that	he	faltered	,	but	now	and	again	there	came	,
我	可能	有	想法	那	他	犹豫不决	,	但	现在	和	再次	那里	来了	,

我或许会认为他有所动摇，但时不时地，他又会……

[wen] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪts] ['duːɪŋz] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [fleɪm] ,

When	we	spoke	of	the	Cause	and	its	doings	,	a	flash	of	his	eager	flame	,
什么时候	我们	辐	的	这	原因	和	它是	行为	,	一个	闪光	的	他的	渴望的	火焰	,

当我们谈到圣业及其行动时，他眼中闪过一丝热切的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [ðen] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [wʊd] [feɪd] [ə'weɪ] ,

And	he	seemed	himself	for	a	while	;	then	the	brightness	would	fade	away	,
和	他	似乎	他自己	为了	一个	尽管	;	然后	这	亮度	会	褪色	离开	,

他似乎恢复了原状，但过了一会儿，那光芒就消失了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gluːmd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [maɪ] [aɪz] .

And	he	gloomed	and	shrank	from	my	eyes	.
和	他	阴郁	和	缩小	从	我的	眼睛	.

他阴沉着脸，躲避我的目光。

[ðʌs] [pæst] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

Thus	passed	day	after	day	,
因此	通过了	天	后	天	,

就这样，日子一天天过去了。

[ænd; ənd] [griːvd] [aɪ] [gruː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['pɒndəd] : [tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [iːv] [wiː; wi] [sæt]

And	grieved	I	grew	,	and	I	pondered	:	till	at	last	one	eve	we	sat
和	伤心	我	生长	,	和	我	沉思	:	直到	在	最后的	一	前夕	我们	卫星

我越来越悲伤，反复思索：直到有一天晚上，我们坐了下来。

[ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] - [lɪt] [ruːm] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ,

In	the	fire	-	lit	room	together	,	and	talked	of	this	and	that	,
在	这	火	-	点燃	房间	一起	,	和	谈话	的	这	和	那	,

他们一起待在壁炉照亮的房间里，谈天说地。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ɪn'diːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	chiefly	indeed	of	the	war	and	what	would	come	of	it	;
但	主要	的确	的	这	战争	和	什么	会	来	的	它	;

但主要还是关于战争以及战争的后果；

[fɔːr; fər] ['pærɪs] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] , [ænd; ənd] [waɪld] [hoʊps] - [gæn] [tuː; tə] [flɪt]

For	Paris	drew	near	to	its	fall	,	and	wild	hopes	'	gan	to	flit
为了	巴黎	画	靠近	到	它是	落下	,	和	荒野	希望	-	甘	到	掠过

巴黎的陷落已近在眼前，而那些不切实际的希望也开始破灭。

[ə'mɪdst] [ˌjuː 'es] ['kɑːmjənɪst] [foʊk] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn]

Amidst	us	Communist	folk	;	and	we	talked	of	what	might	be	done
在……之中	我们	共产	民间	;	和	我们	谈话	的	什么	可能	是	完毕

我们这些共产主义者中间，讨论了可以做些什么。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] ,

When	the	Germans	had	gone	their	ways	and	the	two	were	left	alone	,
什么时候	这	德国人	有	已消失	他们的	方式	和	这	二	是	左边	独自的	,

德国人离开后，只剩下他们两人，

[bɪ'treɪərz] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ɪn] [wɔːr] - [wɔːrn] ['weɪstɪd] [fræns] .

Betrayers	and	betrayed	in	war	-	worn	wasted	France	.
背叛者	和	背叛	在	战争	-	磨损	浪费	法国	.

在饱受战争蹂躏、满目疮痍的法国，背叛者和被背叛者并存。

[æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [wɜːrd] " [bɪ'treɪd] , " [maɪ] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [glæns] ,

As	I	spoke	the	word	"	betrayed	,	"	my	eyes	met	his	in	a	glance	,
作为	我	辐	这	单词	"	背叛	,	"	我的	眼睛	遇见	他的	在	一个	瞥一眼	,

当我说出"背叛"这个词时，我的目光与他的目光交汇。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ðen] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [geɪz]
And swiftly he turned away ; then back with a steady gaze
和 迅速地 他 转向 离开 ; 然后 后退 和 一个 稳定的 目光

他迅速转身离开；然后又转过头来，目光坚定。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [pleɪz]
He turned on me ; and it seemed as when a sword - point plays
他 转向 在 我 ; 和 它 似乎 作为 什么时候 一个 剑 - 观点 演出

他转过身来攻击我；就好像剑尖划破夜空一样。

[raʊnd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['bætəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][straɪf] .
Round the sword in a battle's beginning and the coming on of strife .
圆形的 这 剑 在 一个 战斗的 开始 和 这 未来 在 的 冲突 .

在战斗开始和冲突来临之际，剑就在周围。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [sɔː] [nɑːt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ][waɪf] :
For I knew though he looked on me , he saw not me , but my wife :
为了 我 知道 尽管 他 看起来 在 我 , 他 锯 不是 我 , 但 我的 妻子 :

因为我知道，虽然他看着我，但他看到的不是我，而是我的妻子：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rednd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd]
And he reddened up to the brow , and the tumult of the blood
和 他 发红 向上 到 这 眉头 , 和 这 骚乱 的 这 血

他的脸涨得通红，一直到额头，血液也汹涌澎湃。

[naɪ] ['blaɪndɪd][maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðæt] [aɪ] [skers] [sɔː] [bæd][ɔːr] [gʊd] ,
Nigh blinded my eyes for a while , that I scarce saw bad or good ,
夜 失明 我的 眼睛 为了 一个 尽管 , 那 我 稀少 锯 坏的 或者 好的 ,

近乎失明了一段时间，以至于我几乎分辨不出好坏。

[tɪl] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
Till I knew that he was arisen and had gone without a word .
直到 我 知道 那 他 曾是 出现 和 有 已消失 没有 一个 单词 .

直到我知道他已经复活，一言不发地离开了。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt]['ʌntə,'ʌntu][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd]
Then I turned about unto her , and a quivering voice I heard
然后 我 转向 关于 到 她 , 和 一个 颤抖 嗓音 我 听到

于是我转过身去看她，听到一个颤抖的声音。

[laɪk] ['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] .
Like music without a meaning , and twice I heard my name .
喜欢 音乐 没有 一个 意义 , 和 两次 我 听到 我的 姓名 .

就像没有意义的音乐，我两次听到了我的名字。

“ [oʊ] ['ritʃəd] , ['ritʃəd] ! ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ˌem 'iː] [keɪm] ,
“ O Richard , Richard ! ” she said , and her arms about me came ,
“ 哦 理查德 , 理查德 ! ” 她 说 , 和 她 武器 关于 我 来了 ,

“哦，理查德，理查德！”她说道，然后张开双臂环住了我。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [wɜːr; wər][ɑːn][maɪ] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
And her tears and the lips that I loved were on my face once more .
和 她 眼泪 和 这 嘴唇 那 我 喜爱 是 在 我的 脸 一次 更多的 .

她的泪水和我深爱的嘴唇再次落在了我的脸上。

[ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [sɔːr]
A while I clung to her body , and longing sweet and sore
一个 尽管 我 紧紧抓住 到 她 身体 , 和 渴望 甜的 和 疮

我紧紧地抱着她，思念之情甜蜜而又痛苦。

[bɪ'gaɪld] [maɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑ:roʊ] ; [ðen] [wi:; wi] ['sʌndərd] [ænd; ənd] [sɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wept] ,

Beguiled	**my**	**heart**	**of**	**its**	**sorrow**	**;**	**then**	**we**	**sundered**	**and**	**sore**	**she**	**wept**	**,**
被迷惑	我的	心	的	它是	悲哀	;	然后	我们	分离	和	疮	她	哭泣	,

她用悲伤迷惑了我的心；然后我们分离了，她痛哭流涕。

[waɪl] [fer] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [deɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ə'baʊt][maɪ][sæd] [hɑ:rt] [krept] ,

While	**fair**	**pictures**	**of**	**days**	**departed**	**about**	**my**	**sad**	**heart**	**crept**	**,**
尽管	公平的	图片	的	天	已离开	关于	我的	伤心	心	悄悄地爬	,

往昔美好时光的画面悄然浮现在我悲伤的心中，

[ænd; ənd] [meɪzd] [aɪ][felt][ænd; ənd] ['wɪri] .

And	**mazed**	**I**	**felt**	**and**	**weary**	**.**
和	迷宫	我	毛毡	和	厌倦	.

我感到茫然不知所措，而且疲惫不堪。

[bʌt; bət][wi:; wi][sæt][ə'pɑ:rt] [ə'gen] ,

But	**we**	**sat**	**apart**	**again**	**,**
但	我们	卫星	除	再次	,

但我们又分开坐了下来。

[nɑ:t] ['spi:kɪŋ] , [waɪl] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [peɪn]

Not	**speaking**	**,**	**while**	**between**	**us**	**was**	**the**	**sharp**	**and**	**bitter**	**pain**
不是	请讲	,	尽管	之间	我们	曾是	这	锋利的	和	苦的	疼痛

我们沉默不语，彼此之间只隔着一阵锥心刺骨的痛楚。

[æz; əz][ðə; ði] [sɔ:rd] - [twɪkst][ðə; ði]['lʌvəz] [bɪ'wɪldərd] [ɪn][ðə; ði] ['fru:tləs] ['mærɪdʒ] [bed] .

As	**the**	**sword**	**'**	**twixt**	**the**	**lovers**	**bewildered**	**in**	**the**	**fruitless**	**marriage**	**bed**	**.**
作为	这	剑	-	中间	这	恋人	困惑	在	这	徒劳无功	婚姻	床	.

剑锋划过那对在无果婚姻床上迷茫的恋人。

[jet] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][wi:; wi] [spoʊk] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ] [skers] [nu:] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

Yet	**a**	**while**	**,**	**and**	**we**	**spoke**	**together**	**,**	**and**	**I**	**scarce**	**knew**	**what**	**I**	**said**	**,**
然而	一个	尽管	,	和	我们	辐	一起	,	和	我	稀少	知道	什么	我	说	,

然而，我们交谈了一会儿，我几乎不知道自己说了些什么。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ræθ] [ɔ:r] [ri'prəutʃɪŋ] , [ɔ:r][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [lʌv] - [bɔ:rn] [heɪt] ;

But	**it**	**was**	**not**	**wrath**	**or**	**reproaching**	**,**	**or**	**the**	**chill**	**of**	**love**	**-**	**born**	**hate**	**;**
但	它	曾是	不是	愤怒	或者	责备	,	或者	这	寒意	的	爱	-	出生	恨	;

但这并非愤怒或责备，也不是因爱而生的冷酷仇恨；

[fɔ:r; fər] [bɪ'laɪk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ə'baʊt] [ˌju: 'es] , [wi:; wi] [felt] [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [feɪt] .

For	**belike**	**around**	**and**	**about**	**us**	**,**	**we**	**felt**	**the**	**brooding**	**fate**	**.**
为了	大概	大约	和	关于	我们	,	我们	毛毡	这	沉思	命运	.

仿佛在我们周围，我们感受到了压抑的命运。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæd; həd] [si:n] [ˌju: 'es][soʊ] ,

We	**were**	**gentle**	**and**	**kind**	**together**	**,**	**and**	**if**	**any**	**had**	**seen**	**us**	**so**	**,**
我们	是	温和的	和	种类	一起	,	和	如果	任何	有	已见	我们	所以	,

我们彼此温柔友善，如果有人看到我们这样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , “ [ði:z] [tu:] [ɑ:r; ər][wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][woʊ] .

They	**had**	**said**	**,**	**“**	**These**	**two**	**are**	**one**	**in**	**the**	**face**	**of**	**all**	**trouble**	**and**	**woe**	**.**
他们	有	说	,	“	这些	二	是	一	在	这	脸	的	全部	麻烦	和	悲哀	.

他们曾说：“面对一切患难和苦难，这两个人是一体的。”

” [bʌt; bət] [ɪn'di:d] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪd] ['kʌp(ə)l][wi:; wi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][men] ,

”	**But**	**indeed**	**as**	**a**	**wedded**	**couple**	**we**	**shrank**	**from**	**the**	**eyes**	**of**	**men**	**,**
”	但	的确	作为	一个	已婚	夫妻	我们	缩小	从	这	眼睛	的	男人	,

“但事实上，作为一对夫妻，我们很怕男人的目光。”

[æz; əz][wi:; wi] [dwelt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [kʌm] [nɑ:t] [ə'gen] .

As	**we**	**dwelt**	**together**	**and**	**pondered**	**on**	**the**	**days**	**that**	**come**	**not**	**again**	**.**
作为	我们	居住	一起	和	沉思	在	这	天	那	来	不是	再次	.

我们一起生活，思考着那些一去不复返的日子。

[deɪz] [pæst] [ænd; ənd][wiː; wi] [dwelt] [tə'geðər] ; [nɔːr] ['ɑːrθər] [keɪm] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

Days	passed	and	we	dwelt	together	;	nor	Arthur	came	for	awhile	;
天	通过了	和	我们	居住	一起	;	也不	亚瑟	来了	为了	一会儿	;

日子一天天过去，我们住在一起；亚瑟有一段时间没有来；

['greɪvli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd] ['sædli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['griːtɪŋ] [smaɪl] ,

Gravely	it	was	and	sadly	,	and	with	no	greeting	smile	,
格雷夫利	它	曾是	和	令人遗憾的是	,	和	和	不	问候	微笑	,

气氛沉重而悲伤，没有一丝笑容。

[ðæt] [wiː; wi] [tweɪn] [met][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] : [bʌt; bət][noʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] [heɪt] [wʌz; wəz] [jet] ,

That	we	twain	met	at	our	meetings	:	but	no	growth	of	hate	was	yet	,
那	我们	马克·吐温	遇见	在	我们的	会议	:	但	不	生长	的	恨	曾是	然而	,

我们两人在会议上相遇，但彼此之间尚未滋生仇恨。

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][fɜːrst] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Though	my	heart	at	first	would	be	sinking	as	our	thoughts	and	our
尽管	我的	心	在	第一的	会	是	下沉	作为	我们的	想法	和	我们的

[aɪz] [ðeɪ] [met] :

eyes	they	met	:
眼睛	他们	遇见	:

虽然当我们的思绪和目光交汇时，我的心最初会沉入谷底：

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [speɪk] [ə'mɪdst] [juː 'es][ænd; ənd][æz; əz][wʌn][wiː; wi] [tuː] [ə'griːd] ,

And	when	he	spake	amidst	us	and	as	one	we	two	agreed	,
和	什么时候	他	说	在……之中	我们	和	作为	一	我们	二	同意	,

当他在我们中间讲话时，我们两人异口同声地表示同意。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [ðen] [sɔːr] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt]

And	I	knew	of	his	faith	and	his	wisdom	,	then	sore	was	my	heart
和	我	知道	的	他的	信仰	和	他的	智慧	,	然后	疮	曾是	我的	心

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

我深知他的信仰和智慧，那时我的心真的非常痛苦。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[wiː; wi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [ə'loʊn] : [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ]

We	shrank	from	meeting	alone	:	for	the	words	we	had	to	say
我们	缩小	从	会议	独自的	:	为了	这	字	我们	有	到	说

我们害怕单独见面：因为我们不得不说那些话。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [wʊd] ['noʊˌwaɪz] ['fæʃ(ə)n] — [nɑːt] [jet] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

Our	thoughts	would	nowise	fashion	—	not	yet	for	many	a	day	.
我们的	想法	会	现在	时尚	—	不是	然而	为了	许多	一个	天	.

我们的想法与时尚无关——至少在很长一段时间内不会。

[ʌn'hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] !

Unhappy	days	of	all	days	!
不开心	天	的	全部	天	!

真是倒霉透了！

[jet] [oʊ] [maɪt] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] !

Yet	O	might	they	come	again	!
然而	哦	可能	他们	来	再次	!

然而，他们或许还会再次到来！

[soʊ] [sɔːr] [æz; əz][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [rɪ'tɜːrnɪθ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][peɪn] !

So	sore	as	my	longing	returneth	to	their	trouble	and	sorrow	and	pain	!
所以	疮	作为	我的	渴望	返回	到	他们的	麻烦	和	悲哀	和	疼痛	！

我对他们的苦难、悲伤和痛苦的思念如此强烈！

[bʌt; bət][taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][wʌns][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]

But	time	passed	,	and	once	we	were	sitting	,	my	wife	and	I	in	our
但	时间	通过了	，	和	一次	我们	是	坐着	，	我的	妻子	和	我	在	我们的

[ruːm] ,

room	,
房间	，

但时间流逝，我和妻子坐在房间里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['februeri] [gluːm] ,

And	it	was	in	the	London	twilight	and	the	February	gloom	,
和	它	曾是	在	这	伦敦	暮	和	这	二月	愁云	，

那是在伦敦的暮色和二月的阴霾中，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ɔːl] [peɪl] , [ðoʊ] [braɪt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]

When	there	came	a	knock	,	and	he	entered	all	pale	,	though	bright	were	his
什么时候	那里	来了	一个	敲	，	和	他	进入	全部	苍白	，	尽管	明亮的	是	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	，

这时有人敲门，他走了进来，脸色苍白，但双眼明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ]

And	I	knew	that	something	had	happened	,	and	my	heart	to	my	mouth
和	我	知道	那	某物	有	发生	，	和	我的	心	到	我的	嘴

[dɪd][ə'raɪz] .

did	arise	.
做过	出现	.

我知道一定发生了什么事，我的心都提到了嗓子眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] “ — [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [fɔːr; fər]['pærɪs][hæz; həz]['fɔːlən][æt; ət][læst]

“	It	is	over	,	”	he	said	“	—	and	beginning	;	for	Paris	has	fallen	at	last
“	它	是	超过	，	”	他	说	“	一	和	开始	；	为了	巴黎	有	倒下	在	最后的

’

’	
’	

“一切都结束了，”他说，“——也开始了；因为巴黎最终陷落了。”

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [wʌt] [nekst][ʃæl; ʃəl] ['hæpən] ['æftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ænd; ənd]

And	who	knows	what	next	shall	happen	after	all	that	has	happened	and
和	WHO	知道	什么	下一个	将	发生	后	全部	那	有	发生	和

[pæst] ?

passed	?
通过了	?

谁知道在这一切发生和过去之后，接下来会发生什么呢?

[ðer; ðər] [naʊ] [meɪ] [wiː; wi][ɔːl][biː; bi]['wɑːntɪd] .

There	now	may	we	all	be	wanted	.
那里	现在	可能	我们	全部	是	通缉	.

现在，我们或许都会被需要。

” [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrd] : “ [wel] [ðen]

”	I	took	up	the	word	:	“	Well	then
”	我	采取	向上	这	单词	:	“	出色地	然后

我接过话茬：“好吧。”

[let] [juː 'es][goʊ] , [wiː; wi] [θriː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][daɪ][laɪk] [men] . ”

Let	**us**	**go**	**,**	**we**	**three**	**together**	**,**	**and**	**there**	**to**	**die**	**like**	**men**	**.**	**”**
让	我们	去	,	我们	三	一起	,	和	那里	到	死	喜欢	男人	.	”

走吧，我们三个一起去，像个男人一样死在那里。”

“ [neɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [laɪk] [men] .

“	**Nay**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**to**	**live**	**and**	**be**	**happy**	**like**	**men**	**.**
“	不	,	”	他	说	,	“	到	居住	和	是	快乐的	喜欢	男人	.

“不，”他说，“要像男人一样生活，像男人一样快乐。”

” [ðen] [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] [red] ,

”	**Then**	**he**	**flushed**	**up**	**red**	**,**
”	然后	他	酡	向上	红色的	,

”然后他脸涨得通红，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [les] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] , [æz; əz][wʌn] [θɔːt] [θruː] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz]

And	**she**	**no**	**less**	**as**	**she**	**hearkened**	**,**	**as**	**one**	**thought**	**through**	**their**	**bodies**
和	她	不	较少的	作为	她	听见了	,	作为	一	想法	通过	他们的	身体

[hæd; həd][sped] .

had	**sped**	**.**
有	加速	.

她也丝毫没有减少，因为她听到了，仿佛一个念头已经穿过了他们的身体。

[ðen] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][hænd]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][wʌns][ɑːn][ðə; ði]

Then	**I**	**reached**	**out**	**my**	**hand**	**unto**	**him**	**,**	**and**	**I**	**kissed**	**her**	**once**	**on**	**the**
然后	我	达到	出去	我的	手	到	他	,	和	我	亲吻	她	一次	在	这

[braʊ] ,

brow	**,**
眉头	,

然后我向他伸出手，在她额头上轻轻吻了一下。

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] ['kreɪvɪŋ] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [iːn] [naʊ] ,

But	**no**	**word**	**craving**	**forgiveness**	**,**	**and**	**no**	**word**	**of**	**pardon**	**e'en**	**now**	**,**
但	不	单词	渴望	饶恕	,	和	不	单词	的	赦免	e'en	现在	,

但他没有一句恳求原谅的话，也没有一句请求宽恕的话，直到现在。

['aʊər; ɑːr][maɪndz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [maʊðz] [maɪt] ['fæʃ(ə)n] .

Our	**minds**	**for**	**our**	**mouths**	**might**	**fashion**	**.**
我们的	思想	为了	我们的	嘴	可能	时尚	.

我们的思想或许会为我们的嘴巴而塑造。

[ɪn][ðə; ði] ['februeri] [gluːm]

In	**the**	**February**	**gloom**
在	这	二月	愁云

二月的阴霾

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][wiː; wi][sæt] ['plænɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

And	**into**	**the**	**dark**	**we**	**sat**	**planning**	**,**	**and**	**there**	**was**	**I**	**in**	**the**	**room**	**,**
和	进入	这	黑暗的	我们	卫星	规划	,	和	那里	曾是	我	在	这	房间	,

我们坐在黑暗中商量着，房间里只有我一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] [aɪ] [geɪv] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ; [bʌt; bət] [jet] [ə'loʊn][ænd; ənd][ə'pɑːrt]

And	**in**	**speech**	**I**	**gave**	**and**	**I**	**took**	**;**	**but**	**yet**	**alone**	**and**	**apart**
和	在	演讲	我	给予	和	我	采取	;	但	然而	独自的	和	除

我既发表言论，也接受他人的发言；但最终却感到孤独和疏离。

[ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [wer] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] [waɪlz] ['wɔndəd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]

In	**the**	**fields**	**where**	**I**	**once**	**was**	**a**	**youngling**	**whiles**	**wandered**	**the**	**thoughts**	**of**
在	这	字段	在哪里	我	一次	曾是	一个	幼苗	当	漫步	这	想法	的

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	**heart**	**,**
我的	心	,

在我幼年时曾漫步的田野里，我的思绪飘荡了好一会儿。

[ænd; ənd] [waɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][wɔːr] .

And	whiles	in	the	unseen	Paris	,	and	the	streets	made	ready	for	war	.
和	当	在	这	看不见	巴黎	,	和	这	街道	制成	准备好	为了	战争	.

而在不为人知的巴黎，街道上已做好了战争准备。

[naɪt] [gruː] [ænd; ənd][wiː; wi][lɪt][ðə; ði] ['kændlz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] [tə'geðər] [mɔːr] ,

Night	grew	and	we	lit	the	candles	,	and	we	drew	together	more	,
夜晚	生长	和	我们	点燃	这	蜡烛	,	和	我们	画	一起	更多的	,

夜色渐深，我们点燃蜡烛，彼此的距离也越来越近。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ænd; ənd] [waɪlz] [wiː; wi] ['difəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] ['setld] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

And	whiles	we	differed	a	little	as	we	settled	what	to	do	,
和	当	我们	不同	一个	小的	作为	我们	定居	什么	到	做	,

尽管我们在决定该怎么做时出现了一些分歧，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz] ['naɪər] [ðə; ði] [diːd] - [taɪm] [druː] .

And	my	soul	was	cleared	of	confusion	as	nigher	the	deed	-	time	drew	.
和	我的	灵魂	曾是	已清除	的	困惑	作为	更近	这	契据	-	时间	画	.

随着行动时间的临近，我的内心也逐渐摆脱了迷茫。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [maɪ][tʃaɪld]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər] ,

Well	,	I	took	my	child	into	the	country	,	as	we	had	settled	there	,
出色地	,	我	采取	我的	孩子	进入	这	国家	,	作为	我们	有	定居	那里	,

我带着孩子去了乡下，因为我们已经在那里定居了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['wʊmənz] [ker] ,

And	gave	him	o'er	to	be	cherished	by	a	kindly	woman's	care	,
和	给予	他	超过	到	是	珍爱	经过	一个	亲切地	女性的	关心	,

并将他托付给一位善良的妇人悉心照料。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] , [bʌt; bət] ['jʌŋgər] : [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɑːrθər] , [aɪ][let][hɪm; ɪm] [gɪv]

A	friend	of	my	mother's	,	but	younger	:	and	for	Arthur	,	I	let	him	give
一个	朋友	的	我的	母亲的	,	但	年轻	:	和	为了	亚瑟	,	我	让	他	给

我母亲的一位朋友，但比我年轻：至于亚瑟，我让他送他

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , [æz; əz][maɪn][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd]

His	money	,	as	mine	was	but	little	,	that	the	boy	might	flourish	and
他的	钱	,	作为	矿	曾是	但	小的	,	那	这	男生	可能	繁荣	和

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

他和我的钱一样少，但他仍然想让这个男孩茁壮成长，过上好日子。

[lest] [wiː; wi] [θriː] , [ɔːr][aɪ][ænd; ənd] ['ɑːrθər] , [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn]['tuːmʌlt][ænd; ənd][wɔːr] ,

Lest	we	three	,	or	I	and	Arthur	,	should	perish	in	tumult	and	war	,
免得	我们	三	,	或者	我	和	亚瑟	,	应该	沦	在	骚乱	和	战争	,

免得我们三人，或者我和亚瑟，在动乱和战争中丧生，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɑːn]['nevər] [mɔːr] .

And	at	least	the	face	of	his	father	he	should	look	on	never	more	.
和	在	至少	这	脸	的	他的	父亲	他	应该	看	在	绝不	更多的	.

他至少再也看不到父亲的脸了。

[juː; jʊ][kraɪ][aʊt] [ʃeɪm] [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ?

You	cry	out	shame	on	my	honour	?
你	哭	出去	耻辱	在	我的	荣誉	?

你竟敢指责我蒙羞?

[bʌt; bət] [jet] [rɪ'membər] [ə'gen]
But **yet** **remember** **again**
但 然而 记住 再次

但请记住这一点。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ; [mʌst; məst][maɪ] ['pæsɪŋ] [praɪd][ænd; ənd][peɪn]
That **a** **man** **in** **my** **boy** **was** **growing** **;** **must** **my** **passing** **pride** **and** **pain**
那 一个 男人 在 我的 男生 曾是 生长 ; 必须 我的 通过 自豪 和 疼痛

我男孩身上正在孕育一个男人；我逝去的骄傲和痛苦

[ʌn'duː][ðə; ði] ['mænhʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] [blaɪt] ?
Undo **the** **manhood** **within** **him** **and** **his** **days** **and** **their** **doings** **blight** **?**
撤销 这 男子气概 之内 他 和 他的 天 和 他们的 行为 枯萎病 ?

让他失去男子气概，让他的日子和所作所为都蒙上污点?

[soʊ][aɪ] [θrʌst] [maɪ][praɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
So **I** **thrust** **my** **pride** **away** **,** **and** **I** **did** **what** **I** **deemed** **was** **right** **,**
所以 我 推力 我的 自豪 离开 , 和 我 做过 什么 我 被认为 曾是 正确的 ,

于是我抛开自尊，做了我认为正确的事。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .
And **left** **him** **down** **in** **our** **country** **.**
和 左边 他 向下 在 我们的 国家 .

然后把他丢在我们国家。

[ænd; ənd] [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn'diːd]
And **well** **may** **you** **think** **indeed**
和 出色地 可能 你 思考 的确

或许你的想法是对的。

[haʊ] [maɪ][sæd] [hɑːrt] [sweld] [æt; ət] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['rɪvər][ænd; ənd] [miːd] ,
How **my** **sad** **heart** **swelled** **at** **departing** **from** **the** **peace** **of** **river** **and** **mead** **,**
如何 我的 伤心 心 肿胀 在 离开 从 这 和平 的 河 和 蜂蜜酒 ,

离开河流和草地的宁静，我的心中充满了悲伤。

[bʌt; bət][aɪ][held] [ɔːl] ['stɜːrnli] [ə'bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [dɪd][aɪ] [pæs] .
But **I** **held** **all** **sternly** **aback** **and** **again** **to** **the** **town** **did** **I** **pass** **.**
但 我 握住 全部 严厉地 背 和 再次 到 这 镇 做过 我 经过 .

但我坚决地阻止了所有人，然后再次穿过小镇。

[ænd; ənd][æz; əz][ə'loʊn][aɪ] ['dʒɝːniːd] , [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] :
And **as** **alone** **I** **journeyed** **,** **this** **was** **ever** **in** **my** **heart** **:**
和 作为 独自的 我 旅程 , 这 曾是 曾经 在 我的 心 :

当我独自踏上旅途时，这份信念始终萦绕在我心头:

“ [ðeɪ] [meɪ] [daɪ] ; [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][aɪ] [noʊ] [maɪ]
“ **They** **may** **die** **;** **they** **may** **live** **and** **be** **happy** **;** **but** **for** **me** **I** **know** **my**
“ 他们 可能 死 ; 他们 可能 居住 和 是 快乐的 ; 但 为了 我 我 知道 我的
[pɑːrt] ,
part **,**
部分 ,

“他们可能会死；他们可能会活得幸福；但我知道我该做什么，

[ɪn]['pærɪs][tuː; tə][duː][maɪ]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['pærɪs][tuː; tə][daɪ] !
In **Paris** **to** **do** **my** **utmost** **,** **and** **there** **in** **Paris** **to** **die** **!**
在 巴黎 到 做 我的 极致 , 和 那里 在 巴黎 到 死 !

来到巴黎，我愿竭尽全力；也愿死在巴黎!

” [ænd; ənd][aɪ] [sed] , “ [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz] [naɪ]

”	And	I	said	,	“	The	day	of	the	deeds	and	the	day	of	deliverance	is	nigh
”	和	我	说	,	“	这	天	的	这	契约	和	这	天	的	解救	是	夜

.

:

.

我说：“行神迹的日子和拯救的日子近了。”

” [piː] . -

”	p	.	47
”	p	.	-

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ]

A	GLIMPSE	OF	THE	COMING	DAY
一个	一瞥	的	这	未来	天

未来之日的一瞥

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ɪn'diːd] , [ðæt] ['dʒɜːrni] !

It	was	strange	indeed	,	that	journey	!
它	曾是	奇怪的	的确	,	那	旅行	!

那段旅程真是奇特!

['nevər] [jet] [hæd; həd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [siː]

Never	yet	had	I	crossed	the	sea
绝不	然而	有	我	交叉	这	海

我从未横渡过大海。

[ɔːr] [lʊkt] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][foʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔstəd] [ˌem 'iː] ,

Or	looked	on	another	people	than	the	folk	that	had	fostered	me	,
或者	看起来	在	其他	人们	比	这	民间	那	有	寄养	我	,

或者把目光投向了抚养我长大的人们以外的其他人，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['flʌtəd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [naɪt]

And	my	heart	rose	up	and	fluttered	as	in	the	misty	night
和	我的	心	玫瑰	向上	和	飘动	作为	在	这	蒙蒙	夜晚

我的心怦怦直跳，如同在迷雾之夜。

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɘz] [sloʊ] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]

We	came	on	the	fleet	of	the	fishers	slow	rolling	in	the	light
我们	来了	在	这	舰队	的	这	渔民	慢的	滚动	在	这	光

我们乘着渔船队缓缓驶入，沐浴着阳光。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [muːn] , [æz; əz][ðə; ði] [siː] [dɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɔːls] [dɑːn] [leɪ] ;

Of	the	hidden	moon	,	as	the	sea	dim	under	the	false	dawn	lay	;
的	这	隐	月亮	,	作为	这	海	暗淡	在下面	这	错误的	黎明	躺	;

隐匿的月亮，如同虚幻黎明下昏暗的大海;

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ʃɪps] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

And	so	like	shadows	of	ships	through	the	night	they	faded	away	,
和	所以	喜欢	阴影	的	船舶	通过	这	夜晚	他们	褪色	离开	,

于是，它们像夜空中船只的影子一样渐渐消失了。

[ænd; ənd] [kæ'leɪ] [pɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

And	Calais	pier	was	upon	us	.
和	加莱	码头	曾是	之上	我们	.

加莱码头就在眼前。

['driːmlaɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd]
Dreamlike **it** **was** **indeed**
如梦似幻 它 曾是 的确

确实如梦似幻。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði][end] [meɪd] [spiːd] .
As **we** **sat** **in** **the** **train** **together** **,** **and** **toward** **the** **end** **made** **speed** **.**
作为 我们 卫星 在 这 火车 一起 , 和 朝向 这 结尾 制成 速度 .

我们一起坐在火车上，到了最后一段路程，火车加速行驶。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [sliːp] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] [ə; eɪ] [driːm]
But **a** **dull** **sleep** **came** **upon** **me** **,** **and** **through** **the** **sleep** **a** **dream**
但 一个 乏味的 睡觉 来了 之上 我 , 和 通过 这 睡觉 一个 梦

但我昏昏欲睡，睡梦中做了一个梦。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [wʌns][wʌz; wəz][maɪ]['mæstər][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊi]
Of **the** **Frenchman** **who** **once** **was** **my** **master** **by** **the** **side** **of** **the** **willowy**
[striːm] ;
stream **;**
溪流 ;

那位曾在柳树溪边作师的法国人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ˌʌn'weɪdʒd][æz; əz] [jet] ,
And **he** **talked** **and** **told** **me** **tales** **of** **the** **war** **unwaged** **as** **yet** **,**
和 他 谈话 和 讲述 我 故事 的 这 战争 失业 作为 然而 ,

他跟我谈天说地，给我讲那些尚未爆发的战争的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri] ['nevər] [wʌn] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː]['nevər] [fər'get] ,
And **the** **victory** **never** **won** **,** **and** **bade** **me** **never** **forget** **,**
和 这 胜利 绝不 韩元 , 和 巴德 我 绝不 忘记 ,

而胜利从未真正到来，它告诫我永远不要忘记。

[waɪl] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [stɪl] [ʌn'hæpi] , [baɪ][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] - [straɪpt] [pɜːrtʃ] .
While **I** **walked** **on** **,** **still** **unhappy** **,** **by** **the** **home** **of** **the** **dark** **-** **striped** **perch** **.**
尽管 我 步行 在 , 仍然 不开心 , 经过 这 家 的 这 黑暗的 - 有条纹的 栖息 .

我继续往前走，仍然闷闷不乐，路过黑条纹鲈鱼的栖息地。

[tɪl] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ænd; ənd][saɪd] - [lɔːŋ] [lɜːrtʃ] ,
Till **at** **last** **,** **with** **a** **flash** **of** **light** **and** **a** **rattle** **and** **side** **-** **long** **lurch** **,**
直到 在 最后的 , 和 一个 闪光 的 光 和 一个 嘎嘎作响 和 边 - 长的 困境 ,

最后，伴随着一道闪光、一声嘎嘎声和一次侧身猛冲，

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [deɪzd] [ænd; ənd] ['wɪtləs] , [tɪl] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ə'woʊk] [ə'gen] ,
I **woke** **up** **dazed** **and** **witless** **,** **till** **my** **sorrow** **awoke** **again** **,**
我 觉醒 向上 茫然 和 愚蠢 , 直到 我的 悲哀 醒来 再次 ,

我醒来时茫然不知所措，直到悲伤再次唤醒了我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sped] [θruː] [ðə; ði]
And **the** **grey** **of** **the** **morn** **was** **upon** **us** **as** **we** **sped** **through** **the**
和 这 灰色的 的 这 早晨 曾是 之上 我们 作为 我们 加速 通过 这
['pɑːplər][pleɪn] ,
poplar **plain** **,**
白杨 清楚的 ,

清晨的灰蒙蒙笼罩着我们，我们飞驰穿过白杨树平原。

[baɪ][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪ] [ruːfs] [wɔːrpt] [ænd; ənd]
By **the** **brimming** **streams** **and** **the** **houses** **with** **their** **grey** **roofs** **warped** **and**
经过 这 充满 溪流 和 这 房屋 和 他们的 灰色的 屋顶 扭曲的 和
[bent] ,
bent **,**
弯曲 ,

溪水潺潺，房屋灰白的屋顶扭曲变形，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rslɪs] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜ:roʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

And	the	horseless	plough	in	the	furrow	,	and	things	fair	and	innocent	.
和	这	无马	犁	在	这	畦	,	和	事物	公平的	和	清白的	.

还有犁铧里没有马的犁，以及美好纯真的事物。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][maɪ][waɪf] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [dri:md] [æz; əz][ʃi:; ʃi][slept] ;

And	there	sat	my	wife	before	me	,	and	she	,	too	,	dreamed	as	she	slept	;
和	那里	卫星	我的	妻子	前	我	,	和	她	,	也	,	梦见	作为	她	睡着了	;

我的妻子就坐在我面前，她睡着的时候也做了个梦；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sloʊ] [terz] [fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['aɪˌlɪdz] [æz; əz][ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] [ʃi:; ʃi][wept] .

For	the	slow	tears	fell	from	her	eyelids	as	in	her	sleep	she	wept	.
为了	这	慢的	眼泪	跌倒	从	她	眼睑	作为	在	她	睡觉	她	哭泣	.

睡梦中，泪水缓缓从她的眼睑滑落，她哭了起来。

[pi:] . -

p	.	48
p	.	-

[bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [sæt][baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [weɪkt] ; [ænd; ənd] [flʌʃt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	Arthur	sat	by	my	side	and	waked	;	and	flushed	was	his	face	,
但	亚瑟	卫星	经过	我的	边	和	醒来	;	和	酡	曾是	他的	脸	,

但亚瑟坐在我身边醒了过来；他的脸涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [tu:; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [i:tʃ] [fer] [pleɪs]

And	his	eyes	were	quick	to	behold	the	picture	of	each	fair	place
和	他的	眼睛	是	快的	到	看哪	这	图片	的	每个	公平的	地方

他的目光迅速扫过每一处风景如画的地方。

[ðæt] [wi:; wi] [flæʃt] [baɪ][æz; əz][ɑ:n][wi:; wi] ['hɜ:rid] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf]

That	we	flashed	by	as	on	we	hurried	;	and	I	knew	that	the	joy	of	life
那	我们	闪光灯	经过	作为	在	我们	慌忙	;	和	我	知道	那	这	喜悦	的	生活

我们匆匆而过，时光飞逝；我知道，生命的乐趣就在于此。

[wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [straɪf] .

Was	strongly	stirred	within	him	by	the	thought	of	the	coming	strife	.
曾是	强烈	搅拌	之内	他	经过	这	想法	的	这	未来	冲突	.

想到即将到来的冲突，他内心激动不已。

[ðen] [aɪ] [tu:] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ɪn] [gri:fs] [dɪ'spaɪt] ,

Then	I	too	thought	for	a	little	,	It	is	good	in	grief's	despite	,
然后	我	也	想法	为了	一个	小的	,	它	是	好的	在	悲伤的	尽管	,

然后我也想了一会儿，即便身处悲伤之中，这也是件好事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ['ɜ:θs] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][soʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

It	is	good	to	see	earth's	pictures	,	and	so	live	in	the	day	and	the	light
它	是	好的	到	看	地球的	图片	,	和	所以	居住	在	这	天	和	这	光

.

:

.

欣赏地球的景色是件好事，所以要活在白昼和阳光中。

[jeɪ] , [wi:; wi] [di:md] [ðæt] [tu:; tə] [deθ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['heɪsənɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r]

Yea	,	we	deemed	that	to	death	we	were	hastening	,	and	it	made	our
是的	,	我们	被认为	那	到	死亡	我们	是	加速	,	和	它	制成	我们的

['vɪʒ(ə)n] [klɪr] ,

vision	clear	,
想象	清除	,

是的，我们认为自己正在加速走向死亡，这让我们看得更清楚了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] - [deɪz] , [ænd; ənd][held][ðer; ðər]['sɑːroʊ]

And	we	knew	the	delight	of	our	life	-	days	,	and	held	their	sorrow
和	我们	知道	这	喜	的	我们的	生活	-	天	,	和	握住	他们的	悲哀

[dɪr] .

dear	.
亲爱的	.

我们体会过人生中的快乐，也珍视过人生中的悲伤。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ʌntə,'ʌntu]['pærɪs][ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn][ænd; ənd]

But	now	when	we	came	unto	Paris	and	were	out	in	the	sun	and
但	现在	什么时候	我们	来了	到	巴黎	和	是	出去	在	这	太阳	和

[ðə; ðɪ] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

但是现在当我们来到巴黎，沐浴在阳光下，走在街上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [dɪd] [miːt] ;

It	was	strange	to	see	the	faces	that	our	wondering	eyes	did	meet	;
它	曾是	奇怪的	到	看	这	面孔	那	我们的	好奇	眼睛	做过	见面	;

看到我们好奇的目光所及之处的面孔，感觉很奇妙；

[sʌtʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['pleʒər] !

Such	joy	and	peace	and	pleasure	!
这样的	喜悦	和	和平	和	乐趣	!

多么快乐、平静和愉悦啊！

[ðæt] [foʊk][wɜːr; wər][glæd][wiː; wi] [nuː] ,

That	folk	were	glad	we	knew	,
那	民间	是	高兴的	我们	知道	,

人们很高兴我们知道了这件事。

[bʌt; bət] [nuː] [nɑːt][ðə; ðɪ] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['werfɔːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

But	knew	not	the	why	and	the	wherefore	;	and	we	who	had	just
但	知道	不是	这	为什么	和	这	因此	;	和	我们	WHO	有	只是

[kʌm] [θruː]

come	through
来	通过

但我们却不知缘由；而我们这些刚刚走过的人

[ðə; ðɪ] ['væŋkwɪʃt] [lænd][ænd; ənd] [daʊn] - [kæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['denis] [iːn] [naʊ]

The	vanquished	land	and	down	-	cast	,	and	there	at	St	.	Denis	e'en	now
这	战败者	土地	和	向下	-	投掷	,	和	那里	在	英石	.	丹尼斯	e'en	现在

战败的土地，沮丧的人们，还有现在的圣丹尼斯

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər]['bjuːgəlz] [bloʊ] ,

Had	seen	the	German	soldiers	,	and	heard	their	bugles	blow	,
有	已见	这	德语	士兵	,	和	听到	他们的	号角	吹	,

我曾见过德国士兵，也曾听过他们的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [goʊ] ['rætlɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mɔːrn] —

And	the	drum	and	fife	go	rattling	through	the	freshness	of	the	morn	—
和	这	鼓	和	法夫郡	去	嘎嘎作响	通过	这	新鲜	的	这	早晨	—

清晨的空气中，鼓声和笛声响起——

[jet] [hɪr] [wiː; wi] [bɪ'held] [ɔːl] ['dʒɔɪəs] [ðə; ðɪ][foʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fər'lɔːrn] !

Yet	here	we	beheld	all	joyous	the	folk	they	had	made	forlorn	!
然而	这里	我们	观看	全部	欢乐	这	民间	他们	有	制成	绝望	!

然而，我们却在这里看到，那些曾被他们使之悲惨的人们，如今都欢欣雀跃！

[soʊ][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [flæg][flaɪ] ,

So	at	last	from	a	grey	stone	building	we	saw	a	great	flag	fly	,
所以	在	最后的	从	一个	灰色的	石头	建筑	我们	锯	一个	伟大的	旗帜	飞	,

最后，我们看到一面巨大的旗帜从一座灰色的石头建筑里飘扬出来。

[wʌn] ['kʌlər] , [red] [ænd; ənd] ['sɑːləm] - [genst] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][skaɪ] ,

One	colour	,	red	and	solemn	'	gainst	the	blue	of	the	spring	-	tide	sky	,
一	颜色	, 红色的		和	庄严	-	对抗	这	蓝色的	的	这	春天	-	潮	天空	,

一种颜色，红色，庄严地映衬着春潮的蓝色天空，

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] [dɪd]

And	we	stopped	and	turned	to	each	other	,	and	as	each	at	each	did
和	我们	停止	和	转向	到	每个	其他	,	和	作为	每个	在	每个	做过

[wiː; wi] [geɪz] ,

we	gaze	,
我们	目光	,

我们停下脚步，转身面对彼此，彼此凝视着。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [hoʊp] [in'ræpt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [greɪt] [ə'meɪz] .

The	city's	hope	enwrapped	us	with	joy	and	great	amaze	.
这	城市的	希望	包裹	我们	和	喜悦	和	伟大的	惊奇	.

这座城市的希望让我们感到无比喜悦和惊奇。

[æz; əz][foʊk][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wiː; wi] [wɑːʃt] [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['diːteɪl] ,

As	folk	in	a	dream	we	washed	and	we	ate	,	and	in	all	detail	,
作为	民间	在	一个	梦	我们	洗过	和	我们	吃	,	和	在	全部	细节	,

如同梦中的人们，我们洗漱、吃饭，事无巨细，都一一呈现。

[ɔːft][toʊld][ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜˌdiːz] [teɪl] :

Oft	told	and	in	many	a	fashion	,	did	we	have	all	yesterday's	tale	:
经常	讲述	和	在	许多	一个	时尚	,	做过	我们	有	全部	昨天的	故事	:

昨天的故事，我们听过无数遍，讲述的方式也多种多样：

[haʊ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['θredɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər] ,

How	while	we	were	threading	our	tangle	of	trouble	in	London	there	,
如何	尽管	我们	是	螺纹	我们的	纠纷	的	麻烦	在	伦敦	那里	,

当我们还在伦敦处理那些棘手的麻烦事时，

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][step] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

And	I	for	my	part	,	let	me	say	it	,	within	but	a	step	of	despair	,
和	我	为了	我的	部分	,	让	我	说	它	,	之内	但	一个	步	的	绝望	,

而我，让我说，我当时几乎绝望了。

[ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [vaɪl] [dwɔːrfs] [stroʊk] ,

In	Paris	the	day	of	days	had	betid	;	for	the	vile	dwarf's	stroke	,
在	巴黎	这	天	的	天	有	赌注	;	为了	这	卑鄙的	矮人的	中风	,

在巴黎，那一天已经到来；因为那个卑鄙的侏儒中风了。

[tuː; tə] ['mædn] ['pærɪs][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [sɔːrd]

To	madden	Paris	and	crush	her	,	had	been	struck	and	the	dull	sword
到	麦登	巴黎	和	压碎	她	,	有	到过	击	和	这	乏味的	剑

[broʊk] ;

broke	;
打破	;

为了激怒巴黎并摧毁她，钝剑被击中后断裂了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][foʊ][ænd; ənd][noʊ] [fuːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz] [friː] ;

There	was	now	no	foe	and	no	fool	in	the	city	,	and	Paris	was	free	;
那里	曾是	现在	不	敌人	和	不	傻子	在	这	城市	,	和	巴黎	曾是	自由的	;

城里现在既没有敌人也没有傻瓜，巴黎自由了；

[ænd; ənd] [iːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl] [fræns] [wɪl] [biː; bi] .

And	e'en	as	she	is	this	morning	,	to	-	morrow	all	France	will	be	.
和	e'en	作为	她	是	这	早晨	,	到	-	明天	全部	法国	将要	是	.

她今天早上是这副模样，明天整个法国都会是这副模样。

第49页

[wiː; wi] [hɜːrd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] , “ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] —
We heard , and our hearts were saying , “ In a little while all the earth —
我们 听到 , 和 我们的 心 是 说 , “ 在 一个 小的 尽管 全部 这 地球 —

我们听到了，我们的心也说：“不久之后，整个地球——

” [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][læst][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] [aɪ] [nuː] [wʌt] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ;
” And that day at last of all days I knew what life was worth ;
” 和 那 天 在 最后的 的 全部 天 我 知道 什么 生活 曾是 值得 ;

“在那一天，我终于明白了生命的价值；

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [wʌt] [fjuː] [hæv; həv] [bɪ'held] , [ə; eɪ][foʊk][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hɑːrts] [geɪ] .
For I saw what few have beheld , a folk with all hearts gay .
为了 我 锯 什么 很少 有 观看 , 一个 民间 和 全部 心 同性恋 .

因为我看到了鲜有人见的景象，一个充满欢乐的民族。

[ðen] [æt; ət][læst][aɪ] [nuː] [ɪn'diːd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
Then at last I knew indeed that our word of the coming day ,
然后 在 最后的 我 知道 的确 那 我们的 单词 的 这 未来 天 ,

最终我明白了，我们关于来日的预言，

[ðæt] [soʊ][ɔːft][ɪn] [griːf] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [aɪ][hæd; həd] [priːtʃt] , [ænd; ənd] ['skersli] [nuː]
That so oft in grief and in sorrow I had preached , and scarcely knew
那 所以 经常 在 悲伤 和 在 悲哀 我 有 布道 , 和 几乎 知道

我常常在悲伤和痛苦中布道，却几乎不知不觉中.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɔːr][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt]
If it was but despair of the present or the hope of the day that
如果 它 曾是 但 绝望 的 这 展示 或者 这 希望 的 这 天 那
[wʌz; wəz] [duː] —
was due —
曾是 到期的 —

如果那仅仅是对当下的绝望，或是对于未来美好时光的期盼——

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['riːəl] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd][æt; ət][hænd] .
I say that I saw it now , real , solid and at hand .
我 说 那 我 锯 它 现在 , 真实的 , 坚硬的 和 在 手 .

我说，我现在看到了它，真实、坚实、触手可及。

[ænd; ənd][streɪndʒ] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [went] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,
And strange how my heart went back to our little nook of the land ,
和 奇怪的 如何 我的 心 去 后退 到 我们的 小的 角落 的 这 土地 ,

奇怪的是，我的心又回到了我们那片小小的土地上。

[ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn][ænd; ənd] [klɪr] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [ɪn'diːd]
And how plain and clear I saw it , as though I longed indeed
和 如何 清楚的 和 清除 我 锯 它 , 作为 尽管 我 渴望 的确

我看得多么清楚，多么明白，仿佛我真的渴望着什么似的。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [niːd]
To give it a share of the joy and the satisfaction of need
到 给 它 一个 分享 的 这 喜悦 和 这 满意 的 需要

让它分享快乐和满足感

[ðæt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][foʊk][aɪ] [bɪ'held] .
That here in the folk I beheld .
那 这里 在 这 民间 我 观看 .

我从眼前的人们身上看到了这一点。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [sprɪŋ]
For **this** **in** **our** **country** **spring**
为了 这 在 我们的 国家 春天

因为我们国家的春天

[dɪd][ðə; ði] ['stɑːlɪŋz] [bɪ'tʃætər] [ðə; ði] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [θɔːrn] - [bʊʃ] [sɪŋ] ,
Did **the** **starlings** **bechatter** **the** **gables** **,** **and** **the** **thrush** **in** **the** **thorn** **-** **bush** **sing** **,**
做过 这 椋鸟 聊天 这 山墙 , 和 这 画眉 在 这 刺 - 衬套 唱歌 ,

椋鸟是否在山墙上鸣叫，画眉是否在荆棘丛中歌唱?

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [klaʊd] [spred] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wiləuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'dʒɔɪs]
And **the** **green** **cloud** **spread** **o'er** **the** **willows** **,** **and** **the** **little** **children** **rejoice**
和 这 绿色的 云 传播 超过 这 柳树 , 和 这 小的 孩子们 麾

绿色的云朵飘过柳树，孩子们欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [mɪdst][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['mɪŋgld] [vɔɪs] ;
And **shout** **midst** **a** **nameless** **longing** **to** **the** **morning's** **mingled** **voice** **;**
和 喊 中间 一个 无名 渴望 到 这 早晨 混合 嗓音 ;

在无名的渴望中，向清晨交织的声音呐喊;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [liːvz] ['lɔːŋɪŋ]
For **this** **was** **the** **promise** **of** **spring** **-** **tide** **,** **and** **the** **new** **leaves** **longing**
为了 这 曾是 这 承诺 的 春天 - 潮 , 和 这 新的 树叶 渴望
[tuː; tə][bɜːrst] ,
to **burst** **,**
到 爆裂 ,

因为这就是春潮的承诺，是渴望绽放的新叶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊdz] ['θredɪŋ] [ðə; ði]['eikəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [wɔːmd] [medəuz]
And **the** **white** **roads** **threading** **the** **acres** **,** **and** **the** **sun** **-** **warmed** **meadows**
和 这 白色的 道路 螺纹 这 英亩 , 和 这 太阳 - 温暖 草地
[ə'θɜːrst] .
athirst **.**
口渴 .

蜿蜒穿过大片土地的白色道路，以及被阳光温暖的草地，都渴望着水分。

[wʌns] [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'wɔːrd] ,
Once **all** **was** **the** **work** **of** **sorrow** **and** **the** **life** **without** **reward** **,**
一次 全部 曾是 这 工作 的 悲哀 和 这 生活 没有 报酬 ,

曾经一切都是悲伤的产物，生活毫无回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ðæt] [fɪr] [hæθ] ['bɪdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv]['mæstər][ænd; ənd][lɔːrd] ;
And **the** **toil** **that** **fear** **hath** **bidden** **,** **and** **the** **folly** **of** **master** **and** **lord** **;**
和 这 辛劳 那 害怕 有 拜登 , 和 这 蠢事 的 掌握 和 主 ;

恐惧驱使的辛劳，以及主人和领主的愚昧;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɑːr; ər][ɔːl] [θɪŋz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr]
But **now** **are** **all** **things** **changing** **,** **and** **hope** **without** **a** **fear**
但 现在 是 全部 事物 变化 , 和 希望 没有 一个 害怕

但现在一切都在改变，希望不再恐惧

[ʃæl; ʃəl] [spiːd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
Shall **speed** **us** **on** **through** **the** **story** **of** **the** **changes** **of** **the** **year** **.**
将 速度 我们 在 通过 这 故事 的 这 变化 的 这 年 .

让我们快速了解一下这一年发生的变化。

[naʊ] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [plʌk] [ðə; ði]['gɑːrlənd][ðæt] ['sʌmər] [wiːvz] [fɔːr; fər][ɔːl] ,
Now **spring** **shall** **pluck** **the** **garland** **that** **summer** **weaves** **for** **all** **,**
现在 春天 将 采摘 这 花环 那 夏天 编织 为了 全部 ,

现在春天将摘下夏天为所有人编织的花环，

[ænd; ənd] ['ɔ:təm] [spred] [ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd]['wɪntər] [fɪl] [ðə; ði][hɔ:l] .

And	**autumn**	**spread**	**the**	**banquet**	**and**	**winter**	**fill**	**the**	**hall**	**.**
和	秋天	传播	这	宴会	和	冬天	充满	这	大厅	.

秋天铺开宴席，冬天充满大厅。

[oʊ] [ɜ:rθ] , [ðaʊ] [kaɪnd] [bɪ'stoʊər] , [ðaʊ] ['eɪnʃənt] ['fru:tf(ə)l] [pleɪs] ,

O	**earth**	**,**	**thou**	**kind**	**bestower**	**,**	**thou**	**ancient**	**fruitful**	**place**	**,**
哦	地球	,	你	种类	赐予者	,	你	古老的	卓有成效	地方	,

哦，大地啊，你慷慨的赐予者，你古老而富饶的土地，

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [naʊ] [gli:mz] [ðaɪ] ['hæpi] [feɪs] !

How	**lovely**	**and**	**beloved**	**now**	**gleams**	**thy**	**happy**	**face**	**!**
如何	迷人的	和	心爱	现在	闪光	你的	快乐的	脸	!

你幸福的脸上洋溢着多么可爱、多么受人喜爱的光芒啊!

[ænd; ənd][oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , [aɪ] [sed] , [hædst] [ðaʊ] [noʊn] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn][ðaɪ][læp] ,

And	**O**	**mother**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**said**	**,**	**hadst**	**thou**	**known**	**as**	**I**	**lay**	**in**	**thy**	**lap**	**,**
和	哦	母亲	,	母亲	,	我	说	,	哈斯特	你	已知	作为	我	躺	在	你的	膝	,

哦，母亲，母亲，我说，当我躺在你的膝上时，你是否知道?

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðaʊ] [ænd; ənd] - , [ɑ:n] [wʌt] [deɪz] [maɪ][laɪf][ʃʊd; ʃəd]

And	**for**	**me**	**thou**	**hopedst**	**and**	**fearedst**	**,**	**on**	**what**	**days**	**my**	**life**	**should**
和	为了	我	你	希望	和	-	,	在	什么	天	我的	生活	应该

[hæp; hɑ:p] ,

hap	**,**
哈普	,

你既为我期盼又为我担忧，我的人生会在哪些日子里终结。

[hædst] [ðaʊ] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [wer'ɪn] [aɪ]

Hadst	**thou**	**known**	**of**	**the**	**death**	**that**	**I**	**look**	**for**	**,**	**and**	**the**	**deeds**	**wherein**	**I**
哈斯特	你	已知	的	这	死亡	那	我	看	为了	,	和	这	契约	其中	我

[ʃʊd; ʃəd] [di:l] ,

should	**deal**	**,**
应该	交易	,

你若知道我所期待的死亡，以及我将要做的事，

[haʊ] [kɑ:m][hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ] ['glædnəs] !

How	**calm**	**had**	**been**	**thy**	**gladness**	**!**
如何	冷静的	有	到过	你的	欢乐	!

你的喜悦是多么平静啊!

[haʊ] [swi:t] [hædst] [ðaʊ] [smaɪld] [ɑ:n][maɪ] [wi:l] !

How	**sweet**	**hadst**	**thou**	**smiled**	**on**	**my**	**weal**	**!**
如何	甜的	哈斯特	你	微笑	在	我的	福利	!

你曾对我的幸福报以多么美好的微笑!

[pi:] . -

p	**.**	**50**
p	.	-

第50页

[æz; əz][sʌm; səm]['wʊmən][ʌv; əv][oʊld][hædst] [ðaʊ] ['wʌndɚd] , [hu:] [hæθ] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][gɑ:d]

As	**some**	**woman**	**of**	**old**	**hadst**	**thou**	**wondered**	**,**	**who**	**hath**	**brought**	**forth**	**a**	**god**
作为	一些	女士	的	老的	哈斯特	你	想知道	,	WHO	有	带来	前进	一个	上帝

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	**the**	**earth**	**,**
的	这	地球	,

就像古代的某个妇人曾惊奇地问你，是谁生下了大地之神?

[ænd; ənd][ɪn][dʒɔɪ] [ðæt] ['noʊɪθ] [noʊ] [spi:tʃ] [ʃi:; ʃi] [dri:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [bɜ:rθ] .

And	**in**	**joy**	**that**	**knoweth**	**no**	**speech**	**she**	**dreams**	**of**	**the**	**happy**	**birth**	**.**
和	在	喜悦	那	知道	不	演讲	她	梦境	的	这	快乐的	出生	.

她欣喜若狂，梦见了幸福的诞生。

[jeɪ] , [fer] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['aʊərz] [ɪn'diːd] , [wət'evər] [ˌhɪr'æftər] [maɪt] [kʌm] ,
Yea , fair were those hours indeed , whatever hereafter might come ,
是的 , 公平的 是 那些 小时 的确 , 任何 此后 可能 来 ,

是的，那段时光的确美好，无论未来如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [swept] ['oʊvər] [ɔːl] [maɪ] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪldəd] [hoʊm] .
And they swept over all my sorrow , and all thought of my wildered home .
和 他们 扫荡 超过 全部 我的 悲哀 , 和 全部 想法 的 我的 狂野 家 .

它们驱散了我所有的悲伤，也驱散了我对荒芜家园的所有思念。

[bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] [driːmz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hæd; həd] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] :
But not for dreams of rejoicing had we come across the sea :
但 不是 为了 梦境 的 欢欣鼓舞 有 我们 来 穿过 这 海 :

但我们渡海并非为了憧憬欢乐的梦想：

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
That day we delivered the letters that our friends had given to me ,
那 天 我们 发表 这 信件 那 我们的 朋友们 有 给定 到 我 ,

那天我们把朋友们送给我的信送了出去。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kreivd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] .
And we craved for some work for the cause .
和 我们 渴望 为了 一些 工作 为了 这 原因 .

我们渴望为这项事业做些工作。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn'diːd] ,
And what work was there indeed ,
和 什么 工作 曾是 那里 的确 ,

那么，究竟有哪些工作呢？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [niːd]
But to learn the business of battle and the manner of dying at need
但 到 学习 这 商业 的 战斗 和 这 方式 的 垂死 在 需要
?
?
?

但是，要学习战争的技巧和在必要时牺牲的礼仪呢？

[wiː; wi] [θriː] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [nʌn] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [rɔːt] ['aʊər; ɑːr] [best] [ˌðer'ɪn] ;
We three could think of none other , and we wrought our best therein ;
我们 三 可以 思考 的 没有任何 其他 , 和 我们 锻 我们的 最好的 其中 ;

我们三人别无所求，并尽全力做到最好；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [straɪps] [tuː; tə] [wɪn] ,
And both of us made a shift the sergeant's stripes to win ,
和 两个都 的 我们 制成 一个 转移 这 中士的 条纹 到 赢 ,

我们俩都为了赢而改变了军衔。

[fɔːr; fər] ['dɪlɪdʒənt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] ,
For diligent were we indeed : and he , as in all he did ,
为了 勤奋 是 我们 的确 : 和 他 , 作为 在 全部 他 做过 ,

因为我们确实勤奋努力；而他，正如他所做的一切，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['redi] ['tælənt] [ðæt] ['noʊˌwaɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɪd] ,
Showed a cheerful ready talent that nowise might be hid ,
显示 一个 快乐 准备好 天赋 那 现在 可能 是 隐藏 ,

展现出令人愉悦的即兴天赋，这天赋是无法隐藏的。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːrt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [step] [bɪ'fɔːr] .
And yet hurt the pride of no man that he needs must step before .
和 然而 伤害 这 自豪 的 不 男人 那 他 需求 必须 步 前 .

然而，他绝不会伤害任何他必须先行一步的人的自尊。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] , [ðə; ði]['bræŋkɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æmbjələns] - ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

But	as	for	my	wife	,	the	brancard	of	the	ambulance	-	women	she	wore	,
但	作为	为了	我的	妻子	,	这	分支卡	的	这	救护车	-	女性	她	穿着	,

至于我的妻子，她穿的是救护女工的制服，

[ænd; ənd]['dʒentli][ænd; ənd] ['breɪvli] [wʊd] [sɜːrv] [juː 'es] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə]

And	gently	and	bravely	would	serve	us	;	and	to	all	as	a	sister	to
和	轻轻地	和	勇敢地	会	服务	我们	;	和	到	全部	作为	一个	姐姐	到

[biː; bi] —

be	—
是	—

她温柔而勇敢地为我们服务；对所有人，她都像一位姐妹——

[ə; eɪ]['sɪstər][ə'mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !

A	sister	amidst	of	the	strangers	—	and	,	alas	!
一个	姐姐	在……之中	的	这	陌生人	—	和	,	唉	!

陌生人中的一位姐妹——唉！

[ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

a	sister	to	me	.
一个	姐姐	到	我	.

对我来说，她就像我的亲姐妹。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] - [mə'ʃiːn]

MEETING	THE	WAR	-	MACHINE
会议	这	战争	-	机器

与战争机器相遇

[soʊ][wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] - ['gɜːdld] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts][laɪf] .

So	we	dwelt	in	the	war	-	girdled	city	as	a	very	part	of	its	life	.
所以	我们	居住	在	这	战争	-	束腰	城市	作为	一个	非常	部分	的	它是	生活	.

于是，我们居住在这座饱受战火蹂躏的城市里，成为了它生活的一部分。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frʌm; frəm] ['ɪŋgləənd] , [aɪ][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] ,

Looking	back	at	it	all	from	England	,	I	an	atom	of	the	strife	,
寻找	后退	在	它	全部	从	英格兰	,	我	一个	原子	的	这	冲突	,

身处英格兰，回望这一切，我不过是纷争中的一粒尘埃。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

I	can	see	that	I	might	have	seen	what	the	end	would	be	from	the	first	,
我	能	看	那	我	可能	有	已见	什么	这	结尾	会	是	从	这	第一的	,

我似乎从一开始就预见到了结局。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][mæn] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər][ə'θɜːrst] .

The	hope	of	man	devoured	in	the	day	when	the	Gods	are	athirst	.
这	希望	的	男人	吞噬	在	这	天	什么时候	这	神	是	口渴	.

当众神干渴之时，人类的希望也随之破灭。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wiː; wi] [lɪvd] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

But	those	days	we	lived	,	as	I	tell	you	,	a	life	that	was	not	our	own	;
但	那些	天	我们	居住地	,	作为	我	告诉	你	,	一个	生活	那	曾是	不是	我们的	自己的	;

但正如我告诉你的，那些日子里，我们过着一种不属于我们自己的生活；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

And	we	saw	but	the	hope	of	the	world	,	and	the	seed	that	the	ages
和	我们	锯	但	这	希望	的	这	世界	,	和	这	种子	那	这	年龄

[hæd; həd] [soʊn] ,

had	sown	,
有	播种	,

我们看到的只是世界的希望，以及千百年来播下的种子。

[sprɪŋ] [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ] [fer] - ['blɔsəmd] [triː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ['laɪɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [ded] ;

Spring	up	now	a	fair	-	blossomed	tree	from	the	earth	lying	over	the	dead	;
春天	向上	现在	一个	公平的	-	盛开	树	从	这	地球	说谎	超过	这	死的	;

现在，从覆盖着死者的泥土中，长出一棵盛开着美丽花朵的树；

[ɜːrθ] ['kwɪkənd] , [ɜːrθ] ['kɪndld] [tuː; tə] [sprɪŋ] - [taɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hɜːr; hər]['lʌvəz]

Earth	quickened	,	earth	kindled	to	spring	-	tide	with	the	blood	that	her	lovers
地球	加速	,	地球	点燃	到	春天	-	潮	和	这	血	那	她	恋人

[hæv; həv] [ʃed] ,

have	shed	,
有	棚	,

大地复苏，大地因爱人洒下的鲜血而燃起春潮的火焰，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [kæst][ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [deɪ] ,

With	the	happy	days	cast	off	for	the	sake	of	her	happy	day	,
和	这	快乐的	天	投掷	离开	为了	这	清酒	的	她	快乐的	天	,

为了追求她幸福的一天，她抛弃了往日的快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['fɔːrgɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [juːθ] [wɔːrn][ə'weɪ] ,

With	the	love	of	women	foregone	,	and	the	bright	youth	worn	away	,
和	这	爱	的	女性	已放弃	,	和	这	明亮的	青年	磨损	离开	,

失去了对女人的爱，失去了光辉的青春，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [strɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɑːs(ə)l][ʌv; əv][wɔːr]

With	the	gentleness	stripped	from	the	lives	thrust	into	the	jostle	of	war
和	这	温柔	脱衣舞	从	这	生活	推力	进入	这	推搡	的	战争

,

,

,

战争剥夺了人们生命中原本的温柔，使之陷入混乱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi] [hɑːrt] [fər'evər] ['dwindlɪŋ] [ə'fɑːr] .

With	the	hope	of	the	hardy	heart	forever	dwindling	afar	.
和	这	希望	的	这	耐寒的	心	永远	逐渐减少	远方	.

坚韧不拔的希望永远在遥远的地方消逝。

[oʊ] [ɜːrθ] , [ɜːrθ] , [lʊk] [ɑːn][ðaɪ]['lʌvəz] , [huː] [nuː] [ɔːl][ðaɪ][gɪfts][ænd; ənd][ðaɪ][geɪn] ,

O	Earth	,	Earth	,	look	on	thy	lovers	,	who	knew	all	thy	gifts	and	thy	gain	,
哦	地球	,	地球	,	看	在	你的	恋人	,	WHO	知道	全部	你的	礼物	和	你的	获得	,

哦，大地，大地，看看你的爱人吧，他们了解你所有的恩赐和收获。

[bʌt; bət][kæst][ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] ['bærən] [peɪn] !

But	cast	them	aside	for	thy	sake	,	and	caught	up	barren	pain	!
但	投掷	他们	旁边	为了	你的	清酒	,	和	捕捉	向上	荒芜	疼痛	!

但为了你自己，抛弃它们，却陷入了无谓的痛苦！

[ɪn'diːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɑːrt] [ðaʊ] ['maɪndfl] , [ænd; ənd] [nɛə] [ʃælt] [fər'get][ðer; ðər] [teɪl] ,

Indeed	of	some	art	thou	mindful	,	and	ne'er	shalt	forget	their	tale	,
的确	的	一些	艺术	你	正念	,	和	从未	应	忘记	他们的	故事	,

你确实铭记某些人，并且永远不会忘记他们的故事。

[tɪl] [ʃrʌŋk] [ɑːr; ər][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðaɪ] [sʌn][ɪz]['wæksn] [peɪl] .

Till	shrunk	are	the	floods	of	thine	ocean	and	thy	sun	is	waxen	pale	.
直到	缩小	是	这	洪水	的	你的	海洋	和	你的	太阳	是	蜡质	苍白	.

直到你海洋的波涛退却，你的太阳也变得苍白。

[bʌt; bət] ['ræðər] [aɪ][bɪd] [ðiː] [rɪ'membər] [iːn] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [deɪz] ,

But	rather	I	bid	thee	remember	e'en	these	of	the	latter	days	,
但	相当	我	出价	你	记住	e'en	这些	的	这	后者	天	,

但我更要你记住末世的这些事。

[huː] [wɜːr; wər] [fed] [baɪ][noʊ] [fer] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [meɪd] ['drʌŋkən] [baɪ][noʊ] [preɪz] .

Who	were	fed	by	no	fair	promise	and	made	drunken	by	no	praise	.
WHO	是	美联储	经过	不	公平的	承诺	和	制成	醉	经过	不	称赞	.

他们没有得到任何美好的承诺，也没有得到任何赞美。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ]['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n] [riːtʃt] [aʊt][ðə; ði]['mɑːrtərz] [kraʊn] ;

For	them	no	opening	heaven	reached	out	the	martyr's	crown	;
为了	他们	不	开幕	天堂	达到	出去	这	殉道者的	王冠	;

对他们而言，天堂并未向他们伸出殉道者的冠冕；

[noʊ][foʊk] [dɪ'lɪvərd] [wept] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [rɪ'naʊn]

No	folk	delivered	wept	them	,	and	no	harvest	of	renown
不	民间	发表	哭泣	他们	,	和	不	收成	的	名声

没有被拯救的人们为他们哭泣，也没有名望的收获

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ðeɪ] [riːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [nɔːr] [raʊnd] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [bed]

They	reaped	with	the	scythe	of	battle	;	nor	round	their	dying	bed
他们	收获	和	这	镰	的	战斗	;	也不	圆形的	他们的	垂死	床

他们用战场的镰刀收割庄稼；却不在临终的床边。

[dɪd]['kaɪndli] ['frendli] [ˌfer'wel] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [ʃed] ;

Did	kindly	friendly	farewell	the	dew	of	blessing	shed	;
做过	亲切地	友好的	告别	这	露	的	祝福	棚	;

亲切友好的告别，如同洒下的祝福露珠；

[ɪn][ðə; ði]['sɔːrdɪd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [mɪd][ə; eɪ][foʊk] [ðæt] [nuː] [ðem; ðəm][nɑːt] ,

In	the	sordid	streets	of	the	city	mid	a	folk	that	knew	them	not	,
在	这	肮脏的	街道	的	这	城市	中	一个	民间	那	知道	他们	不是	,

在城市肮脏的街道上，周围是一群不认识他们的人，

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [dɪdst] [ðaʊ] [diːl] [ðem; ðəm][aʊt][ðer; ðər][lɑːt] ,

In	the	living	death	of	the	prison	didst	thou	deal	them	out	their	lot	,
在	这	活的	死亡	的	这	监狱	迪斯特	你	交易	他们	出去	他们的	很多	,

在监狱这种生不如死的环境中，你为他们安排了命运。

[jet] [faʊnd] [ðem; ðəm] [diːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ; [ænd; ənd][noʊ]['fiːb(ə)l][foʊk][wɜːr; wər] [ðeɪ]

Yet	foundest	them	deeds	to	be	doing	;	and	no	feeble	folk	were	they
然而	发现	他们	契约	到	是	正在做	;	和	不	微弱	民间	是	他们

然而，我发现他们确实有所作为；他们绝非弱者。

[tuː; tə] [skaʊl] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] [ænd; ənd][weɪl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ;

To	scowl	on	their	own	undoing	and	wail	their	lives	away	;
到	皱眉头	在	他们的	自己的	撤销	和	哀号	他们的	生活	离开	;

为自己的失败而懊恼不已，终日哀嚎；

[bʌt; bət][ɔːft][wɜːr; wər] [ðeɪ] [blaɪð] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd][deft][frʌm; frəm][ðə; ði][straɪf][tuː; tə] [rɪŋ]

But	oft	were	they	blithe	and	merry	and	deft	from	the	strife	to	wring
但	经常	是	他们	快乐的	和	欢乐	和	麻利	从	这	冲突	到	拧

但他们常常兴高采烈、快乐无比，并且能巧妙地从纷争中挣脱出来。

[sʌm; səm][dʒɔɪ] [ðæt] ['ʌðər] [geɪnd] [nɑːt][mɪdst][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] ['weɪˌferɪŋ] .

Some	joy	that	others	gained	not	midst	their	peaceful	wayfaring	.
一些	喜悦	那	其他的	获得	不是	中间	他们的	和平	远行者	.

有些快乐是其他人在平静的旅途中未能获得的。

[soʊ] ['fɛrd] [ðeɪ] , ['gɪftlɪs] ['evər] , [ænd; ənd][noʊ][help][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [sɔːt] .

So	fared	they	,	giftless	ever	,	and	no	help	of	fortune	sought	.
所以	表现	他们	,	无礼物	曾经	,	和	不	帮助	的	财富	寻求	.

他们就这样一直过着没有礼物、也不寻求任何财富帮助的生活。

[ðer; ðər][laɪf][wʌz; wəz][ðaɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [oʊ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiː] [ðeɪ] [fɔːt] ;

Their	life	was	thy	deliverance	,	O	Earth	,	and	for	thee	they	fought	;
他们的	生活	曾是	你的	解救	,	哦	地球	,	和	为了	你	他们	战斗	;

大地啊，他们的生命是你的救赎，他们为你而战；

[mɪd][ðə; ði][dʒɪrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] ['diːdlis] , [mɪd] ['feɪlɪŋ] [frendz] [ðeɪ] [went]

Mid	the	jeers	of	the	happy	and	deedless	,	mid	failing	friends	they	went
中	这	嘲笑	的	这	快乐的	和	无契约	,	中	失败	朋友们	他们	去

在那些快乐而无所事事的人的嘲笑声中，在那些失败的朋友的簇拥下，他们走了。

[tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːr'duːmd] ['fruːtf(ə)l] ['endɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪn'tent] .

To	their	foredoomed	fruitful	ending	on	the	love	of	thee	intent	.
到	他们的	注定失败	卓有成效	结束	在	这	爱	的	你	意图	.

他们注定要以对你的爱为代价，走向丰硕的结局。

[jeɪ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] ,

Yea	and	we	were	a	part	of	it	all	,	the	beginning	of	the	end	,
是的	和	我们	是	一个	部分	的	它	全部	,	这	开始	的	这	结尾	,

是的，我们也是这一切的一部分，是终结的开始。

[ðæt] [fɜːrst] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['bæt(ə)l] ['wɪðər] [ɔːl][ðə; ði][neiʃəns] [wend] ;

That	first	fight	of	the	uttermost	battle	whither	all	the	nations	wend	;
那	第一的	斗争	的	这	极致	战斗	往哪里去	全部	这	国家	温德	;

那场最终决战的第一场战斗，万国都将走向它；

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪts] ['stɔːri] , [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [miːn] .

And	yet	could	I	tell	you	its	story	,	you	might	think	it	little	and	mean	.
和	然而	可以	我	告诉	你	它是	故事	,	你	可能	思考	它	小的	和	意思是	.

然而，如果我告诉你它的故事，你可能会觉得它微不足道、卑鄙无耻。

[fɔːr; fər] [fjuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

For	few	of	you	now	will	be	thinking	of	the	day	that	might	have	been	,
为了	很少	的	你	现在	将要	是	思维	的	这	天	那	可能	有	到过	,

现在，可能很少有人会想起那一天原本可能到来的情景。

[ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [mɛsiːmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

And	fewer	still	meseemeth	of	the	day	that	yet	shall	be	,
和	更少	仍然	我看到	的	这	天	那	然而	将	是	,

而对于未来的日子，似乎就更少了。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ʌp] [ðæt] [fɜːrst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]['tæŋg(ə)ld] ['mɪzəri] .

That	shall	light	up	that	first	beginning	and	its	tangled	misery	.
那	将	光	向上	那	第一的	开始	和	它是	纠缠不清	苦难	.

这将照亮最初的开端及其错综复杂的苦难。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [mə'ʃiːn] [ɪz][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [naʊ] [men][weɪdʒ] ;

For	indeed	a	very	machine	is	the	war	that	now	men	wage	;
为了	的确	一个	非常	机器	是	这	战争	那	现在	男人	工资	;

事实上，人类现在进行的战争本身就是一台机器；

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi][hoʊld][ʌv; əv][ɪts]['hænd(ə)l] , [wiː; wi] [gʌld] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] ,

Nor	have	we	hold	of	its	handle	,	we	gulled	of	our	heritage	,
也不	有	我们	抓住	的	它是	处理	,	我们	受骗	的	我们的	遗产	,

我们既没有掌握它的主动权，也辜负了我们的传统。

[wiː; wi] ['wɜkmən] [sleɪvz] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] .

We	workmen	slaves	of	machines	.
我们	工人	奴隶	的	机器	.

我们工人都是机器的奴隶。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] [ˌjuː 'es] [smɔːl] [ɪ'nʌf]
Well , it ground us small enough
出色地 , 它 地面 我们 小的 足够的

它让我们变得足够渺小。

[ðɪs] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtn] [ˌbʊr'ʒwɑː] ; [ðoʊ] [ɔːft][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [rʌf]
This machine of the beaten Bourgeois ; though oft the work was rough
这 机器 的 这 被打败 资产阶级 ; 尽管 经常 这 工作 曾是 粗糙的

这是被打败的资产阶级的机器；尽管工作常常很粗糙。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][fɔːr; fər][ɪts] ['mʌni] .
That it turned out for its money .
那 它 转向 出去 为了 它是 钱 .

事实证明，这笔投资物有所值。

[laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['soʊldʒərz][æt; ət][fɜːrst]
Like other young soldiers at first
喜欢 其他 年轻的 士兵 在 第一的

像其他年轻士兵一样，起初

[aɪ] ['skersli] [nuː] [ðə; ði] ['werfɔːr] [waɪ] ['aʊər; ɑːr][saɪd][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][wɜːrst] ;
I scarcely knew the wherefore why our side had had the worst ;
我 几乎 知道 这 因此 为什么 我们的 边 有 有 这 最差 ;

我几乎不知道为什么我们这边损失最惨重；

[fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][ɪn] [nɑːts] [wiː; wi] [feɪst] [ðə; ði] ['mætər] [wel] ;
For man to man and in knots we faced the matter well ;
为了 男人 到 男人 和 在 绳结 我们 面对 这 事情 出色地 ;

我们以人与人之间、在困境中妥善处理了此事；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] , [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːr][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] [nuː] [teɪl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [tel] .
And I thought , well to - morrow or next day a new tale will be to tell .
和 我 想法 , 出色地 到 - 明天 或者 下一个 天 一个 新的 故事 将要 是 到 告诉 .

我当时想，明天或者后天就会有新的故事要讲了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd][nɑːt][ə'freɪd] ; [jet] [oʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [wʊd] - [saɪdz] [fer] ,
I was fierce and not afraid ; yet O were the wood - sides fair ,
我 曾是 凶猛的 和 不是 害怕的 ; 然而 哦 是 这 木头 - 侧面 公平的 ,

我勇猛无畏；然而，啊，林边多么美丽啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔfts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni] ['gaːdnz] , [ðoʊ] [deθ] [ðeɪ] ['hɑːrbər] [ðer; ðər] !
And the crofts and the sunny gardens , though death they harboured there !
和 这 克罗夫特 和 这 阳光明媚 花园 , 尽管 死亡 他们 窝藏 那里 !

那些农舍和阳光明媚的花园，尽管那里藏匿着死亡！

[ænd; ənd] [fjuː] [bʌt; bət] [fuːlz] [ɑːr; ər][feɪn][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ['aʊtraɪt] ,
And few but fools are fain of leaving the world outright ,
和 很少 但 傻瓜 是 欣然 的 离开 这 世界 直接 ,

只有傻瓜才会轻易离开这个世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] , [ænd; ənd][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]
And the story over and done , and an end of the life and the
和 这 故事 超过 和 完毕 , 和 一个 结尾 的 这 生活 和 这
[laɪt] .
light .
光 .

故事到此结束，生命和光芒也随之消逝。

[noʊ]['heɪtrɪd][ʌv; əv][laɪf] , [ðaʊ] [nəʊ] , [oʊ] [ɜːrθ] , [mɪd][ðə; ði]['bulits][aɪ] [bɔːr] ,
No hatred of life , thou knowest , O Earth , mid the bullets I bore ,
不 仇恨 的 生活 , 你 最了解 , 哦 地球 , 中 这 子弹 我 钻孔 ,

大地啊，你知道，在我身负枪林弹雨之中，我心中没有对生命的仇恨。

[piː] . -

p . 53

p . -

[ðoʊ] [peɪn][ænd; ənd] [griːf] [ə'prest] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ]['nevər] [meɪ] ['sʌfər] [mɔːr] .

Though	**pain**	**and**	**grief**	**oppressed**	**me**	**that**	**I**	**never**	**may**	**suffer**	**more**	**.**
尽管	疼痛	和	悲伤	受压迫者	我	那	我	绝不	可能	遭受	更多的	.

虽然痛苦和悲伤压得我喘不过气，但我愿不再受苦。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [pæst]['oʊvər][dɪd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [siːm] [wʌn] ;

But	**in**	**those**	**days**	**past**	**over**	**did**	**life**	**and**	**death**	**seem**	**one**	**;**
但	在	那些	天	过去的	超过	做过	生活	和	死亡	似乎	一	;

但在过去的日子里，生与死似乎合二为一;

[jeɪ] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd][wiː; wi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ʌn'dʌn] .

Yea	**the**	**life**	**had**	**we**	**attained**	**to**	**which**	**could**	**never**	**be**	**undone**	**.**
是的	这	生活	有	我们	已达到	到	哪个	可以	绝不	是	未完成	.

是的，我们已经拥有了无法挽回的生活。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ?

You	**would**	**have**	**me**	**tell**	**of**	**the**	**fighting**	**?**
你	会	有	我	告诉	的	这	斗争	?

你想让我讲述战斗经过?

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Well	**,**	**you**	**know**	**it**	**was**	**new**	**to**	**me**	**,**
出色地	,	你	知道	它	曾是	新的	到	我	,

嗯，你知道，这对我来说是全新的体验。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd]['evər] [wʊd] [biː; bi] .

Yet	**it**	**soon**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**for**	**ever**	**,**	**and**	**ever**	**would**	**be**	**.**
然而	它	很快	似乎	作为	如果	它	有	到过	为了	曾经	,	和	曾经	会	是	.

然而，很快一切似乎就变成了永恒，而且会永远如此。

[ðə; ði][mɔːrn] [wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðæt] ['sæli] , [sʌm; səm] [θɔːt] ([ænd; ənd] [jet] [nɑːt][aɪ])

The	**morn**	**when**	**we**	**made**	**that**	**sally**	**,**	**some**	**thought**	**(**	**and**	**yet**	**not**	**I**	**)**
这	早晨	什么时候	我们	制成	那	莎莉	,	一些	想法	(	和	然而	不是	我	)

那天早上我们发动突袭时，有些人（但我没有）这样想。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] : [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][daɪ] ,

That	**a**	**few**	**days**	**and**	**all**	**would**	**be**	**over**	**:**	**just**	**a**	**few**	**had**	**got**	**to**	**die**	**,**
那	一个	很少	天	和	全部	会	是	超过	:	只是	一个	很少	有	得到	到	死	,

再过几天一切就都结束了：总得有几个人死。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [ˌðens'fɔːrwərd] .

And	**the**	**rest**	**would**	**be**	**happy**	**thenceforward**	**.**
和	这	休息	会	是	快乐的	此后	.

从此以后，其他人都会感到快乐。

[bʌt; bət][maɪ] ['stʌbərn] ['kʌntri] [blʌd]

But	**my**	**stubborn**	**country**	**blood**
但	我的	固执的	国家	血

但我那固执的乡村血统

[wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [hæ'luː] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Was	**bidding**	**me**	**hold**	**my**	**halloo**	**till**	**we**	**were**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**.**
曾是	投标	我	抓住	我的	你好	直到	我们	是	出去	的	这	木头	.

他让我忍住不说话，直到我们走出树林。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [pər'hæps] [waɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [aɪ][wʌz; wəz] ,

And	**that**	**was**	**the**	**reason**	**perhaps**	**why**	**little**	**disheartened**	**I**	**was**	**,**
和	那	曾是	这	原因	也许	为什么	小的	沮丧	我	曾是	,

也许正因如此，我才略感沮丧。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ɔ:l] ['hʌdld] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [mæs] ,

As	we	stood	all	huddled	together	that	night	in	a	helpless	mass	,
作为	我们	站立	全部	蜷缩着	一起	那	夜晚	在	一个	无助	大量的	,

那天晚上，我们无助地挤在一起，像一团乱麻。

[æz; əz] ['bi:tn] [men] [ɑ:r; ər][wɔ:nt] : [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɔ:r]

As	beaten	men	are	wont	:	and	I	knew	enough	of	war
作为	被打败	男人	是	惯于	:	和	我	知道	足够的	的	战争

就像战败者常有的那样：而我对战争早已了如指掌。

[tu:; tə] [noʊ] [mɪdst] [ɪts] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] [wʌt] [slɪps] [fʊl] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər] .

To	know	midst	its	unskilled	labour	what	slips	full	often	are	.
到	知道	中间	它是	非熟练工	劳动	什么	滑倒	满的	经常	是	.

要知道，在非熟练劳动力中，经常会出现哪些失误。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑ:rθər] [ʌn'hɜ:rt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

There	was	Arthur	unhurt	beside	me	,	and	my	wife	come	back	again	,
那里	曾是	亚瑟	毫发无损	旁	我	,	和	我的	妻子	来	后退	再次	,

亚瑟安然无恙地待在我身边，我的妻子也回来了。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðæt] [i:v] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz] [lʌv] [ðoʊ]

And	surely	that	eve	between	us	there	was	love	though
和	一定	那	前夕	之间	我们	那里	曾是	爱	尽管

毫无疑问，在那晚我们之间，爱是存在的。

[noʊ] [læk] [ʌv; əv][peɪn]

no	lack	of	pain
不	缺少	的	疼痛

疼痛丝毫不减

[æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [speɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

As	we	talked	all	the	matter	over	,	and	our	hearts	spake	more	than
作为	我们	谈话	全部	这	事情	超过	,	和	我们的	心	说	更多的	比

['aʊər; ɑ:r][lɪps] ;

our	lips	;
我们的	嘴唇	;

当我们把所有事情都讨论清楚后，我们的心声胜过千言万语；

[ænd; ənd][wi:; wi] [sed] , “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] — [jeɪ] , [i:n] [frʌm; frəm] [dɪ'zæstər]

And	we	said	,	“	We	shall	learn	,	we	shall	learn	—	yea	,	e'en	from	disasters
和	我们	说	,	“	我们	将	学习	,	我们	将	学习	—	是的	,	e'en	从	灾难

[ænd; ənd][slɪps] .

and	slips	.
和	滑倒	.

我们说：“我们会学习，我们会学习——是的，即使是从灾难和失误中学习。”

” [wel] , ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [prɪ'veɪl]

” Well	,	many	a	thing	we	learned	,	but	we	learned	not	how	to	prevail
” 出色地	,	许多	一个	事物	我们	学习	,	但	我们	学习	不是	如何	到	占上风

“我们学到了很多东西，但却没有学会如何取胜。”

[ɔ:(r)] [ðə; ði]['bru:t(ə)l][wɔ:r] - [mə'ʃi:n] , [ðə; ði] ['ru:θləs] ['graɪndər][ʌv; əv] [beɪl] ;

O'er	the	brutal	war	-	machine	,	the	ruthless	grinder	of	bale	;
超过	这	野蛮	战争	-	机器	,	这	无情	磨床	的	包	;

凌驾于残酷的战争机器之上，凌驾于无情的捆包粉碎机之上；

[baɪ][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑ:] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd][wi:; wi]

By	the	bourgeois	world	it	was	made	,	for	the	bourgeois	world	;	and	we
经过	这	资产阶级	世界	它	曾是	制成	,	为了	这	资产阶级	世界	;	和	我们

,

,

,

它是由资产阶级世界制造的，也是为资产阶级世界服务的；而我们，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [i:n] [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['wi:vər] - [genst] [ðə; ði] ['pʊər] - [lu:m] , ['meɪbi] .

We	were	e'en	as	the	village	weaver	'	gainst	the	power	-	loom	,	maybe	.
我们	是	e'en	作为	这	村庄	织工	-	对抗	这	力量	-	织布机	,	或许	.

我们就像村里的织工一样，对抗着动力织机。

[ˌaɪ 'ti:] [dru:] [ɑ:n] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ænd; ənd][wi:; wi] - [gæn][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][end] —

It	drew	on	nearer	and	nearer	,	and	we	'	gan	to	look	to	the	end	—
它	画	在	更近	和	更近	,	和	我们	-	甘	到	看	到	这	结尾	—

它越来越近，我们开始看到终点——

[wi:; wi] [θri:] , [æt; ət] [li:st] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [deθ] [tu:; tə][blend] ;

We	three	,	at	least	—	and	our	lives	began	with	death	to	blend	;
我们	三	,	在	至少	—	和	我们的	生活	开始	和	死亡	到	混合	;

至少我们三个——我们的生活始于死亡，并最终融合在一起；

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] — [ðoʊ] [aɪ] [dwel] [ɑ:n] [jet] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst]

Though	we	were	long	a	-	dying	—	though	I	dwell	on	yet	as	a	ghost
尽管	我们	是	长的	一个	-	垂死	—	尽管	我	住	在	然而	作为	一个	鬼

尽管我们早已奄奄一息——尽管我仍以幽灵的身份徘徊不去

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [wi:; wi][wʌns][wɜ:r; wər] ['hæpi] , [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	land	where	we	once	were	happy	,	to	look	on	the	loved	and	the
在	这	土地	在哪里	我们	一次	是	快乐的	,	到	看	在	这	喜爱	和	这

[lɔ:st] .

lost	.
丢失的	.

在我们曾经幸福的土地上，目睹了逝去的和被爱的。

[pi:] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðə; ði] ['stɔri:z] ['endɪŋ]

THE	STORY'S	ENDING
这	故事的	结束

故事的结局

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][ɪts] [dɪ'fens] ?

How	can	I	tell	you	the	story	of	the	Hope	and	its	defence	?
如何	能	我	告诉	你	这	故事	的	这	希望	和	它是	防御	?

我该如何向你们讲述"希望号"及其防御战的故事呢?

[wi:; wi] [rɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['sɜ:rk(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [ðens] ;

We	wrought	in	a	narrow	circle	;	it	was	hither	and	thither	and	thence	;
我们	锻	在	一个	狭窄的	圆圈	;	它	曾是	这里	和	那里	和	因此	;

我们在一个狭窄的圈子里工作；它一会儿在这里，一会儿在那里，一会儿又从那里；

[tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt][ænd; ənd][ðer; ðər][tu:; tə]

To	the	walls	,	and	back	for	a	little	;	to	the	fort	and	there	to
到	这	墙壁	,	和	后退	为了	一个	小的	;	到	这	堡	和	那里	到

[ə'baɪd] ,

abide	,
遵守	,

到城墙边，再回来一会儿；到堡垒里，就待在那里。

[greɪ] - [biədz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ðeɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] ;

Grey	-	beards	and	boys	and	women	;	they	lived	there	—	and	they	died	;
灰色的	-	胡须	和	男孩们	和	女性	;	他们	居住地	那里	—	和	他们	死亡	;

白胡子老人、男孩和妇女；他们生活在那里——他们也死在那里；

[nɔ:r] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

Nor	counted	much	in	the	story	.
也不	计数	很多	在	这	故事	.

在故事中也无关紧要。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][toʊld] [sɪns] [ðen] ,

I	have	heard	it	told	since	then	,
我	有	听到	它	讲述	自从	然后	,

从那以后，我一直听人提起这件事。

[ænd; ənd] [mɪr] [laɪz]['aʊər; ɑ:r] [di:dz] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] ['hæpi] [men] ,

And	mere	lies	our	deeds	have	turned	to	in	the	mouths	of	happy	men	,
和	仅仅	谎言	我们的	契约	有	转向	到	在	这	嘴	的	快乐的	男人	,

而我们的所作所为，在那些自以为是的人口中，却变成了彻头彻尾的谎言。

[ænd; ənd] [i:n] [ðoʊz] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] [fər'gɑ:tn] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [wend] [ɑ:n][ɪts] [weɪ] ,

And	e'en	those	will	be	soon	forgotten	as	the	world	wends	on	its	way	,
和	e'en	那些	将要	是	很快	被遗忘的	作为	这	世界	温兹	在	它是	方式	,

而随着世界的运转，这些也会很快被遗忘。

[tu:] ['bɪzi] [fɔ:r; fər] [tru:θ] [ɔ:r] ['kaɪndnəs] .

Too	busy	for	truth	or	kindness	.
也	忙碌的	为了	真相	或者	仁慈	.

忙得无暇顾及真话和善意。

[jet] [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

Yet	my	soul	is	seeing	the	day
然而	我的	灵魂	是	看到	这	天

然而，我的灵魂正迎来那一天。

[wen] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [naʊ] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [nu:] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ,

When	those	who	are	now	but	children	the	new	generation	shall	be	,
什么时候	那些	WHO	是	现在	但	孩子们	这	新的	一代	将	是	,

当现在还是孩子的人，就是新一代的时候，

[ænd; ənd] [i:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd][ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rkʃɑ:p] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,

And	e'en	in	our	land	of	commerce	and	the	workshop	over	the	sea	,
和	e'en	在	我们的	土地	的	商业	和	这	车间	超过	这	海	,

即使在我们这片商业繁荣的土地上，以及海外的工坊里，

[ə'mɪd][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['stɔ:ri] ; [jeɪ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

Amid	them	shall	spring	up	the	story	;	yea	the	very	breath	of	the	air
之中	他们	将	春天	向上	这	故事	;	是的	这	非常	气息	的	这	空气

故事将在它们之间涌现；是的，就连空气的气息也将如此。

[tu:; tə][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɜ:rkərz] [tru:] [teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ʃæl; ʃəl] [ber] .

To	the	yearning	hearts	of	the	workers	true	tale	of	it	all	shall	bear	.
到	这	渴望	心	的	这	工人	真的	故事	的	它	全部	将	熊	.

工人们渴望了解真相，而真相终将揭晓。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ʃæl; ʃəl][men] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [flæg]['oʊvər] [hed] ,

Year	after	year	shall	men	meet	with	the	red	flag	over	head	,
年	后	年	将	男人	见面	和	这	红色的	旗帜	超过	头	,

年复一年，男人们将齐聚一堂，头顶高举红旗。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðə; ði]

And	shall	call	on	the	help	of	the	vanquished	and	the	kindness	of	the
和	将	称呼	在	这	帮助	的	这	战败者	和	这	仁慈	的	这

[ded] .

dead	.
死的	.

并将呼唤战败者的帮助和逝者的恩慈。

[ænd; ənd][taɪm] [ðæt] ['wɛrəθ] [moʊst] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]['oʊvərˌgroʊ]

And	time	that	weareth	most	things	,	and	the	years	that	overgrow
和	时间	那	戴雷斯	最多	事物	,	和	这	年	那	长满

时间会磨损万物，岁月会吞噬一切。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [traɪ'ʌmfənt] , [jet] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ]

The	tale	of	the	fools	triumphant	,	yet	clearer	and	clearer	shall	show
这	故事	的	这	傻瓜	凯	,	然而	更清晰	和	更清晰	将	展示

愚者得胜的故事，将会越来越清晰地展现出来。

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlpɝz] [ʌv; əv]['menfoʊk][tuː; tə] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd][klaɪm] ,

The	deeds	of	the	helpers	of	menfolk	to	every	age	and	clime	,
这	契约	的	这	助手	的	爷们	到	每一个	年龄	和	气候	,

各个时代、各个地区帮助人们的人们的事迹，

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔŋkəd] [ðæt] [wɜːr; wər] [waɪz] [bɪ'fɔːr]

The	deeds	of	the	cursed	and	the	conquered	that	were	wise	before
这	契约	的	这	被诅咒的	和	这	征服	那	是	明智的	前

[ðer; ðər][taɪm] .

their	time	.
他们的	时间	.

那些被诅咒和被征服的人的事迹，他们在所处的时代之前就拥有了智慧。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] ['endɪd] [ðer; ðər] ['weɪˌferɪŋ]

Of	these	were	my	wife	and	my	friend	;	there	they	ended	their	wayfaring
的	这些	是	我的	妻子	和	我的	朋友	;	那里	他们	结束	他们的	远行者

其中有我的妻子和我的朋友；他们的旅程就此结束。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [θɪk] [θrɔŋɪŋ] [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Like	the	generations	before	them	thick	thronging	as	leaves	of	the	spring	,
喜欢	这	几代人	前	他们	厚的	熙熙攘攘	作为	树叶	的	这	春天	,

就像他们之前的世代一样，密密麻麻地挤满了春天的落叶。

[fæst] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪŋər] [hæθ] [sed] ,

Fast	falling	as	leaves	of	the	autumn	as	the	ancient	singer	hath	said	,
快速地	坠落	作为	树叶	的	这	秋天	作为	这	古老的	歌手	有	说	,

正如古老的歌者所唱，它们如秋叶般迅速飘落。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːri] .

And	each	one	with	a	love	and	a	story	.
和	每个	一	和	一个	爱	和	一个	故事	.

每一份爱，都有一段故事。

[ɑː] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ded] !

Ah	the	grief	of	the	early	dead	!
啊	这	悲伤	的	这	早期的	死的	!

唉，早逝者的悲痛啊！

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

“ [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] ?
“ What is all this talk ?
“ 什么 是 全部 这 讲话 ?

“这都是什么说法？”

” [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ; “ [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] ?
” you are saying ; “ why all this long delay ?
” 你 是 说 ; “ 为什么 全部 这 长的 延迟 ?

你是说：“为什么拖了这么久？”

” [jes] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .
” Yes , indeed , it is hard in the telling .
” 是的 , 的确 , 它 是 难的 在 这 讲述 .

“是的，确实很难说出口。”

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː] ['griːvəs] [tuː; tə] [seɪ]
Of things too grievous to say
的 事物 也 严重的 到 说

那些令人悲痛到无法言说的事

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət] ['kænɑːt][biː; bi] , ['saɪlənt] .
I would be , but cannot be , silent .
我 会 是 , 但 不能 是 , 沉默的 .

我本想保持沉默，但却做不到。

[wel] , [aɪ] ['hɜːri] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] —
Well , I hurry on to the end —
出色地 , 我 匆忙 在 到 这 结尾 —

好了，我赶紧读到结尾——

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [helpt] [tuː; tə] [dɪ'fend] .
For it drew to the latter ending of the hope that we helped to defend .
为了 它 画 到 这 后者 结束 的 这 希望 那 我们 帮助 到 保卫 .

因为它最终走向了我们曾帮助捍卫的希望的终结。

[ðə; ði]['fɔrts][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['fəumən] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] - [mænd] [wɔːl] ,
The forts were gone and the foemen drew near to the thin - manned wall ,
这 堡垒 是 已消失 和 这 敌人 画 靠近 到 这 薄的 - 有人值守 墙 ,

堡垒已不复存在，敌人逼近了兵力稀少的城墙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][nɑːt] ['meni] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði][læst]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːl] ,
And it wanted not many hours to the last hour and the fall ,
和 它 通缉 不是 许多 小时 到 这 最后的 小时 和 这 落下 ,

距离最后一小时和坠落的时间并不长，

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ə'mɪd][ðə; ði]['bulɪts][ænd; ənd]['seldəm] [went] [ə'weɪ]
And we lived amid the bullets and seldom went away
和 我们 居住地 之中 这 子弹 和 很少 去 离开

我们生活在枪林弹雨之中，很少离开。

[tuː; tə] [wʌt] [æz; əz] [jet] [wɜːr; wər][ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt] - [taɪd][ɔːr][baɪ][deɪ] .
To what as yet were the streets by night - tide or by day .
到 什么 作为 然而 是 这 街道 经过 夜晚 - 潮 或者 经过 天 .

无论白天还是夜晚，街道都还是什么样子？

[wiː; wi] [θriː] , [wiː; wi] [fɔːt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] ,
We three , we fought together , and I did the best I could ,
我们 三 , 我们 战斗 一起 , 和 我 做过 这 最好的 我 可以 ,

我们三个并肩作战，我尽了全力。

[tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [gʊd] ;
Too busy to think of the ending ; but Arthur was better than good ;
也 忙碌的 到 思考 的 这 结束 ; 但 亚瑟 曾是 更好的 比 好的 ;

忙得没空想结局；但亚瑟比好还要好；

[rɪ'sɔːrsf(ə)l] , [kiːn] [ænd; ənd] ['iːgər] , [frʌm; frəm][poʊst][tuː; tə][poʊst][hiː; hi][ræn] ,

Resourceful	**,**	**keen**	**and**	**eager**	**,**	**from**	**post**	**to**	**post**	**he**	**ran**	**,**
足智多谋	,	敏锐的	和	渴望的	,	从	邮政	到	邮政	他	跑	,

他足智多谋、敏锐热情，奔走于各个岗位之间。

[tuː; tə] [θrʌst] [aʊt] [ɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [mæn] ,

To	**thrust**	**out**	**aught**	**that**	**was**	**moving**	**and**	**bring**	**up**	**the**	**uttermost**	**man**	**,**
到	推力	出去	零	那	曾是	移动	和	带来	向上	这	极致	男人	,

驱逐一切移动之物，并造就至高无上的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['erənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,

He	**was**	**gone**	**on**	**some**	**such**	**errand**	**,**	**and**	**was**	**absent**	**a**	**little**	**space**	**,**
他	曾是	已消失	在	一些	这样的	差事	,	和	曾是	缺席的	一个	小的	空间	,

他外出办事，消失了一段时间。

[wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['waɪfs] [fer] [feɪs] ,

When	**I**	**turned**	**about**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**saw**	**my**	**wife's**	**fair**	**face**	**,**
什么时候	我	转向	关于	为了	一个	片刻	和	锯	我的	妻子的	公平的	脸	,

当我转身看到妻子美丽的脸庞时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [set][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði]['ræmpɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	**her**	**foot**	**set**	**firm**	**on**	**the**	**rampart**	**,**	**as**	**she**	**hastened**	**here**	**and**	**there**
和	她	脚	放	公司	在	这	壁垒	,	作为	她	加快	这里	和	那里

,

,

,

她脚稳稳地踩在城墙上，来回奔走。

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ['kɒmreɪdz] [sʌtʃ] [help][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ber] .

To	**some**	**of**	**our**	**wounded**	**comrades**	**such**	**help**	**as**	**she**	**could**	**to**	**bear**	**.**
到	一些	的	我们的	受伤	同志们	这样的	帮助	作为	她	可以	到	熊	.

她尽其所能地帮助我们一些受伤的战友。

[ðen] [streɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lʌvli] , ['frendli] [aɪz]

Then	**straight**	**she**	**looked**	**upon**	**me**	**with**	**such**	**lovely**	**,**	**friendly**	**eyes**
然后	直的	她	看起来	之上	我	和	这样的	迷人的	,	友好的	眼睛

然后她直直地看着我，眼神如此美丽友善。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ðæt] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] - [gæn][raɪz]

Of	**the**	**days**	**gone**	**by**	**and**	**remembered**	**,**	**that**	**up**	**from**	**my**	**heart**	**'**	**gan**	**rise**
的	这	天	已消失	经过	和	记得	,	那	向上	从	我的	心	-	甘	上升

那些逝去的岁月，那些被铭记的日子，从我心中升起。

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɔbiŋ] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bæk] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	**choking**	**sobbing**	**passion**	**;**	**but**	**I**	**kept**	**it**	**aback**	**,**	**and**	**smiled**	**,**
这	窒息	啜泣	热情	;	但	我	保留	它	背	,	和	微笑	,

那令人窒息的哭泣和激情；但我强忍住，露出了微笑。

[ænd; ənd] [weɪvd] [maɪ][hænd][ə'lɔːft] — [bʌt; bət][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪld]

And	**waved**	**my**	**hand**	**aloft**	**—**	**But**	**therewith**	**her**	**face**	**turned**	**wild**
和	挥手	我的	手	高空	—	但	由此	她	脸	转向	荒野

我高高挥舞着手——但她的脸色却瞬间变得狂野起来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

In	**a**	**moment**	**of**	**time**	**,**	**and**	**she**	**stared**	**along**	**the**	**length**	**of**	**the**	**wall**	**,**
在	一个	片刻	的	时间	,	和	她	凝视	沿着	这	长度	的	这	墙	,

那一刻，她目光沿着墙壁一路望去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] , ['stægər] [ænd; ənd][fɔːl] ,

And	**I**	**saw**	**a**	**man**	**who**	**was**	**running**	**and**	**crouching**	**,**	**stagger**	**and**	**fall**	**,**
和	我	锯	一个	男人	WHO	曾是	跑步	和	蹲伏	,	错开	和	落下	,

我看见一个人，他跑着，蹲着，突然踉跄了一下，摔倒了。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] [ˈvɔɪsləs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][ræn] ,

And	knew	it	for	Arthur	at	once	;	but	voiceless	toward	him	she	ran	,
和	知道	它	为了	亚瑟	在	一次	;	但	无声	朝向	他	她	跑	,

她立刻认出了亚瑟；但她却默默地向他跑去。

[aɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ˈkraɪɪŋ] [əˈlaʊd] .

I	with	her	,	crying	aloud	.
我	和	她	,	哭泣	大声	.

我和她一起放声大哭。

[bʌt; bət][ɔːr][ˈevər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][mæn] ,

But	or	ever	we	reached	the	man	,
但	或者	曾经	我们	达到	这	男人	,

但是，即便我们最终找到了那个人，

[loʊ] ! [ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][maɪ] [sɪk] [breɪn] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [əˈraʊnd]

Lo	!	a	roar	and	a	crash	around	us	and	my	sick	brain	whirling	around
洛	！	一个	吼	和	一个	碰撞	大约	我们	和	我的	生病的	脑	旋转	大约

,

,

,

嗖！周围传来一声巨响和一声巨响，我那混乱的大脑也开始天旋地转。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [blæk] , [ænd; ənd][noʊ][skaɪ][ænd; ənd][noʊ] [er] [ænd; ənd][noʊ]

And	a	white	light	turning	to	black	,	and	no	sky	and	no	air	and	no
和	一个	白色的	光	转弯	到	黑色的	,	和	不	天空	和	不	空气	和	不

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

白光渐渐变为黑色，天空、空气和大地都消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [tel] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] ; [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd]

And	then	what	I	needs	must	tell	of	as	a	great	blank	;	but	indeed
和	然后	什么	我	需求	必须	告诉	的	作为	一个	伟大的	空白的	;	但	的确

然后，我所需要的，只能说是一片空白；但确实如此。

[noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhɔːrər] [hæθ] [ˈlæŋgwɪdʒ][fɔːr; fər][maɪ] [niːd] :

No	words	to	tell	of	its	horror	hath	language	for	my	need	:
不	字	到	告诉	的	它是	恐怖	有	语言	为了	我的	需要	:

任何言语都无法形容它的恐怖，也无法用语言表达我的需要:

[æz; əz][ə; eɪ][mæp][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [soʊ][ɪz][ɔːl] [ðæt] [maɪ][wɜːrdz][kæn; kən] [seɪ] .

As	a	map	is	to	a	picture	,	so	is	all	that	my	words	can	say	.
作为	一个	地图	是	到	一个	图片	,	所以	是	全部	那	我的	字	能	说	.

就像地图之于图画，我的文字也只能表达这些。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrɛndz] [haʊs] [sɪk] [aɪ] [leɪ]

But	when	I	came	to	myself	,	in	a	friend's	house	sick	I	lay
但	什么时候	我	来了	到	我	,	在	一个	朋友们	房子	生病的	我	躺

但我醒来时，发现自己病倒在朋友家。

[əˈmɪd] [streɪndʒ] [ˈblendɪd] [ˈnɔɪzɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ðer; ðər] ;

Amid	strange	blended	noises	,	and	my	own	mind	wandering	there	;
之中	奇怪的	混合	噪音	,	和	我的	自己的	头脑	漫游	那里	;

在各种奇异的混杂声中，我的思绪也飘向了那里;

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[dɪ'lɪriəm] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ['evriwer] .

Delirium	**in**	**me**	**indeed**	**and**	**around**	**me**	**everywhere**	**.**
谵妄	在	我	的确	和	大约	我	到处	.

我内心一片混乱，周围也到处都是谵妄。

[ðæt] [pæst] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [aɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [ɔːl][ðə; ðiˌ] [stres]

That	**passed**	**,**	**and**	**all**	**things**	**grew**	**calmer**	**,**	**I**	**with**	**them**	**:**	**all**	**the**	**stress**
那	通过了	,	和	全部	事物	生长	更平静	,	我	和	他们	:	全部	这	压力

那段日子过去了，一切都平静了下来，我也一样：所有的压力都消失了。

[ðæt] [ðə; ðiˌ][læst] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [sæŋk][tuː; tə] ['helpləsnəs] .

That	**the**	**last**	**three**	**months**	**had**	**been**	**on**	**me**	**now**	**sank**	**to**	**helplessness**	**.**
那	这	最后的	三	几个月	有	到过	在	我	现在	沉没	到	无助	.

过去三个月的一切重担都落在了我身上，如今我却感到无助。

[aɪ] ['betəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðiˌ] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ;

I	**bettered**	**,**	**and**	**then**	**they**	**told**	**me**	**the**	**tale**	**of**	**what**	**had**	**betid**	**;**
我	改进	,	和	然后	他们	讲述	我	这	故事	的	什么	有	赌注	;

我病情好转后，他们给我讲述了之前发生的事情；

[ænd; ənd][fɜːrst] , [ðæt] ['ʌndər][ðə; ðiˌ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [aɪ][wʌz; wəz][hɪd] ,

And	**first**	**,**	**that**	**under**	**the**	**name**	**of**	**a**	**friend**	**of**	**theirs**	**I**	**was**	**hid**	**,**
和	第一的	,	那	在下面	这	姓名	的	一个	朋友	的	他们的	我	曾是	隐藏	,

首先，我被隐藏在他们朋友的名下。

[huː] [wʌz; wəz][sleɪn][baɪ] [mɪr] [ˌmɪsəd'ventʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][wʌz; wəz][aɪ] ,

Who	**was**	**slain**	**by**	**mere**	**misadventure**	**,**	**and**	**was**	**English**	**as**	**was**	**I**	**,**
WHO	曾是	被杀	经过	仅仅	不幸遭遇	,	和	曾是	英语	作为	曾是	我	,

他死于一场意外，而且和我一样是英国人。

[ænd; ənd][noʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [duː] ['pepərz]

And	**no**	**rebel**	**,**	**and**	**had**	**due**	**papers**
和	不	反叛	,	和	有	到期的	文件

而且没有叛乱分子，也没有任何违章文件。

[hweə'wɪð] [aɪ] [maɪt] [wel] [slɪp][baɪ]

wherewith	**I**	**might**	**well**	**slip**	**by**
以及	我	可能	出色地	滑	经过

借此我或许能悄悄溜过去。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['betər] .

When	**I**	**was**	**somewhat**	**better**	**.**
什么时候	我	曾是	有些	更好的	.

当我病情稍好一些的时候。

[ðen] [aɪ] [nuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld] ,

Then	**I**	**knew**	**,**	**though**	**they**	**had**	**not**	**told**	**,**
然后	我	知道	,	尽管	他们	有	不是	讲述	,

那时我才明白，尽管他们没有告诉我。

[haʊ] [ɔːl][wʌz; wəz]['fɔːlən] [tə'geðər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [ænd; ənd][koʊld] .

How	**all**	**was**	**fallen**	**together**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**grew**	**sick**	**and**	**cold**	**.**
如何	全部	曾是	倒下	一起	,	和	我的	心	生长	生病的	和	寒冷的	.

一切都崩塌了，我的心变得冰冷而痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn'diːd] [ˌðens'fɔːrwərd] [aɪ] [stroʊv] [maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	**yet**	**indeed**	**thenceforward**	**I**	**strove**	**my**	**life**	**to**	**live**	**,**
和	然而	的确	此后	我	努力	我的	生活	到	居住	,

然而，从那时起，我便努力生活下去。

[ðæt] [iːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd][soʊ] ['hæpləs] [aɪ] [jet] [maɪt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [straɪv] .

That	**e'en**	**as**	**I**	**was**	**and**	**so**	**hapless**	**I**	**yet**	**might**	**live**	**to**	**strive**	**.**
那	e'en	作为	我	曾是	和	所以	不幸的	我	然而	可能	居住	到	努力	.

即使我如此不幸，即便我如此不幸，我仍然有可能活下去并努力奋斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fjuː][wɜːrdz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt]['mɜːrdər] [greɪt] [ænd; ənd][grɪm] ,

It	was	but	few	words	they	told	me	of	that	murder	great	and	grim	,
它	曾是	但	很少	字	他们	讲述	我	的	那	谋杀	伟大的	和	严峻	,

他们只寥寥数语就告诉我那起骇人听闻的谋杀案。

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪltləs] [ðə; ði]['sɪtiːz] [striːts] [dɪd][swɪm] ,

And	how	with	the	blood	of	the	guiltless	the	city's	streets	did	swim	,
和	如何	和	这	血	的	这	无罪	这	城市的	街道	做过	游泳	,

城市的街道是如何被无辜者的鲜血染红的?

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɒrəz] [ðeɪ] [toʊld][nɑːt] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ,

And	of	other	horrors	they	told	not	,	except	in	a	word	or	two	,
和	的	其他	恐怖	他们	讲述	不是	,	除了	在	一个	单词	或者	二	,

至于其他恐怖事件，他们只寥寥数语带过，没有详述。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [skiːm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

When	they	told	of	their	scheme	to	save	me	from	the	hands	of	the
什么时候	他们	讲述	的	他们的	方案	到	节省	我	从	这	双手	的	这

['vɪlənəs] [kruː] ,

villainous	crew	,
邪恶的	全体人员	,

当他们告诉我他们如何计划把我从邪恶船员手中救出来时，

[wer'baɪ] [aɪ] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['diːteɪl] .

Whereby	I	guessed	what	was	happening	in	the	main	without	detail	.
由此	我	猜对了	什么	曾是	发生	在	这	主要的	没有	细节	.

因此，我无需了解细节就能大致猜到发生了什么。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [teɪl]

And	so	at	last	it	came	to	their	telling	the	other	tale
和	所以	在	最后的	它	来了	到	他们的	讲述	这	其他	故事

最后，轮到他们讲述另一个故事了。

[ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ] [frend] ; [ðoʊ] [ðæt]['ɔːlsoʊ] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [nuː] [tuː] [wel] .

Of	my	wife	and	my	friend	;	though	that	also	methought	I	knew	too	well	.
的	我的	妻子	和	我的	朋友	;	尽管	那	还	我的想法	我	知道	也	出色地	.

关于我的妻子和我的朋友；虽然我也自认为对此非常了解。

[wel] , [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['frægmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

Well	,	they	said	that	I	had	been	wounded	by	the	fragment	of	a	shell	,
出色地	,	他们	说	那	我	有	到过	受伤	经过	这	分段	的	一个	壳	,

他们说我被炮弹碎片划伤了。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][sleɪn][hɜːr; hər] ['aʊtraɪt] , [æz; əz] [fɔːrθ] [ʃiː; ʃi][ræn]

Another	of	which	had	slain	her	outright	,	as	forth	she	ran
其他	的	哪个	有	被杀	她	直接	,	作为	前进	她	跑

其中一人当场杀死了她，她随即逃窜。

[tɔːrd] ['ɑːrθər] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

Toward	Arthur	struck	by	a	bullet	.
朝向	亚瑟	击	经过	一个	子弹	.

子弹击中了亚瑟。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði][mæn]

She	never	touched	the	man
她	绝不	感动	这	男人

她从未碰过那个男人。

[ə'laɪv][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ə'laɪv] ; [bʌt; bət] [ˌðer'æftər] [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ]

Alive	and	she	also	alive	;	but	thereafter	as	they	lay
活	和	她	还	活	;	但	此后	作为	他们	躺

他们俩都还活着；但此后，当他们躺下时，他们都还活着。

[bəuθ] [ded] [ɑːn][wʌn] ['lɪtər] [tə'geðər] , [ðen] [foʊk] [huː] [nuː] [nɑːt][juː 'es] ,

Both	**dead**	**on**	**one**	**litter**	**together**	**,**	**then**	**folk**	**who**	**knew**	**not**	**us**	**,**
两个都	死的	在	一	垃圾	一起	,	然后	民间	WHO	知道	不是	我们	,

他们俩同时死在一副担架上，然后是那些不认识我们的人。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tweɪn] [soʊ] [fer] [ænd; ənd][soʊ] ['pɪtiəs] ,

But	**were**	**moved**	**by**	**seeing**	**the**	**twain**	**so**	**fair**	**and**	**so**	**piteous**	**,**
但	是	已搬	经过	看到	这	马克·吐温	所以	公平的	和	所以	可怜的	,

但看到这对俊男靓女如此美丽又如此可怜，我们都深受感动。

[tʊk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [huː] [wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [ðer; ðər][tuː; tə][daɪ] ,

Took	**them**	**for**	**husband**	**and**	**wife**	**who**	**were**	**fated**	**there**	**to**	**die**	**,**
拿	他们	为了	丈夫	和	妻子	WHO	是	命中注定	那里	到	死	,

以为他们是注定要死在那里的夫妻，

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['lʌvər] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] [wʌt] [noʊ] [aɪ] ?

Or	**,**	**it**	**may**	**be**	**lover**	**and**	**lover**	**indeed**	**—**	**but**	**what**	**know**	**I**	**?**
或者	,	它	可能	是	情人	和	情人	的确	—	但	什么	知道	我	?

或者，他们真的是恋人——但我又怎么知道呢?

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] - [skeɪp] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] ['næroʊ] [siː] ,

Well	**,**	**you**	**know**	**that**	**I**	**'**	**scaped**	**from**	**Paris**	**,**	**and**	**crossed**	**the**	**narrow**	**sea**	**,**
出色地	,	你	知道	那	我	-	刮擦	从	巴黎	,	和	交叉	这	狭窄的	海	,

你知道我逃离了巴黎，渡过了狭长的大海。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [wiː; wi] [tweɪn] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] ,

And	**made**	**my**	**way**	**to**	**the**	**country**	**where**	**we**	**twain**	**were**	**wont**	**to**	**be**	**,**
和	制成	我的	方式	到	这	国家	在哪里	我们	马克·吐温	是	惯于	到	是	,

于是我前往了我们俩常去的那个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

And	**that**	**is**	**the**	**last**	**and**	**the**	**latest**	**of**	**the**	**tale**	**I**	**have**	**to**	**tell**	**.**
和	那	是	这	最后的	和	这	最新的	的	这	故事	我	有	到	告诉	.

这就是我要讲的最后一个，也是最新的一个故事。

[aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪdɪŋ] [maɪ] ['hæpinəs] [ˌfer'wel] ,

I	**came**	**not**	**here**	**to**	**be**	**bidding**	**my**	**happiness**	**farewell**	**,**
我	来了	不是	这里	到	是	投标	我的	幸福	告别	,

我来到这里并非是为了告别我的幸福，

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

[ænd; ənd][tuː; tə] [nɜːrs] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [laɪf] ,

And	**to**	**nurse**	**my**	**grief**	**and**	**to**	**win**	**me**	**the**	**gain**	**of**	**a**	**wounded**	**life**	**,**
和	到	护士	我的	悲伤	和	到	赢	我	这	获得	的	一个	受伤	生活	,

为了抚慰我的悲痛，也为了赢得我受伤人生的救赎，

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪgɔːn] ['sɑːroʊ] [meɪ] [haɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] .

That	**because**	**of**	**the**	**bygone**	**sorrow**	**may**	**hide**	**away**	**from**	**the**	**strife**	**.**
那	因为	的	这	逝去的	悲哀	可能	隐藏	离开	从	这	冲突	.

或许是因为过去的悲伤，所以才得以躲避纷争。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][get] [staʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

I	**came**	**to**	**look**	**to**	**my**	**son**	**,**	**and**	**myself**	**to**	**get**	**stout**	**and**	**strong**	**,**
我	来了	到	看	到	我的	儿子	,	和	我	到	得到	肥硕	和	强的	,

我向儿子学习，也向自己学习，希望自己变得强壮有力。

[ðæt] [tuː] [men][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [rɔːŋ] ;

That	**two**	**men**	**there**	**might**	**be**	**hereafter**	**to**	**battle**	**against**	**the**	**wrong**	**;**
那	二	男人	那里	可能	是	此后	到	战斗	反对	这	错误的	;

希望将来能有两人并肩作战，对抗邪恶；

[ænd; ənd][aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ][tuː; tə]

And	I	cling	to	the	love	of	the	past	and	the	love	of	the	day	to
和	我	黏着	到	这	爱	的	这	过去的	和	这	爱	的	这	天	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我既珍视过去的爱，也憧憬未来的爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn]

And	the	present	,	it	is	but	the	building	of	the	man	to	be	strong	in
和	这	展示	,	它	是	但	这	建筑	的	这	男人	到	是	强的	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

而现在，这一切不过是在我内心塑造一个坚强的人。

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

['tʃænts] [fɔːr; fər] ['səuʃəlists]

CHANTS	FOR	SOCIALISTS
吟唱	为了	社会主义者

支持社会主义者的口号

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ]

THE	DAY	IS	COMING
这	天	是	未来

这一天终将到来

[kʌm] ['hɪðər] , [lædz] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] ,

Come	hither	,	lads	,	and	hearken	,	for	a	tale	there	is	to	tell	,
来	这里	,	小伙子们	,	和	倾听	,	为了	一个	故事	那里	是	到	告诉	,

来吧，伙计们，听我说，有个故事要讲。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [deɪz] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , [wen] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [wel] .

Of	the	wonderful	days	a	-	coming	,	when	all	shall	be	better	than	well	.
的	这	精彩的	天	一个	-	未来	,	什么时候	全部	将	是	更好的	比	出色地	.

美好的日子即将到来，那时一切都会比美好更好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ə; eɪ][lænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	tale	shall	be	told	of	a	country	,	a	land	in	the	midst	of	the
和	这	故事	将	是	讲述	的	一个	国家	,	一个	土地	在	这	中间	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

而人们将会讲述一个国家的故事，一个位于海洋中央的土地的故事。

[ænd; ənd][foʊk][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

And	folk	shall	call	it	England	in	the	days	that	are	going	to	be	.
和	民间	将	称呼	它	英格兰	在	这	天	那	是	去	到	是	.

在未来的日子里，人们会称它为英格兰。

[ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [kʌm]

There	more	than	one	in	a	thousand	in	the	days	that	are	yet	to	come
那里	更多的	比	一	在	一个	千	在	这	天	那	是	然而	到	来

在未来的日子里，千分之一以上的人会遇到这种情况。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [sʌm; səm][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm] .

Shall	**have**	**some**	**hope**	**of**	**the**	**morrow**	**,**	**some**	**joy**	**of**	**the**	**ancient**	**home**	**.**
将	有	一些	希望	的	这	明天	,	一些	喜悦	的	这	古老的	家	.

对明天仍抱有一丝希望，对古老的家园仍怀有一丝喜悦。

[fɔːr; fər] [ðen] — [læf] [nɑːt] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [teɪl] [ʌv; əv][maɪn] —

For	**then**	**—**	**laugh**	**not**	**,**	**but**	**listen**	**to**	**this**	**strange**	**tale**	**of**	**mine**	**—**
为了	然后	—	笑	不是	,	但	听	到	这	奇怪的	故事	的	矿	—

所以，别笑，听我讲个奇怪的故事——

[ɔːl][foʊk][ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [lɑːdʒd] [ðæn; ðən][swaɪn] .

All	**folk**	**that**	**are**	**in**	**England**	**shall**	**be**	**better**	**lodged**	**than**	**swine**	**.**
全部	民间	那	是	在	英格兰	将	是	更好的	已提交	比	猪	.

所有身在英格兰的人都将比猪住得更好。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ænd; ənd] [bɪ'θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]

Then	**a**	**man**	**shall**	**work**	**and**	**bethink**	**him**	**,**	**and**	**rejoice**	**in**	**the**	**deeds**	**of**
然后	一个	男人	将	工作	和	思考	他	,	和	麾	在	这	契约	的

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	**hand**	**,**
他的	手	,

那时，人必劳作，思虑自己，并因自己手所做的事而喜乐。

[nɔːr] [jet] [kʌm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)n] [tuː] [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪri] [tuː; tə][stænd] .

Nor	**yet**	**come**	**home**	**in**	**the**	**even**	**too**	**faint**	**and**	**weary**	**to**	**stand**	**.**
也不	然而	来	家	在	这	甚至	也	头晕的	和	厌倦	到	站立	.

即使虚弱疲惫到无法站立，也仍然无法回家。

[men][ɪn][ðæt] [taɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr]

Men	**in**	**that**	**time**	**a**	**-**	**coming**	**shall**	**work**	**and**	**have**	**no**	**fear**
男人	在	那	时间	一个	-	未来	将	工作	和	有	不	害怕

那时人们将劳作，无所畏惧

[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [læk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌŋgər] - [wʊlf] [ə'nɪr] .

For	**to**	**-**	**morrow's**	**lack**	**of**	**earning**	**and**	**the**	**hunger**	**-**	**wolf**	**anear**	**.**
为了	到	-	明天	缺少	的	收入	和	这	饥饿	-	狼	靠近	.

为了明天收入的匮乏和饥饿的威胁。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [noʊ][mæn] [ðen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd]

I	**tell**	**you**	**this**	**for**	**a**	**wonder**	**,**	**that**	**no**	**man**	**then**	**shall**	**be**	**glad**
我	告诉	你	这	为了	一个	想知道	,	那	不	男人	然后	将	是	高兴的

我告诉你这件事，是出于一种惊奇，那就是那时没有人会感到快乐。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [fɔːl][ænd; ənd]['mɪshæp][tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][hæd; həd] .

Of	**his**	**fellow's**	**fall**	**and**	**mishap**	**to**	**snatch**	**at**	**the**	**work**	**he**	**had**	**.**
的	他的	同伴们	落下	和	意外	到	抢夺	在	这	工作	他	有	.

他的同伴摔倒受伤，他趁机抢走了同伴的工作。

[piː] . -

p	**.**	**62**
p	.	-

第62页

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɜːrkər] [wɪnɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] ,

For	**that**	**which**	**the**	**worker**	**winneth**	**shall**	**then**	**be**	**his**	**indeed**	**,**
为了	那	哪个	这	工人	温尼斯	将	然后	是	他的	的确	,

工人所赢得的一切，终将真正属于他。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][hæf][biː; bi] [riːpt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæt] ['saʊd, 'soʊd][noʊ] [siːd] .

Nor	**shall**	**half**	**be**	**reaped**	**for**	**nothing**	**by**	**him**	**that**	**sowed**	**no**	**seed**	**.**
也不	将	一半	是	收获	为了	没有什么	经过	他	那	播种	不	种子	.

没有播种的人，也不能白白收获一半。

[oʊ] [streɪndʒ] [nuː] ['wʌndərf(ə)l] ['dʒʌstɪs] !

O	**strange**	**new**	**wonderful**	**justice**	**!**
哦	奇怪的	新的	精彩的	正义	!

哦，多么奇妙的新正义!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['gæðər] [ðə; ði] [geɪn] ?

But	**for**	**whom**	**shall**	**we**	**gather**	**the**	**gain**	**?**
但	为了	谁	将	我们	收集	这	获得	?

但是，我们最终将为谁谋利呢?

[fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [noʊ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] ['leɪbər] [ɪn] [veɪn] .

For	**ourselves**	**and**	**for**	**each**	**of**	**our**	**fellows**	**,**	**and**	**no**	**hand**	**shall**	**labour**	**in**	**vain**	**.**
为了	我们自己	和	为了	每个	的	我们的	伙伴们	,	和	不	手	将	劳动	在	徒劳	.

为了我们自己，也为了我们每一个人，我们的劳动绝不会白费。

[ðen] [ɔːl] [maɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [mæn] [kreɪv]

Then	**all**	**Mine**	**and**	**all**	**Thine**	**shall**	**be**	**Ours**	**,**	**and**	**no**	**more**	**shall**	**any**	**man**	**crave**
然后	全部	矿	和	全部	瘦	将	是	我们的	,	和	不	更多的	将	任何	男人	渴望

那时，所有属于我的和所有属于你的都将归我们所有，再也没有人会觊觎什么了。

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [ðæt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fetər] [ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sleɪv] .

For	**riches**	**that**	**serve**	**for**	**nothing**	**but**	**to**	**fetter**	**a**	**friend**	**for**	**a**	**slave**	**.**
为了	财富	那	服务	为了	没有什么	但	到	束缚	一个	朋友	为了	一个	奴隶	.

财富除了将朋友奴役之外毫无用处。

[ænd; ənd] [wʌt] [welθ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [juː 'es] [wen] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['gæðər] [goʊld]

And	**what**	**wealth**	**then**	**shall**	**be**	**left**	**us**	**when**	**none**	**shall**	**gather**	**gold**
和	什么	财富	然后	将	是	左边	我们	什么时候	没有任何	将	收集	金子

当无人采集黄金时，我们将留下什么财富?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希望的朝圣者与社会主义者的歌(The Pilgrims of Hope and Chants for)

[tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ænd; ənd][paɪn][ðə; ði][soʊld] ?

To	buy	his	friend	in	the	market	,	and	pinch	and	pine	the	sold	?
到	买	他的	朋友	在	这	市场	,	和	捏	和	松树	这	卖	?

去市场上买他的朋友，然后掐着他的手，让他心灰意冷?

[neɪ] , [wʌt] [seɪv] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Nay	,	what	save	the	lovely	city	,	and	the	little	house	on	the	hill	,
不	,	什么	节省	这	迷人的	城市	,	和	这	小的	房子	在	这	爬坡道	,

不，除了那座美丽的城市和山顶上的小屋，还有什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [fiːldz] [wiː; wi] [tɪl] ;

And	the	wastes	and	the	woodland	beauty	,	and	the	happy	fields	we	till	;
和	这	废物	和	这	林地	美丽	,	和	这	快乐的	字段	我们	直到	;

还有荒地和美丽的林地，以及我们耕耘的幸福田野;

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [ded] ;

And	the	homes	of	ancient	stories	,	the	tombs	of	the	mighty	dead	;
和	这	房屋	的	古老的	故事	,	这	陵墓	的	这	强大的	死的	;

还有古代故事中的家园，以及伟大亡者的陵墓;

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪz] [men] ['siːkɪŋ] [aʊt] ['mɑːvəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] ['tiːmɪŋ] [hed] ;

And	the	wise	men	seeking	out	marvels	,	and	the	poet's	teeming	head	;
和	这	明智的	男人	寻求	出去	奇迹	,	和	这	诗人的	繁盛	头	;

还有那些寻求奇迹的智者，以及诗人纷繁复杂的思绪;

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][hænd][ʌv; əv] ['wʌndər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] ,

And	the	painter's	hand	of	wonder	;	and	the	marvellous	fiddle	-	bow	,
和	这	画家的	手	的	想知道	;	和	这	奇妙	小提琴	-	弓	,

还有画家那双令人惊叹的手；还有那奇妙的小提琴弓，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændɪd]['kwaiəz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] : [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [duː][ænd; ənd] [noʊ] .

And	the	banded	choirs	of	music	:	all	those	that	do	and	know	.
和	这	带状	合唱团	的	音乐	:	全部	那些	那	做	和	知道	.

还有那些组成音乐合唱团的人：所有那些懂得音乐的人。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊərz][ænd; ənd][ɔːl][menz] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni] [læk] [ə; eɪ] [ʃer]

For	all	these	shall	be	ours	and	all	men's	,	nor	shall	any	lack	a	share
为了	全部	这些	将	是	我们的	和	全部	男士	,	也不	将	任何	缺少	一个	分享

这一切都将属于我们，属于全人类，任何人都不应缺少一份。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] [fer] .

Of	the	toil	and	the	gain	of	living	in	the	days	when	the	world	grows	fair	.
的	这	辛劳	和	这	获得	的	活的	在	这	天	什么时候	这	世界	生长	公平的	.

在世界日趋公平的时代，生活的辛劳与收获。

[ɑː] ! [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

Ah	!	such	are	the	days	that	shall	be	!
啊	!	这样的	是	这	天	那	将	是	!

啊！这就是未来的日子!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

But	what	are	the	deeds	of	to	-	day	,
但	什么	是	这	契约	的	到	-	天	,

但今天究竟发生了什么?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wi:; wi] [dwel] [ɪn] , [ðæt] [wer] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] ?

In	the	days	of	the	years	we	dwell	in	,	that	wear	our	lives	away	?
在	这	天	的	这	年	我们	住	在	,	那	穿	我们的	生活	离开	?

在我们所处的岁月里，生命是如何被岁月侵蚀的呢?

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

[waɪ] , [ðen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['weɪtɪŋ] ?

Why	,	then	,	and	for	what	are	we	waiting	?
为什么	,	然后	,	和	为了	什么	是	我们	等待	?

那么，我们还在等待什么?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [wɜ:rdz][tu:; tə] [spi:k] :

There	are	three	words	to	speak	:
那里	是	三	字	到	说话	:

只需说三个字:

[wi:; wi] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['foʊmən][bʌt; bət][ðə; ði] [dri:m] - [strɔ:ŋ] ['weikənd]

We	will	it	,	and	what	is	the	foeman	but	the	dream	-	strong	wakened
我们	将要	它	,	和	什么	是	这	敌人	但	这	梦	-	强的	醒来

[ænd; ənd] [wi:k] ?

and	weak	?
和	虚弱的	?

我们必将如此，而敌人又是什么呢? 不过是那些梦想强大却又虚弱的觉醒者罢了!

[oʊ] [waɪ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['weɪtɪŋ] ?

O	why	and	for	what	are	we	waiting	?
哦	为什么	和	为了	什么	是	我们	等待	?

我们究竟在等待什么? 为什么?

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] [dru:p] [ænd; ənd][daɪ] ,

While	our	brothers	droop	and	die	,
尽管	我们的	兄弟	下垂	和	死	,

当我们的兄弟们垂垂老矣、奄奄一息时，

[ænd; ənd][ɑ:n] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ə; eɪ]['weɪstɪd][laɪf][goʊz][baɪ] .

And	on	every	wind	of	the	heavens	a	wasted	life	goes	by	.
和	在	每一个	风	的	这	天	一个	浪费	生活	去	经过	.

每一次天风吹拂，都带走一段虚度的人生。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [rɪ'proʊtʃ] [ˌju: 'es] [wer] [kraʊd] [ɑ:n] [kraʊd] [ðeɪ] [dwel] ,

How	long	shall	they	reproach	us	where	crowd	on	crowd	they	dwell	,
如何	长的	将	他们	责备	我们	在哪里	人群	在	人群	他们	住	,

他们还要在拥挤不堪的人群中责备我们多久?

[pʊr] ['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['sɪti] , [ðə; ði][goʊld] - [krʌʃt] ['hʌŋgri] [hel] ?

Poor	ghosts	of	the	wicked	city	,	the	gold	-	crushed	hungry	hell	?
贫穷的	鬼魂	的	这	邪恶	城市	,	这	金子	-	碎	饥饿的	地狱	?

邪恶之城的可怜幽灵，被黄金碾碎的饥饿地狱?

[θru:] ['skwɑ:lɪd][laɪf] [ðeɪ] ['leɪbərd] , [ɪn]['sɔ:rdɪd] [gri:f] [ðeɪ] [daɪd] ,

Through	squalid	life	they	laboured	,	in	sordid	grief	they	died	,
通过	肮脏的	生活	他们	辛勤劳作	,	在	肮脏的	悲伤	他们	死亡	,

他们饱受苦难，在悲惨的死亡中死去。

[ðoʊz] [sʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['mʌðər] , [ðoʊz] [prɑ:ps][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [praɪd] .

Those	sons	of	a	mighty	mother	,	those	props	of	England's	pride	.
那些	儿子们	的	一个	强大的	母亲	,	那些	道具	的	英格兰的	自豪	.

那些伟大母亲的儿女，那些英格兰的骄傲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [kæn; kən][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [seɪv] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][frʌm; frəm]

They	are	gone	;	there	is	none	can	undo	it	,	nor	save	our	souls	from
他们	是	已消失	;	那里	是	没有任何	能	撤销	它	,	也不	节省	我们的	灵魂	从

[ðə; ði] [kɜːrs] ;

the	curse	;
这	诅咒	;

它们已经消失了；没有人能够挽回，也没有人能够拯救我们的灵魂免受诅咒；

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kʌmɪθ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ?

But	many	a	million	cometh	,	and	shall	they	be	better	or	worse	?
但	许多	一个	百万	到来	,	和	将	他们	是	更好的	或者	更糟	?

但千百万人涌来，他们会更好还是更糟呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][mʌst; məst] ['ænsər] [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] , [ænd; ənd]['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔːr]

It	is	we	must	answer	and	hasten	,	and	open	wide	the	door
它	是	我们	必须	回答	和	趋	,	和	打开	宽的	这	门

我们必须回答并加快速度，敞开大门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz] ['hʌrɪŋ] ['terər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - [fʊt] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

For	the	rich	man's	hurrying	terror	,	and	the	slow	-	foot	hope	of	the	poor	.
为了	这	富有的	男人的	匆忙	恐怖	,	和	这	慢的	-	脚	希望	的	这	贫穷的	.

富人匆忙的恐惧，穷人缓慢的希望。

[jeɪ] , [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'lɜːrnd] [ˌdɪskən'tent] ,

Yea	,	the	voiceless	wrath	of	the	wretched	,	and	their	unlearned	discontent	,
是的	,	这	无声	愤怒	的	这	可怜	,	和	他们的	未受过教育的	不满	,

是的，那是受苦受难者无声的愤怒，以及他们无知的愤懑。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vɔɪs] [ænd; ənd]['wɪzdəm] [tɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [taɪd][biː; bi][spent] .

We	must	give	it	voice	and	wisdom	till	the	waiting	-	tide	be	spent	.
我们	必须	给	它	嗓音	和	智慧	直到	这	等待	-	潮	是	花费	.

我们必须赋予它声音和智慧，直到等待的浪潮消退。

[kʌm] , [ðen] , [sɪns] [ɔːl] [θɪŋz] [kɔːl][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

Come	,	then	,	since	all	things	call	us	,	the	living	and	the	dead	,
来	,	然后	,	自从	全部	事物	称呼	我们	,	这	活的	和	这	死的	,

那么，来吧，既然万物都在召唤我们，无论是活人还是死人，

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði] ['weltərɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [ɪz] [ʃed] .

And	o'er	the	weltering	tangle	a	glimmering	light	is	shed	.
和	超过	这	缝合	纠纷	一个	微光	光	是	棚	.

在纷乱的枝叶间，透出一道闪烁的光芒。

[kʌm] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es][kæst][ɔːf] ['fuːlɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ] [iːz] [ænd; ənd][rest] ,

Come	,	then	,	let	us	cast	off	fooling	,	and	put	by	ease	and	rest	,
来	,	然后	,	让	我们	投掷	离开	愚弄	,	和	放	经过	舒适	和	休息	,

来吧，让我们抛弃愚昧，放下安逸和安逸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ə'loʊn][ɪz] ['wɜːrði] [tɪl] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [brɪŋ] [ðə; ði][best] .

For	the	CAUSE	alone	is	worthy	till	the	good	days	bring	the	best	.
为了	这	原因	独自的	是	值得	直到	这	好的	天	带来	这	最好的	.

唯有为事业而奋斗，方能成就伟业，直到美好的日子到来。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[kʌm] , [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['oʊnli]['bæt(ə)l] [wer'ɪn] [noʊ][mæn][kæn; kən][feɪl] ,

Come	,	join	in	the	only	battle	wherein	no	man	can	fail	,
来	,	加入	在	这	仅有的	战斗	其中	不	男人	能	失败	,

来吧，加入这场唯一一场无人能失败的战斗！

[wer] ['huːsəu] [fədɪθ] [ænd; ənd][daɪɛθ] , [jet] [hɪz; ɪz] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [prɪ'veɪl] .

Where	whoso	fadeth	and	dieth	,	yet	his	deed	shall	still	prevail	.
在哪里	谁	费德斯	和	死亡	,	然而	他的	契据	将	仍然	占上风	.

即使逝去，他的功绩仍将永存。

[ɑː] ! [kʌm] , [kæst] [ɔːf] [ɔːl] ['fuːlɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] , [wiː; wi] [noʊ] :

Ah	!	come	,	cast	off	all	fooling	,	for	this	,	at	least	,	we	know	:
啊	!	来	,	投掷	离开	全部	愚弄	,	为了	这	,	在	至少	,	我们	知道	:

啊！来吧，抛开一切虚妄，至少我们知道这一点：

[ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bænərz] [goʊ] .

That	the	Dawn	and	the	Day	is	coming	,	and	forth	the	Banners	go	.
那	这	黎明	和	这	天	是	未来	,	和	前进	这	横幅	去	.

黎明和白昼即将到来，旗帜飘扬。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɔɪl]

THE	VOICE	OF	TOIL
这	嗓音	的	辛劳

辛勤劳作的声音

[aɪ] [hɜːrd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

I	heard	men	saying	,	Leave	hope	and	praying	,
我	听到	男人	说	,	离开	希望	和	祈祷	,

我听到有人说，放弃希望和祈祷吧。

[ɔːl] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] ;

All	days	shall	be	as	all	have	been	;
全部	天	将	是	作为	全部	有	到过	;

所有日子都将和以往一样；

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

To	-	day	and	to	-	morrow	bring	fear	and	sorrow	,
到	-	天	和	到	-	明天	带来	害怕	和	悲哀	,

今天和明天将带来恐惧和悲伤。

[ðə; ði] ['nevər] - ['endɪŋ] [tɔɪl] [bɪ'twiːn] .

The	never	-	ending	toil	between	.
这	绝不	-	结束	辛劳	之间	.

永无止境的辛劳。

[wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [mɪd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

When	Earth	was	younger	mid	toil	and	hunger	,
什么时候	地球	曾是	年轻	中	辛劳	和	饥饿	,

当地球还很年轻，饱受艰辛和饥饿的折磨时，

[ɪn] [hoʊp] [wiː; wi] [stroʊv] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [hændz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ;

In	hope	we	strove	,	and	our	hands	were	strong	;
在	希望	我们	努力	,	和	我们的	双手	是	强的	;

我们满怀希望地奋斗，我们的双手强壮有力；

[ðen] [greɪt] [men] [led] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðeɪ] [fed] [ˌjuː 'es] ,

Then	great	men	led	us	,	with	words	they	fed	us	,
然后	伟大的	男人	引领	我们	,	和	字	他们	美联储	我们	,

那时，伟人们引领我们，用言语启迪我们。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ðə; ði] ['ɜːrθli] [rɔːŋ] .

And	bade	us	right	the	earthly	wrong	.
和	巴德	我们	正确的	这	尘世的	错误的	.

并命令我们纠正世间的错误。

[goʊ] [riːd] [ɪn] ['stɔːri] [ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,

Go	read	in	story	their	deeds	and	glory	,
去	读	在	故事	他们的	契约	和	荣耀	,

去阅读故事，了解他们的功绩和荣耀。

[ðer; ðər] [neɪmz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['neɪmləs] [ded] ;

Their	names	amidst	the	nameless	dead	;
他们的	姓名	在……之中	这	无名	死的	;

他们的名字出现在无名死者之中;

[tɜːrn] [ðen] [frʌm; frəm] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [sloʊ] - ['daɪɪŋ]

Turn	then	from	lying	to	us	slow	-	dying
转动	然后	从	说谎	到	我们	慢的	-	垂死

别再对我们这些慢慢死去的人撒谎了

[ɪn] [ðæt] [gʊd] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led] ;

In	that	good	world	to	which	they	led	;
在	那	好的	世界	到	哪个	他们	引领	;

在他们所引领的那个美好世界里;

[wer] [fæst] [ænd; ənd] ['fæstər] ['aʊər; ɑːr] ['aɪərn] ['mæstər] ,

Where	fast	and	faster	our	iron	master	,
在哪里	快速地	和	快点	我们的	铁	掌握	,

我们的钢铁大师速度越来越快，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi] [meɪd] , [fɔːr; fər] ['evər] ['draɪvz] ,

The	thing	we	made	,	for	ever	drives	,
这	事物	我们	制成	,	为了	曾经	驱动	,

我们创造的东西，将永远驱动着我们。

[bɪdz] [juː 'es] [greɪnd] ['treʒər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['pleʒər]

Bids	us	grind	treasure	and	fashion	pleasure
出价	我们	研磨	宝藏	和	时尚	乐趣

它让我们努力积累财富，享受时尚的乐趣。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [hoʊps] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] .

For	other	hopes	and	other	lives	.
为了	其他	希望	和	其他	生活	.

为了其他的希望和其他的人生。

[piː] . -

p	.	66
p	.	-

[wer] [hoʊm] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌvl] [ænd; ənd] [dʌl] [wiː; wi] ['grɑːv(ə)l] ,

Where	home	is	a	hovel	and	dull	we	grovel	,
在哪里	家	是	一个	茅屋	和	乏味的	我们	拜倒	,

家是简陋乏味的棚屋，我们卑躬屈膝，

[fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [fer] ;

Forgetting	that	the	world	is	fair	;
遗忘	那	这	世界	是	公平的	;

忘记了世界是公平的;

[wer] [noʊ] [beɪb] [wiː; wi] ['tʃerɪʃ] , [lest] [ɪts] ['veri] [soʊl] ['perɪʃ] ;

Where	no	babe	we	cherish	,	lest	its	very	soul	perish	;
在哪里	不	宝贝	我们	珍惜	,	免得	它是	非常	灵魂	沦	;

我们绝不珍爱婴儿，以免其灵魂消亡;

[wer] ['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] [ɪz] [kraɪm] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə; eɪ] [sner] .

Where	our	mirth	is	crime	,	our	love	a	snare	.
在哪里	我们的	欢笑	是	犯罪	,	我们的	爱	一个	圈套	.

我们的欢乐变成了罪恶，我们的爱变成了陷阱。

[huː] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ˌjuː 'es]

Who	**now**	**shall**	**lead**	**us**	**,**	**what**	**god**	**shall**	**heed**	**us**
WHO	现在	将	带领	我们	,	什么	上帝	将	注意	我们

如今谁来引领我们？哪位神明会听从我们的指引？

[æz; əz][wiː; wi][laɪ][ɪn][ðə; ði] [hel] ['aʊər; ɑːr][hændz][hæv; həv] [wʌn] ?

As	**we**	**lie**	**in**	**the**	**hell**	**our**	**hands**	**have**	**won**	**?**
作为	我们	说谎	在	这	地狱	我们的	双手	有	韩元	?

当我们躺在地狱里，我们的双手是否已经胜利?

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][noʊ] ['rʊlər] [bʌt; bət] [fuːlz] [ænd; ənd] - ,

For	**us**	**are**	**no**	**rulers**	**but**	**fools**	**and**	**befoolers**	**,**
为了	我们	是	不	统治者	但	傻瓜	和	-	,

我们不是统治者，而是愚人和愚弄者。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] , [ðə; ði] [waɪz] [men] [gɔːn] .

The	**great**	**are**	**fallen**	**,**	**the**	**wise**	**men**	**gone**	**.**
这	伟大的	是	倒下	,	这	明智的	男人	已消失	.

伟人陨落，智者消逝。

[aɪ] [hɜːrd] [men] ['seɪɪŋ] , [liːv] [terz] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] ,

I	**heard**	**men**	**saying**	**,**	**Leave**	**tears**	**and**	**praying**	**,**
我	听到	男人	说	,	离开	眼泪	和	祈祷	,

我听到有人说，留下眼泪和祈祷吧。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [naɪf] [nɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] ;

The	**sharp**	**knife**	**heedeth**	**not**	**the**	**sheep**	**;**
这	锋利的	刀	注意	不是	这	羊	;

锋利的刀不理会羊群;

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɹɔŋ.əˠ] ,

Are	**we**	**not**	**stronger**	**than**	**the**	**rich**	**and**	**the**	**wronger**	**,**
是	我们	不是	更强	比	这	富有的	和	这	更错	,

难道我们不比那些富有且作恶的人更强大吗?

[wen] [deɪ] [breɪks] ['oʊvər] [driːmz] [ænd; ənd] [sliːp] ?

When	**day**	**breaks**	**over**	**dreams**	**and**	**sleep**	**?**
什么时候	天	休息	超过	梦境	和	睡觉	?

当黎明破晓，梦境与睡眠消散?

[kʌm] , ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [er]

Come	**,**	**shoulder**	**to**	**shoulder**	**ere**
来	,	肩膀	到	肩膀	埃雷

来吧，肩并肩

[ðə; ði][wɜːrld] [grəuz] ['oʊldər] !

the	**world**	**grows**	**older**	**!**
这	世界	生长	老	!

世界正在老去!

[help] [laɪz][ɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

Help	**lies**	**in**	**nought**	**but**	**thee**	**and**	**me**	**;**
帮助	谎言	在	零	但	你	和	我	;

唯有你我才能伸出援手;

[hoʊp] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðæt] [bɔːr] [ˌjuː 'es]

Hope	**is**	**before**	**us**	**,**	**the**	**long**	**years**	**that**	**bore**	**us**
希望	是	前	我们	,	这	长的	年	那	钻孔	我们

希望就在我们面前，漫长的岁月正等待着我们。

[bɔːr] ['lidər] [mɔːr] [ðæn; ðən][men] [meɪ] [biː; bi] .

Bore	**leaders**	**more**	**than**	**men**	**may**	**be**	**.**
钻孔	领导人	更多的	比	男人	可能	是	.

领导者可能比男性更令人厌烦。

[let] [ded] ['hɑ:rts] ['tæri] [ænd; ənd] [treɪd] [ænd; ənd] ['mæri] ,

Let	dead	hearts	tarry	and	trade	and	marry	,
让	死的	心	焦油	和	贸易	和	结婚	,

让死去的心继续停留、交易和结婚吧。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [nɜ:rs] [ðer; ðər] [dri:mz] [ʌv; əv][mɜ:rθ] ,

And	trembling	nurse	their	dreams	of	mirth	,
和	发抖	护士	他们的	梦境	的	欢笑	,

颤抖着，她们怀抱着欢乐的梦想，

[waɪl] [wi:; wi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ]

While	we	the	living	our	lives	are	giving
尽管	我们	这	活的	我们的	生活	是	给予

当我们生活的同时，我们也在给予

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [nu:] [wɜ:rld][tu:; tə][bɜ:rθ] .

To	bring	the	bright	new	world	to	birth	.
到	带来	这	明亮的	新的	世界	到	出生	.

创造一个崭新的美好世界。

[kʌm] , ['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [er] [ɜ:rθ] [grəuz] ['oʊldər]

Come	,	shoulder	to	shoulder	ere	earth	grows	older
来	,	肩膀	到	肩膀	埃雷	地球	生长	老

来吧，肩并肩，趁地球还未老去

[ðə; ði] [kɔ:z] [spredz] ['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [si:] ;

The	Cause	spreads	over	land	and	sea	;
这	原因	传播	超过	土地	和	海	;

该事业遍及陆地和海洋;

[naʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [ʃəkɪθ] , [ænd; ənd] [fɪr]

Now	the	world	shaketh	,	and	fear	awaketh
现在	这	世界	摇晃	,	和	害怕	醒来

如今世界动荡不安，恐惧觉醒。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][æt; ət][læst][fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] .

And	joy	at	last	for	thee	and	me	.
和	喜悦	在	最后的	为了	你	和	我	.

最终，你我都将获得喜悦。

[pi:] . -

p	.	67
p	.	-

第67页

[noʊ] ['mæstər]

NO	MASTER
不	掌握

没有主人

[seθ] [mæn][tu:; tə][mæn] , [wi:v] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [noʊn]

Saith	man	to	man	,	We've	heard	and	known
赛斯说	男人	到	男人	,	我们已经	听到	和	已知

男人之间这样说道："我们都听说了，也都知道。"

[ðæt] [wi:; wi][noʊ]['mæstər] [ni:d]

That	we	no	master	need
那	我们	不	掌握	需要

我们不需要主人

[tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɜ:rθ] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

To	live	upon	this	earth	,	our	own	,
到	居住	之上	这	地球	,	我们的	自己的	,

生活在我们自己的地球上，

[ɪn] [fer] [ænd; ənd]['mænli] [diːd] .
In fair and manly deed .
在 公平的 和 男子气概 契据 .

以公正和男子气概的方式。

[ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [sleɪvz] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ]
The grief of slaves long passed away
这 悲伤 的 奴隶 长的 通过了 离开

奴隶们的悲痛早已消逝。

[fɔːr; fər][juː 'es] [hæθ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
For us hath forged the chain ,
为了 我们 有 锻造 这 链 ,

为我们铸就了这条锁链，

[tɪl] [naʊ] [iːtʃ] ['wɜ˞ːkɜ˞z] ['peɪʃ(ə)nt] [deɪ]
Till now each worker's patient day
直到 现在 每个 工人的 病人 天

至今为止，每位工人的患者日

[bɪldz] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][peɪn] .
Builds up the House of Pain .
建造 向上 这 房子 的 疼痛 .

建立起痛苦之屋。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tuː] , [kraʊtʃ] [ænd; ənd][kweɪl] ,
And we , shall we too , crouch and quail ,
和 我们 , 将 我们 也 , 蹲伏 和 鹌鹑 ,

我们也要蜷缩畏缩吗?

[ə'ʃeɪmd] , [ə'freɪd][ʌv; əv][straɪf] ,
Ashamed , afraid of strife ,
羞愧 , 害怕的 的 冲突 ,

羞愧，害怕冲突，

[ænd; ənd][lest]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ʌn'taɪmli] [feɪl]
And lest our lives untimely fail
和 免得 我们的 生活 不合时宜 失败

以免我们的生命过早消逝

[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [deθ] [ɪn] [laɪf] ?
Embrace the Death in Life ?
拥抱 这 死亡 在 生活 ?

拥抱生命中的死亡?

[neɪ] , [kraɪ][ə'laʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,
Nay , cry aloud , and have no fear ,
不 , 哭 大声 , 和 有 不 害怕 ,

不，放声痛哭，不要害怕!

[wiː; wi] [fjuː] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] ;
We few against the world ;
我们 很少 反对 这 世界 ;

我们少数人对抗全世界;

[ə'weɪk] , [ə'raɪz] !
Awake , arise !
醒 , 出现 !

醒来，起来!

[ðə; ði][hoʊp][wiː; wi] [ber]
the hope we bear
这 希望 我们 熊

我们所怀抱的希望

[ə'genst] [ðə; ði] [kɜːrs] [ɪz] [həːld] .

Against	**the**	**curse**	**is**	**hurled**	**.**
反对	这	诅咒	是	投掷	.

诅咒被抛向空中。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ænd; ənd] [grəuz] — [ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [seɪm] ,

It	**grows**	**and**	**grows**	**—**	**are**	**we**	**the**	**same**	**,**
它	生长	和	生长	—	是	我们	这	相同的	,

它不断壮大——我们是否也一样?

[ðə; ði]['fiːb(ə)l][bænd] , [ðə; ði] [fjuː] ?

The	**feeble**	**band**	**,**	**the**	**few**	**?**
这	微弱	乐队	,	这	很少	?

那支弱小的乐队，寥寥几人?

[ɔːr] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'fleɪm] ,

Or	**what**	**are**	**these**	**with**	**eyes**	**aflame**	**,**
或者	什么	是	这些	和	眼睛	燃烧	,

或者说，这些双眼燃烧着火焰的是什么?

[ænd; ənd][hændz][tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd][duː] ?

And	**hands**	**to**	**deal**	**and**	**do**	**?**
和	双手	到	交易	和	做	?

还有什么需要处理和执行的?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][hoʊst] [ðæt] [berz] [ðə; ði][wɜːrd] ,

This	**is**	**the**	**host**	**that**	**bears**	**the**	**word**	**,**
这	是	这	主持人	那	熊	这	单词	,

这是承载着这句话的主机，

[noʊ]['mæstər] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] —

No	**Master**	**high**	**or**	**low**	**—**
不	掌握	高的	或者	低的	—

没有高低贵贱之分——

[ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['ʃɪrɪŋ] [sɔːrd] ,

A	**lightning**	**flame**	**,**	**a**	**shearing**	**sword**	**,**
一个	闪电	火焰	,	一个	剪切	剑	,

一道闪电般的火焰，一把锋利的利剑，

[ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə][ˌoʊvər'θroʊ] .

A	**storm**	**to**	**overthrow**	**.**
一个	风暴	到	推翻	.

一场需要推翻的风暴。

[piː] . -

p	**.**	**68**
p	.	-

第68页

[ɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]

ALL	**FOR**	**THE**	**CAUSE**
全部	为了	这	原因

一切为了这个事业

[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

Hear	**a**	**word**	**,**	**a**	**word**	**in**	**season**	**,**	**for**	**the**	**day**	**is**	**drawing**	**nigh**	**,**
听到	一个	单词	,	一个	单词	在	季节	,	为了	这	天	是	绘画	夜	,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][əˈpɑːn][juː ˈes] , [sʌm; səm][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə][daɪ]

When	the	Cause	shall	call	upon	us	,	some	to	live	,	and	some	to	die
什么时候	这	原因	将	称呼	之上	我们	,	一些	到	居住	,	和	一些	到	死

!

!

!

当圣工召唤我们时，有些人将生存，有些人将死亡！

[hiː; hi] [ðæt] [daɪz][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] ['loʊnli] , ['meni] [æn; ən][wʌn] [hæθ] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] ;

He	that	dies	shall	not	die	lonely	,	many	an	one	hath	gone	before	;
他	那	死亡	将	不是	死	孤独	,	许多	一个	一	有	已消失	前	;

死去的人不会孤单离世，因为许多人已经先他而去；

[hiː; hi] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl] [ber] [noʊ]['bɜːrd(ə)n]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][laɪf] [ðeɪ] [bɔːr] .

He	that	lives	shall	bear	no	burden	heavier	than	the	life	they	bore	.
他	那	生活	将	熊	不	负担	较重	比	这	生活	他们	钻孔	.

活着的人，不会承受比他们所承受的更重的负担。

['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [ɪz][ðer; ðər]['stɔːri] , [iːn] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [bled] ,

Nothing	ancient	is	their	story	,	e'en	but	yesterday	they	bled	,
没有什么	古老的	是	他们的	故事	,	e'en	但	昨天	他们	出血	,

他们的故事并不古老，尽管昨天他们还流过血。

['jʌŋ^ist] [ðeɪ] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [bɪˈlʌvɪd] , [læst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['væliənt] [ded] .

Youngest	they	of	earth's	beloved	,	last	of	all	the	valiant	dead	.
最小的	他们	的	地球的	心爱	,	最后的	的	全部	这	英勇	死的	.

他们是地球上最年轻的挚爱，也是最后一位英勇牺牲的烈士。

[iːn] [ðə; ðɪ]['taɪdɪŋz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [teɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [tel] ,

E'en	the	tidings	we	are	telling	was	the	tale	they	had	to	tell	,
e'en	这	消息	我们	是	讲述	曾是	这	故事	他们	有	到	告诉	,

我们所讲述的消息，正是他们不得不讲述的故事。

[iːn] [ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['tʃerɪʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][hoʊp][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fel] .

E'en	the	hope	that	our	hearts	cherish	,	was	the	hope	for	which	they	fell	.
e'en	这	希望	那	我们的	心	珍惜	,	曾是	这	希望	为了	哪个	他们	跌倒	.

我们心中珍视的希望，正是他们为之牺牲的希望。

[ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv] [wer] ['taɪərənts] [θrʌst] [ðem; ðəm] , [laɪz][ðer; ðər] ['leɪbər] [ænd; ənd][ðer; ðər][peɪn] ,

In	the	grave	where	tyrants	thrust	them	,	lies	their	labour	and	their	pain	,
在	这	严重	在哪里	暴君	推力	他们	,	谎言	他们的	劳动	和	他们的	疼痛	,

在暴君将他们埋葬的坟墓里，埋葬着他们的劳动和痛苦。

[bʌt; bət] [ʌnˈdaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [sprɪŋgɪθ] [ʌp][ðə; ðɪ][hoʊp] [əˈgen] .

But	undying	from	their	sorrow	springeth	up	the	hope	again	.
但	不朽	从	他们的	悲哀	斯普林斯	向上	这	希望	再次	.

但是，在悲伤之中，希望之火永不熄灭。

[mɔːrn] [nɑːt] ['ðerfɔːr] , [nɔːr][ləˈment][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [aʊtˈlɪvz] [ðer; ðər][laɪf] ;

Mourn	not	therefore	,	nor	lament	it	,	that	the	world	outlives	their	life	;
哀悼	不是	所以	,	也不	哀叹	它	,	那	这	世界	活得更久	他们的	生活	;

因此，不要为世界比他们的生命更长久而悲伤或哀叹；

[vɔɪs] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [jet] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz][fɔːr; fər] [straɪf] .

Voice	and	vision	yet	they	give	us	,	making	strong	our	hands	for	strife	.
嗓音	和	想象	然而	他们	给	我们	,	制作	强的	我们的	双手	为了	冲突	.

它们赋予我们声音和视力，使我们的双手强壮有力，去战斗。

[sʌm; səm][hæd; həd] [neɪm] , [ænd; ənd] [feɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd]

Some	had	name	,	and	fame	,	and	honour	,	learn'd	they	were	,	and
一些	有	姓名	,	和	名声	,	和	荣誉	,	学会了	他们	是	,	和

[waɪz][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

wise	and	strong	;
明智的	和	强的	;

有些人名声显赫，享有盛名，学识渊博，而且聪明强壮；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['neɪmləs] , [pʊr] , [ˌʌn'letərd] , [wiːk] [ɪn][ɔːl][bʌt; bət] [griːf] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

Some	were	nameless	,	poor	,	unlettered	,	weak	in	all	but	grief	and	wrong	.
一些	是	无名	,	贫穷的	,	胸无点墨	,	虚弱的	在	全部	但	悲伤	和	错误的	.

有些人默默无闻、贫穷、不识字，除了悲伤和错误之外，其他方面都很软弱。

[neɪmd] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn][ˌjuː 'es] ; [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [liːd] [ˌjuː 'es] [jet]

Named	and	nameless	all	live	in	us	;	one	and	all	they	lead	us	yet
命名	和	无名	全部	居住	在	我们	;	一	和	全部	他们	带领	我们	然而

有名的和无名的都生活在我们心中；他们都在引领着我们。

['evri] [peɪn][tuː; tə] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['evri] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [fər'get] .

Every	pain	to	count	for	nothing	,	every	sorrow	to	forget	.
每一个	疼痛	到	数数	为了	没有什么	,	每一个	悲哀	到	忘记	.

所有的痛苦都无关紧要，所有的悲伤都应被遗忘。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

['hɑːrkən] [haʊ] [ðeɪ] [kraɪ] , “ [oʊ] ['hæpi] , ['hæpi] [jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][wɜːr; wər][bɔːrn]

Hearken	how	they	cry	,	“	O	happy	,	happy	ye	that	ye	were	born
倾听	如何	他们	哭	,	“	哦	快乐的	,	快乐的	是的	那	是的	是	出生

听听他们是如何欢呼的：“啊，你们真幸福，你们生而为人。”

[ɪn][ðə; ði][sæd] [sloʊ] ['naɪts] [diˈpɑːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] .

In	the	sad	slow	night's	departing	,	in	the	rising	of	the	morn	.
在	这	伤心	慢的	夜晚	离开	,	在	这	上升	的	这	早晨	.

在悲伤而缓慢的夜晚离去之际，在清晨升起之时。

“ [fer] [ðə; ði] [kraʊn] [ðə; ði] [kɔːz] [hæθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wel] [tuː; tə][daɪ][ɔːr] [wel] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

“	Fair	the	crown	the	Cause	hath	for	you	,	well	to	die	or	well	to	live
“	公平的	这	王冠	这	原因	有	为了	你	,	出色地	到	死	或者	出色地	到	居住

“正义事业为你预备了荣耀的冠冕，无论生死，皆是荣耀。”

[θruː] [ðə; ði]['bæt(ə)l] , [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] , [piːs] [tuː; tə][geɪn][ɔːr] [piːs] [tuː; tə] [gɪv] .

Through	the	battle	,	through	the	tangle	,	peace	to	gain	or	peace	to	give	.
通过	这	战斗	,	通过	这	纠纷	,	和平	到	获得	或者	和平	到	给	.

历经战斗，穿过纠葛，是为了获得和平还是为了给予和平。

” [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] !

”	Ah	,	it	may	be	!
”	啊	,	它	可能	是	!

“啊，有可能！”

[ɔːft] [mɛsiːmɪθ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [jet] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

Oft	meseemeth	,	in	the	days	that	yet	shall	be	,
经常	我看到	,	在	这	天	那	然而	将	是	,

我常常认为，在未来的日子里，

[wen] [noʊ] [sleɪv] [ʌv; əv][goʊld][ə'baɪdɪθ] - [twɪkst][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

When	no	slave	of	gold	abideth	'	twixt	the	breadth	of	sea	to	sea	,
什么时候	不	奴隶	的	金子	安息	-	中间	这	宽度	的	海	到	海	,

当从大洋到大洋之间没有一个金奴居住时，

[ɔːft] , [wen] [men] [ænd; ənd] [meɪdz] [ɑːr; ər] ['meri] , [er] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [liːvz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Oft	**,**	**when**	**men**	**and**	**maids**	**are**	**merry**	**,**	**ere**	**the**	**sunlight**	**leaves**	**the**	**earth**	**,**
经常	,	什么时候	男人	和	女佣	是	欢乐	,	埃雷	这	阳光	树叶	这	地球	,

通常，当男男女女欢聚一堂，在阳光离开大地之前，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðer; ðər] [mɜːrθ] ,

And	**they**	**bless**	**the**	**day**	**beloved**	**,**	**all**	**too**	**short**	**for**	**all**	**their**	**mirth**	**,**
和	他们	保佑	这	天	心爱	,	全部	也	短的	为了	全部	他们的	欢笑	,

他们赞美这美好的一天，尽管它太短暂，不足以让他们尽情享受所有的欢乐。

[sʌm; səm] [ʃæl; ʃəl] [pɔːz] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['pɑːndər] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Some	**shall**	**pause**	**awhile**	**and**	**ponder**	**on**	**the**	**bitter**	**days**	**of**	**old**	**,**
一些	将	暂停	一会儿	和	思考	在	这	苦的	天	的	老的	,

有些人会停下来片刻，沉思过去那些痛苦的日子。

[er] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [.əuvə'θruː] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [goʊld] ;

Ere	**the**	**toil**	**of**	**strife**	**and**	**battle**	**overthrew**	**the**	**curse**	**of**	**gold**	**;**
埃雷	这	辛劳	的	冲突	和	战斗	推翻	这	诅咒	的	金子	;

在艰苦卓绝的斗争和战斗推翻了黄金的诅咒之前；

[ðen] - [twɪkst] [lɪps] [ʌv; əv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvər] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv] [juː 'es] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ;

Then	**'**	**twixt**	**lips**	**of**	**loved**	**and**	**lover**	**solemn**	**thoughts**	**of**	**us**	**shall**	**rise**	**;**
然后	-	中间	嘴唇	的	喜爱	和	情人	庄严	想法	的	我们	将	上升	;

然后，在爱人与恋人之间，我们之间庄严的思念将会升起；

[wiː; wi] [huː] [wʌns] [wɜːr; wər] [fuːlz] [ænd; ənd] ['driːməz] , [ðen] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [waɪz]

We	**who**	**once**	**were**	**fools**	**and**	**dreamers**	**,**	**then**	**shall**	**be**	**the**	**brave**	**and**	**wise**
我们	WHO	一次	是	傻瓜	和	梦想家	,	然后	将	是	这	勇敢的	和	明智的

.

:

.

我们这些曾经的傻瓜和梦想家，终将成为勇敢而睿智的人。

[ðer; ðər] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] - ['bildid] [ʃæl; ʃəl] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [diːdz] [ə'baɪd] ,

There	**amidst**	**the**	**world**	**new**	**-**	**builded**	**shall**	**our**	**earthly**	**deeds**	**abide**	**,**
那里	在……之中	这	世界	新的	-	已建成	将	我们的	尘世的	契约	遵守	,

在那片新生的世界里，我们尘世的功绩将永存。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [biː; bi] [ɔːl] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [daɪd] .

Though	**our**	**names**	**be**	**all**	**forgotten**	**,**	**and**	**the**	**tale**	**of**	**how**	**we**	**died**	**.**
尽管	我们的	姓名	是	全部	被遗忘的	,	和	这	故事	的	如何	我们	死亡	.

即使我们的名字都被遗忘，即使我们死去的故事也被遗忘。

[laɪf] [ɔːr] [deθ] [ðen] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [wiː; wi] [geɪn] [ɔːr] [wʌt] [wiː; wi] [luːz] ?

Life	**or**	**death**	**then**	**,**	**who**	**shall**	**heed**	**it**	**,**	**what**	**we**	**gain**	**or**	**what**	**we**	**lose**	**?**
生活	或者	死亡	然后	,	WHO	将	注意	它	,	什么	我们	获得	或者	什么	我们	失去	?

生死之间，谁会在意？我们得到什么，失去什么？

[fer] [flaɪz] [laɪf] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] .

Fair	**flies**	**life**	**amid**	**the**	**struggle**	**,**	**and**	**the**	**Cause**	**for**	**each**	**shall**	**choose**	**.**
公平的	苍蝇	生活	之中	这	斗争	,	和	这	原因	为了	每个	将	选择	.

在奋斗中，生命得以自由飞翔，每个人都将选择自己的事业。

[hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] ,

Hear	**a**	**word**	**,**	**a**	**word**	**in**	**season**	**,**	**for**	**the**	**day**	**is**	**drawing**	**nigh**	**,**
听到	一个	单词	,	一个	单词	在	季节	,	为了	这	天	是	绘画	夜	,

听我说一句话，一句应时的话，因为那一天即将到来。

[wen] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʃæl; ʃəl][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju: 'es] , [sʌm; səm][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə][daɪ]

When	the	Cause	shall	call	upon	us	,	some	to	live	,	and	some	to	die
什么时候	这	原因	将	称呼	之上	我们	,	一些	到	居住	,	和	一些	到	死

!

!

!

当圣工召唤我们时，有些人要活着，有些人要死去！

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rkərz]

THE	MARCH	OF	THE	WORKERS
这	行进	的	这	工人

工人的游行

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ru:mər] ?

What	is	this	,	the	sound	and	rumour	?
什么	是	这	,	这	声音	和	谣言	?

这是什么？这声音和传闻吗?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɔ:l] [men] [hɪr] ,

What	is	this	that	all	men	hear	,
什么	是	这	那	全部	男人	听到	,

所有人都听到的是什么?

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] ['hɑ:loʊ] ['væliz] [wen] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ,

Like	the	wind	in	hollow	valleys	when	the	storm	is	drawing	near	,
喜欢	这	风	在	空洞的	山谷	什么时候	这	风暴	是	绘画	靠近	,

就像暴风雨来临前，山谷中呼啸的风一样

[laɪk] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vntaɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ?

Like	the	rolling	on	of	ocean	in	the	eventide	of	fear	?
喜欢	这	滚动	在	的	海洋	在	这	黄昏	的	害怕	?

就像恐惧黄昏时分翻滚的海浪?

- [tɪz] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ma:tʃɪŋ] [ɑ:n] .

'	Tis	the	people	marching	on	.
-	的	这	人们	行军	在	.

是人民在前进。

['wɪðər] [goʊ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [wens] [kʌm] [ðeɪ] ?

Whither	go	they	,	and	whence	come	they	?
往哪里去	去	他们	,	和	何处	来	他们	?

他们要去哪里？他们从哪里来?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ði:z] [ʌv; əv] [hu:m] [ji:; ji] [tel] ?

What	are	these	of	whom	ye	tell	?
什么	是	这些	的	谁	是的	告诉	?

你们所说的这些人是谁?

[ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['dwelɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ?

In	what	country	are	they	dwelling	'	twixt	the	gates	of	heaven	and	hell	?
在	什么	国家	是	他们	住宅	-	中间	这	大门	的	天堂	和	地狱	?

他们居住在天堂与地狱之门之间的哪个国家?

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [maɪn] [ɔ:r] [ðaɪn] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ?

Are	they	mine	or	thine	for	money	?
是	他们	矿	或者	你的	为了	钱	?

它们是我的还是你的，可以用钱买吗?

[wɪl] [ðeɪ] [sɜːrv] [ə; eɪ]['mæstər] [wel] ?
Will they serve a master well ?
将要 他们 服务 一个 掌握 出色地 ?

他们能否尽心侍奉主人?

[stɪl] [ðə; ði] [-] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
Still the rumour's marching on .
仍然 这 传闻 行军 在 .

谣言仍在流传。

[hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !
Hark the rolling of the thunder !
听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆!

[loʊ][ðə; ði][sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !

看，太阳!

[ænd; ənd][loʊ] [ˌðer'ʌndər]
and lo thereunder
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

[fɔːrθ] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [griːf] [ænd; ənd]['tɔːrment] ; [ɑːn] [ðeɪ] [wend] [tɔːrd] [helθ] [ænd; ənd]
Forth they come from grief and torment ; on they wend toward health and
第四 他们 来 从 悲伤 和 折磨 ; 在 他们 温德 朝向 健康 和
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

他们从悲伤和痛苦中走来；他们走向健康和欢乐。

[ɔːl][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] , ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
All the wide world is their dwelling , every corner of the earth .
全部 这 宽的 世界 是 他们的 住宅 , 每一个 角落 的 这 地球 .

整个世界都是它们的家园，地球的每一个角落。

[baɪ] [ðem; ðəm] , [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɜːrvɪs] !
Buy them , sell them for thy service !
买 他们 , 卖 他们 为了 你的 服务 !

买下他们，卖掉他们，让他们为你效力!

[traɪ][ðə; ði]['bɑːrgən] [wʌt] - [tɪz] [wɜːrθ] ,
Try the bargain what ' tis worth ,
尝试 这 便宜货 什么 - 的 值得 ,

试试看这笔交易值不值。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
For the days are marching on .
为了 这 天 是 行军 在 .

时光荏苒，岁月如梭。

第71页

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [bɪld] [ðaɪ] ['haʊzɪz] , [wiːv] [ðaɪ] ['reɪmənt] , [wɪn] [ðaɪ] [wiːt] ,
These are they who build thy houses , weave thy raiment , win thy wheat ,
这些 是 他们 WHO 建造 你的 房屋 , 编织 你的 服饰 , 赢 你的 小麦 ,

他们建造你的房屋，织造你的衣服，收割你的麦子。

[smuːð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] , [fɪl] [ðə; ði] ['bærən] , [tɜːrn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪntuː] [swiːt] ,
Smooth the rugged , fill the barren , turn the bitter into sweet ,
光滑的 这 崎岖 , 充满 这 荒芜 , 转动 这 苦的 进入 甜的 ,

抚平崎岖，填满贫瘠，化苦为甜。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd] ['evər] .
All for thee this day — and ever .
全部 为了 你 这 天 — 和 曾经 .

今日一切，直到永远，都为你而存在。

[wʌt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɪz] [miːt]
What reward for them is meet
什么 报酬 为了 他们 是 见面

他们得到的奖励是满足

[tɪl] [ðə; ði] [hoʊst] [kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] ?
Till the host comes marching on ?
直到 这 主持人 来 行军 在 ?

直到主人列队行进?

[hɑːrk] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θʌndər] !
Hark the rolling of the thunder !
听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆!

[loʊ] [ðə; ði] [sʌn] !
Lo the sun !
洛 这 太阳 !

看，太阳!

[ænd; ənd] [loʊ] [ˌðer'ʌndər]
and lo thereunder
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
Riseth wrath , and hope , and wonder ,
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊst] [kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .
And the host comes marching on .
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [pæst] ['oʊvər] [hæv; həv] [ðeɪ] ['leɪbərd] [def] [ænd; ənd] [blaɪnd] ;
Many a hundred years passed over have they laboured deaf and blind ;
许多 一个 百 年 通过了 超过 有 他们 辛勤劳作 聋 和 瞎的 ;

几百年过去了，他们依然又聋又瞎地劳作;

['nevər] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðer; ðər] ['sɑːroʊ] , ['nevər] [hoʊp] [ðer; ðər] [tɔɪl] [maɪt] [faɪnd] .
Never tidings reached their sorrow , never hope their toil might find .
绝不 消息 达到 他们的 悲哀 , 绝不 希望 他们的 辛劳 可能 寻找 .

他们的悲伤从未得到慰藉，他们的辛劳也从未带来希望。

[naʊ] [æt; ət][læst] [ðeɪv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [kʌmz] [daʊn] [ðə; ði][wɪnd]

Now	at	last	they've	heard	and	hear	it	,	and	the	cry	comes	down	the	wind
现在	在	最后的	他们有	听到	和	听到	它	,	和	这	哭	来	向下	这	风

,

,

,

现在他们终于听到了，而且一直听到了，那呼喊声从风中传来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

And	their	feet	are	marching	on	.
和	他们的	脚	是	行军	在	.

他们的脚步仍在继续。

[oʊ][jiː; ji] [rɪtʃ] [men] [hɪr] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] !

O	ye	rich	men	hear	and	tremble	!
哦	是的	富有的	男人	听到	和	颤抖	!

富人们啊，听见吧，颤抖吧!

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ðə; ði][saʊnd][ɪz] [raɪf] :

for	with	words	the	sound	is	rife	:
为了	和	字	这	声音	是	普遍存在	:

因为言语中充满了喧嚣:

“ [wʌns][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [deθ] [wiː; wi] ['leɪbərd] ; [tʃeɪndʒd] [ˌhens'fɔːrwərd] [ɪz][ðə; ði][straɪf] .

“	Once	for	you	and	death	we	laboured	;	changed	henceforward	is	the	strife	.
“	一次	为了	你	和	死亡	我们	辛勤劳作	;	已更改	从此以后	是	这	冲突	.

“我们曾为你和死亡而奋斗；从此以后，奋斗的方式发生了改变。

[wiː; wi][ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['bæt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd][laɪf] ;

We	are	men	,	and	we	shall	battle	for	the	world	of	men	and	life	;
我们	是	男人	,	和	我们	将	战斗	为了	这	世界	的	男人	和	生活	;

我们是男人，我们将为人类世界和生命而战;

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊst][ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

And	our	host	is	marching	on	.
和	我们的	主持人	是	行军	在	.

我们的主持人继续前进。

” [hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !

”	Hark	the	rolling	of	the	thunder	!
”	听着	这	滚动	的	这	雷	!

听，雷声隆隆!

[loʊ][ðə; ði][sʌn] !

Lo	the	sun	!
洛	这	太阳	!

看，太阳!

[ænd; ənd][loʊ] [ˌðer'ʌndər]

and	lo	thereunder
和	洛	由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,

Riseth	wrath	,	and	hope	,	and	wonder	,
崛起	愤怒	,	和	希望	,	和	想知道	,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

And	the	host	comes	marching	on	.
和	这	主持人	来	行军	在	.

主持人继续前进。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wɔːr] , [ðen] ?
“ Is it war , then ?
“ 是 它 战争 , 然后 ?

“那么，这是战争吗？”

[wɪl] [jiː; ji] [ˈperɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ?
Will ye perish as the dry wood in the fire ?
将要 是的 沦 作为 这 干燥 木头 在 这 火 ?

你们要像火中的干柴一样灭亡吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [piːs] ?
Is it peace ?
是 它 和平 ?

这是和平吗?

[ðen] [biː; bi][jiː; ji][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [let][jʊr; jər][hoʊp][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr][dɪˈzaɪər] .
Then be ye of us , let your hope be our desire .
然后 是 是的 的 我们 , 让 你的 希望 是 我们的 欲望 .

那么，请加入我们，让你们的希望成为我们的愿望。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] !
Come and live !
来 和 居住 !

来这里生活吧!

[fɔːr; fər][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl]['nevər]['taɪər] ;
for life awaketh , and the world shall never tire ;
为了 生活 醒来 , 和 这 世界 将 绝不 胎 ;

生命苏醒，世界永不疲倦;

[ænd; ənd][hoʊp][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
And hope is marching on .
和 希望 是 行军 在 .

希望仍在继续。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

“ [ɑːn][wiː; wi] [mɑːrtʃ] [ðen] , [wiː; wi][ðə; ði]['wɜːrkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [jiː; ji] [hɪr]
“ On we march then , we the workers , and the rumour that ye hear
“ 在 我们 行进 然后 , 我们 这 工人 , 和 这 谣言 那 是的 听到

“那么，我们工人就继续前进，还有你们听到的那些传言。”

[ɪz][ðə; ði] ['blendɪd] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd] - ['drɔːɪŋ] [nɪr] ;
Is the blended sound of battle and deliv'rance drawing near ;
是 这 混合 声音 的 战斗 和 - 绘画 靠近 ;

战斗与解救的交织之声是否即将到来?

[fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] [ɪz][ðə; ði] ['bænər] [ðæt][wiː; wi] [ber] ,
For the hope of every creature is the banner that we bear ,
为了 这 希望 的 每一个 生物 是 这 横幅 那 我们 熊 ,

因为我们所高举的旗帜，是万物生灵的希望。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
And the world is marching on .
和 这 世界 是 行军 在 .

世界仍在继续前进。

” [hɑːrk][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] !
” Hark the rolling of the thunder !
” 听着 这 滚动 的 这 雷 !

听，雷声隆隆!

[loʊ][ðə; ði][sʌn] !
Lo **the** **sun** **!**
洛 这 太阳 !

看，太阳!

[ænd; ənd][loʊ] [ˌðer'ʌndər]
and **lo** **thereunder**
和 洛 由此

以及下面

['raɪzɛθ] [ræθ] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
Riseth **wrath** **,** **and** **hope** **,** **and** **wonder** **,**
崛起 愤怒 , 和 希望 , 和 想知道 ,

愤怒、希望和惊奇涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊst] [kʌmz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] .
And **the** **host** **comes** **marching** **on** **.**
和 这 主持人 来 行军 在 .

主持人继续前进。

[piː] . -
p **.** **73**
p . -

第73页

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men]
DOWN **AMONG** **THE** **DEAD** **MEN**
向下 之中 这 死的 男士

在死者之中

[kʌm] , ['kɒmreɪdz] , [kʌm] , [jʊr; jər] ['glæsɪz] [klɪŋk] ;
Come **,** **comrades** **,** **come** **,** **your** **glasses** **clink** **;**
来 , 同志们 , 来 , 你的 眼镜 碰杯 ;

来吧，同志们，来吧，举杯庆祝;

[ʌp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][drɪŋk] ,
Up **with** **your** **hands** **a** **health** **to** **drink** **,**
向上 和 你的 双手 一个 健康 到 喝 ,

举起双手，祝您健康!

[ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɜːrkərz][biː; bi] ,
The **health** **of** **all** **that** **workers** **be** **,**
这 健康 的 全部 那 工人 是 ,

所有劳动者的健康，

[ɪn] ['evri] [lænd] , [ɑːn] ['evri] [siː] .
In **every** **land** **,** **on** **every** **sea** **.**
在 每一个 土地 , 在 每一个 海 .

在每一片土地上，每一片海洋上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] [ðɪs] [helθ] [dɪ'naɪ] ,
And **he** **that** **will** **this** **health** **deny** **,**
和 他 那 将要 这 健康 否定 ,

而他，将否认这种健康。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] ,
Down **among** **the** **dead** **men** **,** **down** **among** **the** **dead** **men** **,**
向下 之中 这 死的 男人 , 向下 之中 这 死的 男人 ,

在死者之中，在死者之中，

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down **,** **down** **,** **down** **,** **down** **,**
向下 , 向下 , 向下 , 向下 ,

向下，向下，向下，向下，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] !

Down	among	the	dead	men	let	him	lie	!
向下	之中	这	死的	男人	让	他	说谎	!

让他躺在死人堆里吧!

[wel] [dʌn] !

Well	done	!
出色地	完毕	!

做得好!

[naʊ] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [toʊst] ,

now	drink	another	toast	,
现在	喝	其他	吐司	,

现在再喝一杯。

[ænd; ənd] [pledʒ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊst] ,

And	pledge	the	gath'ring	of	the	host	,
和	保证	这	-	的	这	主持人	,

并宣誓召集众军,

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:rmd] [ɪn] [breɪn] [ænd; ənd] [hænd] ,

The	people	armed	in	brain	and	hand	,
这	人们	武装	在	脑	和	手	,

人民拥有智慧和双手,

[tu:; tə] [kleɪm] [ðer; ðər] [raɪts] [ɪn] ['evri] [lænd] .

To	claim	their	rights	in	every	land	.
到	宣称	他们的	权利	在	每一个	土地	.

在每一寸土地上都主张自己的权利。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	he	that	will	,	etc	.
和	他	那	将要	,	ETC	.

而他将会,等等。

[ðeəz; ðəz] ['lɪkər] [left] ; [kʌm] , [lets] [bi:; bi] [kaɪnd] ,

There's	liquor	left	;	come	,	let's	be	kind	,
有	酒	左边	;	来	, 我们来吧		是	种类	,

还有酒,来吧,咱们慷慨点。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['betər] [maɪnd] ,

And	drink	the	rich	a	better	mind	,
和	喝	这	富有的	一个	更好的	头脑	,

让富人喝得更聪明,

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [nɑ:k] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

That	when	we	knock	upon	the	door	,
那	什么时候	我们	敲	之上	这	门	,

当我们敲门时,

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .

They	may	be	off	and	say	no	more	.
他们	可能	是	离开	和	说	不	更多的	.

他们可能就此离开,不再说话。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

And	he	that	will	,	etc	.
和	他	那	将要	,	ETC	.

而他将会,等等。

[pi:] . -

p	.	74
p	.	-

[naʊ] , ['kɒmreɪdz] , [let][ðə; ði] [glæs] [blʌʃ] [red] ,
Now , comrades , let the glass blush red ,
现在 , 同志们 , 让 这 玻璃 脸红 红色的 ,

同志们，现在，让酒杯泛起红晕吧!

[drɪŋk] [wiː; wi][ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [ded]
Drink we the unforgotten dead
喝 我们 这 难以忘怀 死的

我们饮尽不忘亡灵之酒

[ðæt] [dɪd][ðer; ðər] [diːdz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
That did their deeds and went away ,
那 做过 他们的 契约 和 去 离开 ,

他们做完事就走了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [brɔːt] [ðə; ði] [deɪ] .
Before the bright sun brought the day .
前 这 明亮的 太阳 带来 这 天 .

在灿烂的阳光带来新的一天之前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[ðə; ði] [deɪ] ?
The Day ?
这 天 ?

哪一天?

[ɑː] , [frendz] , [leɪt] [grəuz] [ðə; ði] [naɪt] ;
Ah , friends , late grows the night ;
啊 , 朋友们 , 晚的 生长 这 夜晚 ;

啊，朋友们，夜色渐深;

[drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] ,
Drink to the glimmering spark of light ,
喝 到 这 微光 火花 的 光 ,

为那闪烁的光芒干杯!

[ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] ,
The herald of the joy to be ,
这 先驱 的 这 喜悦 到 是 ,

预示着喜悦的使者，

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
The battle - torch of thee and me !
这 战斗 - 火炬 的 你 和 我 !

你我之间的战斗火炬!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wɪl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
And he that will , etc .
和 他 那 将要 , ETC .

而他将会，等等。

[teɪk] [jet] [ə'nʌðər] [kʌp][ɪn][hænd]
Take yet another cup in hand
拿 然而 其他 杯子 在 手

手里再拿一个杯子

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd] ;
And drink in hope our little band ;
和 喝 在 希望 我们的 小的 乐队 ;

我们这支小乐队满怀希望地畅饮;

[drɪŋk] [straɪf] [ɪn] [hoʊp] [waɪl] [breθ] ,
Drink strife in hope while lasteth breath ,
喝 冲突 在 希望 尽管 lasteth 气息 ,

在生命最后一刻，愿你饮下希望之水。

[ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;
And brotherhood in life and death ;
和 兄弟情 在 生活 和 死亡 ;

生死与共的兄弟情谊;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [wɪl] [ðɪs] [helθ] [dɪ'naɪ] ,
And he that will this health deny ,
和 他 那 将要 这 健康 否定 ,

而他，将否认这种健康。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] , [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] ,
Down among the dead men , down among the dead men ,
向下 之中 这 死的 男人 , 向下 之中 这 死的 男人 ,

在死者之中，在死者之中，

[daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,
Down , down , down , down ,
向下 , 向下 , 向下 , 向下 ,

向下，向下，向下，向下，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [men] [let] [hɪm; ɪm] [laɪ] !
Down among the dead men let him lie !
向下 之中 这 死的 男人 让 他 说谎 !

让他躺在死人堆里吧!

[pi:] . -
p . 75
p . -

第75页

[ə; eɪ] [deθ] [sɔ:ŋ]
A DEATH SONG
一个 死亡 歌曲

死亡之歌

[wʌt] ['kʌmɪθ] [hɪr] [frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] - ?
What cometh here from west to east awending ?
什么 到来 这里 从 西方 到 东方 - ?

从西向东延伸的是什么?

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər] [ði:z] , [ðə; ði] ['mɑ:tʃə] [stɜ:rn] [ænd; ənd] [sloʊ] ?
And who are these , the marchers stern and slow ?
和 WHO 是 这些 , 这 游行者 船尾 和 慢的 ?

这些神情严肃、行进缓慢的游行者是谁?

[wi:; wi] [ber] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sendɪŋ]
We bear the message that the rich are sending
我们 熊 这 信息 那 这 富有的 是 发送

我们传递着富人发出的信息。

[ə'bæk] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [beɪd] [ðem; ðəm] [weɪk] [ænd; ənd] [noʊ] .
Aback to those who bade them wake and know .
背 到 那些 WHO 巴德 他们 唤醒 和 知道 .

回到那些命令他们醒来并了解真相的人那里。

[nɑ:t] [wʌn] , [nɑ:t] [wʌn] , [nɔ:r] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,
Not one , not one , nor thousands must they slay ,
不是 一 , 不是 一 , 也不 数千 必须 他们 杀戮 ,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .

But	one	and	all	if	they	would	dusk	the	day	.
但	一	和	全部	如果	他们	会	黄昏	这	天	.

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[wiː; wi] [æskt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] ['ɜːrnɪŋ] ,

We	asked	them	for	a	life	of	toilsome	earning	,
我们	问	他们	为了	一个	生活	的	辛苦	收入	,

我们要求他们过上辛勤劳作的生活，

[ðeɪ] [beɪd] [ˌjuː 'es][baɪd][ðer; ðər] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bred] ;

They	bade	us	bide	their	leisure	for	our	bread	;
他们	巴德	我们	比德	他们的	闲暇	为了	我们的	面包	;

他们让我们等着他们的闲暇时间来给我们面包；

[wiː; wi] [kreivd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [tel] ['aʊər; ɑːr] ['woʊfl] ['lɜːrnɪŋ] :

We	craved	to	speak	to	tell	our	woeful	learning	:
我们	渴望	到	说话	到	告诉	我们的	悲惨的	学习	:

我们渴望倾诉，诉说我们惨痛的学习经历：

[wiː; wi] [kʌm] [bæk] ['spiːtʃləs] , ['berɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [ded] .

We	come	back	speechless	,	bearing	back	our	dead	.
我们	来	后退	无言	,	轴承	后退	我们的	死的	.

我们默默地回来，抬着我们的亡灵。

[nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn] , [nɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,

Not	one	,	not	one	,	nor	thousands	must	they	slay	,
不是	一	,	不是	一	,	也不	数千	必须	他们	杀戮	,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .

But	one	and	all	if	they	would	dusk	the	day	.
但	一	和	全部	如果	他们	会	黄昏	这	天	.

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] ; [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪrz] [tuː; tə] ['hɑːrkən] .

They	will	not	learn	;	they	have	no	ears	to	hearken	.
他们	将要	不是	学习	;	他们	有	不	耳朵	到	倾听	.

他们不会吸取教训；他们充耳不闻。

[ðeɪ] [tɜːrn][ðer; ðər]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [feɪt] ;

They	turn	their	faces	from	the	eyes	of	fate	;
他们	转动	他们的	面孔	从	这	眼睛	的	命运	;

他们转过脸去，不去面对命运的目光；

[ðer; ðər] [geɪ] - [lɪt] [hɔːlz] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][skaɪz] [ðæt] ['dɑːrkən] .

Their	gay	-	lit	halls	shut	out	the	skies	that	darken	.
他们的	同性恋	-	点燃	大厅	关闭	出去	这	天空	那	变暗	.

他们充满同性恋色彩的大厅隔绝了逐渐昏暗的天空。

[bʌt; bət] , [loʊ] !

But	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧!

[ðɪs] [ded] [mæn] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

this	dead	man	knocking	at	the	gate	.
这	死的	男人	敲门	在	这	门	.

一个死人正在敲门。

[nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn] , [nɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,

Not	one	,	not	one	,	nor	thousands	must	they	slay	,
不是	一	,	不是	一	,	也不	数千	必须	他们	杀戮	,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .

But	one	and	all	if	they	would	dusk	the	day	.
但	一	和	全部	如果	他们	会	黄昏	这	天	.

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

第76页

[hɪr] [laɪz][ðə; ði][saɪn] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] ;

Here	lies	the	sign	that	we	shall	break	our	prison	;
这里	谎言	这	符号	那	我们	将	休息	我们的	监狱	;

这就是我们即将打破牢笼的征兆;

[ə'mɪdst] [ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi] [wʌn] [ə; eɪ]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [rest] ;

Amidst	the	storm	he	won	a	prisoner's	rest	;
在……之中	这	风暴	他	韩元	一个	囚犯的	休息	;

在暴风雨中，他赢得了囚犯般的安宁;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['klaʊdi] [dɑːn] [ðə; ði] [sʌn] [ə'rɪzn]

But	in	the	cloudy	dawn	the	sun	arisen
但	在	这	多云	黎明	这	太阳	出现

但在阴沉的黎明中，太阳升起了。

[brɪŋz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][wɪn][ðə; ði][best] .

Brings	us	our	day	of	work	to	win	the	best	.
带来	我们	我们的	天	的	工作	到	赢	这	最好的	.

它让我们每天努力工作，力争做到最好。

[nɑːt][wʌn] , [nɑːt][wʌn] , [nɔːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][mʌst; məst] [ðeɪ] [sleɪ] ,

Not	one	,	not	one	,	nor	thousands	must	they	slay	,
不是	一	,	不是	一	,	也不	数千	必须	他们	杀戮	,

他们不能杀害任何人，哪怕是一个，哪怕是成千上万的人。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dʌsk] [ðə; ði] [deɪ] .

But	one	and	all	if	they	would	dusk	the	day	.
但	一	和	全部	如果	他们	会	黄昏	这	天	.

但如果他们都能让白昼黯然失色，那该多好。

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[meɪ] [deɪ] [-]

MAY	DAY	[	1892	]
可能	天	[	-	]

五一节 [1892]

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] .

THE	WORKERS	.
这	工人	.

工人们。

[oʊ] [ɜːrθ] , [wʌns] [ə'gen] ['kʌmɪθ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]

O	Earth	,	once	again	cometh	Spring	to	deliver
哦	地球	,	一次	再次	到来	春天	到	递送

哦，大地啊，春天再次来临，带来万物。

[ðaɪ] ['wɪntər] - [wɔːrn] [hɑːrt] , [oʊ] [ðaʊ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

Thy	winter	-	worn	heart	,	O	thou	friend	of	the	Sun	;
你的	冬天	-	磨损	心	,	哦	你	朋友	的	这	太阳	;

太阳的朋友啊，你那饱经冬日摧残的心啊;

[fer] ['blɑːsəm] [ðə; ði] [medəuz] [frʌm; frəm]['rɪvər][tuː; tə]['rɪvər]

Fair	blossom	the	meadows	from	river	to	river
公平的	开花	这	草地	从	河	到	河

从河到河，草地上开满了美丽的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [ɔː(r)] ['wɪntər] [ʌn'dʌn] .

And	the	birds	sing	their	triumph	o'er	winter	undone	.
和	这	鸟类	唱歌	他们的	胜利	超过	冬天	未完成	.

鸟儿们歌唱着战胜了破灭的寒冬。

[oʊ] [ɜːrθ] , [haʊ] [ə; eɪ] - ['tɔɪlɪŋ] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ðaɪ] ['leɪbər]

O	Earth	,	how	a	-	toiling	thou	singest	thy	labour
哦	地球	,	如何	一个	-	辛勤劳作	你	辛格斯	你的	劳动

哦，大地啊，你辛勤劳作，付出了多少艰辛。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['flaʊər] - [kraʊnd] [kʌp][ʌv; əv][ðaɪ] [blɪs] ,

And	upholdest	the	flower	-	crowned	cup	of	thy	bliss	,
和	-	这	花	-	加冕	杯子	的	你的	极乐	,

并高举那盛满幸福的花冠之杯，

[æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ði] [fiːst] - [taɪd] [drɪŋks] ['neɪbər] [tuː; tə] ['neɪbər]

As	when	in	the	feast	-	tide	drinks	neighbour	to	neighbour
作为	什么时候	在	这	盛宴	-	潮	饮料	邻居	到	邻居

就像在宴饮时邻里之间互相饮酒一样

[ænd; ənd][ɔːl][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['gliːfl] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ɪz] [ə'mɪs] .

And	all	words	are	gleeful	,	and	nought	is	amiss	.
和	全部	字	是	兴高采烈	,	和	零	是	错误	.

所有话语都充满喜悦，一切都很完美。

[bʌt; bət][wiː; wi] , [wiː; wi] , [oʊ] ['mʌðər] , [θruː] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

But	we	,	we	,	O	Mother	,	through	long	generations	,
但	我们	,	我们	,	哦	母亲	,	通过	长的	几代人	,

但是我们，我们，哦母亲，历经漫长的世世代代，

[wiː; wi][hæv; həv] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [bɪn] ['fruːtf(ə)l] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ] [ðiː]

We	have	toiled	and	been	fruitful	,	but	never	with	thee
我们	有	辛勤劳作	和	到过	卓有成效	,	但	绝不	和	你

我们辛勤劳作，硕果累累，却从未与你同在。

[maɪt] [wiː; wi] [reɪz] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði][neiʃəns]

Might	we	raise	up	our	bowed	heads	and	cry	to	the	nations
可能	我们	增加	向上	我们的	鞠躬	头部	和	哭	到	这	国家

我们能否抬起低垂的头颅，向万国呼求？

[tuː; tə] [lʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] ['aʊər; ɑːr] [gliː] .

To	look	on	our	beauty	,	and	hearken	our	glee	.
到	看	在	我们的	美丽	,	和	倾听	我们的	高兴	.

欣赏我们的美丽，聆听我们的喜悦。

[ˌʌn'lʌvli] [ʌv; əv]['æspekt] , [hɑːrt] - [sɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['wɪri]

Unlovely	of	aspect	,	heart	-	sick	and	a	-	weary
不可爱	的	方面	,	心	-	生病的	和	一个	-	厌倦

相貌丑陋，心灰意冷，疲惫不堪

[ɑːn][ðə; ði] ['siːzənz] [fer] ['pædʒənt][ɔːl][dɪm] - [aɪd] [wiː; wi] [geɪz] ;

On	the	season's	fair	pageant	all	dim	-	eyed	we	gaze	;
在	这	本季	公平的	盛会	全部	暗淡	-	眼睛	我们	目光	;

我们眼神迷离地凝视着这季节的盛大庆典；

[ʌv; əv][ðaɪ] ['fernəs] [wiː; wi] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] ['drɪri]

Of	thy	fairness	we	fashion	a	prison	-	house	dreary
的	你的	公平	我们	时尚	一个	监狱	-	房子	凄凉

我们用你的美貌，构筑了一座阴森的监狱。

[ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [wer] ['oʊvər] [iːtʃ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

And	in	sorrow	wear	over	each	day	of	our	days	.
和	在	悲哀	穿	超过	每个	天	的	我们的	天	.

悲伤笼罩着我们每一天。

[piː] . -

p	.	78
p	.	-

第78页

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

THE	EARTH	.
这	地球	.

地球。

[oʊ] ['tʃɪldrən] !

O	children	!
哦	孩子们	!

孩子们啊!

[oʊ] ['tɔɪlərz] , [wʌt] ['fəumən][bi'liːgər; bɪ'liːgər]

O	toilers	,	what	foemen	beleaguer
哦	辛勤劳作者	,	什么	敌人	围攻者

辛勤劳作的人们啊，你们遭受了怎样的敌人围攻?

[ðə; ði] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] ?

The	House	I	have	built	you	,	the	Home	I	have	won	?
这	房子	我	有	建造	你	,	这	家	我	有	韩元	?

我为你建造的房子，我为你赢得的家园?

[fʊl] [greɪt] [ɑːr; ər][maɪ] [gɪfts] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][ɑːr; ər][ɔːl] ['iːgər]

Full	great	are	my	gifts	,	and	my	hands	are	all	eager
满的	伟大的	是	我的	礼物	,	和	我的	双手	是	全部	渴望的

我的礼物丰盛无比，我的双手也渴望得到。

[tuː; tə] [fɪl] ['evri] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

To	fill	every	heart	with	the	deeds	I	have	done	.
到	充满	每一个	心	和	这	契约	我	有	完毕	.

用我所做的一切，让每个人的心都充满喜悦。

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] .

THE	WORKERS	.
这	工人	.

工人们。

[ðə; ði]['fəumən][ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðaɪ]['bɑːdi] , [oʊ] ['mʌðər] ,

The	foemen	are	born	of	thy	body	,	O	Mother	,
这	敌人	是	出生	的	你的	身体	,	哦	母亲	,

敌人皆由你的身体所生，哦，母亲。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃeɪp] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ʃeɪpən] , [ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;

In	our	shape	are	they	shapen	,	their	voice	is	the	same	;
在	我们的	形状	是	他们	形状	,	他们的	嗓音	是	这	相同的	;

他们与我们形体相同，他们的声音也相同;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪz][æz; əz]['aʊərz][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ;

And	the	thought	of	their	hearts	is	as	ours	and	no	other	;
和	这	想法	的	他们的	心	是	作为	我们的	和	不	其他	;

他们心中的想法与我们一样，别无其他;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [brɪŋ] [juː 'es][tuː; tə] [ʃeɪm] .

It	is	they	of	our	own	house	that	bring	us	to	shame	.
它	是	他们	的	我们的	自己的	房子	那	带来	我们	到	耻辱	.

正是我们自己家中的这些人让我们蒙羞。

[ðə; ði] [ɜːrθ] .
THE **EARTH** **.**
这 地球 .

地球。

[ɑːr; ər][jiː; ji] [fjuː] ?
Are **ye** **few** **?**
是 是的 很少 ?

你们人少吗?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['meni] ?
Are **they** **many** **?**
是 他们 许多 ?

他们很多吗?

[wʌt] [wɜːrdz][hæv; həv][jiː; ji]['spoʊkən]
What **words** **have** **ye** **spoken**
什么 字 有 是的 说

你们都说了些什么话?

[tuː; tə][bɪd][jʊr; jər] [oʊn] ['breðrən] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ?
To **bid** **your** **own** **brethren** **remember** **the** **Earth** **?**
到 出价 你的 自己的 弟兄们 记住 这 地球 ?

劝诫自己的同胞铭记地球?

[wʌt] [diːdz] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði][bɑːndz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['broʊkən] ,
What **deeds** **have** **ye** **done** **that** **the** **bonds** **should** **be** **broken** **,**
什么 契约 有 是的 完毕 那 这 债券 应该 是 破碎的 ,

你们究竟做了什么事，以至于束缚被打破?

[ænd; ənd][men] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][mɜːrθ] ?
And **men** **dwell** **together** **in** **good** **-** **will** **and** **mirth** **?**
和 男人 住 一起 在 好的 - 将要 和 欢笑 ?

人们能够和睦相处，充满欢乐吗?

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] .
THE **WORKERS** **.**
这 工人 .

工人们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meni] : [ænd; ənd] [jet] , [oʊ]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ,
They **are** **few** **,** **we** **are** **many** **:** **and** **yet** **,** **O** **our** **Mother** **,**
他们 是 很少 , 我们 是 许多 : 和 然而 , 哦 我们的 母亲 ,

他们人数稀少，我们人数众多；然而，哦，我们的母亲，

['meni] ['jɪrz] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['wɜːrdləs] [ænd; ənd] [nɔːt] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [diːd] ,
Many **years** **were** **we** **wordless** **and** **nought** **was** **our** **deed** **,**
许多 年 是 我们 无言 和 零 曾是 我们的 契据 ,

多年来我们沉默不语，一事无成。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrd] - [frʌm; frəm] ['brʌðər] [tuː; tə] ['brʌðər] :
But **now** **the** **word** **flitteth** **from** **brother** **to** **brother** **:**
但 现在 这 单词 - 从 兄弟 到 兄弟 :

但如今，这消息却在兄弟间流传:

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɜːroʊd] [ðə; ði]['eikəs][ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði] [siːd] .
We **have** **furrowed** **the** **acres** **and** **scattered** **the** **seed** **.**
我们 有 沟壑 这 英亩 和 疏散 这 种子 .

我们已经犁过田地，撒下了种子。

[ðə; ði] [ɜːrθ] .
THE **EARTH** **.**
这 地球 .

地球。

[wɪn] [ɑːn] [ðen] [ʌn'jiːldɪŋ] , [θruː] [fer] [ænd; ənd] [faʊl] ['weðər] ,

Win	on	then	unyielding	,	through	fair	and	foul	weather	,
赢	在	然后	不屈	,	通过	公平的	和	犯规	天气	,

无论风雨，都要坚持不懈地赢得胜利。

[ænd; ənd] [pæs] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [diːd] [ʃæl; ʃəl] [ə'veɪl] .

And	pass	not	a	day	that	your	deed	shall	avail	.
和	经过	不是	一个	天	那	你的	契据	将	可用	.

不要错过任何一天，你的努力终将有所回报。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

[ænd; ənd] [ɪn] [hoʊp] ['evri] [sprɪŋ] - [taɪd] [kʌm] ['gæðər] [tə'geðər]

And	in	hope	every	spring	-	tide	come	gather	together
和	在	希望	每一个	春天	-	潮	来	收集	一起

希望每一波春潮都能汇聚一堂。

[ðæt] ['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] [ɜːrθ] [jiː; ji] [meɪ] [tel] [ɔːl] [jʊr; jər] [teɪl] .

That	unto	the	Earth	ye	may	tell	all	your	tale	.
那	到	这	地球	是的	可能	告诉	全部	你的	故事	.

愿你们将你们的故事全部诉诸大地。

[ðen] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['prɑːmɪs] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baɪdɪŋ]

Then	this	shall	I	promise	,	that	I	am	abiding
然后	这	将	我	承诺	,	那	我	是	遵守

那么我承诺，我将遵守

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [gluːm] ,

The	day	of	your	triumph	,	the	ending	of	gloom	,
这	天	的	你的	胜利	,	这	结束	的	愁云	,

你凯旋之日，黑暗终结之日，

[ænd; ənd] [noʊ] [welθ] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ðen] [maɪ] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['haɪdɪŋ]

And	no	wealth	that	ye	will	then	my	hand	shall	be	hiding
和	不	财富	那	是的	将要	然后	我的	手	将	是	隐藏

届时，你所拥有的任何财富，我都不会藏匿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ɪntuː] ['roʊziz] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] .

And	the	tears	of	the	spring	into	roses	shall	bloom	.
和	这	眼泪	的	这	春天	进入	玫瑰	将	盛开	.

春天的泪水将化作玫瑰绽放。

[piː] . -

p	.	80
p	.	-

第80页

[meɪ] [deɪ] , -

MAY	DAY	,	1894
可能	天	,	-

1894年五一节

[klæd] [ɪz] [ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [best] ,

Clad	is	the	year	in	all	her	best	,
覆膜	是	这	年	在	全部	她	最好的	,

Clad 是她今年的最佳造型，

[ðə; ði] [lænd] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ;

The	land	is	sweet	and	sheen	;
这	土地	是	甜的	和	光泽	;

这片土地甜美而闪亮；

[naʊ] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ,
Now Spring with Summer at her breast ,
现在 春天 和 夏天 在 她 胸部 ,

现在是春天，夏天依偎在她怀里。

[goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] .
Goes down the meadows green .
去 向下 这 草地 绿色的 .

沿着绿色的草地向下走。

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi][met][tuː; tə] ['welkəm] [ɪn]
Here are we met to welcome in
这里 是 我们 遇见 到 欢迎 在

我们在此相聚，欢迎各位的到来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'baʊndɪŋ] [jɪr] ,
The young abounding year ,
这 年轻的 丰富 年 ,

青春丰饶的一年，

[tuː; tə] [preɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][wɪn]
To praise what she would have us win
到 称赞 什么 她 会 有 我们 赢

为了赞扬她希望我们赢得的东西

[er] ['wɪntər] ['drɔːɪθ] [nɪr] .
Ere winter draweth near .
埃雷 冬天 绘制 靠近 .

冬天临近之前。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ɔːl][ɪz][nɑːt][ɪn][veɪn] ,
For surely all is not in vain ,
为了 一定 全部 是 不是 在 徒劳 ,

因为一切并非徒劳，

[ðɪs] ['gæləənt] [ʃoʊ] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] ;
This gallant show she brings ;
这 英勇 展示 她 带来 ;

她带来的这场精彩表演；

[bʌt; bət] [siːl] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv][geɪn] ,
But seal of hope and sign of gain ,
但 海豹 的 希望 和 符号 的 获得 ,

但这是希望的印记和胜利的标志，

['bɛrəθ] [ðɪs] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋz] .
Beareth this Spring of springs .
怀雷斯 这 春天 的 弹簧 .

孕育着这春之泉。

[noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [ðə; ði] ['siːznz] [wer]
No longer now the seasons wear
不 更长 现在 这 季节 穿

如今，季节更迭已不再是问题。

[dʌl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [teɪl]
Dull , without any tale
乏味的 , 没有 任何 故事

枯燥乏味，毫无故事可言。

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ber]
Of how the chain the toilers bear
的 如何 这 链 这 辛勤劳作者 熊

劳作者如何背负锁链

[ɪz] ['groʊɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] .

Is	growing	thin	and	frail	.
是	生长	薄的	和	脆弱	.

身体日渐消瘦虚弱。

[bʌt; bət] [hoʊp] [ʌv; əv] ['plenti] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl]

But	hope	of	plenty	and	goodwill
但	希望	的	很多	和	善意

但对富足和善意的希望

[flaɪz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [lænd] [tuː; tə] [lænd] ,

Flies	forth	from	land	to	land	,
苍蝇	前进	从	土地	到	土地	,

从一片陆地飞到另一片陆地，

[nɔːr] ['eni] [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [kæn; kən] [stɪl]

Nor	any	now	the	voice	can	still
也不	任何	现在	这	嗓音	能	仍然

现在，声音依然能够被听到。

[ðæt] ['kraɪɪθ] [ɑːn] [ðə; ði] [hænd] .

That	crieth	on	the	hand	.
那	哭泣	在	这	手	.

那哭喊着说不出话来。

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [kʌm] [bæk]

A	little	while	shall	Spring	come	back
一个	小的	尽管	将	春天	来	后退

春天还会再来。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hoʊm]

And	find	the	Ancient	Home
和	寻找	这	古老的	家

并找到古老的家园

[jet] ['mɑːrd] [baɪ] ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ænd; ənd] [læk] ,

Yet	marred	by	foolish	waste	and	lack	,
然而	受损	经过	愚蠢	浪费	和	缺少	,

然而，由于愚蠢的浪费和匮乏，

[ænd; ənd] [moʊst] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] [sʌm; səm] .

And	most	enthralled	by	some	.
和	最多	着迷	经过	一些	.

而大多数人则被某些事物深深吸引。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst]

A	little	while	,	and	then	at	last
一个	小的	尽管	,	和	然后	在	最后的

过了一会儿，终于

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr]

Shall	the	greetings	of	the	year
将	这	问候	的	这	年

新年问候

[biː; bi] [blent] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst]

Be	blent	with	wonder	of	the	past
是	混合	和	想知道	的	这	过去的

沉浸于对过去的惊叹之中

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [griːfs] [ðæt] [wɜːr; wər] .

And	all	the	griefs	that	were	.
和	全部	这	悲伤	那	是	.

以及所有曾经的悲伤。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [miːt]

A	little	while	,	and	they	that	meet
一个	小的	尽管	,	和	他们	那	见面

过了一会儿，他们就相遇了。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [jɪr] [tuː; tə] [preɪz] ,

The	living	year	to	praise	,
这	活的	年	到	称赞	,

值得赞美的一年

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['mjuːzɪk] [swiːt]

Shall	be	to	them	as	music	sweet
将	是	到	他们	作为	音乐	甜的

对他们而言，这将如同甜美的音乐。

[ðæt] [griːf] [ʌv; əv] [baɪ] - [gɔːn] [deɪz] .

That	grief	of	bye	-	gone	days	.
那	悲伤	的	再见	-	已消失	天	.

那份对逝去岁月的悲伤。

[soʊ][biː; bi][wiː; wi] ['meri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][best] ,

So	be	we	merry	to	our	best	,
所以	是	我们	欢乐	到	我们的	最好的	,

所以，让我们尽情欢乐吧!

[naʊ] [ðə; ði][lænd][ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,

Now	the	land	is	sweet	and	sheen	,
现在	这	土地	是	甜的	和	光泽	,

如今这片土地甜美而闪亮，

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmər] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest]

And	Spring	with	Summer	at	her	breast
和	春天	和	夏天	在	她	胸部

春天怀抱着夏天

[goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [medəuz] [griːn] .

Goes	down	the	meadows	green	.
去	向下	这	草地	绿色的	.

沿着绿色的草地向下走。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]

PRINTED	IN	GREAT	BRITAIN
打印	在	伟大的	英国

英国印刷

[baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .

BY	BALLANTYNE	,	HANSON	&	CO	.	LTD	.
经过	巴兰坦	,	汉森	&	一氧化碳	.	有限公司	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. Ltd. 出品

['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['lʌndən]

EDINBURGH	AND	LONDON
爱丁堡	和	伦敦

爱丁堡和伦敦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神